叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 戈布塞克(gobseck) 000001

2. 戈布塞克(gobseck) 000002

3. 戈布塞克(gobseck) 000003

4. 戈布塞克(gobseck) 000004

5. 戈布塞克(gobseck) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

戈布塞克(Gobseck)
第1/5页

[gɑːbsɪk]
GOBSECK
戈布塞克

戈布塞克

[baɪ] ['ɑːnɔːr] [diː]['bælzæk]
By Honore De Balzac
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['elən] ['mærɪdʒ]
Translated By Ellen Marriage
翻译 经过 艾伦 婚姻

由艾伦·马里奇翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə][em] . [ˌel'iː]['bærən] - [diː] - .
To M . le Baron Barchou de Penhoen .
到 M . 勒 男爵 - 德 - .

致 M. le Baron Barchou de Penhoen。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔrə'tɔrɪən] [skuːl] [æt; ət] ['vɛndɒm] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ai]
Among all the pupils of the Oratorian school at Vendome , we are , I
之中 全部 这 学生 的 这 奥拉托利安 学校 在 旺多姆 , 我们 是 , 我

在旺多姆奥拉托利安学校的所有学生中，我们是，我

[θɪŋk] , [ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [huː] [hæv; həv] ['ɑːftəwədz] [met] [ɪn] [mɪd] - [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
think , the only two who have afterwards met in mid - career of a
思考 , 这 仅有的 二 WHO 有 然后 遇见 在 中 - 职业 的 一个

想想看，只有他们两人在职业生涯中期相遇。

[laɪf][ɒv; əv] ['lɛtəz] — [wiː; wi] [huː] [wʌns][wɜː(r); wə(r)] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [fə'lɒsəfi] [wen] [baɪ]
life of letters — we who once were cultivating Philosophy when by
生活 的 信件 — 我们 WHO 一次 是 耕作 哲学 什么时候 经过

书信生活——我们这些曾经钻研哲学的人，当.....

[raɪts] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['maɪndɪŋ]['aʊə(r)][diː]['vɪrɪs] .
rights we should have been minding our De viris .
权利 我们 应该 有 到过 介意 我们的 德 病毒 .

我们本应谨记《De viris》中所述的权利。

[wen] [wiː; wi][met] , [juː; jʊ]
When we met , you
什么时候 我们 遇见 , 你

我们相遇时，你

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [wɜːks] [ɒn]['dʒɜːmən] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd][ai]
were engaged upon your noble works on German philosophy , and I
是 已订婚的 之上 你的 高贵 作品 在 德语 哲学 , 和 我

我当时正在研读您关于德国哲学的杰出著作。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['stʌdi] .
upon this study .
之上 这 学习 .

基于这项研究。

[səʊ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] [hæz; həz] [mɪst] [hɪz; ɪz] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
So neither of us has missed his vocation ; and
所以 两者都不 的 我们 有 错过 他的 职业 ; 和

所以，我们俩都没有错过他的职业；

[juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [hɪə(r)] , [wɪl] [fiːl] , [nəʊ] [daʊt] , [æz; əz] [mʌtʃ]
you , when you see your name here , will feel , no doubt , as much
你 , 什么时候 你 看 你的 姓名 这里 , 将要 感觉 , 不 怀疑 , 作为 很多

毫无疑问，当你在这里看到你的名字时，你也会有同样的感受。

['pleʒə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [huː] [in'skraib] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . — [jɔː(r); jə(r)] [əʊld]
pleasure as he who inscribes his work to you . — Your old
乐趣 作为 他 WHO 铭文 他的 工作 到 你 . — 你的 老的

如同将作品铭刻于你身上的那位，带给你愉悦。——你老朋友

['skuːlfeləʊ] ,
schoolfellow ,
同学 ,

同学，

- [diː] ['bælzæk] .
1840 De Balzac .
- 德 巴尔扎克 .

1840 德·巴尔扎克。

[gɑːbsɪk]
GOBSECK
戈布塞克

戈布塞克

[ə'dendəm]
ADDENDUM
附录

附录

[gɑːbsɪk]
GOBSECK
戈布塞克

戈布塞克

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] - - - ,
It was one o'clock in the morning , during the winter of 1829 - 30 ,
它 曾是 一 点钟 在 这 早晨 , 期间 这 冬天 的 - - - ,

那是1829-30年冬天的一个凌晨一点钟。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˌviːkʊŋ'tes] [diː] - ['sælbn] [tuː] [p'ɜːsənz] [steɪd] [ɒn] [huː] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ]
but in the Vicomtesse de Grandlieu's salon two persons stayed on who did not belong
但 在 这 子爵夫人 德 - 沙龙 二 人 入住 在 WHO 做过 不是 属于
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] ['sɜːk(ə)l] .
to her family circle .
到 她 家庭 圆圈 .

但在格朗利厄子爵夫人的沙龙里，有两个不属于她家庭圈子的人留了下来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
A young and good - looking man heard the clock strike , and took his leave .
一个 年轻的 和 好的 - 寻找 男人 听到 这 钟 罢工 , 和 采取 他的 离开 .

一位年轻英俊的男子听到钟声，便告辞了。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] ['ekəud] [wɪð] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['kærɪdʒ] , [ðə; ðɪ]

When	the	courtyard	echoed	with	the	sound	of	a	departing	carriage	,	the
什么时候	这	庭院	回声	和	这	声音	的	一个	离开	运输	,	这

[ˌviːkʊŋ'tes] [lʊkt] [ʌp] ,

Vicomtesse	looked	up	,
子爵夫人	看起来	向上	,

当庭院里回荡着马车驶离的声音时，子爵夫人抬起头来。

[sɔː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

saw	that	no	one	was	present	save	her	brother	and	a	friend	of	the
锯	那	不	一	曾是	展示	节省	她	兄弟	和	一个	朋友	的	这

['fæməli] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] [pɪ'ket] ,

family	finishing	their	game	of	piquet	,
家庭	精加工	他们的	游戏	的	皮克特	,

她发现除了哥哥和一位正在打皮克球的家庭朋友外，没有其他人在场。

[ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

and	went	across	to	her	daughter	.
和	去	穿过	到	她	女儿	.

然后走到她女儿身边。

[ðə; ðɪ][gɜːl] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ə'pærəntli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ][træns'pærənt]['faɪə(r)] -

The	girl	,	standing	by	the	chimney	-	piece	,	apparently	examining	a	transparent	fire	-
这	女孩	,	常设	经过	这	烟囱	-	片	,	显然	检查	一个	透明的	火	-

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

女孩站在壁炉旁，似乎正在查看一块透明的防火屏风。

[wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪd]

was	listening	to	the	sounds	from	the	courtyard	in	a	way	that	justified
曾是	聆听	到	这	声音	从	这	庭院	在	一个	方式	那	合理的

['sɜːt(ə)n] [mə'tɜːn(ə)l] [fɪəz] .

certain	maternal	fears	.
肯定	母体	恐惧	.

她倾听着庭院里传来的声音，这让她产生了一些母性的恐惧。

“ [kə'miːl] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˌviːkʊŋ'tes] ,

“	Camille	,	”	said	the	Vicomtesse	,
“	卡米尔	,	”	说	这	子爵夫人	,

“卡米尔，”子爵夫人说道，

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [jʌŋ] [kɒŋt] [diː] - [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]

“	if	you	continue	to	behave	to	young	Comte	de	Restaud	as	you	have	done
“	如果	你	继续	到	表现	到	年轻的	孔特	德	-	作为	你	有	完毕

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

this	evening	,
这	晚上	,

“如果你继续像今晚这样对待年轻的雷斯托伯爵，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][hɪə(r)] .

you	will	oblige	me	to	see	no	more	of	him	here	.
你	将要	必须	我	到	看	不	更多的	的	他	这里	.

你一定会让我以后再也见不到他。

['lɪs(ə)n] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [lʌv] , [let][ˌem 'iː] [gaɪd] [juː; jʊ][ɪn]

Listen	,	child	,	and	if	you	have	any	confidence	in	my	love	,	let	me	guide	you	in
听	,	孩子	,	和	如果	你	有	任何	信心	在	我的	爱	,	让	我	指导	你	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

孩子，听着，如果你相信我的爱，就让我来引导你的人生。

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [wʌn] ['kænɒt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][pɑːst][ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)] , [nɔː(r)][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['səʊʃ(ə)l]

At	seventeen	one	cannot	judge	of	past	or	future	,	nor	of	certain	social
在	十七	一	不能	法官	的	过去的	或者	未来	,	也不	的	肯定	社会的

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] .

considerations	.
考虑因素	.

十七岁时，一个人既不能判断过去，也不能判断未来，更不能判断某些社会因素。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	only	one	thing	to	say	to	you	.
我	有	仅有的	一	事物	到	说	到	你	.

我只有一句话要对你说。

[em] . [diː] - [hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huː] [wʊd] [weɪst] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][fræŋks] ;

M	.	de	Restaud	has	a	mother	,	a	mother	who	would	waste	millions	of	francs	;
M	.	德	-	有	一个	母亲	,	一个	母亲	WHO	会	浪费	百万	的	法郎	;

雷斯托先生有位母亲，一位会浪费数百万法郎的母亲；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][nəʊ] [bɜːθ] , [ə; eɪ] ['mɪs] .

a	woman	of	no	birth	,	a	Mlle	.
一个	女士	的	不	出生	,	一个	小姐	.

一个没有出身的女人，一个小姐。

['gɔːrioʊ] ; ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌn] [taɪm] .

Goriot	;	people	talked	a	good	deal	about	her	at	one	time	.
高里奥	;	人们	谈话	一个	好的	交易	关于	她	在	一	时间	.

高里奥特；人们曾经对她议论纷纷。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [səʊ] ['bædli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ,

She	behaved	so	badly	to	her	own	father	,
她	表现	所以	糟糕	到	她	自己的	父亲	,

她对自己的父亲态度极其恶劣，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [sʌn] .

that	she	certainly	does	not	deserve	to	have	so	good	a	son	.
那	她	当然	做	不是	应得	到	有	所以	好的	一个	儿子	.

她当然不配拥有这么好的儿子。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [ə'dɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [mein'tein] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð]

The	young	Count	adores	her	,	and	maintains	her	in	her	position	with
这	年轻的	数数	喜爱	她	,	和	保持	她	在	她	位置	和

['duːtəfəlnəs] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [preɪz] ,

dutifulness	worthy	of	all	praise	,
尽职尽责	值得	的	全部	称赞	,

年轻的伯爵非常喜爱她，并以值得称赞的尽职尽责的态度让她保住职位。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪk'striːmli] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] . — [bʌt; bət][haʊ'evə(r)]

and	he	is	extremely	good	to	his	brother	and	sister	.	—	But	however
和	他	是	极其	好的	到	他的	兄弟	和	姐姐	.	—	但	然而

['ædmərəb(ə)l][hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)] [meɪ] [biː; bi] ,

admirable	his	behavior	may	be	,
令人钦佩的	他的	行为	可能	是	,

他对待弟弟妹妹也非常好。——但是，无论他的行为多么令人钦佩，

" [ðə; ði] [ˌviːkʊŋ'tes] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz]

"	the	Vicomtesse	added	with	a	shrewd	expression	,	"	so	long	as	his	mother	lives
"	这	子爵夫人	额外	和	一个	精明	表达	,	"	所以	长的	作为	他的	母亲	生活

,

,

,

“子爵夫人意味深长地补充道，“只要他母亲还活着，

['eni] ['fæməli] [wʊd] [teɪk] [ə'lɑ:m] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ] ['dɔ:tərz] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd]

any	family	would	take	alarm	at	the	idea	of	intrusting	a	daughter's	fortune	and
任何	家庭	会	拿	警报	在	这	主意	的	信任	一个	女儿的	财富	和

['fju:tʃə(r)][tu:; tə] [jʌŋ] - . ”

future	to	young	Restaud	.	”
未来	到	年轻的	-	.	”

任何家庭都会对将女儿的财产和未来托付给年轻的雷斯托的想法感到担忧。

“ [ai] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [ə; eɪ] [wɜ:d] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [tɔ:k] [wɪð] ['mɪs] . [di:] [grændlu:] ,

“	I	overheard	a	word	now	and	again	in	your	talk	with	Mlle	.	de	Grandlieu	,
“	我	无意中听到	一个	单词	现在	和	再次	在	你的	讲话	和	小姐	.	德	格兰德利厄	,

“我偶尔会听到你和德·格朗利厄小姐谈话中的一个词，

” [kraɪd] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

”	cried	the	friend	of	the	family	,
”	哭	这	朋友	的	这	家庭	,

“那位家庭朋友喊道，”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] . — [ai][hæv; həv] [wʌn]

“	and	it	made	me	anxious	to	put	in	a	word	of	my	own	.	—	I	have	won
“	和	它	制成	我	焦虑的	到	放	在	一个	单词	的	我的	自己的	.	—	我	有	韩元

,

,

,

“这让我很想说几句——我赢了，

[em] . [ˌel'i:] [kʊŋt] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .

M	.	le	Comte	,	”	he	added	,	turning	to	his	opponent	.
M	.	勒	孔特	,	”	他	额外	,	转弯	到	他的	对手	.

“勒孔特先生，”他转向对手补充道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [θrəʊ] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['ni:sɪz] [ə'sɪstəns] . ”

“	I	shall	throw	you	over	and	go	to	your	niece's	assistance	.	”
“	我	将	扔	你	超过	和	去	到	你的	侄女的	协助	.	”

“我要把你扔下去，然后去救你侄女。”

“ [si:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'tɜrniz] [ɪəz] !

“	See	what	it	is	to	have	an	attorney's	ears	!
“	看	什么	它	是	到	有	一个	律师	耳朵	!

“看看拥有律师的耳朵是什么感觉吧！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌvi:kʊŋ'tes] .

”	exclaimed	the	Vicomtesse	.
”	惊呼	这	子爵夫人	.

“子爵夫人惊呼道。”

“ [maɪ][dɪə(r)] [dɜ:r'vɪl] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [kə'mi:l] [ɪn][ə; eɪ]

“	My	dear	Derville	,	how	could	you	know	what	I	was	saying	to	Camille	in	a
“	我的	亲爱的	德维尔	,	如何	可以	你	知道	什么	我	曾是	说	到	卡米尔	在	一个

['wɪspə(r)] ? ”

whisper	?	”
耳语	?	”

“我亲爱的德维尔，你怎么会知道我跟卡米尔低声说了什么呢？”

“ [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [lʊks] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [dɜ:r'vɪl] ,

“	I	knew	it	from	your	looks	,	”	answered	Derville	,
“	我	知道	它	从	你的	看起来	,	”	回答	德维尔	,

“我从你的表情就知道了，”德维尔回答道。

['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

seating	himself	in	a	low	chair	by	the	fire	.
座位	他自己	在	一个	低的	椅子	经过	这	火	.

他坐在火炉旁的一把矮椅上。

[kə'milz] ['ʌŋk(ə)l] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

Camille's	uncle	went	to	her	side	,
卡米尔的	叔叔	去	到	她	边	,

卡米尔的叔叔走到她身边。

[ænd; ənd][ˌɛmˌɛm'iː] . [diː] [grændluː] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [hɑːθ] [stuːl] [bɪ'twiːn]

and	Mme	.	de	Grandlieu	took	up	her	position	on	a	hearth	stool	between
和	夫人	.	德	格兰德利厄	采取	向上	她	位置	在	一个	炉	凳子	之间

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [dɜːr'vɪl] .

her	daughter	and	Derville	.
她	女儿	和	德维尔	.

德·格朗利厄夫人坐在女儿和德维尔之间的壁炉凳上。

“ [ðə; ðiː] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

“	The	time	has	come	for	telling	a	story	,
”	这	时间	有	来	为了	讲述	一个	故事	,

“现在是时候讲故事了。”

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɒdɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə] ['ɜːnɪst] [diː] - ['prɒspekts] . ”

which	should	modify	your	judgment	as	to	Ernest	de	Restaud's	prospects	.	”
哪个	应该	调整	你的	判断	作为	到	欧内斯特	德	-	前景	.	”

这应该会改变你对欧内斯特·德·雷斯托前景的看法。”

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] ? ” [kraɪd] [kə'miːl] .

“	A	story	?	”	cried	Camille	.
”	一个	故事	?	”	哭	卡米尔	.

“一个故事？”卡米尔喊道。

“ [duː; də] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] , [mə'sjɜː] .

“	Do	begin	at	once	,	monsieur	.
”	做	开始	在	一次	,	先生	.

“请立即开始，先生。”

” [ðə; ðiː] [glɑːns] [ðæt] [dɜːr'vɪl] [geɪv] [ðə; ðiː] [ˌviːkʊŋ'tes] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [teɪl] [wɒz; wəz] [ment]

”	The	glance	that	Derville	gave	the	Vicomtesse	told	her	that	this	tale	was	meant
”	这	瞥一眼	那	德维尔	给予	这	子爵夫人	讲述	她	那	这	故事	曾是	意思是

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

“德维尔看向子爵夫人的眼神告诉她，这个故事是讲给她听的。”

[ðə; ðiː] [ˌviːkʊŋ'tes] [diː] [grændluː] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['greɪtɪst] ['leɪdɪz] [ɪn]

The	Vicomtesse	de	Grandlieu	,	be	it	said	,	was	one	of	the	greatest	ladies	in
这	子爵夫人	德	格兰德利厄	,	是	它	说	,	曾是	一	的	这	最	女士们	在

[ðə; ðiː] ['fəʊbʊəg] [seɪnt] - [dʒɜːr'meɪn] ,

the	Faubourg	Saint	-	Germain	,
这	郊区	圣	-	杰曼	,

可以说，格朗利厄子爵夫人是圣日耳曼郊区最伟大的女性之一。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [neɪm] ;

by	reason	of	her	fortune	and	her	ancient	name	;
经过	原因	的	她	财富	和	她	古老的	姓名	;

因为她的财富和她古老的名字；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ə; eɪ]['pærɪs] [ə'tɜːni] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [səʊ]

and	though	it	may	seem	improbable	that	a	Paris	attorney	should	speak	so
和	尽管	它	可能	似乎	不太可能	那	一个	巴黎	律师	应该	说话	所以

[fə'mɪliəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

familiarly	to	her	,
熟悉地	到	她	,

虽然一位巴黎律师与她交谈如此亲昵似乎不太可能，

[ɔː(r)][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ðə; ði][fækt][ɪz] [ˌnevəðə'les] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd]

or	be	so	much	at	home	in	her	house	,	the	fact	is	nevertheless	easily	explained
或者	是	所以	很多	在	家	在	她	房子	,	这	事实	是	尽管如此	容易地	解释

.

:

.

或者说，她在家里感觉非常自在，但这个事实很容易解释。

[wen] [ˌɛmˌɛm'iː] . [diː] [grændluː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [frɑːns] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

When	Mme	.	de	Grandlieu	returned	to	France	with	the	Royal	family	,	she	came	to
什么时候	夫人	.	德	格兰德利厄	返回	到	法国	和	这	皇家	家庭	,	她	来了	到

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

当德·格朗利厄夫人随皇室返回法国时，她来到了巴黎。

[ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l]

and	at	first	lived	entirely	on	the	pension	allowed	her	out	of	the	Civil
和	在	第一的	居住地	完全	在	这	养老金	允许	她	出去	的	这	民用

[lɪst] [baɪ] ['luːɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

List	by	Louis	XVIII	.	—	an	intolerable	position	.
列表	经过	路易斯	十八	.	—	一个	无法容忍	位置	.

起初，她完全依靠路易十八允许她从公务员津贴中解脱出来的养老金生活——这是一种难以忍受的处境。

[ðə; ði][həʊ'tel][diː] [grændluː] [hæd; həd] [biːn] [səʊld][baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

The	Hotel	de	Grandlieu	had	been	sold	by	the	Republic	.
这	酒店	德	格兰德利厄	有	到过	卖	经过	这	共和国	.

格兰德利厄酒店已被共和国出售。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] - ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [flɔːz] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

It	came	to	Derville's	knowledge	that	there	were	flaws	in	the	title	,
它	来了	到	-	知识	那	那里	是	缺陷	在	这	标题	,

德维尔逐渐意识到这个标题存在缺陷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌviːkʊŋ'tes] .

and	he	thought	that	it	ought	to	return	to	the	Vicomtesse	.
和	他	想法	那	它	应该	到	返回	到	这	子爵夫人	.

他认为这件东西应该归还给子爵夫人。

[hiː; hi] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [prə'siːdɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌləti] [ɒv; əv]['kɒntrækt; kən'trækt] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ]

He	instituted	proceedings	for	nullity	of	contract	,	and	gained	the	day
他	已设立	诉讼程序	为了	无效	的	合同	,	和	获得	这	天

.

:

.

他提起诉讼，请求宣告合同无效，并最终胜诉。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [sək'ses] ,

Encouraged	by	this	success	,
鼓励	经过	这	成功	,

受到这一成功的鼓舞，

[hiː; hi] [juːst] ['liːg(ə)l] ['kwibl] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɜːpəs] [ðæt] [hiː; hi] [kəm'peld] [sʌm; səm][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɔː(r)]

he	used	legal	quibbles	to	such	purpose	that	he	compelled	some	institution	or
他	用过的	合法的	吹毛求疵	到	这样的	目的	那	他	被迫	一些	机构	或者

['ʌðə(r)][tuː; tə] [dɪs'gɔːdʒ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] - .

other	to	disgorge	the	Forest	of	Liceney	.
其他	到	吐出	这	森林	的	-	.

他利用法律上的吹毛求疵，迫使某些机构交出了利塞尼森林。

[ðen] [hiː; hi] [wʌn] ['sɜːt(ə)n] ['lɔːsuːts] [ə'genst] [ðə; ði][kə'næl] [dɔrliːnz] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ]

Then	he	won	certain	lawsuits	against	the	Canal	d'Orleans	,	and	recovered	a
然后	他	韩元	肯定	诉讼	反对	这	运河	奥尔良	,	和	恢复	一个

['tɒlərəbli] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ,

tolerably	large	amount	of	property	,
勉强可以接受	大的	数量	的	财产	,

后来，他赢得了针对奥尔良运河的几起诉讼，并追回了一笔相当可观的财产。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['empərə(r)][hæd; həd] [ɪn'daʊd] ['veərɪəs] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

with	which	the	Emperor	had	endowed	various	public	institutions	.
和	哪个	这	皇帝	有	捐赠	各种各样的	民众	机构	.

皇帝曾用这些钱资助了各种公共机构。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'tɜrniz] ['skɪlfl] ['mænɪdʒmənt] ,

So	it	fell	out	that	,	thanks	to	the	young	attorney's	skilful	management	,
所以	它	跌倒	出去	那	,	谢谢	到	这	年轻的	律师	熟练	管理	,

因此，多亏了这位年轻律师的巧妙运作，结果证明：

[ˌɛmˌɛm'iː] . [diː] - ['ɪnkʌm] [riːtʃt] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][sʌm; səm]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

Mme	.	de	Grandlieu's	income	reached	the	sum	of	some	sixty	thousand	francs	,
夫人	.	德	-	收入	达到	这	和	的	一些	六十	千	法郎	,

德·格朗利厄夫人的收入达到了约六万法郎。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [sʌmz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ɪn'demnəti]

to	say	nothing	of	the	vast	sums	returned	to	her	by	the	law	of	indemnity
到	说	没有什么	的	这	广阔的	总和	返回	到	她	经过	这	法律	的	赔款

.

:
.

更不用说她根据赔偿法获得的巨额赔偿金了。

[ænd; ənd] [dɜːr'vɪl] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [haɪ] ['kærəktə(r)] , [wel] [ɪn'fɔːmd] , ['mɒdɪst] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

And	Derville	,	a	man	of	high	character	,	well	informed	,	modest	,	and	pleasant
和	德维尔	,	一个	男人	的	高的	特点	,	出色地	知情的	,	谦虚的	,	和	令人愉快的

[ɪn] ['kʌmpəni] ,

in	company	,
在	公司	,

德维尔先生品格高尚，博学多识，谦逊有礼，待人友善。

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [haʊs] - [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

became	the	house	-	friend	of	the	family	.
成为	这	房子	-	朋友	的	这	家庭	.

成了这家人的朋友。

[baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ˌɛmˌɛm'iː] . [diː] - [ə'feəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['feəli] [ɜːnd] [ðə; ði]

By	his	conduct	of	Mme	.	de	Grandlieu's	affairs	he	had	fairly	earned	the
经过	他的	执行	的	夫人	.	德	-	事务	他	有	相当	获得	这

[ɪ'stiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [seɪnt] - [dʒɜːr'meɪn] ,

esteem	of	the	Faubourg	Saint	-	Germain	,
尊重	的	这	郊区	圣	-	杰曼	,

他处理德·格朗利厄夫人事务的方式，使他赢得了圣日耳曼郊区居民的尊重。

[ænd; ənd] ['nʌmbəd] [ðə; ði] [best] ['fæmɪlɪz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk]

and	numbered	the	best	families	among	his	clients	;	but	he	did	not	take
和	编号	这	最好的	家庭	之中	他的	客户	;	但	他	做过	不是	拿

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] ,

advantage	of	his	popularity	,
优势	的	他的	人气	,

他的客户中不乏上流家庭；但他并没有利用自己的声望。

[æz; əz][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [mæn] [mait] [hæv; həv] [dʌn] .

as	an	ambitious	man	might	have	done	.
作为	一个	雄心勃勃	男人	可能	有	完毕	.

就像一个雄心勃勃的人可能会做的那样。

[ðə; ði] [ˌviːkɔŋ'tes] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [sel] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði]

The	Vicomtesse	would	have	had	him	sell	his	practice	and	enter	the
这	子爵夫人	会	有	有	他	卖	他的	实践	和	进入	这

['mædʒɪstrəsi] ,

magistracy	,
行政	,

子爵夫人本想让他卖掉行医之所，然后去当法官。

[ɪn] [wɪtʃ] [kə'rɪə(r)] [əd'vɑːnsmənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [swɪft] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns]

in	which	career	advancement	would	have	been	swift	and	certain	with	such	influence
在	哪个	职业	进步	会	有	到过	迅速	和	肯定	和	这样的	影响

[æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] ;

at	his	disposal	;
在	他的	处理	;

以他当时的影响力，他的职业晋升将会迅速而确定；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'sɪstəntli] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl] ['ɒfəz] .

but	he	persistently	refused	all	offers	.
但	他	持续地	拒绝	全部	优惠	.

但他始终拒绝所有提议。

[hiː; hi]['əʊnli] [went] ['ɪntuː][sə'saɪəti][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)nz] ,

He	only	went	into	society	to	keep	up	his	connections	,
他	仅有的	去	进入	社会	到	保持	向上	他的	连接	,

他进入上流社会只是为了维系人脉关系。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [spent] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [grændluː] .

but	he	occasionally	spent	an	evening	at	the	Hotel	de	Grandlieu	.
但	他	偶尔	花费	一个	晚上	在	这	酒店	德	格兰德利厄	.

但他偶尔也会在格兰德利厄酒店度过一个晚上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tælənts][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] ['ɪntuː]

It	was	a	very	lucky	thing	for	him	that	his	talents	had	been	brought	into
它	曾是	一个	非常	幸运的	事物	为了	他	那	他的	天赋	有	到过	带来	进入

[ðə; ði] [lait] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ˌɛmˌɛm'iː] . [diː] [grændluː] ,

the	light	by	his	devotion	to	Mme	.	de	Grandlieu	,
这	光	经过	他的	虔诚	到	夫人	.	德	格兰德利厄	,

对他来说，非常幸运的是，他对德·格朗利厄夫人的忠贞让他的才华得以展现。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['præktɪs] ['ʌðəwaɪz] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

for	his	practice	otherwise	might	have	gone	to	pieces	.
为了	他的	实践	否则	可能	有	已消失	到	件	.

否则他的事业可能就彻底失败了。

[dɜːr'vɪl] [hæd; həd][nɒt][æn; ən] [ə'tɜrniz] [səʊl] .

Derville	had	not	an	attorney's	soul	.
德维尔	有	不是	一个	律师	灵魂	.

德维尔没有律师应有的灵魂。

[sɪns] ['ɜːnɪst] [diː] - [hæd; həd] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [grændluː] ,

Since	Ernest	de	Restaud	had	appeared	at	the	Hotel	de	Grandlieu	,
自从	欧内斯特	德	-	有	出现	在	这	酒店	德	格兰德利厄	,

自从欧内斯特·德·雷斯托在格兰德利厄酒店出现以来，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [kə'miːl] [felt] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

and	he	had	noticed	that	Camille	felt	attracted	to	the	young	man	,
和	他	有	注意到	那	卡米尔	毛毡	吸引	到	这	年轻的	男人	,

他注意到卡米尔似乎对那个年轻人有好感。

[dɜːrˈvɪl] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [əˈsɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][æz; əz][ˈeni] [ˈdændi][ɒv; əv][ðə; ði] - -

Derville	had	been	as	assiduous	in	his	visits	as	any	dandy	of	the	Chausee	-
德维尔	有	到过	作为	刻苦	在	他的	访问	作为	任何	花花公子	的	这	-	-

[-] [ˈnjuːli] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [ˈfəʊbʊəg] .

d'Antin	newly	admitted	to	the	noble	Faubourg	.
丹廷	新	承认	到	这	高贵	郊区	.

德维尔的拜访勤奋得就像任何一位刚被接纳到富尔布尔格的尚坦大街的纨绔子弟一样。

[æt; ət][ə; eɪ][bɔːl][ˈəʊnli][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] , [wen] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][stænd][nɪə(r)] [kəˈmiːl] ,

At	a	ball	only	a	few	days	before	,	when	he	happened	to	stand	near	Camille	,
在	一个	球	仅有的	一个	很少	天	前	,	什么时候	他	发生	到	站立	靠近	卡米尔	,

就在几天前的一次舞会上，他碰巧站在卡米尔旁边，

[ænd; ənd] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] :

and	said	,	indicating	the	Count	:
和	说	,	表明	这	数数	:

他指着伯爵说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ˈjɒndə(r)] [ˈjʌŋstə(r)] [hæz; həz][nɒt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈmɪljən] [fræŋks] ,

“	It	is	a	pity	that	yonder	youngster	has	not	two	or	three	million	francs	,
”	它	是	一个	遗憾	那	远处	青少年	有	不是	二	或者	三	百万	法郎	,

“可惜那个年轻人没有两三百万法郎。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ? ”

is	it	not	?	”
是	它	不是	?	”

难道不是吗?

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɪti] ?

“	Is	it	a	pity	?
”	是	它	一个	遗憾	?

“这很可惜吗？”

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , ” [ðə; ði][gɜːl] [ˈɑːnsə(r)d] .

I	do	not	think	so	,	”	the	girl	answered	.
我	做	不是	思考	所以	,	”	这	女孩	回答	.

“我不这么认为，”女孩回答道。

“ [em] . [diː] - [hæz; həz] [ˈplenti] [ɒv; əv] [əˈbɪlətɪ] ; [hiː; hi][ɪz] [wel] [ˈedʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	M	.	de	Restaud	has	plenty	of	ability	;	he	is	well	educated	,	and	the
”	M	.	德	-	有	很多	的	能力	;	他	是	出色地	受过教育	,	和	这

[ˈmɪnɪstə(r)] ,

Minister	,
部长	,

“德·雷斯托先生能力很强；他受过良好的教育，而且这位部长……”

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [θɪŋks] [wel] [ɒv; əv][hɪm] .

his	chief	,	thinks	well	of	him	.
他的	首席	,	思考	出色地	的	他	.

他的上司对他评价很高。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [mæn] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .

He	will	be	a	remarkable	man	,	I	have	no	doubt	.
他	将要	是	一个	卓越	男人	,	我	有	不	怀疑	.

毫无疑问，他将会是一位杰出的人物。

- [ˈjɒndə(r)] [ˈjʌŋstə(r)] - [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz][hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] [wen] [hiː; hi] [ˈkɒmz]

'	Yonder	youngster	'	will	have	as	much	money	as	he	wishes	when	he	comes
-	远处	青少年	-	将要	有	作为	很多	钱	作为	他	愿望	什么时候	他	来

[ˈɪntuː][ˈpaʊə(r)] . ”

into	power	.	”
进入	力量	.	”

“那个年轻人一旦掌权，就能拥有他想要的所有财富。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ɔːlˈredi] ? ”

“	Yes	,	but	suppose	that	he	were	rich	already	?	”
”	是的	,	但	认为	那	他	是	富有的	已经	?	”

“是啊，但如果他本来就是个富翁呢？”

“ [rɪtʃ] [ɔːlˈredi] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [kəˈmiːl] , [ˈflʌʃɪŋ] [red] .

“	Rich	already	?	”	repeated	Camille	,	flushing	red	.
”	富有的	已经	?	”	重复	卡米尔	,	冲洗	红色的	.

“已经富有了吗？”卡米尔重复道，脸颊泛红。

“ [waɪ] [ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [biː; bi] [ˈkwɒrəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Why	all	the	girls	in	the	room	would	be	quarreling	for	him	,	”	she	said	,
”	为什么	全部	这	女孩们	在	这	房间	会	是	争吵	为了	他	,	”	她	说	,

“为什么房间里的所有女孩都会为了他争吵呢？”她说道。

[ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kwəˈdrɪl] .

glancing	at	the	quadrilles	.
瞥了一眼	在	这	方步舞	.

瞥了一眼方阵舞。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [riˈtɔːt] [ðə; ði] [əˈtɜːni] ,

“	And	then	,	”	retorted	the	attorney	,
”	和	然后	,	”	反驳	这	律师	,

“然后，”律师反驳道，

“ [ˈmɪs] . [diː] [grændluː] [mait] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [təˈwɔːdz] [huːm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz]

“	Mlle	.	de	Grandlieu	might	not	be	the	one	towards	whom	his	eyes	are	always
”	小姐	.	德	格兰德利厄	可能	不是	是	这	一	向	谁	他的	眼睛	是	总是

[tɜːnd] ?

turned	?
转向	?

“格朗利厄小姐或许并不是他目光始终注视的人？”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðæt] [red] [ˈkʌlə(r)] [miːnz] !

That	is	what	that	red	color	means	!
那	是	什么	那	红色的	颜色	方法	!

这就是红色所代表的含义！

[juː; jʊ][laɪk] [hɪm] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ?

You	like	him	,	do	you	not	?
你	喜欢	他	,	做	你	不是	?

你喜欢他，对吧?

[kʌm] , [spiːk] [aʊt] .

Come	,	speak	out	.
来	,	说话	出去	.

来，说出来。

” [kəˈmiːl] [ˈsʌd(ə)nli] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .

”	Camille	suddenly	rose	to	go	.
”	卡米尔	突然	玫瑰	到	去	.

卡米尔突然起身要走。

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] , ” [dɜːrˈvɪl] [θɔːt] .

“	She	loves	him	,	”	Derville	thought	.
”	她	爱	他	,	”	德维尔	想法	.

“她爱他，”德维尔心想。

[sɪns] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [kəˈmiːl] [hæd; həd] [biːn] [ʌnˈwɔntɪdli] [əˈtentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtɜːni] ,

Since	that	evening	,	Camille	had	been	unwontedly	attentive	to	the	attorney	,
自从	那	晚上	,	卡米尔	有	到过	出乎意料地	细心	到	这	律师	,

从那天晚上起，卡米尔就对那位律师异常殷勤。

[huː] [əˈpruːvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɜːnɪst] [diː] - .

who	approved	of	her	liking	for	Ernest	de	Restaud	.
WHO	得到正式认可的	的	她	喜欢	为了	欧内斯特	德	-	.

谁赞同她喜欢欧内斯特·德·雷斯托?

[ˌhɪðəˈtuː] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfæməli] [leɪ] [ˈʌndə(r)] [greɪt] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [tuː; tə]

Hitherto	,	although	she	knew	well	that	her	family	lay	under	great	obligations	to
迄今为止	,	虽然	她	知道	出色地	那	她	家庭	躺	在下面	伟大的	义务	到

[dɜːrˈvɪl] ,

Derville	,
德维尔	,

尽管她此前很清楚自己的家族对德维尔负有巨大的恩情，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [rɪˈspekt] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˈriːəl] [ˈfrendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

she	had	felt	respect	rather	than	real	friendship	for	him	,
她	有	毛毡	尊重	相当	比	真实的	友谊	为了	他	,

她对他只有敬意，而没有真正的友谊。

[ðeə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

their	relation	was	more	a	matter	of	politeness	than	of	warmth	of	feeling	;
他们的	关系	曾是	更多的	一个	事情	的	礼貌	比	的	温暖	的	感觉	;

他们之间的关系更多的是出于礼貌，而非出于深厚的感情；

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

and	by	her	manner	,	and	by	the	tones	of	her	voice	,
和	经过	她	方式	,	和	经过	这	音调	的	她	嗓音	,

从她的举止和语气中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] ['səʊʃəli] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

she	had	always	made	him	sensible	of	the	distance	which	socially	lay	between	them	.
她	有	总是	制成	他	明智的	的	这	距离	哪个	社会	躺	之间	他们	.

她总是让他意识到他们之间存在的社会距离。

['grætɪtjuːd] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɪz][ept][tuː; tə] [rɪˈpjuːdieɪt] .

Gratitude	is	a	charge	upon	the	inheritance	which	the	second	generation	is	apt	to	repudiate	.
感激	是	一个	收费	之上	这	遗产	哪个	这	第二	一代	是	易于	到	否认	.

感恩之心是继承遗产的负担，而第二代人往往会拒绝接受它。

“ [ðɪs] [ədˈventʃə(r)] , ” [dɜːrˈvɪl] [bɪˈgæn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	This	adventure	,	”	Derville	began	after	a	pause	,
“	这	冒险	,	”	德维尔	开始	后	一个	暂停	,

“这次冒险，”德维尔停顿了一下后开口说道，

“ [brɪŋz] [ðə; ði][wʌn][rəʊˈmæntɪk] [ɪˈvent] [ɪn][maɪ][laɪf][tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

“	brings	the	one	romantic	event	in	my	life	to	my	mind	.
“	带来	这	一	浪漫的	事件	在	我的	生活	到	我的	头脑	.

“这让我想起了我生命中唯一一段浪漫的经历。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ɔːlˈredi] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ] [rɪˈdɪkjələs] , ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

You	are	laughing	already	,	”	he	went	on	;	“	it	seems	so	ridiculous	,	doesn't	it	,
你	是	笑	已经	,	”	他	去	在	;	“	它	似乎	所以	荒谬的	,	不	它	,

“你已经笑出来了，”他继续说道，“这看起来太荒谬了，不是吗？”

[ðæt] [æn; ən] [əˈtɜːni] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊˈmæns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ?

that	an	attorney	should	speak	of	a	romance	in	his	life	?
那	一个	律师	应该	说话	的	一个	浪漫	在	他的	生活	?

律师谈论自己的恋情合适吗?

[bʌt; bət] [wʌns] [aɪ] [wɒz; wəz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twentɪ] , [laɪk] ['evrɪbɒdɪ] [els] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ]

But	once	I	was	five	-	and	-	twenty	,	like	everybody	else	,	and	even	then	I
但	一次	我	曾是	五	-	和	-	二十	,	喜欢	大家	别的	,	和	甚至	然后	我

[hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [kwɪə(r)] [θɪŋz] .

had	seen	some	queer	things	.
有	已见	一些	酷儿	事物	.

但到了二十五岁，我和其他人一样，即使在那时，我也见过一些奇怪的事情。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

I	ought	to	begin	at	the	beginning	by	telling	you	about	some	one	whom	it	is
我	应该	到	开始	在	这	开始	经过	讲述	你	关于	一些	一	谁	它	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] .

impossible	that	you	should	have	known	.
不可能的	那	你	应该	有	已知	.

我应该从头开始讲起一个你不可能认识的人。

[ðə; ðɪ] [mæn] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['juːʒərə(r)] .

The	man	in	question	was	a	usurer	.
这	男人	在	问题	曾是	一个	高利贷者	.

此人是一名高利贷者。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [grɑːsp] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['sæləʊ] , [wɒn] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ?

“	Can	you	grasp	a	clear	notion	of	that	sallow	,	wan	face	of	his	?
“	能	你	抓牢	一个	清除	概念	的	那	黄褐色	,	万	脸	的	他的	?

你能清楚地想象出他那张蜡黄、苍白的脸吗?

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] [ˌɑːkə'dɛmiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [dʌb] [sʌtʃ] ['feɪsɪz] [ðə; ðɪ] ['luːnə(r)] [taɪp] .

I	wish	the	Academie	would	give	me	leave	to	dub	such	faces	the	lunar	type	.
我	希望	这	学院	会	给	我	离开	到	配音	这样的	面孔	这	月球	类型	.

我希望学院能允许我将这样的面孔称为月亮型。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['sɪlvə(r)] - [gɪlt] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [gɪlt] [rʌbd] [ɒf] .

It	was	like	silver	-	gilt	,	with	the	gilt	rubbed	off	.
它	曾是	喜欢	银	-	镀金	,	和	这	镀金	摩擦	离开	.

它就像镀金的银器，只是镀金层磨损了。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['aɪən] - [greɪ] , [sliːk] , [ænd; ənd] ['keəfəlɪ] [kəʊmd] ; [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [maɪt]

His	hair	was	iron	-	gray	,	sleek	,	and	carefully	combed	;	his	features	might
他的	头发	曾是	铁	-	灰色的	,	光滑	,	和	小心	梳理过的	;	他的	特征	可能

[hæv; həv] [biːn] [kɑːst] [ɪn] [brɒnz] ;

have	been	cast	in	bronze	;
有	到过	投掷	在	青铜	;

他的头发呈铁灰色，光滑柔顺，梳理得一丝不苟；他的五官仿佛是用青铜铸造的。

[ˌtæli'rænd] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ɪm'pæsɪv] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mʌnɪ] - ['lendə(r)] .

Talleyrand	himself	was	not	more	impassive	than	this	money	-	lender	.
塔列朗	他自己	曾是	不是	更多的	冷漠	比	这	钱	-	贷款机构	.

塔列朗本人也并不比这位放债人更冷漠。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [aɪz] , ['jeləʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɛrɪts] , [ænd; ənd] [wɪð] [skeəs] [æn; ən] ['aɪlæʃ]

A	pair	of	little	eyes	,	yellow	as	a	ferret's	,	and	with	scarce	an	eyelash
一个	一对	的	小的	眼睛	,	黄色的	作为	一个	雪貂的	,	和	和	稀少	一个	睫毛

[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

一双小小的眼睛，像雪貂的眼睛一样黄，几乎没有睫毛。

[piə] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʃeltərɪŋ] [piːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [əʊld] [kæp] ,

peered	out	from	under	the	sheltering	peak	of	a	shabby	old	cap	,
窥视	出去	从	在下面	这	庇护所	顶峰	的	一个	破旧	老的	帽	,

从一顶破旧帽子的帽檐下探出头来，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪəd] [ðə; ði] [laɪt] .

as	if	they	feared	the	light	.
作为	如果	他们	害怕	这	光	.

仿佛他们惧怕光明。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['rɛmbrænts] [ɔː(r)] - ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]

He	had	the	thin	lips	that	you	see	in	Rembrandt's	or	Metsu's	portraits	of
他	有	这	薄的	嘴唇	那	你	看	在	伦勃朗的	或者	-	肖像	的

['ælkimists] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [əʊld] [men] ,

alchemists	and	shrunken	old	men	,
炼金术士	和	缩小	老的	男人	,

他有着伦勃朗或梅特苏笔下炼金术士和萎缩老人的那种薄嘴唇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊz] [səʊ] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði][tɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪmlət] .

and	a	nose	so	sharp	at	the	tip	that	it	put	you	in	mind	of	a	gimlet	.
和	一个	鼻子	所以	锋利的	在	这	提示	那	它	放	你	在	头脑	的	一个	金利口酒	.

他的鼻尖非常尖锐，让人联想到一把锥子。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] ['swɑːvli] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

His	voice	was	so	low	;	he	always	spoke	suavely	;	he	never	flew	into	a	passion
他的	嗓音	曾是	所以	低的	;	他	总是	辐	温文尔雅	;	他	绝不	飞翔	进入	一个	热情

.

:
.

他的声音很低沉；他说话总是很温和；他从不情绪激动。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒbləm] ;

His	age	was	a	problem	;
他的	年龄	曾是	一个	问题	;

他的年龄是个问题；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

it	was	hard	to	say	whether	he	had	grown	old	before	his	time	,
它	曾是	难的	到	说	无论	他	有	生长	老的	前	他的	时间	,

很难说他是否过早衰老了。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [baɪ] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɑːst] [hɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

or	whether	by	economy	of	youth	he	had	saved	enough	to	last	him	his	life	.
或者	无论	经过	经济	的	青年	他	有	已保存	足够的	到	最后的	他	他的	生活	.

或者他是否凭借年轻时的节俭，攒够了钱，可以维持一生。

“ [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

“	His	room	,	and	everything	in	it	,
“	他的	房间	,	和	一切	在	它	,

“他的房间，以及房间里的一切，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [beɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [baɪ][ðə; ði][bed] ,

from	the	green	baize	of	the	bureau	to	the	strip	of	carpet	by	the	bed	,
从	这	绿色的	台布	的	这	局	到	这	条	的	地毯	经过	这	床	,

从书桌上的绿色绒布到床边的地毯，

[wɒz; wəz][æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] ['θredbeə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪli] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['eldəli]

was	as	clean	and	threadbare	as	the	chilly	sanctuary	of	some	elderly
曾是	作为	干净的	和	破旧的	作为	这	寒冷	避难所	的	一些	老年

['spɪnstə(r)] [huː] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

spinster	who	spends	her	days	in	rubbing	her	furniture	.
单身女子	WHO	花费	她	天	在	擦	她	家具	.

干净得像某个老处女冰冷的住所，她整天在那里擦拭家具，而那住所却破败不堪。

[ɪn]['wɪntə(r)] [taɪm] , [ðə; ði][lɪv; laɪv][brændz][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['sməʊldə(r)] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv]
In winter time , the live brands of the fire smouldered all day in a bank of
在 冬天 时间 , 这 居住 品牌 的 这 火 闷烧 全部 天 在 一个 银行 的
['æʃɪz] ;
ashes ;
灰烬 ;

冬天，火堆中残留的火种整日都在灰烬中闷烧；

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eni] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] .
there was never any flame in his grate .
那里 曾是 绝不 任何 火焰 在 他的 格特 .

他的壁炉里从来没有过火焰。

[hi:; hi] [went] [θru:] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌpraɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] ['kɒfɪŋ] - [fɪt] ,
He went through his day , from his uprising to his evening coughing - fit ,
他 去 通过 他的 天 , 从 他的 起义 到 他的 晚上 咳嗽 - 合身 ,

他度过了这一天，从起义到晚上剧烈咳嗽，

[wɪð] [ðə; ði][ˌregju'lærəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['pendʒələm] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [sɔ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɒkwɜ:k]
with the regularity of a pendulum , and in some sort was a clockwork
和 这 规律性 的 一个 摆 , 和 在 一些 种类 曾是 一个 发条装置
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他像钟摆一样有规律地摆动，某种程度上来说，他像个机械人。

[wu:nd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [naɪts] ['slʌmbə(r)] .
wound up by a night's slumber .
伤口 向上 经过 一个 夜晚 睡眠 .

一夜酣眠后精神抖擞。

[tʌtʃ] [ə; eɪ] [wʊd] - [laʊs] [ɒn][æn; ən] [ɪk'skɜ:ʃn] [ə'krɒs] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd]
Touch a wood - louse on an excursion across your sheet of paper , and
触碰 一个 木头 - 虱 在 一个 短途旅行 穿过 你的 床单 的 纸 , 和
[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ʃæmz] [deθ] ;
the creature shams death ;
这 生物 骗局 死亡 ;

一只潮虫爬过你的纸张，碰到它，它就会装死；

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [stɒp] [ʃɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
and in something the same way my acquaintance would stop short in the middle
和 在 某物 这 相同的 方式 我的 熟人 会 停止 短的 在 这 中间
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ,
of a sentence ,
的 一个 句子 ,

就像我的熟人经常说到一半就突然停下来一样，

[waɪl] [ə; eɪ][kɑ:t] [went] [baɪ] , [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [streɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
while a cart went by , to save the strain to his voice .
尽管 一个 大车 去 经过 , 到 节省 这 拉紧 到 他的 嗓音 .

趁着一辆马车经过的时候，为了保护他的嗓子，他大声说话。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [ˌfɑ:ntə'nɛl] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['θrɪfti] [ɒv; əv] [pʌls] - [strəʊks] ,
Following the example of Fontenelle , he was thrifty of pulse - strokes ,
下列的 这 例子 的 丰特内尔 , 他 曾是 节俭 的 脉冲 - 笔画 ,

他效仿丰特内尔，节俭地使用脉搏拍击。

[ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɔ:l]['hju:mən][ˌsensə'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] ['sæŋktʃuəri][ɒv; əv][self] .
and concentrated all human sensibility in the innermost sanctuary of Self .
和 集中 全部 人类 感性 在 这 最内层 避难所 的 自己 .

并将所有人类的情感集中于自我的最深处。

“	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[fləʊd]	['saʊndləs]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sændz]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	-	[glɑːs]	.
“	**His**	**life**	**flowed**	**soundless**	**as**	**the**	**sands**	**of**	**an**	**hour**	**-**	**glass**	**.**
“	他的	生活	流动	无声	作为	这	沙子	的	一个	小时	-	玻璃	.

“他的一生如同沙漏中的沙子般悄无声息地流逝。”

[hɪz; ɪz]	['vɪktɪms]	['sʌmtaɪmz]	[fluː]	['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ɒv; əv]	[nɔɪz]	,
His	**victims**	**sometimes**	**flew**	**into**	**a**	**rage**	**and**	**made**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**noise**	**,**
他的	受害者	有时	飞翔	进入	一个	愤怒	和	制成	一个	伟大的	交易	的	噪音	,

他的受害者有时会勃然大怒，发出很大的噪音。

['fɒləʊd]	[baɪ][ə; eɪ]	[greɪt]	['saɪləns]	;
followed	**by**	**a**	**great**	**silence**	**;**
随后	经过	一个	伟大的	沉默	;

随后是一片寂静；

[səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]	['kɪtʃɪn]	['ɑːftə(r)][ə; eɪ]	[faʊlz]	[nek]	[hæz; həz]	[biːn]	[rʌŋ]	.
so	**is**	**it**	**in**	**a**	**kitchen**	**after**	**a**	**fowl's**	**neck**	**has**	**been**	**wrung**	**.**
所以	是	它	在	一个	厨房	后	一个	家禽的	脖子	有	到过	拧干	.

所以，在厨房里，当一只家禽的脖子被扭断之后，也会发生这种情况。

“	[tə'wɔːd]	['iːvnɪŋ]	[ðɪs]	[bɪl]	[ɒv; əv]	[ɪks'tʃeɪndʒ]	[ɪn'kɑːnət]	[wʊd]	[ə'sjuːm]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hjuːmən]	[ʃeɪp]	,
“	**Toward**	**evening**	**this**	**bill**	**of**	**exchange**	**incarnate**	**would**	**assume**	**ordinary**	**human**	**shape**	**,**
“	朝向	晚上	这	账单	的	交换	体现	会	认为	普通的	人类	形状	,

“到了傍晚，这张化身为人的汇票就会呈现出普通人的形态，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['met(ə)lz]	[wɜː(r); wə(r)][ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus]	['ɪntuː][ə; eɪ]	['hjuːmən]	[hɑːt]	.
and	**his**	**metals**	**were**	**metamorphosed**	**into**	**a**	**human**	**heart**	**.**
和	他的	金属	是	变态	进入	一个	人类	心	.

他的金属变成了人类的心脏。

[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[deɪz]	['bɪznəs]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[rʌb]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	;
When	**he**	**was**	**satisfied**	**with**	**his**	**day's**	**business**	**,**	**he**	**would**	**rub**	**his**	**hands**	**;**
什么时候	他	曾是	使满意	和	他的	天	商业	,	他	会	擦	他的	双手	;

当他对自己一天的工作感到满意时，他会搓搓手；

[hɪz; ɪz]	['ɪnwəd]	[gliː]	[wʊd]	[ɪ'skeɪp]	[laɪk]	[sməʊk]	[θruː]	['evri]	[rɪft]	[ænd; ənd]	['rɪŋk(ə)l]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
his	**inward**	**glee**	**would**	**escape**	**like**	**smoke**	**through**	**every**	**rift**	**and**	**wrinkle**	**of**	**his**
他的	向内	高兴	会	逃脱	喜欢	抽烟	通过	每一个	裂痕	和	皱纹	的	他的

[feɪs]	;
face	**;**
脸	;

他内心的喜悦会像烟雾一样从他脸上的每一道裂缝和皱纹中逸散出来；

—	[ɪn][nəʊ]	['ʌðə(r)]	[wei]	[ɪz][ˌaɪ 'tiː]	['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]	[gɪv]	[æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mjuːt]	[pleɪ]	[ɒv; əv]	['mʌs(ə)l]
—	**in**	**no**	**other**	**way**	**is**	**it**	**possible**	**to**	**give**	**an**	**idea**	**of**	**the**	**mute**	**play**	**of**	**muscle**
—	在	不	其他	方式	是	它	可能的	到	给	一个	主意	的	这	沉默的	玩	的	肌肉

[wɪtʃ]	[ɪk'sprest]	[sen'seiʃən]	['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði]	['saʊndləs]	['lɑːftə(r)]	[ɒv; əv]	['leðə(r)]	['stɒkɪŋ]	.
which	**expressed**	**sensations**	**similar**	**to**	**the**	**soundless**	**laughter**	**of**	**Leather**	**Stocking**	**.**
哪个	表达	感觉	相似的	到	这	无声	笑声	的	皮革	袜	.

——除此之外，别无他法可以表达肌肉无声的律动，这种律动所表达的感觉与皮袜无声的笑声相似。

[ɪn'diːd]	,	['iːv(ə)n][ɪn]	['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	,	[hɪz; ɪz]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[kən'faɪnd]	[tuː; tə]
Indeed	**,**	**even**	**in**	**transports**	**of**	**joy**	**,**	**his**	**conversation**	**was**	**confined**	**to**
的确	,	甚至	在	运输	的	喜悦	,	他的	对话	曾是	受限	到

['mɔnəu,siləbl]	;
monosyllables	**;**
单音节词	;

事实上，即使在极度喜悦的时候，他的谈话也仅限于单音节词；

[hiː; hi]	[wɔː(r)]	[ðə; ði]	[seɪm]	[nɒn]	-	[kə'mɪtl]	['kaʊntənəns]	.
he	**wore**	**the**	**same**	**non**	**-**	**committal**	**countenance**	**.**
他	穿着	这	相同的	非	-	入狱	面容	.

他脸上依旧是那副不置可否的表情。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['neɪbə(r)] [tʃɑːns] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [grɛs]

“	This	was	the	neighbor	Chance	found	for	me	in	the	house	in	the	Rue	de	Gres
“	这	曾是	这	邻居	机会	成立	为了	我	在	这	房子	在	这	后悔	德	格雷斯

,

,

,

“这是 Chance 为我在 Rue de Gres 街找到的邻居，

[weə(r)] [ai] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wen] [æz; əz] [jet] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['sekənd] [klɑːk] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ]

where	I	used	to	live	when	as	yet	I	was	only	a	second	clerk	finishing	my
在哪里	我	用过的	到	居住	什么时候	作为	然而	我	曾是	仅有的	一个	第二	职员	精加工	我的

[θɜːd] [jɪrz] ['stʌdiz] .

third	year's	studies	.
第三	年	研究	.

那是我以前居住的地方，当时我只是个二等职员，正在完成第三年的学业。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][dæmp][ænd; ənd] [dɑːk] , [ænd; ənd] [bəʊsts] [nəʊ] ['kɔːtjɑːd] .

The	house	is	damp	and	dark	,	and	boasts	no	courtyard	.
这	房子	是	潮湿	和	黑暗的	,	和	吹嘘	不	庭院	.

房子潮湿阴暗，而且没有院子。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ; [ðə; ði] [həʊl] ['dwelɪŋ] , [ɪn] ['klɔːstrəl] ['fæʃ(ə)n] ,

All	the	windows	look	on	the	street	;	the	whole	dwelling	,	in	claustral	fashion	,
全部	这	视窗	看	在	这	街道	;	这	所有的	住宅	,	在	闭锁的	时尚	,

所有的窗户都面向街道；整个住宅如同一个封闭的牢笼。

[ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][rʊmz; ruːmz][ɔː(r)] [selz] [ɒv; əv]['iːkwəl] [saɪz] ,

is	divided	into	rooms	or	cells	of	equal	size	,
是	分割	进入	房间	或者	细胞	的	平等的	尺寸	,

被分隔成大小相同的房间或牢房，

[ɔːl] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] ['dɪmli] [lɪt] [wɪð] ['bɒrəʊd] [laɪts] .

all	opening	upon	a	long	corridor	dimly	lit	with	borrowed	lights	.
全部	开幕	之上	一个	长的	走廊	依稀	点燃	和	借来的	灯	.

所有房间都通向一条长长的走廊，走廊里光线昏暗，借来的灯光昏暗地照耀着。

[ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['kɒnvənt] [wʌns] .

The	place	must	have	been	part	of	an	old	convent	once	.
这	地方	必须	有	到过	部分	的	一个	老的	修道院	一次	.

这里以前一定是某个古老修道院的一部分。

[səʊ] ['gluːmi] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

So	gloomy	was	it	,
所以	阴沉	曾是	它	,

天气真是阴沉沉的。

[ðæt] [ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv] ['eldɪst] [sʌnz] [fə'sʊk] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [steəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [maɪ]

that	the	gaiety	of	eldest	sons	forsook	them	on	the	stairs	before	they	reached	my
那	这	欢乐	的	长子	儿子们	放弃	他们	在	这	楼梯	前	他们	达到	我的

['neɪbərz] [dɔː(r)] .

neighbor's	door	.
邻居	门	.

大儿子们的欢闹声在他们走到邻居家门口之前就消失在了楼梯上。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ; ['iːv(ə)n][səʊ] [dʌz] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪz; ɪz]

He	and	his	house	were	much	alike	;	even	so	does	the	oyster	resemble	his
他	和	他的	房子	是	很多	同样	;	甚至	所以	做	这	牡蛎	类似	他的

['neɪtɪv] [rɒk] .

native	rock	.
本国的	岩石	.

他和他的房子非常相似；牡蛎也与他家乡的岩石非常相似。

“ [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , ['səʊʃəli]

“	I	was	the	one	creature	with	whom	he	had	any	communication	,	socially
“	我	曾是	这	一	生物	和	谁	他	有	任何	沟通	,	社会

['spiːkɪŋ] ;

speaking	;
请讲	;

“从社交角度来说，我是唯一一个能和他交流的人；

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪt] , [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ]

he	would	come	in	to	ask	for	a	light	,	to	borrow	a	book	or	a
他	会	来	在	到	问	为了	一个	光	,	到	借	一个	书	或者	一个

['njuːzpeɪpə(r)] ,

newspaper	,
报纸	,

他会进来借火、借书或借报纸，

[ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sel] ,

and	of	an	evening	he	would	allow	me	to	go	into	his	cell	,
和	的	一个	晚上	他	会	允许	我	到	去	进入	他的	细胞	,

晚上他会允许我进入他的牢房。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['hjuːmə(r)][wiː; wi] [wʊd] [tʃæt] [tə'geðə(r)] .

and	when	he	was	in	the	humor	we	would	chat	together	.
和	什么时候	他	曾是	在	这	幽默	我们	会	聊天	一起	.

他心情好的时候，我们就会聊天。

[ðiːz] [mɑːrks][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['neɪbəhʊd]

These	marks	of	confidence	were	the	results	of	four	years	of	neighborhood
这些	标记	的	信心	是	这	结果	的	四	年	的	邻里

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['səʊbə(r)] [kən'dʌkt] .

and	my	own	sober	conduct	.
和	我的	自己的	清醒	执行	.

这些自信的迹象源于我四年来的邻里关系以及我自身清醒的行为。

[frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [læk] [ɒv; əv] [pens] , [aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

From	sheer	lack	of	pence	,	I	was	bound	to	live	pretty	much	as	he	did	.
从	透明	缺少	的	便士	,	我	曾是	边界	到	居住	漂亮的	很多	作为	他	做过	.

由于实在没钱，我注定要过着和他差不多的生活。

[hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [frendz] ?

Had	he	any	relations	or	friends	?
有	他	任何	关系	或者	朋友们	?

他有亲戚朋友吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ?

Was	he	rich	or	poor	?
曾是	他	富有的	或者	贫穷的	?

他富有还是贫穷?

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [gɪv] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

Nobody	could	give	an	answer	to	these	questions	.
无人	可以	给	一个	回答	到	这些	问题	.

没有人能回答这些问题。

[aɪ][maɪ'self]['nevə(r)] [sɔː] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

I	myself	never	saw	money	in	his	room	.
我	我	绝不	锯	钱	在	他的	房间	.

我本人从未在他的房间里见过钱。

['daʊtləs] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['seɪfli] [stəʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk] .

Doubtless	his	capital	was	safely	stowed	in	the	strong	rooms	of	the	Bank	.
毫无疑问	他的	首都	曾是	安全	已存放	在	这	强的	房间	的	这	银行	.

毫无疑问，他的资金安全地存放在银行的保险库里。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [bɪls] [hɪm'self] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [djuː] ,

He	used	to	collect	his	bills	himself	as	they	fell	due	,
他	用过的	到	收集	他的	账单	他自己	作为	他们	跌倒	到期的	,

他过去常常自己去催收到期的账单。

['rʌnɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)]['pærɪs][ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃæŋks] [æz; əz] ['skɪni] [æz; əz][ə; eɪ][stægz] .

running	all	over	Paris	on	a	pair	of	shanks	as	skinny	as	a	stag's	.
跑步	全部	超过	巴黎	在	一个	一对	的	小腿	作为	瘦骨嶙峋的	作为	一个	雄鹿	.

穿着像鹿蹄一样细的鞋子，在巴黎到处奔跑。

[ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][tuː; tə]['pruːd(ə)ns] .

On	occasion	he	would	be	a	martyr	to	prudence	.
在	场合	他	会	是	一个	烈士	到	谨慎	.

他有时也会为了谨慎而牺牲自己。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][gəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nə'pəʊlɪən]

One	day	,	when	he	happened	to	have	gold	in	his	pockets	,	a	double	napoleon
一	天	,	什么时候	他	发生	到	有	金子	在	他的	口袋	,	一个	双倍的	拿破仑

[wɜːkt] [ɪts] [wei] ,

worked	its	way	,
工作	它是	方式	,

有一天，他碰巧口袋里有金子，一枚双枚拿破仑金币就这么出现了。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɒb] [ænd; ənd] [fel] ,

somehow	or	other	,	out	of	his	fob	and	fell	,
不知何故	或者	其他	,	出去	的	他的	钥匙扣	和	跌倒	,

不知怎么的，他的钥匙扣掉了下来，他摔倒了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['lɒdʒə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]

and	another	lodger	following	him	up	the	stairs	picked	up	the	coin	and	returned
和	其他	房客	下列的	他	向上	这	楼梯	挑选	向上	这	硬币	和	返回

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)] . “

it	to	its	owner	.	“
它	到	它是	所有者	.	”

另一位房客随后也上了楼，捡起硬币还给了失主。

- [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [maɪn] ! - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

'	That	isn't	mine	!	'	said	he	,	with	a	start	of	surprise	.
-	那	不是	矿	!	-	说	他	,	和	一个	开始	的	惊喜	.

“那不是我的！”他突然惊讶地说。

- [maɪn] [ɪn'diːd] !

'	Mine	indeed	!
-	矿	的确	!

确实是我的!

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [ai][lɪv; laɪv][æz; əz][ai][duː; də] ! -

If	I	were	rich	,	should	I	live	as	I	do	!	'
如果	我	是	富有的	,	应该	我	居住	作为	我	做	!	-

如果我富有，我还会像现在这样生活吗?

“ [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [hɪm'self] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kɑːst] - ['aɪən] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ]

“	He	made	his	cup	of	coffee	himself	every	morning	on	the	cast	-	iron	chafing	dish
”	他	制成	他的	杯子	的	咖啡	他自己	每一个	早晨	在	这	投掷	-	铁	摩擦	盘子

[wɪtʃ] [stʊd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ;

which	stood	all	day	in	the	black	angle	of	the	grate	;
哪个	站立	全部	天	在	这	黑色的	角度	的	这	格特	;

“他每天早上都会自己用铸铁保温盘煮咖啡，这个保温盘整天都放在炉栅的黑色角落里;

[hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʊkʃɒp] ;

his	dinner	came	in	from	a	cookshop	;
他的	晚餐	来了	在	从	一个	厨具店	;

他的晚餐是从外卖店送来的;

[ænd; ənd]['aʊə(r)][əʊld] ['pɔːrtərz] [waɪf] [went] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['aʊə(r)][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn]

and	our	old	porter's	wife	went	up	at	the	prescribed	hour	to	set	his	room	in
和	我们的	老的	搬运工	妻子	去	向上	在	这	规定	小时	到	放	他的	房间	在

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

我们老门房的妻子按时上楼去整理他的房间。

['faɪnəli] , [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [tʃɑːns] , [ɪn] [wɪtʃ] ['stɜːrn] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [hæd; həd]

Finally	,	a	whimsical	chance	,	in	which	Sterne	would	have	seen	predestination	,	had
最后	,	一个	异想天开	机会	,	在	哪个	斯特恩	会	有	已见	预定论	,	有

[nemd] [ðə; ði][mæn] [gɑːbsɪk] .

named	the	man	Gobseck	.
命名	这	男人	戈布塞克	.

最后，一个偶然的巧合（斯特恩会认为这是命中注定），给这个人取名为戈布塞克。

[wen] [ai][dɪd] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['leɪtə(r)] ,

When	I	did	business	for	him	later	,
什么时候	我	做过	商业	为了	他	之后	,

后来我为他做生意的时候，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [sɪks] [j'iəz] [əʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen]

I	came	to	know	that	he	was	about	seventy	-	six	years	old	at	the	time	when
我	来了	到	知道	那	他	曾是	关于	七十	-	六	年	老的	在	这	时间	什么时候

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] .

we	became	acquainted	.
我们	成为	熟人	.

我后来才知道，我们相识时他大约七十六岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'baʊt] - , [ɪn][sʌm; səm] ['aʊtlaɪɪŋ] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] ,

He	was	born	about	1740	,	in	some	outlying	suburb	of	Antwerp	,
他	曾是	出生	关于	-	,	在	一些	边远	市郊	的	安特卫普	,

他大约出生于1740年，地点在安特卫普的某个郊区。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒiːn] -

of	a	Dutch	father	and	a	Jewish	mother	,	and	his	name	was	Jean	-
的	一个	荷兰语	父亲	和	一个	犹太人	母亲	,	和	他的	姓名	曾是	让	-

['estə(r)] [væn] [gɑːbsɪk] .

Esther	Van	Gobseck	.
以斯帖	范	戈布塞克	.

他的父亲是荷兰人，母亲是犹太人，他的名字叫让-埃丝特·范·戈布塞克。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ɔːl]['pærɪs] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ['mɜːdə(r)] [keɪs] ,

You	remember	how	all	Paris	took	an	interest	in	that	murder	case	,
你	记住	如何	全部	巴黎	采取	一个	兴趣	在	那	谋杀	案件	,

你还记得整个巴黎都对那起谋杀案如此关注吗?

[ə; eɪ] ['wʊmən] [nemd] [lɑː] [bel] [ˌhɒlən'deɪz] ?

a	woman	named	La	belle	Hollandaise	?
一个	女士	命名	拉	美女	荷兰酱	?

一个叫 La Belle Hollandaise 的女人?

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][əʊld] ['neɪbə(r)] ,

I	happened	to	mention	it	to	my	old	neighbor	,
我	发生	到	提到	它	到	我的	老的	邻居	,

我碰巧跟我的老邻居提到了这件事，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] [sə'praɪz] , - [ʃiː; ʃi][ɪz]

and	he	answered	without	the	slightest	symptom	of	interest	or	surprise	,	'	She	is
和	他	回答	没有	这	丝毫	症状	的	兴趣	或者	惊喜	,	-	她	是

[maɪ] ['græn,niːs] . -

my	grandniece	.	'
我的	侄孙女	.	-

他回答说："她是我的侄孙女。"语气中没有丝毫兴趣或惊讶。

" [ðæt] [wɒz; wəz][də; ði]['əʊnli] [rɪ'mɑːk] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl]

"	That	was	the	only	remark	drawn	from	him	by	the	death	of	his	sole
"	那	曾是	这	仅有的	评论	绘制	从	他	经过	这	死亡	的	他的	唯一

[sə'vaɪvɪŋ] [nekst][ɒv; əv][kɪn] ,

surviving	next	of	kin	,
幸存	下一个	的	亲属	,

"这是他唯一在世的近亲去世后，他唯一说的话。"

[hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['grændɔːtə(r)] .

his	sister's	granddaughter	.
他的	姐妹	孙女	.

他姐姐的孙女。

[frɒm; frəm] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [lɑː] [bel] [ˌhɒlən'deɪz] [wɒz; wəz][ɪn][fækt] [nemd]

From	reports	of	the	case	I	found	that	La	belle	Hollandaise	was	in	fact	named
从	报告	的	这	案件	我	成立	那	拉	美女	荷兰酱	曾是	在	事实	命名

['særə][væn] [gɑːbsɪk] .

Sara	Van	Gobseck	.
萨拉	范	戈布塞克	.

从案件报道中我发现，美丽的荷兰女子实际上名叫萨拉·范·戈布塞克。

[wen] [aɪ] [ɑːskt] [baɪ] [wɒt] ['kjʊəriəs] [tʃɑːns] [hɪz; ɪz] ['græn,niːs] [keɪm] [tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːneɪm] ,

When	I	asked	by	what	curious	chance	his	grandniece	came	to	bear	his	surname	,
什么时候	我	问	经过	什么	好奇的	机会	他的	侄孙女	来了	到	熊	他的	姓	,

[hiː; hi] [smaɪld] : "

he	smiled	:	"
他	微笑	:	"

当我问他，他的侄孙女是如何偶然地继承了他的姓氏时，他笑了笑："

- [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['nevə(r)] ['mæri] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] . -

'	The	women	never	marry	in	our	family	.	'
-	这	女性	绝不	结婚	在	我们的	家庭	.	-

"我们家的女人从来不结婚。"

" ['sɪŋgjələ(r)] ['kriːtʃə(r)] ,

"	Singular	creature	,
"	单数	生物	,

"独特的生物，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['relətɪv] [ə'mʌŋ] [fɔː(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

he	had	never	cared	to	find	out	a	single	relative	among	four	generations
他	有	绝不	关心	到	寻找	出去	一个	单身的	相对的	之中	四	几代人

['kaʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [saɪd] .

counted	on	the	female	side	.
计数	在	这	女性	边	.

他从未费心去寻找过母系四代中的任何亲戚。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eəz] [wɒz; wəz] [əb'hɒrənt] [tuː; tə][hɪm] ;

The	thought	of	his	heirs	was	abhorrent	to	him	;
这	想法	的	他的	继承人	曾是	令人憎恶的	到	他	;

他一想到自己的继承人就感到厌恶；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [welθ] [kʊd; kəd] [pɑːs] ['ɪntuː]['ʌðə(r)] [hændz]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ['sɪmpli]
and 和 **the** 这 **idea** 主意 **that** 那 **his** 他的 **wealth** 财富 **could** 可以 **pass** 经过 **into** 进入 **other** 其他 **hands** 双手 **after** 后 **his** 他的 **death** 死亡 **simply** 简单地
[ˌɪnkən'siːvəbl] .
inconceivable 不可思议 **.** .

他死后财富会落入他人之手，这种想法简直令人难以置信。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ten] [j'iəz] [əʊld] ,
“ “ **He** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **child** 孩子 **,** , **ten** 十 **years** 年 **old** 老的 **,** ,

“他当时还是个孩子，只有十岁，

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ʃɪpt] [hɪm] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ]['kæbɪn] [bɔɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ]
when 什么时候 **his** 他的 **mother** 母亲 **shipped** 已发货 **him** 他 **off** 离开 **as** 作为 **a** 一个 **cabin** 舱 **boy** 男生 **on** 在 **a** 一个 **voyage** 航程 **to** 到 **the** 这 **Dutch** 荷兰语
[streɪts] ['setlmənts] ,
Straits 海峡 **Settlements** 定居点 **,** ,

当他母亲把他送到荷兰海峡殖民地当船舱服务员时，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [nɒkt] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .
and 和 **there** 那里 **he** 他 **knocked** 敲门 **about** 关于 **for** 为了 **twenty** 二十 **years** 年 **.** .

他就这样在那儿晃荡了二十年。

[ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [laɪnz] [ɒn] [ðæt] ['sæləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [kept] [ðə; ði]['siːkrət] [ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] [əd'ventʃəz] ,
The 这 **inscrutable** 难以捉摸 **lines** 线条 **on** 在 **that** 那 **sallow** 黄褐色 **forehead** 前额 **kept** 保留 **the** 这 **secret** 秘密 **of** 的 **horrible** 可怕 **adventures** 冒险 **,** ,

那蜡黄额头上深邃的皱纹，隐藏着一段段可怕的冒险经历。

['sʌd(ə)n] ['pænɪk] , [ˌʌn'həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] , [rəʊ'mæntɪk] [krɒs] [ɪ'vents] , [dʒɔɪz] [ðæt] [njuː] [nəʊ]['lɪmɪt] ,
sudden 突然 **panic** 恐慌 **,** , **unhoped** 未曾预料到的 **-** - **for** 为了 **luck** 运气 **,** , **romantic** 浪漫的 **cross** 叉 **events** 活动 **,** , **joys** 喜悦 **that** 那 **knew** 知道 **no** 不 **limit** 限制 **,** ,

突如其来的恐慌，意想不到的好运，浪漫的邂逅，无尽的喜悦，

['hʌŋgə(r)] [ɪn'djʊəd] [ænd; ənd] [lʌv] ['træmp(ə)ld]['ʌndə(r)] [fʊt] , ['fɔːtʃənz] [risk] , [lɒst] , [ænd; ənd]
hunger 饥饿 **endured** 忍受 **and** 和 **love** 爱 **trampled** 践踏 **under** 在下面 **foot** 脚 **,** , **fortunes** 财富 **risked** 冒险 **,** , **lost** 丢失的 **,** , **and** 和
[rɪ'kʌvəd] ,
recovered 恢复 **,** ,

忍受饥饿，践踏爱情，冒险投入，失去财富，又重新获得财富。

[laɪf] [ɪn'deɪndʒəd] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [seɪvd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ][wʌn][ɒv; əv]
life 生活 **endangered** 濒危 **time** 时间 **and** 和 **time** 时间 **again** 再次 **,** , **and** 和 **saved** 已保存 **,** , **it** 它 **may** 可能 **be** 是 **,** , **by** 经过 **one** 一 **of** 的
[ðə; ði]['ræpɪd] ,
the 这 **rapid** 迅速的 **,** ,

生命一次又一次地受到威胁，而获救的，或许正是某位反应迅速的救援人员。

['ruːθləs] [dɪ'sɪʒnz] [əb'zɒlv] [baɪ] [nə'sesəti] .
ruthless 无情 **decisions** 决策 **absolved** 赦免 **by** 经过 **necessity** 必要性 **.** .

出于必要性而做出的残酷决定。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['ædmərəl] - , [em] . [diː] ['lɑːlɪ] , [em] . [diː] - , [em] . [dɪsteɪŋ] ,
He 他 **had** 有 **known** 已知 **Admiral** 上将 **Simeuse** - **,** , **M** M **.** . **de** 德 **Lally** 拉利 **,** , **M** M **.** . **de** 德 **Kergarouet** - **,** , **M** M **.** . **d'Estaing** 德斯坦 **,** ,

他认识西默斯海军上将、德·拉利先生、德·凯尔加鲁埃先生、德·埃斯坦先生，

[ˌel'i:] ['beɪli] [di:] ['sʌf.rən] , [em] . [di:] - , [lɔ:d] [kɔ:n'wɒlɪs] , [lɔ:d] ['heɪstɪŋz] , ['tɪpu:] ['sɑ:hɪbz]

le	Bailli	de	Suffren	,	M	.	de	Portenduere	,	Lord	Cornwallis	,	Lord	Hastings	,	Tippoo	Sahib's
勒	拜利	德	萨弗伦	,	M	.	德	-	,	主	康沃利斯	,	主	黑斯廷斯	,	蒂普	萨希布的

['fɑ:ðə(r)] , ['tɪpu:] [sɑ:b; 'sɑ:hɪb] [hɪm'self] .

father	,	Tippoo	Sahib	himself	.
父亲	,	蒂普	萨希布	他自己	.

le Bailli de Suffren、M. de Portenduere、康沃利斯勋爵、黑斯廷斯勋爵、蒂普·萨希布的父亲、蒂普·萨希布本人。

[ðə; ði] ['bʊli] [hu:] [sɜ:vd] [mɑ:hədɑ:dʒi] ['sɪndiə] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['deli] ,

The	bully	who	served	Mahadaji	Sindhia	,	King	of	Delhi	,
这	欺负	WHO	服务	马哈达吉	辛迪亚	,	国王	的	德里	,

为德里国王马哈达吉·辛迪亚效力的恶霸

[ænd; ənd][dɪd][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [faʊnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'rætə] , [hæd; həd][hæd; həd]

and	did	so	much	to	found	the	power	of	the	Mahrattas	,	had	had
和	做过	所以	很多	到	成立	这	力量	的	这	马哈拉塔人	,	有	有

['di:lɪŋz] [wɪð] [gɑ:bsɪk] .

dealings	with	Gobseck	.
交易	和	戈布塞克	.

并为建立马拉塔人的权力做出了巨大贡献，曾与戈布塞克有过交往。

[lɒŋ] ['rezɪdəns] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['tɒməs] [brɔ:t] [hɪm][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] ['vɪktə(r)] [hju:z] [ænd; ənd]

Long	residence	at	St	.	Thomas	brought	him	in	contact	with	Victor	Hughes	and
长的	住宅	在	英石	.	托马斯	带来	他	在	接触	和	胜利者	休斯	和

['ʌðə(r)] [nəʊ'tɔ:riəs] ['paɪrəts] .

other	notorious	pirates	.
其他	臭名昭著	海盗	.

在圣托马斯岛的长期居住使他结识了维克多·休斯和其他臭名昭著的海盗。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kwest] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜ:nd] ;

In	his	quest	of	fortune	he	had	left	no	stone	unturned	;
在	他的	寻求	的	财富	他	有	左边	不	石头	未翻阅	;

为了追求财富，他可谓是竭尽所能；

['wɪtnəs] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [traɪb] [ɒv; əv]['sævɪdʒɪz][səʊ] ['feɪməs]

witness	an	attempt	to	discover	the	treasure	of	that	tribe	of	savages	so	famous
证人	一个	试图	到	发现	这	宝藏	的	那	部落	的	野蛮人	所以	著名的

[ɪn] ['bweɪnəs] [ɛəz] [ænd; ənd][ɪts] ['neɪbəhʊd] .

in	Buenos	Ayres	and	its	neighborhood	.
在	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	和	它是	邻里	.

见证人们试图发现布宜诺斯艾利斯及其周边地区著名的野蛮部落的宝藏。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔ:(r)][ɒv; əv]

He	had	a	personal	knowledge	of	the	events	of	the	American	War	of
他	有	一个	个人的	知识	的	这	活动	的	这	美国人	战争	的

[ˌɪndɪ'pendəns] .

Independence	.
独立	.

他对美国独立战争的事件有切身体会。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] [ɔ:(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ['veri] ['reəli] [wɪð]

But	if	he	spoke	of	the	Indies	or	of	America	,	as	he	did	very	rarely	with
但	如果	他	辐	的	这	印第斯	或者	的	美国	,	作为	他	做过	非常	很少	和

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

但如果他谈起印度或美国，就像他很少跟我谈起的那样，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪð] ['eniwʌn] [els] ,

and	never	with	anyone	else	,
和	绝不	和	任何人	别的	,

而且从未和别人在一起过。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

he	**seemed**	**to**	**regard**	**it**	**as**	**an**	**indiscretion**	**and**	**to**	**repent**	**of**	**it**
他	似乎	到	看待	它	作为	一个	轻率	和	到	悔改	的	它

['ɑːftəwədz] .

afterwards	**.**
然后	.

他似乎认为这是一次轻率的行为，事后也对此感到后悔。

[ɪf] [hjuː'mænəti][ænd; ənd] [ˌsəʊʃə'bɪləti] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [gɑːbsɪk] [mait] [biː; bi]

If	**humanity**	**and**	**sociability**	**are**	**in**	**some**	**sort**	**a**	**religion**	**,**	**Gobseck**	**might**	**be**
如果	人类	和	社交性	是	在	一些	种类	一个	宗教	,	戈布塞克	可能	是

[ræŋkt] [æz; əz][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ;

ranked	**as**	**an**	**infidel**	**;**
排名	作为	一个	异教徒	;

如果人性和社交性在某种意义上是一种宗教，那么戈布塞克可能会被归类为异教徒；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][set][maɪ'self][tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] ,

but	**though**	**I**	**set**	**myself**	**to**	**study**	**him**	**,**	**I**	**must**	**confess**	**,**	**to**	**my**	**shame**	**,**
但	尽管	我	放	我	到	学习	他	,	我	必须	承认	,	到	我的	耻辱	,

虽然我下定决心研究他，但我不得不惭愧地承认，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['riːəl]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] .

that	**his**	**real**	**nature**	**was**	**impenetrable**	**up**	**to**	**the**	**very**	**last**	**.**
那	他的	真实的	自然	曾是	坚不可摧	向上	到	这	非常	最后的	.

直到生命的最后一刻，他的真实本性都深不可测。

[ai]['iːv(ə)n] [felt] [daut] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][seks] .

I	**even**	**felt**	**doubts**	**at**	**times**	**as**	**to**	**his**	**sex**	**.**
我	甚至	毛毡	疑虑	在	时代	作为	到	他的	性别	.

我甚至有时怀疑他的性别。

[ɪf] [ɔːl]['juːʒərə(r)][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [ai] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['njuːtə(r)]

If	**all**	**usurers**	**are**	**like**	**this**	**one**	**,**	**I**	**maintain**	**that**	**they**	**belong**	**to**	**the**	**neuter**
如果	全部	高利贷者	是	喜欢	这	一	,	我	维持	那	他们	属于	到	这	中性

['dʒendə(r)] .

gender	**.**
性别	.

如果所有放高利贷者都像这个人一样，我认为他们属于中性。

“ [dɪd][hiː; hi][əd'hɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɪ'lɪdʒən] ?

“	**Did**	**he**	**adhere**	**to**	**his**	**mother's**	**religion**	**?**
“	做过	他	粘着	到	他的	母亲的	宗教	?

他是否信奉他母亲的宗教?

[dɪd][hiː; hi] [lʊk] [ɒn]['dʒentailz][æz; əz][hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [preɪ] ?

Did	**he**	**look**	**on**	**Gentiles**	**as**	**his**	**legitimate**	**prey**	**?**
做过	他	看	在	外邦人	作为	他的	合法的	猎物	?

他认为非犹太人是自己合法的猎物吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [tɜːnd] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] , ['luːθərən] , [mə'hɔmitən] , ['brɑːmɪn] , [ɔː(r)] [wɒt] [nɒt] ?

Had	**he**	**turned**	**Roman**	**Catholic**	**,**	**Lutheran**	**,**	**Mahometan**	**,**	**Brahmin**	**,**	**or**	**what**	**not**	**?**
有	他	转向	罗马	天主教	,	路德宗	,	穆罕默德	,	婆罗门	,	或者	什么	不是	?

他改信罗马天主教、路德教、伊斯兰教、婆罗门教，还是其他什么教派?

[ai]['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai]

I	**never**	**knew**	**anything**	**whatsoever**	**about**	**his**	**religious**	**opinions**	**,**	**and**	**so**	**far**	**as**	**I**
我	绝不	知道	任何事物	任何	关于	他的	宗教	意见	,	和	所以	远的	作为	我

[kʊd; kəd] [siː] ,

could	**see**	**,**
可以	看	,

我对他宗教信仰一无所知，而且就我所见，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪn'kredjələs] .

he	was	indifferent	rather	than	incredulous	.
他	曾是	冷漠	相当	比	难以置信	.

他表现得漠不关心，而非难以置信。

“ [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ai] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪm'self] [tuː; tə][gəʊld] ;

“	One	evening	I	went	in	to	see	this	man	who	had	turned	himself	to	gold	;
”	一	晚上	我	去	在	到	看	这	男人	WHO	有	转向	他自己	到	金子	;

“一天晚上，我去拜访了这位把自己变成黄金的人；

[ðə; ði]['juːʒərə(r)] , [huːm] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] ([hɪz; ɪz]['klaɪənts] , [æz; əz][hiː; hi] [staɪld] [ðem; ðəm]) [wɜː(r); wə(r)]

the	usurer	,	whom	his	victims	(	his	clients	,	as	he	styled	them	)	were
这	高利贷者	,	谁	他的	受害者	(	他的	客户	,	作为	他	风格	他们	)	是

[wəʊnt][tuː; tə][kɔːl] ['dædi] [gɑːbsɪk] ,

wont	to	call	Daddy	Gobseck	,
惯于	到	称呼	爸爸	戈布塞克	,

这位放高利贷者，他的受害者（他称他们为客户）习惯称他为“戈布塞克老爹”。

[pə'hæps] [aɪ'rɒnɪkli] , [pə'hæps] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [æn'tɪfrəsɪs] .

perhaps	ironically	,	perhaps	by	way	of	antiphrasis	.
也许	讽刺的是	,	也许	经过	方式	的	反语	.

或许是出于讽刺，或许是出于反讽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)] , ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , ['steərɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət]

He	was	sitting	in	his	armchair	,	motionless	as	a	statue	,	staring	fixedly	at
他	曾是	坐着	在	他的	扶手椅	,	静止不动	作为	一个	雕像	,	凝视	固定地	在

[ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] ,

the	mantel	-	shelf	,
这	壁炉架	-	架子	,

他坐在扶手椅里，像尊雕像一样一动不动，目光死死地盯着壁炉架。

[weə(r)] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] .

where	he	seemed	to	read	the	figures	of	his	statements	.
在哪里	他	似乎	到	读	这	数据	的	他的	声明	.

他似乎在解读自己发言中的数据。

[ə; eɪ][læmp] , [wɪð] [ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [griːn] , [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

A	lamp	,	with	a	pedestal	that	had	once	been	green	,	was	burning	in	the	room
一个	灯	,	和	一个	座	那	有	一次	到过	绿色的	,	曾是	燃烧	在	这	房间

;

;
;

房间里有一盏灯，灯座曾经是绿色的，现在正亮着；

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['kʌlə(r)][frɒm; frəm][ɪts]['smәʊki] [lait] ,

but	so	far	from	taking	color	from	its	smoky	light	,
但	所以	远的	从	采取	颜色	从	它是	烟	光	,

但就目前来看，它远未从烟雾缭绕的光线中汲取色彩。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] ['pɒzətɪvli] ['peɪlə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

his	face	seemed	to	stand	out	positively	paler	against	the	background	.
他的	脸	似乎	到	站立	出去	积极地	肤色较浅	反对	这	背景	.

他的脸在背景的衬托下显得格外苍白。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] [set] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] . “

He	pointed	to	a	chair	set	for	me	,	but	not	a	word	did	he	say	.	“
他	尖	到	一个	椅子	放	为了	我	,	但	不是	一个	单词	做过	他	说	.	“

他指着一张为我准备的椅子，但一句话也没说。

- [wɒt] [θɔːts] [kæn; kən] [ðɪs] ['biːɪŋ] [hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ? - [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] .

'	What	thoughts	can	this	being	have	in	his	mind	?	'	said	I	to	myself	.
-	什么	想法	能	这	存在	有	在	他的	头脑	?	-	说	我	到	我	.

“这个生物脑子里会想些什么呢？”我自言自语道。

- [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gɒd] [ɪg'zɪsts] ; [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]

'	**Does**	**he**	**know**	**that**	**a**	**God**	**exists**	**;**	**does**	**he**	**know**	**there**	**are**	**such**	**things**	**as**
-	做	他	知道	那	一个	上帝	存在	;	做	他	知道	那里	是	这样的	事物	作为

['fiːlɪŋ] ,

feeling	**,**
感觉	,

他是否知道上帝存在？他是否知道世间存在情感？

['wʊmən] , ['hæpinəs] ?

woman	**,**	**happiness**	**?**
女士	,	幸福	?

女人，幸福?

- [ai] ['piti] [hɪm] [æz; əz] [ai] [mait] [hæv; həv] ['piti] [ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] ['kriːtʃə(r)] .

'	**I**	**pitied**	**him**	**as**	**I**	**might**	**have**	**pitied**	**a**	**diseased**	**creature**	**.**
-	我	可怜的	他	作为	我	可能	有	可怜的	一个	患病的	生物	.

我怜悯他，就像怜悯一个患病的动物一样。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

But	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
但	,	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，

[ai] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [fræŋks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,

I	**knew**	**quite**	**well**	**that**	**while**	**he**	**had**	**millions**	**of**	**francs**	**at**	**his**	**command**	**,**
我	知道	相当	出色地	那	尽管	他	有	百万	的	法郎	在	他的	命令	,

我非常清楚，虽然他手下有数百万法郎，

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [nəʊ] [les] [ɪn] [aɪ'dɪə] — [ðæt] [wɜːld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'splɔːrd] ,

he	**possessed**	**the**	**world**	**no**	**less**	**in**	**idea**	**—**	**that**	**world**	**which**	**he**	**had**	**explored**	**,**
他	拥有	这	世界	不	较少的	在	主意	—	那	世界	哪个	他	有	探索	,

他对世界的理解丝毫不逊色——他所探索的那个世界，

['rænsæk] , [wei] , [ə'preɪzd] , [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪtɪd] . “

ransacked	**,**	**weighed**	**,**	**appraised**	**,**	**and**	**exploited**	**.**	**“**
洗劫一空	,	称重	,	已评估	,	和	被利用	.	“

被洗劫一空、称重、估价和剥削。

- [gʊd] [deɪ] , ['dædi] [gɑːbsɪk] , - [ai] [bɪ'gæn] .

'	**Good**	**day**	**,**	**Daddy**	**Gobseck**	**,**	'	**I**	**began**	**.**
-	好的	天	,	爸爸	戈布塞克	,	-	我	开始	.

“戈布塞克爸爸，您好。”我开口说道。

“ [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] , [blæk]

“	**He**	**turned**	**his**	**face**	**towards**	**me**	**with**	**a**	**slight**	**contraction**	**of**	**his**	**bushy**	**,**	**black**
“	他	转向	他的	脸	向	我	和	一个	轻微	收缩	的	他的	茂密的	,	黑色的

['aɪbraʊz] ;

eyebrows	**;**
眉毛	;

“他转过脸来看着我，浓密的黑眉微微皱起；

[ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm] [ment] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [məʊst]

this	**characteristic**	**shade**	**of**	**expression**	**in**	**him**	**meant**	**as**	**much**	**as**	**the**	**most**
这	特征	阴影	的	表达	在	他	意思是	作为	很多	作为	这	最多

['dʒuːbɪlənt] [smaɪl] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌðən] [feɪs] . “

jubilant	**smile**	**on**	**a**	**Southern**	**face**	**.** **“**
喜庆	微笑	在	一个	南方	脸	. “

他脸上这种特有的神情，其意义不亚于南方人脸上最灿烂的笑容。

- [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] ['gluːmi] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

' You look just as gloomy as you did that day when the news came of the
- 你 看 只是 作为 阴沉 作为 你 做过 那 天 什么时候 这 消息 来了 的 这

['feɪljə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['bʊkselə(r)] [huːz] ['ʃɑːpnəs] [juː; jʊ][əd'maɪəd][səʊ] [mʌtʃ] ,

failure of that bookseller whose sharpness you admired so much ,
失败 的 那 书商 谁 锐利度 你 钦佩 所以 很多 ,

“你看上去和那天听到你非常欣赏的那位精明能干的书商倒闭的消息时一样沮丧。”

[ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] . - “

though you were one of his victims . ' “
尽管 你 是 一 的 他的 受害者 . - ”

尽管你也是他的受害者之一。

- [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] ?

' One of his victims ?
- 一 的 他的 受害者 ?

“他的受害者之一？”

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] . “

' he repeated , with a look of astonishment . “
- 他 重复 , 和 一个 看 的 惊讶 . ”

“他重复道，脸上带着惊讶的表情。”

- [jes] .

' Yes .
- 是的 .

'是的。

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [kɹ'ɛdɪtəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

Did you not refuse to accept composition at the meeting of creditors until he
做过 你 不是 拒绝 到 接受 作品 在 这 会议 的 债权人 直到 他

[ˌʌndə'tʊk] ['praɪvətli] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [det] [ɪn] [fʊl] ;

undertook privately to pay you your debt in full ;
承担 私下 到 支付 你 你的 债务 在 满的 ;

在债权人会议上，你难道没有拒绝接受债务和解，直到他私下承诺全额偿还你的债务吗？

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɒt] [gɪv] [juː; jʊ] [bɪls] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɒlvənt] [fɜːm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

and did he not give you bills accepted by the insolvent firm ; and then ,
和 做过 他 不是 给 你 账单 公认 经过 这 破产 公司 ; 和 然后 ,

他难道没有给你那些已被破产公司接受的票据吗？然后，

[wen] [hiː; hi][set] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] [ə'gen] ,

when he set up in business again ,
什么时候 他 放 向上 在 商业 再次 ,

当他再次创业时，

[dɪd][hiː; hi][nɒt] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['dɪvɪdend] [ə'pɒn] [ðəʊz] [bɪls] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

did he not pay you the dividend upon those bills of yours ,
做过 他 不是 支付 你 这 股利 之上 那些 账单 的 你的 ,

他难道没有支付你那些票据的股息吗？

[saɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [fɜːm] ? - “

signed as they were by the bankrupt firm ? ' “
签名 作为 他们 是 经过 这 破产 公司 ? - ”

因为它们是由破产公司签署的吗？

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɑːp] [wʌn] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] . - “

' He was a sharp one , but I had it out of him . ' “
- 他 曾是 一个 锋利的 一 , 但 我 有 它 出去 的 他 . - ”

“他很精明，但我还是从他嘴里套出了话来。”

- [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ][sʌm; səm] [bɪls] [tuː; tə]['prəʊtest] ?
' Then have you some bills to protest ?
- 然后 有 你 一些 账单 到 反对 ?

那么，你们有什么法案要抗议吗?

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] 30th , [ai] [bɪ'liːv] . -
To - day is the 30th , I believe . '
到 - 天 是 这 30th , 我 相信 . -

今天应该是30号吧。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] ['mʌni] .
“ It was the first time I had spoken to him of money .
“ 它 曾是 这 第一的 时间 我 有 说 到 他 的 钱 .

“这是我第一次和他谈论金钱。”

[hiː; hi] [lʊkt] [aɪ'rɒnɪkli] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ; [ðen] [ɪn] [ðəʊz] [blænd]['æksents; æk'sents] ,
He looked ironically up at me ; then in those bland accents ,
他 看起来 讽刺的是 向上 在 我 ; 然后 在 那些 平淡 口音 ,

他带着讽刺的神情抬头看了我一眼；然后用那种平淡无奇的口音说道：

[nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['hʌski] [təʊnz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪrəʊ] [drɔːz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fluːt] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
not unlike the husky tones which the tyro draws from a flute , he answered ,
不是 与此不同 这 沙哑 音调 哪个 这 初学者 平局 从 一个 长笛 , 他 回答 ,

“这和初学者吹笛子时发出的沙哑音调很像，”他回答道。

- [ai][ˌeɪ 'em] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self] . - “
' I am amusing myself . ' “
- 我 是 有趣 我 . - “

“我只是在自娱自乐。”

- [səʊ][juː; jʊ] [ə'mjuːz] [jɔː'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ? - “
' So you amuse yourself now and again ? ' “
- 所以 你 娱乐 你自己 现在 和 再次 ? - “

“所以你偶尔会找点乐子？”

- [duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['poʊəts][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [prɪnt] [ðeə(r)]
' Do you imagine that the only poets in the world are those who print their
- 做 你 想象 那 这 仅有的 诗人 在 这 世界 是 那些 WHO 打印 他们的
['vɜːrsəz] ?
verses ?
诗句 ?

你认为世界上唯一的诗人就是那些把自己的诗歌印出来的人吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] . “
' he asked , with a pitying look and shrug of the shoulders . “
- 他 问 , 和 一个 怜悯 看 和 耸肩 的 这 肩膀 . “

“他带着怜悯的神情，耸了耸肩问道。”

- ['pəʊətri][ɪn] [ðæt] [hed] ! - [θɔːt] [ai] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet] [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . “
' Poetry in that head ! ' thought I , for as yet I knew nothing of his life . “
- 诗 在 那 头 ! - 想法 我 , 为了 作为 然而 我 知道 没有什么 的 他的 生活 . “

“他脑子里一定充满了诗意！”我心想，因为我对他的生平一无所知。

- [wɒt] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['glɔːriəs] [æz; əz][maɪn] ?
' What life could be as glorious as mine ?
- 什么 生活 可以 是 作为 辉煌 作为 矿 ?

“还有什么人生能像我的人生一样辉煌呢？”

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] .
' he continued , and his eyes lighted up .
- 他 持续 , 和 他的 眼睛 照明 向上 .

他继续说道，眼睛闪闪发光。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [jɔː(r); jə(r)]['ment(ə)l] ['vɪʒnz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌlәd] [baɪ] ['juːθfl] [blʌd] ,

'	You	are	young	,	your	mental	visions	are	colored	by	youthful	blood	,
-	你	是	年轻的	,	你的	精神的	愿景	是	有色	经过	青春	血	,

“你还年轻，你的思维方式还带着青春的活力。”

[juː; jʊ] [siː] ['wɪmɪnz] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [waɪl] [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kəʊl] [ɪn] [maɪn] .

you	see	women's	faces	in	the	fire	,	while	I	see	nothing	but	coals	in	mine	.
你	看	女性的	面孔	在	这	火	,	尽管	我	看	没有什么	但	煤炭	在	矿	.

你在火中看到了女人的脸，而我的火中却只有煤炭。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [bɪ'liːfs] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [bɪ'liːfs] [æt; ət][ɔːl] .

You	have	all	sorts	of	beliefs	,	while	I	have	no	beliefs	at	all	.
你	有	全部	排序	的	信仰	,	尽管	我	有	不	信仰	在	全部	.

你拥有各种各样的信仰，而我没有任何信仰。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'ljʊʒən] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Keep	your	illusions	—	if	you	can	.
保持	你的	幻觉	—	如果	你	能	.

如果可以的话，请继续保持你的幻想。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][laɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪskaʊnt] ['teɪkən] [ɒf] .

Now	I	will	show	you	life	with	the	discount	taken	off	.
现在	我	将要	展示	你	生活	和	这	折扣	已采取	离开	.

现在我将向你们展示打折后的生活。

[gəʊ][weər'evə(r)][juː; jʊ][laɪk] , [ɔː(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] ,

Go	wherever	you	like	,	or	stay	at	home	by	the	fireside	with	your	wife	,
去	无论	你	喜欢	,	或者	停留	在	家	经过	这	炉边	和	你的	妻子	,

你想去哪儿就去哪儿，或者和妻子待在家里，围坐在壁炉旁。

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [gruːv] ,

there	always	comes	a	time	when	you	settle	down	in	a	certain	groove	,
那里	总是	来	一个	时间	什么时候	你	定居	向下	在	一个	肯定	槽	,

总有一天你会安于某种固定的生活节奏，

[ðə; ði] [gruːv] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['prefrəns] ;

the	groove	is	your	preference	;
这	槽	是	你的	偏爱	;

节奏随你喜好；

[ænd; ənd] [ðen] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ]

and	then	happiness	consists	in	the	exercise	of	your	faculties	by	applying
和	然后	幸福	由	在	这	锻炼	的	你的	学院	经过	申请

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ri'ælitiz] .

them	to	realities	.
他们	到	现实	.

幸福就在于运用你的才能去解决现实问题。

['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['priːsept] [ɪz] [fɔːls] .

Anything	more	in	the	way	of	precept	is	false	.
任何事物	更多的	在	这	方式	的	戒律	是	错误的	.

任何带有教条性质的东西都是错误的。

[maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][hæv; həv] [biːn] ['veəriəs] , [ə'mʌŋ] ['veəriəs] [men] ;

My	principles	have	been	various	,	among	various	men	;
我的	原则	有	到过	各种各样的	,	之中	各种各样的	男人	;

我的原则因人而异；

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['lætɪtjuːd] .

I	had	to	change	them	with	every	change	of	latitude	.
我	有	到	改变	他们	和	每一个	改变	的	纬度	.

随着纬度的每次变化，我都必须更换它们。

[θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][ədˈmaɪə(r)][ɪn] [ˈjʊərəp] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpʌnɪʃəb(ə)l] [ɪn][ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] ,

Things	that	we	admire	in	Europe	are	punishable	in	Asia	,
事物	那	我们	钦佩	在	欧洲	是	可处罚的	在	亚洲	,

欧洲人所推崇的行为，在亚洲却可能被视为犯罪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vaɪs] [ɪn][ˈpærɪs] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] [əˈzɔːz] .

and	a	vice	in	Paris	becomes	a	necessity	when	you	have	passed	the	Azores	.
和	一个	副	在	巴黎	变成	一个	必要性	什么时候	你	有	通过了	这	亚速尔群岛	.

当你去过亚速尔群岛之后，巴黎的某种恶习就变成了必需品。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [hɑːd] - [ænd; ənd] - [fɑːst] [ruːlz] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli]

There	are	no	such	things	as	hard	-	and	-	fast	rules	;	there	are	only
那里	是	不	这样的	事物	作为	难的	-	和	-	快速地	规则	;	那里	是	仅有的

[kənˈvenʃnz] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklaɪmət] .

conventions	adapted	to	the	climate	.
惯例	改编	到	这	气候	.

没有一成不变的规则；只有适应环境的惯例。

[flɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ˈhedlɒŋ] [ˈɪntuː][wʌn][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈmeltɪŋ] [pɒt][ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,

Fling	a	man	headlong	into	one	social	melting	pot	after	another	,
一扔	一个	男人	一头扎	进入	一	社会的	融化	锅	后	其他	,

把一个人一头扎进一个又一个社会熔炉中，

[ænd; ənd] [kənˈvikʃənz] [ænd; ənd] [fɔːmz] [ænd; ənd] [ˈmɒrəl] [ˈsɪstəmz] [bɪˈkʌm] [səʊ] [ˈmeni] [ˈmiːnɪŋləs]

and	convictions	and	forms	and	moral	systems	become	so	many	meaningless
和	定罪	和	表格	和	道德	系统	变得	所以	许多	无意义的

[wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] .

words	to	him	.
字	到	他	.

对他来说，信念、形式和道德体系都变成了毫无意义的词语。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnz] , [ðə; ði][wʌn][ʃʊə(r)] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ˈneɪtʃə(r)][hæz; həz] [ɪmˈplɑːntɪd]

The	one	thing	that	always	remains	,	the	one	sure	instinct	that	nature	has	implanted
这	一	事物	那	总是	遗迹	,	这	一	当然	本能	那	自然	有	植入式

[ɪn][juː ˈes] ,

in	us	,
在	我们	,

唯一不变的是自然赋予我们的那种确定的本能，

[ɪz][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][self] - [ˈɪntrəst] .

is	the	instinct	of	self	-	interest	.
是	这	本能	的	自己	-	兴趣	.

这是出于自身利益的本能。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

If	you	had	lived	as	long	as	I	have	,
如果	你	有	居住地	作为	长的	作为	我	有	,

如果你和我一样活得这么久，

[juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˈkɒŋkriːt] [riˈæləti] [ɪnˈveəriəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]

you	would	know	that	there	is	but	one	concrete	reality	invariable	enough	to	be
你	会	知道	那	那里	是	但	一	具体的	现实	不变的	足够的	到	是

[wɜːθ] [ˈkeərɪŋ] [əˈbaʊt] ,

worth	caring	about	,
值得	关怀	关于	,

你会明白，只有一件确凿不变的现实值得我们关心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [gəʊld] .

and	that	is	—	GOLD	.
和	那	是	—	金子	.

那就是——黄金。

[gəʊld] [ˌreprɪ'zents] ['evri] [fɔ:m] [ɒv; əv]['hju:mən]['paʊə(r)] .

Gold	**represents**	**every**	**form**	**of**	**human**	**power**	**.**
金子	代表	每一个	形式	的	人类	力量	.

黄金代表着人类的各种力量。

[ai][hæv; həv]['træv(ə)ld] .

I	**have**	**traveled**	**.**
我	有	旅行	.

我曾旅行过。

[ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [hɪlz] [ɔ:(r)] [pleɪnz] ['evriweə(r)] : [ðə; ði] [pleɪnz] [ɑ:(r); ə(r)]

I	**found**	**out**	**that**	**there**	**were**	**either**	**hills**	**or**	**plains**	**everywhere**	**:**	**the**	**plains**	**are**
我	成立	出去	那	那里	是	任何一个	丘陵	或者	平原	到处	:	这	平原	是

[mə'nɒtənəs] ,

monotonous	**,**
单调	,

我发现到处要么是丘陵，要么是平原：平原单调乏味，

[ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ] ['wɪərinəs] ; ['kɒnsɪkwəntli] , [pleɪs] [meɪ] [bi:; bi] [left] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	**hills**	**a**	**weariness**	**;**	**consequently**	**,**	**place**	**may**	**be**	**left**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
这	丘陵	一个	疲劳	;	最后	,	地方	可能	是	左边	出去	的	这	问题	.

山峦令人疲惫；因此，地点可能不予考虑。

[æz; əz][tu:; tə] ['mænəz] ; [mæn][ɪz][mæn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ['əʊvə(r)] .

As	**to**	**manners**	**;**	**man**	**is**	**man**	**all**	**the**	**world**	**over**	**.**
作为	到	礼仪	;	男人	是	男人	全部	这	世界	超过	.

至于礼仪方面，全世界的人都一样。

[ðə; ði] [seɪm] ['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['evriweə(r)] ;

The	**same**	**battle**	**between**	**the**	**poor**	**and**	**the**	**rich**	**is**	**going**	**on**	**everywhere**	**;**
这	相同的	战斗	之间	这	贫穷的	和	这	富有的	是	去	在	到处	;

贫富之间的斗争在世界各地都在上演；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['evriweə(r)] ; ['kɒnsɪkwəntli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)][tu:; tə] [ɪk'splɔɪt][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi]

it	**is**	**inevitable**	**everywhere**	**;**	**consequently**	**,**	**it**	**is**	**better**	**to**	**exploit**	**than**	**to**	**be**
它	是	不可避免的	到处	;	最后	,	它	是	更好的	到	开发	比	到	是

[ɪk'splɔɪtɪd] .

exploited	**.**
被利用	.

这种情况在任何地方都不可避免；因此，与其被剥削，不如剥削他人。

['evriweə(r)] [ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [θju:z] [ænd; ənd] ['sɪnju:z] [hu:] [tɔɪlz] ,

Everywhere	**you**	**find**	**the**	**man**	**of**	**thews**	**and**	**sinews**	**who**	**toils**	**,**
到处	你	寻找	这	男人	的	那些	和	肌腱	WHO	辛勤劳作	,

到处都能看到辛勤劳作的筋骨之人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪm'fætɪk] [mæn] [hu:] [tɔ:'ment, 'tɔ:m-] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ɑ:(r); ə(r)]

and	**the**	**lymphatic**	**man**	**who**	**torments**	**himself**	**;**	**and**	**pleasures**	**are**
和	这	淋巴管	男人	WHO	折磨	他自己	;	和	快乐	是

['evriweə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ,

everywhere	**the**	**same**	**,**
到处	这	相同的	,

还有那个饱受淋巴系统疾病折磨的人；而快乐在各地都是一样的。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ɔ:l] [sen'seiʃən] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ɔ:l] [ðæt] [sə'vaiv] [ɪz]['vænəti] — ['vænəti][ɪz][ðə; ði]

for	**when**	**all**	**sensations**	**are**	**exhausted**	**,**	**all**	**that**	**survives**	**is**	**Vanity**	**—**	**Vanity**	**is**	**the**
为了	什么时候	全部	感觉	是	筋疲力尽的	,	全部	那	幸存	是	虚荣	—	虚荣	是	这

[ə'baɪdɪŋ] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ju: 'es] ,

abiding	**substance**	**of**	**us**	**,**
遵守	物质	的	我们	,

当所有感觉都耗尽时，唯一留存的只有虚空——虚空是我们永恒的本质。

[ðə; ði][ai][ɪn][ˌjuː 'es] .

the	I	in	us	.
这	我	在	我们	.

我们心中的“我”。

['vænəti][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][baɪ][gəʊld][ɪn] [flʌdz] .

Vanity	is	only	to	be	satisfied	by	gold	in	floods	.
虚荣	是	仅有的	到	是	使满意	经过	金子	在	洪水	.

虚荣心只有靠洪水泛滥的黄金才能得到满足。

['aʊə(r)] [driːmz] [niːd] [taɪm] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [miːnz] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

Our	dreams	need	time	and	physical	means	and	painstaking	thought	before	they
我们的	梦境	需要	时间	和	身体的	方法	和	费尽心力	想法	前	他们

[kæn; kən][biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

can	be	realized	.
能	是	已实现	.

梦想的实现需要时间、物质条件和深思熟虑。

[wel] , [gəʊld] [kən'teɪnz] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]['embriəʊ] ; [gəʊld]['riːəlaɪzɪz][ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . “

Well	,	gold	contains	all	things	in	embryo	;	gold	realizes	all	things	for	us	.	“
出色地	,	金子	包含	全部	事物	在	胚胎	;	金子	意识到	全部	事物	为了	我们	.	”

黄金蕴含着万物的雏形；黄金为我们实现一切。

- [nʌn] [bʌt; bət] [fuːlz] [ænd; ənd]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][kæn; kən][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['ʃʌflɪŋ] [kɑːdz] [ɔːl]

'	None	but	fools	and	invalids	can	find	pleasure	in	shuffling	cards	all
-	没有任何	但	傻瓜	和	无效	能	寻找	乐趣	在	洗牌	牌	全部

['iːvnɪŋ] [lɒŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] [æt; ət][ðə; ði][end] .

evening	long	to	find	out	whether	they	shall	win	a	few	pence	at	the	end	.
晚上	长的	到	寻找	出去	无论	他们	将	赢	一个	很少	便士	在	这	结尾	.

只有傻瓜和病人才会乐此不疲地整晚洗牌，只为了看看最后能不能赢几个便士。

[nʌn] [bʌt; bət] [drivəl] ['idiəts] [kʊd; kəd] [spend] [taɪm] [ɪn][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['hæpənɪŋ]

None	but	driveling	idiots	could	spend	time	in	inquiring	into	all	that	is	happening
没有任何	但	胡言乱语	白痴	可以	花费	时间	在	查询	进入	全部	那	是	发生

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

只有愚蠢的白痴才会花时间去探究周围发生的一切。

['weðə(r)] ['mædəm] [sʌtʃ] - [æn; ən] - [wʌn] [slept] ['sɪŋg(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ɔː(r)][ɪn] ['kʌmpəni] ,

whether	Madame	Such	-	an	-	One	slept	single	on	her	couch	or	in	company	,
无论	夫人	这样的	-	一个	-	一	睡着了	单身的	在	她	长椅	或者	在	公司	,

无论这位夫人是独自一人睡在沙发上，还是与人同睡，

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][mɔː(r)] [blʌd] [ðæn; ðən] [lɪmf] , [mɔː(r)] ['temprəmənt] [ðæn; ðən]['vɜːtʃuː] .

whether	she	has	more	blood	than	lymph	,	more	temperament	than	virtue	.
无论	她	有	更多的	血	比	淋巴	,	更多的	气质	比	美德	.

她是否血气方刚多于淋巴，性情过于张扬而品德欠佳。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][dj'uːps] , [huː] ['fɒndli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [laɪk] ,

None	but	the	dupes	,	who	fondly	imagine	that	they	are	useful	to	their	like	,
没有任何	但	这	重复	,	WHO	深情地	想象	那	他们	是	有用	到	他们的	喜欢	,

只有那些自以为是、天真的傻瓜才会这么想，他们还以为自己对同类有用。

[kæn; kən] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] [ə'mɪd] [ɪ'vents]

can	interest	themselves	in	laying	down	rules	for	political	guidance	amid	events
能	兴趣	他们自己	在	躺下	向下	规则	为了	政治的	指导	之中	活动

[wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ðeɪ] [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [fɔː'siː] ,

which	neither	they	nor	any	one	else	foresees	,
哪个	两者都不	他们	也不	任何	一	别的	预见者	,

他们可能会热衷于制定政治指导规则，以应对他们自己或任何人都无法预见的事件。

[nɔː(r)]['evə(r)] [wɪl] [fɔː'siː] .
nor ever will foresee .
也不 曾经 将要 预见 .

也永远无法预见。

[nʌn] [bʌt; bət] ['sɪmpltən] [kæn; kən] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [steɪdʒ] ['pleər] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ]
None but simpletons can delight in talking about stage players and repeating
没有任何 但 傻瓜 能 喜 在 说 关于 阶段 玩家 和 重复
[ðeə(r)] ['seɪɪŋz] ;
their sayings ;
他们的 谚语 ;

只有傻子才会喜欢谈论舞台演员，并重复他们的台词；

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['deɪlɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][keɪdʒd]['ænɪm(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['lɑːdʒə(r)]['eərɪə] ;
making the daily promenade of a caged animal over a rather larger area ;
制作 这 日常的 长廊 的 一个 笼中 动物 超过 一个 相当 更大的 区域 ;

让笼中动物在较大的区域内进行每日散步；

['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , ['iːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,
dressing for others , eating for others ,
敷料 为了 其他的 , 吃 为了 其他的 ,

为他人着装，为他人饮食

[praidɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ] ['neɪbə(r)] [kæn; kən][hæv; həv]
priding themselves on a horse or a carriage such as no neighbor can have
骄傲 他们自己 在 一个 马 或者 一个 运输 这样的 作为 不 邻居 能 有
[ʌn'tɪl] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .
until three days later .
直到 三 天 之后 .

他们自豪地炫耀着自己拥有的马车，而邻居们却没有，直到三天后邻居们才拥有了同样的马车。

[wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [bʌt; bət] [pə'rɪziən] [laɪf] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['freɪzɪz] ?
What is all this but Parisian life summed up in a few phrases ?
什么 是 全部 这 但 巴黎人 生活 总结 向上 在 一个 很少 短语 ?

这一切不就是用寥寥数语概括的巴黎生活吗?

[let] [ˌjuː 'es][faɪnd][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['aʊtlʊk] [ɒn] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðeəz] .
Let us find a higher outlook on life than theirs .
让 我们 寻找 一个 更高 前景 在 生活 比 他们的 .

让我们拥有比他们更高的人生观。

['hæpinəs] [kən'sɪsts] ['aɪðə(r)] [ɪn] [strɒŋ] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [dreɪn] ['aʊə(r)][vaɪ'tæləti] ,
Happiness consists either in strong emotions which drain our vitality ,
幸福 由 任何一个 在 强的 情绪 哪个 流走 我们的 活力 ,

幸福要么表现为消耗我们精力的强烈情绪，要么表现为

[ɔː(r)][ɪn] [mə'θɒdɪkl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ɪg'zɪstəns] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [mə'ʃiːnəri] ,
or in methodical occupation which makes existence like a bit of English machinery ,
或者 在 有条不紊 职业 哪个 制作 存在 喜欢 一个 少量 的 英语 机械 ,

或者从事有条不紊的工作，使生活如同英国机器一般运转。

['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌregju'lærəti][ɒv; əv] ['klɒkwɜːk] .
working with the regularity of clockwork .
在职的 和 这 规律性 的 发条装置 .

工作如同钟表般规律。

[ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['hæpinəs] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] [kən'sɪsts] [ɪn][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [staɪld] ['nəʊb(ə)l] , [ə; eɪ] [wɪʃ]
A higher happiness than either consists in a curiosity , styled noble , a wish
一个 更高 幸福 比 任何一个 由 在 一个 好奇心 , 风格 高贵 , 一个 希望
[tuː; tə] [lɜːn] ['neɪtʃərz] ['siːkrəts] ,
to learn Nature's secrets ,
到 学习 自然的 秘密 ,

比这两者都更高的幸福在于一种高尚的好奇心，一种渴望了解大自然秘密的愿望。

[ɔː(r)][tuː; tə] [əˈtempt] [baɪ] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] .

or	to	attempt	by	artificial	means	to	imitate	Nature	to	some	extent	.
或者	到	试图	经过	人造的	方法	到	模拟	自然	到	一些	程度	.

或者试图通过人工手段在某种程度上模仿自然。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ɪn] [tuː] [wɜːdz] [bʌt; bət] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ɑːt] , [ɔː(r)] [ˈpæʃ(ə)n] [ɔː(r)][kɑːm] ? — [ɑː] !

What	is	this	in	two	words	but	Science	and	Art	,	or	passion	or	calm	?	—	Ah	!
什么	是	这	在	二	字	但	科学	和	艺术	,	或者	热情	或者	冷静的	?	—	啊	!

用两个词来形容，不就是科学与艺术，还是激情与平静？——啊！

[wel] ,

well	,
出色地	,

出色地，

[ˈevri] [ˈhjuːmən] [ˈpæʃ(ə)n] [rɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] [haɪɪst] [pɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzɪstəns]

every	human	passion	wrought	up	to	its	highest	pitch	in	the	struggle	for	existence
每一个	人类	热情	锻	向上	到	它是	最高	沥青	在	这	斗争	为了	存在

[ˈkɒmz] [tuː; tə] [pəˈreɪd] [ɪtˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] — [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][kɑːm] .

comes	to	parade	itself	before	me	—	as	I	live	in	calm	.
来	到	游行	本身	前	我	—	作为	我	居住	在	冷静的	.

在生存斗争中被激发到极致的人类所有激情，都会在我面前展现出来——而我却生活在平静之中。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌkjʊəriˈɒsəti] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈreslɪŋ] [baʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [mæn][ɪz]

As	for	your	scientific	curiosity	,	a	kind	of	wrestling	bout	in	which	man	is
作为	为了	你的	科学	好奇心	,	一个	种类	的	摔角	回合	在	哪个	男人	是

[ˈnevə(r)] [ˈʌpəməʊst] ,

never	uppermost	,
绝不	最上层	,

至于你对科学的好奇心，这是一种人类永远无法占据上风的较量。

[aɪ] [rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

I	replace	it	by	an	insight	into	all	the	springs	of	action	in	man	and	woman	.
我	代替	它	经过	一个	洞察力	进入	全部	这	弹簧	的	行动	在	男人	和	女士	.

我将其替换为对男女所有行为根源的深刻洞察。

[tuː; tə] [sʌm] [ʌp] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [maɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈefət] [ɒv; əv] [maɪn] ,

To	sum	up	,	the	world	is	mine	without	effort	of	mine	,
到	和	向上	,	这	世界	是	矿	没有	努力	的	矿	,

总而言之，我不费吹灰之力就拥有了世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [həʊld][ɒn][ˌem ˈiː] .

and	the	world	has	not	the	slightest	hold	on	me	.
和	这	世界	有	不是	这	丝毫	抓住	在	我	.

世界对我丝毫不有约束力。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , - [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

Listen	to	this	,	'	he	went	on	,	'	I	will	tell	you	the	history	of	my	morning	,
听	到	这	,	-	他	去	在	,	-	我	将要	告诉	你	这	历史	的	我的	早晨	,

“听我说，”他继续说道，“我将讲述我今天早上的经历。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈvaɪn] [maɪ] ['pleʒəz] . -

and	you	will	divine	my	pleasures	.	'
和	你	将要	神圣的	我的	快乐	.	-

你便能洞悉我的喜悦。

“ [hiː; hi][gɒt] [ʌp] , [pʊʃt] [ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

“	He	got	up	,	pushed	the	bolt	of	the	door	,
“	他	得到	向上	,	推动	这	螺栓	的	这	门	,

他起身，推上了门闩，

[druː] [ə; eɪ] ['tæpəstri] ['kɜːt(ə)n] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] [ɒn]

drew	a	tapestry	curtain	across	it	with	a	sharp	grating	sound	of	the	rings	on
画	一个	挂毯	窗帘	穿过	它	和	一个	锋利的	格栅	声音	的	这	戒指	在

[ðə; ði][rɒd] ,

the	rod	,
这	杆	,

他拉起一块挂毯帘子，帘杆上的环发出刺耳的摩擦声。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] . “

then	he	sat	down	again	.	“
然后	他	卫星	向下	再次	.	“

然后他又坐了下来。

- [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai][hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [kə'lekt] ;

'	This	morning	,	'	he	said	,	'	I	had	only	two	amounts	to	collect	;
-	这	早晨	,	-	他	说	,	-	我	有	仅有的	二	金额	到	收集	;

“今天早上，”他说，“我只有两笔款项要收取；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪls] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [ai] [geɪv] [ə'weɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kæʃ] [tuː; tə][maɪ]

the	rest	of	the	bills	that	were	due	I	gave	away	instead	of	cash	to	my
这	休息	的	这	账单	那	是	到期的	我	给予	离开	反而	的	现金	到	我的

['kʌstəməz] ['jestədeɪ] .

customers	yesterday	.
顾客	昨天	.

昨天，我把剩下的到期账单都给了我的客户，而不是现金。

[səʊ] [mʌtʃ] [seɪvd] , [juː; jʊ] [siː] ,

So	much	saved	,	you	see	,
所以	很多	已保存	,	你	看	,

你看，这样省了不少钱。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] ['dɪskaʊnt] [ə; eɪ] [bɪl] [ai] ['ɔːlweɪz] [dɪ'dʌkt] [tuː] [fræŋks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['haɪəd] ['bruːəm]

for	when	I	discount	a	bill	I	always	deduct	two	francs	for	a	hired	brougham
为了	什么时候	我	折扣	一个	账单	我	总是	扣除	二	法郎	为了	一个	雇用	布鲁厄姆

— [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [kə'lekʃ(ə)n] .

—	expenses	of	collection	.
—	开支	的	收藏	.

当我给账单打折时，我总是扣除两法郎作为租用马车的费用——收款费用。

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,

A	pretty	thing	it	would	be	,	would	it	not	,
一个	漂亮的	事物	它	会	是	,	会	它	不是	,

那该是多么美好的事情啊，不是吗?

[ɪf] [maɪ]['klaɪənts][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [trʌdʒ] [ɔːl]['əʊvə(r)]['pærɪs][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

if	my	clients	were	to	set	me	trudging	all	over	Paris	for	half	-	a	-	dozen
如果	我的	客户	是	到	放	我	艰难跋涉	全部	超过	巴黎	为了	一半	-	一个	-	打

[fræŋks][ɒv; əv] ['dɪskaʊnt] ,

francs	of	discount	,
法郎	的	折扣	,

如果我的客户为了区区六法郎的折扣就让我跑遍整个巴黎，

[wen] [nəʊ][mæn][ɪz][maɪ]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ai]['əʊnli] [peɪ] ['sev(ə)n][fræŋks][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['tæksɪz]

when	no	man	is	my	master	,	and	I	only	pay	seven	francs	in	the	shape	of	taxes
什么时候	不	男人	是	我的	掌握	,	和	我	仅有的	支付	七	法郎	在	这	形状	的	税收

? “

?	“
?	“

当我没有主人，我每年只缴纳七个法郎的税款时，这算什么?

- [ðə; ði] [fɜːst] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

'	The	first	bill	for	a	thousand	francs	was	presented	by	a	young	fellow	,
-	这	第一的	账单	为了	一个	千	法郎	曾是	呈现	经过	一个	年轻的	同伴	,

“第一张面值一千法郎的钞票是一位年轻人递交的。”

[ə; eɪ] [smɑːt] [bʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['spæŋgld] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪglɑːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɪlb(ə)rɪ]

a	smart	buck	with	a	spangled	waistcoat	,	and	an	eyeglass	,	and	a	tilbury
一个	聪明的	巴克	和	一个	闪闪发光的	马甲	,	和	一个	眼镜	,	和	一个	蒂尔伯里

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːs] ,

and	an	English	horse	,
和	一个	英语	马	,

一个穿着亮片背心、戴着眼镜、穿着蒂尔伯里夹克、骑着英国马的精明小伙子

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	rest	of	it	.
和	全部	这	休息	的	它	.

以及其他所有的一切。

[ðə; ði] [bɪl] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wɪmɪn] [ɪn] ['pærɪs] ,

The	bill	bore	the	signature	of	one	of	the	prettiest	women	in	Paris	,
这	账单	钻孔	这	签名	的	一	的	这	最漂亮的	女性	在	巴黎	,

这张钞票上有巴黎最漂亮女人之一的签名。

['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaʊnt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['lændəʊnə(r)] .

married	to	a	Count	,	a	great	landowner	.
已婚	到	一个	数数	,	一个	伟大的	土地所有者	.

嫁给了一位伯爵，一位大地主。

[naʊ] , [haʊ] [keɪm] [ðæt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Now	,	how	came	that	Countess	to	put	her	name	to	a	bill	of	exchange	,
现在	,	如何	来了	那	伯爵夫人	到	放	她	姓名	到	一个	账单	的	交换	,

那么，那位伯爵夫人怎么会在汇票上签名呢?

['liːgəli] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] , [bʌt; bət] ['præktɪkli] ['veri] [gʊd]

legally	not	worth	the	paper	it	was	written	upon	,	but	practically	very	good
合法地	不是	值得	这	纸	它	曾是	书面	之上	,	但	几乎	非常	好的

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

从法律角度来看，它毫无价值，但实际上却是一笔非常好的生意；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['wɪmɪn] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ,

for	these	women	,	poor	things	,
为了	这些	女性	,	贫穷的	事物	,

这些女人真可怜。

[ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [bɪl] [meɪks] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] ,

are	afraid	of	the	scandal	that	a	protested	bill	makes	in	a	family	,
是	害怕的	的	这	丑闻	那	一个	抗议	账单	制作	在	一个	家庭	,

他们害怕一项被抗议的法案会在家庭中引发丑闻。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [ɪn] ['peɪmənt] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [feɪl] ?

and	would	give	themselves	away	in	payment	sooner	than	fail	?
和	会	给	他们自己	离开	在	支付	很快	比	失败	?

他们宁愿为了偿还债务而牺牲自己，也不愿失败?

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðæt] [bɪl] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['riːəli] [ˌreprɪ'zentɪd] .

I	wanted	to	find	out	what	that	bill	of	exchange	really	represented	.
我	通缉	到	寻找	出去	什么	那	账单	的	交换	真的	代表	.

我想弄清楚那张汇票的真正含义。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][stjuːˈpɪdəti] , [ɪmˈpruːdns] , [lʌv] [ɔː(r)] [ˈtʃærəti] ? “

Was	it	stupidity	,	imprudence	,	love	or	charity	?	“
曾是	它	愚蠢	,	轻率	,	爱	或者	慈善机构	?	“

是愚蠢、轻率、爱还是仁慈?

- [ðə; ði] [ˈsekənd] [bɪl] , [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪgnətʃə(r)] “ [ˈfæni] - ,

'	The	second	bill	,	bearing	the	signature	“	Fanny	Malvaut	,
-	这	第二	账单	,	轴承	这	签名	“	舳	-	,

第二张钞票上署名“Fanny Malvaut,

” [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] - [ˈdreɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [tuː; tə] [ˈbæŋkrʌptsi] .

”	came	to	me	from	a	linen	-	draper	on	the	highway	to	bankruptcy	.
”	来了	到	我	从	一个	亚麻布	-	德雷珀	在	这	公路	到	破产	.

“这句话出自一位在高速公路旁经营亚麻布料生意、最终走向破产的商贩之口。”

[nəʊ] , [nəʊ] [ˈkriːtʃə(r)] [huː] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈkredɪt] [wɪð] [ə; eɪ][bæŋk] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Now	,	no	creature	who	has	any	credit	with	a	bank	comes	to	me	.
现在	,	不	生物	WHO	有	任何	信用	和	一个	银行	来	到	我	.

现在，任何在银行有信用记录的人都不会来找我。

[ðə; ði][fɜːst] [step] [tuː; tə][maɪ][dɔː(r)] [miːnz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈdespərətli] [hɑːd] [ʌp] ;

The	first	step	to	my	door	means	that	a	man	is	desperately	hard	up	;
这	第一的	步	到	我的	门	方法	那	一个	男人	是	绝望地	难的	向上	;

来到我家门口的第一步，就说明这个人生活非常拮据;

[ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfeɪljə(r)] [wɪl] [suːn] [kʌm] [aʊt] : [ænd; ənd] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,

that	the	news	of	his	failure	will	soon	come	out	:	and	,	most	of	all	,
那	这	消息	的	他的	失败	将要	很快	来	出去	:	和	,	最多	的	全部	,

他失败的消息很快就会传开；而且，最重要的是，

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈevriweə(r)] [els] [fɜːst] .

it	means	that	he	has	been	everywhere	else	first	.
它	方法	那	他	有	到过	到处	别的	第一的	.

这意味着他之前已经去过其他地方了。

[ðə; ði][stæg][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [beɪ] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm] ,

The	stag	is	always	at	bay	when	I	see	him	,
这	麀	是	总是	在	湾	什么时候	我	看	他	,

每次见到那头雄鹿，它总是躲在角落里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kʊˈɛdɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [træk] .

and	a	pack	of	creditors	are	hard	upon	his	track	.
和	一个	盒	的	债权人	是	难的	之上	他的	追踪	.

一群债主正紧追不舍。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌdiːˈjuː] ['hɛldər] , [ænd; ənd][maɪ] ['fæni] [ɪn][ðə; ði] [ruː]

The	Countess	lived	in	the	Rue	du	Helder	,	and	my	Fanny	in	the	Rue
这	伯爵夫人	居住地	在	这	后悔	杜	赫尔德	,	和	我的	舳	在	这	后悔

[ˌmɔnt'mʌtə] .

Montmartre	.
蒙马特	.

伯爵夫人住在赫尔德街，我的芬妮住在蒙马特街。

[haʊ] ['meni] [kən'dʒektʃə] [ai] [meɪd] [æz; əz][ai] [set] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

How	many	conjectures	I	made	as	I	set	out	this	morning	!
如何	许多	猜想	我	制成	作为	我	放	出去	这	早晨	!

今天早上出发前，我脑子里冒出了多少个猜想!

[ɪf] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] ,

If	these	two	women	were	not	able	to	pay	,
如果	这些	二	女性	是	不是	有能力的	到	支付	,

如果这两位女士无力支付，

[ðeɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] ['fɑːðəz] .

they	would	show	me	more	respect	than	they	would	show	their	own	fathers	.
他们	会	展示	我	更多的	尊重	比	他们	会	展示	他们的	自己的	父亲们	.

他们对我表现出的尊重甚至超过了对他们自己父亲的尊重。

[wɒt] [trɪks] [ænd; ənd] [gri'meis] [wʊd] [nɒt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][traɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] !

What	tricks	and	grimaces	would	not	the	Countess	try	for	a	thousand	francs	!
什么	技巧	和	鬼脸	会	不是	这	伯爵夫人	尝试	为了	一个	千	法郎	!

为了区区一千法郎，伯爵夫人什么伎俩、什么怪伎俩都不会使出来！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][səʊ][naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	would	be	so	nice	to	me	,
她	会	是	所以	好的	到	我	,

她会对我很好，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [təʊn] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ɪn'dɔːrsərz] [ɒv; əv] [bɪls] ,

she	would	talk	to	me	in	that	ingratiating	tone	peculiar	to	endorsers	of	bills	,
她	会	讲话	到	我	在	那	讨好	语气	奇特	到	代言人	的	账单	,

她会用那种只有法案支持者才会用的谄媚语气跟我说话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔː(r)] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['kəʊksɪŋ] [wɜːdz] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg][ænd; ənd] [preɪ] ,

she	would	pour	out	a	torrent	of	coaxing	words	,	perhaps	she	would	beg	and	pray	,
她	会	倒	出去	一个	激流	的	哄骗	字	,	也许	她	会	求	和	祈祷	,

她会滔滔不绝地说出一连串哄劝的话语，或许还会苦苦哀求、祈祷。

[ænd; ənd][ai] . . . - ([hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː]) — - [ænd; ənd][ai]

and	I	.	.	.	-	(	here	the	old	man	turned	his	pale	eyes	upon	me	)	—	-	and	I
和	我	.	.	.	-	(	这里	这	老的	男人	转向	他的	苍白	眼睛	之上	我	)	—	-	和	我

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,

not	to	be	moved	,
不是	到	是	已搬	,

而我……’（这时老人将他苍白的眼睛转向我）——‘而我不会动摇，

[ɪn'eksərəb(ə)l] !

inexorable	!
无情的	!

无情地！

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

-	he	continued	.
-	他	持续	.

他继续说道。

- [ai][ˌeɪ 'em][ðeə(r)][æz; əz][ðə; ði][ə'vendʒə(r)] , [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .

-	I	am	there	as	the	avenger	,	the	apparition	of	Remorse	.
-	我	是	那里	作为	这	复仇者	,	这	幻影	的	悔恨	.

“我以复仇者的身份出现，以悔恨的化身出现。”

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ'pɒθɪsiːz] .

So	much	for	hypotheses	.
所以	很多	为了	假设	.

假设就此作罢。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] . “ -

I	reached	the	house	.	“	-
我	达到	这	房子	.	”	-

我到家了。

" ['mædəm] [lɑ:] [kʊŋ'tes] [ɪz] [ə'sli:p] , ” [sez] [ðə; ði] [meɪd] . “ -
" Madame la Comtesse is asleep , ” says the maid . “ '
" 夫人 拉 伯爵夫人 是 睡着了 , ” 说道 这 女佣 . “ -

“伯爵夫人睡着了,”女仆说。

" [wen] [kæn; kən] [ai] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ? ” “ -
" When can I see her ? ” “ '
" 什么时候 能 我 看 她 ? ” “ -

“我什么时候可以见到她？”

" [æt; ət] [twelv] [ə'klɑ:k] . ” “ -
" At twelve o'clock . ” “ '
" 在 十二 点钟 . ” “ -

“十二点钟。”

" [ɪz] ['mædəm] [lɑ:] [kʊŋ'tes] [ɪl] ? ” “ -
" Is Madame la Comtesse ill ? ” “ '
" 是 夫人 拉 伯爵夫人 患病的 ? ” “ -

“伯爵夫人病了吗？”“

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['əʊnli] [keɪm] [həʊm] [æt; ət] [θri:] [ə'klɑ:k] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɔ:l]
" No , sir , but she only came home at three o'clock this morning from a ball
" 不 , 先生 , 但 她 仅有的 来了 家 在 三 点钟 这 早晨 从 一个 球
. ” “ -
. ” “ '
. ” “ -

“不，先生，她今天凌晨三点才从舞会回来。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [gɑ:bsɪk] , [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:l] [ə'gen] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑ:k] ,
" My name is Gobseck , tell her that I shall call again at twelve o'clock ,
" 我的 姓名 是 戈布塞克 , 告诉 她 那 我 将 称呼 再次 在 十二 点钟 ,

“我的名字叫戈布塞克，告诉她我中午十二点还会再来。”

” [ænd; ənd] [ai] [went] [aʊt] ,
” and I went out ,
” 和 我 去 出去 ,

然后我就出去了，

['li:vɪŋ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌdi] [bu:ts] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [peɪvd] ['steəkeɪs] .
leaving traces of my muddy boots on the carpet which covered the paved staircase .
离开 痕迹 的 我的 浑 靴子 在 这 地毯 哪个 涵盖 这 铺砌路面 楼梯 .

我的泥泞靴子在铺着石板的楼梯上的地毯上留下了痕迹。

[ai] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] [mʌd] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mænz] ['kɑ:pɪt] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['peti] [spaɪt] ;
I like to leave mud on a rich man's carpet ; it is not petty spite ;
我 喜欢 到 离开 泥 在 一个 富有的 男人的 地毯 ; 它 是 不是 小气 尽管如此 ;

我喜欢在富人的地毯上留下泥巴；这不是出于卑鄙的恶意；

[ai] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fi:l] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɔ:z] [ɒv; əv] [nə'sesəti] .
I like to make them feel a touch of the claws of Necessity .
我 喜欢 到 制作 他们 感觉 一个 触碰 的 这 爪子 的 必要性 .

我喜欢让他们感受到生活必需品的利爪。

[ɪn] [ðə; ði] [ru:] [ˌmɔnt'mʌtə] [ai] [θrʌst] ['əʊpən] [ðə; ði] [əʊld] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] - ['lʊkɪŋ]
In the Rue Montmartre I thrust open the old gateway of a poor - looking
在 这 后悔 蒙马特 我 推力 打开 这 老的 网关 的 一个 贫穷的 - 寻找
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

在蒙马特街，我猛地推开了一栋看起来破旧的房子的旧大门。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːtjɑːd] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['nevə(r)] [ʃaɪnz] .

and	looked	into	a	dark	courtyard	where	the	sunlight	never	shines	.
和	看起来	进入	一个	黑暗的	庭院	在哪里	这	阳光	绝不	闪耀	.

他望向一个阴暗的庭院，那里阳光永远无法照射到。

[ðə; ði] ['pɔːrtərz] [lɒdʒ] [wɒz; wəz]['graɪmi] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][sʌm; səm]

The	porter's	lodge	was	grimy	,	the	window	looked	like	the	sleeve	of	some
这	搬运工	小屋	曾是	肮脏的	,	这	窗户	看起来	喜欢	这	袖子	的	一些

['ʃæbi] ['wɒdɪd] [gaʊn] — ['griːsi] ,

shabby	wadded	gown	—	greasy	,
破旧	揉成团的	袍	—	腻	,

门房肮脏不堪，窗户就像一件破旧棉袄的袖子——油腻腻的。

['dɜːti] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] . “ -

dirty	,	and	full	of	holes	.	“	'
肮脏的	,	和	满的	的	孔	.	“	-

又脏又破。

" ['mɪs] . ['fæni] - ? ” “ -

"	Mlle	.	Fanny	Malvaut	?	”	“	'
"	小姐	.	舢	-	?	”	“	-

“范妮·马尔沃小姐？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪl] ,

"	She	has	gone	out	;	but	if	you	have	come	about	a	bill	,
"	她	有	已消失	出去	;	但	如果	你	有	来	关于	一个	账单	,

“她出去了；但如果你遇到了账单问题，

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ” “ -

the	money	is	waiting	for	you	.	”	“	'
这	钱	是	等待	为了	你	.	”	“	-

钱在等着你呢。

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] , ” [sed] [aɪ] . “

"	I	will	look	in	again	,	”	said	I	.	“
"	我	将要	看	在	再次	,	”	说	我	.	”

“我会再看看，”我说。

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

'	As	soon	as	I	knew	that	the	porter	had	the	money	for	me	,
-	作为	很快	作为	我	知道	那	这	搬运工	有	这	钱	为了	我	,

“我一知道搬运工有钱给我，

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [laɪk] ; [aɪ] ['pɪktʃəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['prɪti] .

I	wanted	to	know	what	the	girl	was	like	;	I	pictured	her	as	pretty	.
我	通缉	到	知道	什么	这	女孩	曾是	喜欢	;	我	如图所示	她	作为	漂亮的	.

我想知道那个女孩是什么样的人；我想象她很漂亮。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [spent] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz]

The	rest	of	the	morning	I	spent	in	looking	at	the	prints	in	the	shop	windows
这	休息	的	这	早晨	我	花费	在	寻找	在	这	印刷	在	这	店铺	视窗

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] ;

along	the	boulevard	;
沿着	这	林荫大道	;

上午剩下的时间，我都在欣赏林荫大道沿线商店橱窗里的版画；

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [twelv] , [aɪ] [went] [θruː] [də; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)]

then	,	just	as	it	struck	twelve	,	I	went	through	the	Countess	'	ante	-	chamber
然后	,	只是	作为	它	击	十二	,	我	去	通过	这	伯爵夫人	-	赌注	-	房间

. “ -

:	“	'
.	”	-

然后，就在十二点整，我穿过了伯爵夫人的前厅。

" ['mædəm] [hæz; həz][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ðiˌ] [meɪd] ;
" Madame has just this minute rung for me , ” said the maid ;
" 夫人 有 只是 这 分钟 梯子 为了 我 , ” 说 这 女佣 ;

“夫人刚才给我按了门铃，”女仆说；

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [jet] . ” “ -
“ I don't think she can see you yet . ” “ '
” 我 不 思考 她 能 看 你 然而 . ” ” -

“我觉得她现在还不能见到你。”

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] , ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] . “
" I will wait , ” said I , and sat down in an easy - chair . “
" 我 将要 等待 , ” 说 我 , 和 卫星 向下 在 一个 简单的 - 椅子 . “

“我会等，”我说着，在扶手椅上坐了下来。

- [və'niːʃ(ə)n] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ðiˌ] [meɪd] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] . “ -
' Venetian shutters were opened , and presently the maid came hurrying back . “ '
- 威尼斯 百叶窗 是 打开 , 和 目前 这 女佣 来了 匆忙 后退 . “ -

“百叶窗打开了，不一会儿，女仆匆匆走了回来。”

" [kʌm] [ɪn] , [sɜː(r)] . ” “
" Come in , sir . ” “
" 来 在 , 先生 . ” “

“请进，先生。”

- [frɒm; frəm][ðə; ðiˌ] [swiːt] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ][gɜːrlz] [vɔɪs] ,
' From the sweet tone of the girl's voice ,
- 从 这 甜的 语气 的 这 女孩们 嗓音 ,

从女孩甜美的声音中，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ðiˌ] ['mɪstrəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; biˌ] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] .
I knew that the mistress could not be ready to pay .
我 知道 那 这 情妇 可以 不是 是 准备好 到 支付 .

我知道女主人不可能准备好付钱。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] !
What a handsome woman it was that I saw in another moment !
什么 一个 英俊的 女士 它 曾是 那 我 锯 在 其他 片刻 !

我刚才看到的那个女人真是太漂亮了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [æn; ən] ['ɪndiən] [ʃɔːl] ['heɪstɪli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] ['ʃəʊldəz] , ['kʌvərɪŋ]
She had flung an Indian shawl hastily over her bare shoulders , covering
她 有 扔 一个 印度 披肩 草草 超过 她 裸 肩膀 , 覆盖
[hɜː'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] ,
herself with it completely ,
她自己 和 它 完全地 ,

她匆忙地将一条印度披肩披在裸露的双肩上，将自己完全遮盖起来。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ðə; ðiˌ][beə(r)] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [fɔːm] [bɪ'niːθ] .
while it revealed the bare outlines of the form beneath .
尽管 它 揭晓 这 裸 概述 的 这 形式 下面 .

同时，它也显露出了下方形状的轮廓。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [luːs] [gaʊn] [trɪmd] [wɪð] ['snəʊi] ['rʌf(ə)lz] ,
She wore a loose gown trimmed with snowy ruffles ,
她 穿着 一个 松动的 袍 修剪过的 和 下雪的 褶边 ,

她身穿一件饰有雪白色褶边的宽松长裙，

[wɪtʃ] [təʊld] ['pleɪnli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔːndrɪs] - [bɪls] [ə'maunt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː]

which	told	plainly	that	her	laundress	'	bills	amounted	to	something	like	two
哪个	讲述	显然	那	她	洗衣妇	-	账单	金额	到	某物	喜欢	二

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

thousand	francs	in	the	course	of	a	year	.
千	法郎	在	这	课程	的	一个	年	.

这表明，她一年的洗衣费大约有两千法郎。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [kɜːrlz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [braɪt] ['ɪndiən] ['hæŋkətʃɪf] ,

Her	dark	curls	escaped	from	beneath	a	bright	Indian	handkerchief	,
她	黑暗的	卷发	逃脱	从	下面	一个	明亮的	印度	手帕	,

她乌黑的卷发从一块鲜艳的印度手帕下垂落下来。

['nɒtɪd] ['keələsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kriːəʊl] ['wɪmɪn] .

knotted	carelessly	about	her	head	after	the	fashion	of	Creole	women	.
打结的	粗心大意	关于	她	头	后	这	时尚	的	克里奥尔语	女性	.

她随意地把头发打结在头上，像克里奥尔妇女那样。

[ðə; ði] [bed] [leɪ] [ɪn] [dɪs'ɔːdə(r)] [ðæt] [təʊld] [ɒv; əv] ['brəʊkən] ['slʌmbə(r)] .

The	bed	lay	in	disorder	that	told	of	broken	slumber	.
这	床	躺	在	紊乱	那	讲述	的	破碎的	睡眠	.

床铺凌乱不堪，显然有人睡得并不安稳。

[ə; eɪ] ['peɪntə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [aɪ]

A	painter	would	have	paid	money	to	stay	a	while	to	see	the	scene	that	I
一个	画家	会	有	有薪酬的	钱	到	停留	一个	尽管	到	看	这	场景	那	我

[sɔː] .

saw	.
锯	.

如果换作一位画家，他肯定会花钱留下来看看我所看到的景象。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['hæŋɪŋ] ['dreɪpəriz] , [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [krʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [æn; ən]

Under	the	luxurious	hanging	draperies	,	the	pillow	,	crushed	into	the	depths	of	an
在下面	这	豪华	绞刑	窗帘	,	这	枕头	,	碎	进入	这	深度	的	一个

['aɪdə(r)] - [daʊn] [kwɪlt] ,

eider	-	down	quilt	,
绒鸭	-	向下	被子	,

在华丽的垂幔下，枕头被揉成一团，埋在羽绒被的深处。

[ɪts] [leɪs] ['bɔːdə(r)] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['kɒntrɑːst] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [bluː] [sɪlk] ,

its	lace	border	standing	out	in	contrast	against	the	background	of	blue	silk	,
它是	蕾丝	边界	常设	出去	在	对比	反对	这	背景	的	蓝色的	丝绸	,

它的蕾丝边在蓝色丝绸背景的映衬下格外醒目。

[bɔː(r)] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'pres] [ðæt] ['kɪnd(ə)ld] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

bore	a	vague	impress	that	kindled	the	imagination	.
钻孔	一个	模糊的	令人印象深刻	那	点燃	这	想像力	.

留下了一种模糊的印象，激发了人们的想象力。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['sætɪn] ['slɪpə(r)z] [gliːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [beə(r)] - [skɪn] [rʌg] [spred] [baɪ] [ðə; ði]

A	pair	of	satin	slippers	gleamed	from	the	great	bear	-	skin	rug	spread	by	the
一个	一对	的	缎	拖鞋	闪闪发光	从	这	伟大的	熊	-	皮肤	小地毯	传播	经过	这

[kɑːrvd] [mə'hɒgəni] ['laɪənz] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] - [fʊt] ,

carved	mahogany	lions	at	the	bed	-	foot	,
雕刻	桃花心木	狮子	在	这	床	-	脚	,

床脚处，雕刻着红木狮子的身影映衬着铺在大熊皮地毯上的一双缎面拖鞋，闪闪发光。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪərinəs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bɔːl] .

where	she	had	flung	them	off	in	her	weariness	after	the	ball	.
在哪里	她	有	扔	他们	离开	在	她	疲劳	后	这	球	.

舞会结束后，她疲惫地把它们扔掉了。

[ə; eɪ] ['krʌmpld] [gaʊn] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ðə; ði] [sliːvz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] ;

A	crumpled	gown	hung	over	a	chair	,	the	sleeves	touching	the	floor	;
一个	皱巴巴的	袍	悬挂	超过	一个	椅子	,	这	袖子	接触	这	地面	;

一件皱巴巴的长袍挂在椅子上，袖子拖到地上；

[s'tɒkɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [breθ] [wʊd] [hæv; həv] [bləʊn] [ə'weɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leg]

stockings	which	a	breath	would	have	blown	away	were	twisted	about	the	leg
长筒袜	哪个	一个	气息	会	有	吹	离开	是	扭曲	关于	这	腿

[ɒv; əv][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ;

of	an	easy	-	chair	;
的	一个	简单的	-	椅子	;

一口气就能吹走的长筒袜缠绕在扶手椅的腿上；

[waɪl] ['rɪbən] ['gɑːtəz] ['strægl] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [se'tiː] .

while	ribbon	garters	straggled	over	a	settee	.
尽管	丝带	吊袜带	散落的	超过	一个	沙发	.

丝带吊袜带散落在沙发上。

[ə; eɪ][fæn][ɒv; əv] [preɪs] , [hɑːf] [ʌn'foʊldɪd] , ['glitə] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

A	fan	of	price	,	half	unfolded	,	glittered	on	the	chimney	-	piece	.
一个	扇子	的	价格	,	一半	展开	,	闪闪发光	在	这	烟囱	-	片	.

一把价格的扇子，半展开，在壁炉架上闪闪发光。

[drɔːz] [stʊd] ['əʊpən] ; ['flaʊəz] , ['daɪəməndz] , [glʌvz] , [ə; eɪ] [buː'keɪ] , [ə; eɪ] ['gɜːdl] , [wɜː(r); wə(r)]

Drawers	stood	open	;	flowers	,	diamonds	,	gloves	,	a	bouquet	,	a	girdle	,	were
抽屉	站立	打开	;	花朵	,	钻石	,	手套	,	一个	花束	,	一个	腰带	,	是

['litə] [ə'baʊt] .

littered	about	.
垃圾	关于	.

抽屉敞开着；鲜花、钻石、手套、花束、腰带散落在各处。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [veɪg] [swiːt] ['pɜːfjuːm] .

The	room	was	full	of	vague	sweet	perfume	.
这	房间	曾是	满的	的	模糊的	甜的	香水	.

房间里弥漫着淡淡的甜香。

[ænd; ənd] — [bɪ'niːθ] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][dɪs'ɔːdə(r)] , ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'gruːəti] ,

And	—	beneath	all	the	luxury	and	disorder	,	beauty	and	incongruity	,
和	—	下面	全部	这	奢华	和	紊乱	,	美丽	和	不协调	,

而——在所有这些奢华与混乱、美丽与不协调之下，

[aɪ] [sɔː] ['mɪzəri] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːrə] , ['mɪzəri]

I	saw	Misery	crouching	in	wait	for	her	or	for	her	adorer	,	Misery
我	锯	苦难	蹲伏	在	等待	为了	她	或者	为了	她	崇拜者	,	苦难

['rɪərɪŋ] [ɪts] [hed] ,

rearing	its	head	,
饲养	它是	头	,

我看到苦难潜伏着等待她或她的爱慕者，苦难昂起头颅。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fæŋz] .

for	the	Countess	had	begun	to	feel	the	edge	of	those	fangs	.
为了	这	伯爵夫人	有	开始	到	感觉	这	边缘	的	那些	獠牙	.

因为伯爵夫人已经开始感受到那些尖牙的威力了。

[hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [feɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [struːn] [wɪð] ['relɪks][ɒv; əv][pɑːst]

Her	tired	face	was	an	epitome	of	the	room	strewn	with	relics	of	past
她	疲劳的	脸	曾是	一个	缩影	的	这	房间	散落的	和	遗物	的	过去的

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

她疲惫的面容正是这间散落着往届节日遗物的房间的缩影。

[ðə; ði] ['skætəd] ['gju:gɔ:] , ['pɪtiəbl] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][kəʊ'hɪərənt]

The 这 **scattered** 疏散 **gewgaws** 小玩意 **,** , **pitiable** 可怜的 **this** 这 **morning** 早晨 **,** , **when** 什么时候 **gathered** 聚集 **together** 一起 **and** 和 **coherent** 相干

, [hæd; həd] [tɜ:nd] [hedz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] . “

, , **had** 有 **turned** 转向 **heads** 头部 **the** 这 **night** 夜晚 **before** 前 **.** . **“** ”

这些散落在各处的摆设，今天早上看起来可怜兮兮的，但昨晚它们集中起来摆放整齐时，却引人注目。

- [wɒt] ['efəts] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæntələs] [kʌp] [ɒv; əv] [blɪs] [ai][kʊd; kəd] [ri:d] [ɪn] [ði:z] ['treɪsɪs]

' - **What** 什么 **efforts** 努力 **to** 到 **drink** 喝 **of** 的 **the** 这 **Tantalus** 坦塔罗斯 **cup** 杯子 **of** 的 **bliss** 极乐 **I** 我 **could** 可以 **read** 读 **in** 在 **these** 这些 **traces** 痕迹

[ɒv; əv] [lʌv] ['strɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [rɪ'mɔ:s] — [ɪn] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf]

of 的 **love** 爱 **stricken** 受打击的 **by** 经过 **the** 这 **thunderbolt** 霹雳 **remorse** 悔恨 **—** — **in** 在 **this** 这 **visible** 可见的 **presentment** 呈报 **of** 的 **a** 一个 **life** 生活

[ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,

of 的 **luxury** 奢华 **,** ,

“从这些被雷霆般的悔恨击中的爱情痕迹中，从这奢华生活的显露中，我能读出多少渴望饮下坦塔罗斯之杯的幸福的努力啊！”

[ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd]['raɪət] .

extravagance 奢侈 **,** , **and** 和 **riot** 暴动 **.** .

奢侈浪费和骚乱。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [feɪnt] [red] [mɑ:rks] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [feɪs] , [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv]

There 那里 **were** 是 **faint** 头晕的 **red** 红色的 **marks** 标记 **on** 在 **her** 她 **young** 年轻的 **face** 脸 **,** , **signs** 标志 **of** 的 **the** 这 **fineness** 精细度 **of** 的

[ðə; ði] [skɪn] ;

the 这 **skin** 皮肤 **;** ;

她年轻的脸上有一些淡淡的红色痕迹，这是皮肤细腻的标志；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɔ:sn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:klz]

but 但 **her** 她 **features** 特征 **were** 是 **coarsened** 粗化 **,** , **as** 作为 **it** 它 **were** 是 **,** , **and** 和 **the** 这 **circles** 界

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'wɔntɪdli] [dɑ:k] .

about 关于 **her** 她 **eyes** 眼睛 **were** 是 **unwontedly** 出乎意料地 **dark** 黑暗的 **.** .

但她的五官似乎变得粗糙了，眼周的黑眼圈也异常地浓重。

['neɪtʃə(r)] [ˌnevəðə'les] [wɒz; wəz][səʊ] ['vɪgərəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,

Nature 自然 **nevertheless** 尽管如此 **was** 曾是 **so** 所以 **vigorous** 蓬勃 **in** 在 **her** 她 **,** ,

然而，她的天性却如此旺盛。

[ðæt] [ði:z] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][pɑ:st] ['fɒli] [dɪd] [nɒt] [spɔɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] .

that 那 **these** 这些 **traces** 痕迹 **of** 的 **past** 过去的 **folly** 蠢事 **did** 做过 **not** 不是 **spoil** 剧透 **her** 她 **beauty** 美丽 **.** .

过去的这些愚蠢痕迹并没有损害她的美貌。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['glitə] .

Her 她 **eyes** 眼睛 **glittered** 闪闪发光 **.** .

她的眼睛闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm][he'rəudiæs][ɒv; əv][ˌdi: 'eɪ] ['vɪn.tʃiz]

She 她 **looked** 看起来 **like** 喜欢 **some** 一些 **Herodias** 希罗底 **of** 的 **da** 达 **Vinci's** 文西的

她看起来像达芬奇笔下的某些希罗底。

([ai][hæv; həv] [delt] [ɪn] ['pɪktʃəz]) , [səʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['enədʒi] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] ;

(	I	have	dealt	in	pictures	)	,	so	magnificently	full	of	life	and	energy	was	she	;
(	我	有	已处理	在	图片	)	,	所以	壮丽	满的	的	生活	和	活力	曾是	她	;

（我从事绘画行业），她真是充满活力和能量，令人叹为观止；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [stɑ:vd] [nɔ:(r)] [stint] [ɪn] ['fi:tʃə(r)] [ɔ:(r)] ['aʊtlaɪn] ; [ʃi:; ʃi] [ə'weɪkənd] [dɪ'zaɪə(r)] ;

there	was	nothing	starved	nor	stinted	in	feature	or	outline	;	she	awakened	desire	;
那里	曾是	没有什么	饥饿	也不	吝啬	在	特征	或者	大纲	;	她	觉醒	欲望	;

她的容貌和轮廓都无可挑剔，唤醒了人们的欲望；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [jet] [strɒŋgə(r)]

it	seemed	to	me	that	there	was	some	passion	in	her	yet	stronger
它	似乎	到	我	那	那里	曾是	一些	热情	在	她	然而	更强

[ðæn; ðən] [lʌv] .

than	love	.
比	爱	.

我觉得她身上有一种比爱情更强烈的激情。

[ai] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	was	taken	with	her	.
我	曾是	已采取	和	她	.

我被她迷住了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [sɪns] [maɪ] [hɑ:t] [hæd; həd] [θrɔb] ;

It	was	a	long	while	since	my	heart	had	throbbed	;
它	曾是	一个	长的	尽管	自从	我的	心	有	悸动	;

我的心脏已经很久没有跳动过了；

[səʊ] [ai] [wɒz; wəz] [peɪd] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks]

so	I	was	paid	then	and	there	—	for	I	would	give	a	thousand	francs
所以	我	曾是	有薪酬的	然后	和	那里	—	为了	我	会	给	一个	千	法郎

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] ['meməriz] [ɒv; əv] [ju:θ] . " -

for	a	sensation	that	should	bring	me	back	memories	of	youth	.	"	'
为了	一个	感觉	那	应该	带来	我	后退	回忆	的	青年	.	"	-

于是我当场就拿到了报酬——因为我愿意花一千法郎换取一种能唤起我青春回忆的感觉。

" [mə'sjɜ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [səʊ] [gʊd] [æz; əz]

"	Monsieur	,	"	she	said	,	finding	a	chair	for	me	,	"	will	you	be	so	good	as
"	先生	,	"	她	说	,	寻找	一个	椅子	为了	我	,	"	将要	你	是	所以	好的	作为

[tu:; tə] [weɪt] ? " " -

to	wait	?	"	"	'
到	等待	?	"	"	-

“先生，”她一边说着，一边帮我找了把椅子，“您能稍等一下吗？”

" [ʌn'tɪl] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , ['mædəm] , " [ai] [sed] , ['fəʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɪl] [ə'gen] .

"	Until	this	time	to	-	morrow	,	madame	,	"	I	said	,	folding	up	the	bill	again	.
"	直到	这	时间	到	-	明天	,	夫人	,	"	我	说	,	折叠式的	向上	这	账单	再次	.

“夫人，明天这个时候再见。”我一边说着，一边又把账单折了起来。

“ [ai] ['kænɒt] ['li:gəli] ['prəʊtest] [ðɪs] [bɪl] ['eni] ['su:nə(r)] .

“	I	cannot	legally	protest	this	bill	any	sooner	.
“	我	不能	合法地	反对	这	账单	任何	很快	.

“我不能再提前依法对该法案提出抗议了。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ai] [sed] — “ [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌkʃəri] , [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)]

"	And	within	myself	I	said	—	“	Pay	the	price	of	your	luxury	,	pay	for
"	和	之内	我	我	说	—	“	支付	这	价格	的	你的	奢华	,	支付	为了

[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ,

your	name	,
你的	姓名	,

我内心对自己说——“为你的奢靡付出代价，为你的名誉付出代价，

[peɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [iːz] , [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'nɒpəli] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] !

pay	for	your	ease	,	pay	for	the	monopoly	which	you	enjoy	!
支付	为了	你的	舒适	,	支付	为了	这	垄断	哪个	你	享受	!

为你的便利付出代价，为你所享受的垄断付出代价！

[ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] ['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [kɔːts] [ɒv; əv] [lɔː] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)] [gʊdz] ,

The	rich	have	invented	judges	and	courts	of	law	to	secure	their	goods	,
这	富有的	有	发明	法官	和	法院	的	法律	到	安全的	他们的	商品	,

富人发明了法官和法庭来保护他们的财产。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlətiːn] — [ðæt] ['kænd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [laɪ][ɪn] [sɪlk] , ['ʌndə(r)] ['sɪlkən] ['kʌvəlit]

and	the	guillotine	—	that	candle	in	which	so	many	lie	in	silk	,	under	silken	coverlets
和	这	断头台	—	那	蜡烛	在	哪个	所以	许多	说谎	在	丝绸	,	在下面	丝	床罩

,

,

,

还有断头台——那根烛台，无数人身着丝绸，盖着丝绸被褥，躺在上面。

[ðeə(r)] [ɪz] [rɪ'mɔːs] , [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv] [tiːθ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

there	is	remorse	,	and	grinding	of	teeth	beneath	a	smile	,
那里	是	悔恨	,	和	研磨	的	牙齿	下面	一个	微笑	,

笑容之下，是悔恨和咬牙切齿。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [fæn'tæstɪkəl]['laɪənz] - [dʒɔːz][ɑː(r); ə(r)] ['geɪpɪŋ] [tuː; tə][set][ðeə(r)] [fæŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

and	those	fantastical	lions	'	jaws	are	gaping	to	set	their	fangs	in	your	heart	.
和	那些	奇幻	狮子	-	下颚	是	张开的	到	放	他们的	獠牙	在	你的	心	.

" " -

" " '

" " -

那些奇幻狮子的血盆大口正张开，准备用獠牙刺穿你的心脏。“

" ['prəʊtest][ðə; ði] [bɪl] !

"	Protest	the	bill	!
"	反对	这	账单	!

抗议这项法案!

[kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	mean	it	?
能	你	意思是	它	?

你是认真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ; " [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]

"	she	cried	,	with	her	eyes	upon	me	;	"	could	you	have	so	little	consideration
"	她	哭	,	和	她	眼睛	之上	我	;	"	可以	你	有	所以	小的	考虑

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " " -

for	me	?	"	"	'
为了	我	?	"	"	-

她瞪着我喊道：“你就不能对我这么不体谅吗？”

" [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [əud] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	the	King	himself	owed	money	to	me	,	madame	,	and	did	not	pay	it	,
"	如果	这	国王	他自己	欠款	钱	到	我	,	夫人	,	和	做过	不是	支付	它	,

“如果国王本人欠我钱，夫人，却不还，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmənz] [hɪm] ['iːv(ə)n]['suːnə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['detə(r)] . " "

I	should	summons	him	even	sooner	than	any	other	debtor	.	"	"
我	应该	传票	他	甚至	很快	比	任何	其他	债务人	.	"	"

我应该比传唤其他任何债务人更早传唤他。

- [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] , ['sʌmbədi] [tæpt] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] . " -

'	While	we	were	speaking	,	somebody	tapped	gently	at	the	door	.	"	'
-	尽管	我们	是	请讲	,	某人	轻敲	轻轻地	在	这	门	.	"	-

“我们正在说话的时候，有人轻轻敲了敲门。”

" [aɪ] ['kænɒt] [siː] ['eni] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pɪəriəsli] . “ -
" I cannot see any one , ” she cried imperiously . “ '
" 我 不能 看 任何 一 , ” 她 哭 专横跋扈 . “ -

“我一个人也看不见，”她傲慢地喊道。

" [bʌt; bət] , [ˌænə'stɑːzi] , [aɪ] [pə'tɪkjələli] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ” “ -
" But , Anastasie , I particularly wish to speak to you . ” “ '
" 但 , 阿纳斯塔西 , 我 特别 希望 到 说话 到 你 . ” “ -

“但是，阿纳斯塔西娅，我特别想和你谈谈。”

" [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [təʊn] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv]
" Not just now , dear , ” she answered in a milder tone , but with no sign of
" 不是 只是 现在 , 亲爱的 , ” 她 回答 在 一个 较温和 语气 , 但 和 不 符号 的
[ri'lent] . “ -
relenting . “ '
让步 . “ -

“亲爱的，现在还不是时候，”她语气缓和了一些，但丝毫没有改变主意的迹象。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
" What nonsense !
" 什么 废话 !

“胡说八道！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
You are talking to some one , ” said the voice ,
你 是 说 到 一些 一 , ” 说 这 嗓音 ,

“你在跟人说话，”那声音说道。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ðə; ði] [kaʊnt] . “
and in came a man who could only be the Count . “
和 在 来了 一个 男人 WHO 可以 仅有的 是 这 数数 . ”

进来的这个人，只能是伯爵。

- [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːns] .
' The Countess gave me a glance .
- 这 伯爵夫人 给予 我 一个 瞥一眼 .

伯爵夫人看了我一眼。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I saw how it was .
我 锯 如何 它 曾是 .

我亲眼目睹了事情的经过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .
She was thoroughly in my power .
她 曾是 彻底 在 我的 力量 .

她完全受我掌控。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
There was a time , when I was young ,
那里 曾是 一个 时间 , 什么时候 我 曾是 年轻的 ,

曾几何时，当我还年轻的时候，

[ænd; ənd] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] ['stjuːpɪd] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə]['prəʊtest][ðə; ði] [bɪl] .
and might perhaps have been stupid enough not to protest the bill .
和 可能 也许 有 到过 愚蠢的 足够的 不是 到 反对 这 账单 .

他们或许愚蠢到没有对这项法案提出抗议。

[æt; ət] [ˌpɔndi'tʃeri] , [ɪn] - , [ai] [let] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒf] , [ænd; ənd] ['naɪsli] [ʃi:; ʃi] [peɪd] [ˌem 'i:] [aʊt]

At	Pondicherry	,	in	1763	,	I	let	a	woman	off	,	and	nicely	she	paid	me	out
在	本地治里	,	在	-	,	我	让	一个	女士	离开	,	和	很好	她	有薪酬的	我	出去

['ɑ:ftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

1763 年，我在本地治里放走了一位女士，事后她很友好地还了我钱。

[ai] [dɪ'zɜ:vd] [ˌaɪ 'ti:] ; [wɒt] [kɔ:l] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [trʌst] [hɜ:(r); hə(r)] ? “ -

I	deserved	it	;	what	call	was	there	for	me	to	trust	her	?	“	'
我	应得的	它	;	什么	称呼	曾是	那里	为了	我	到	相信	她	?	“	-

我罪有应得；我有什么理由相信她?

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒnt] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [kaʊnt] . “

"	What	does	this	gentleman	want	?	”	asked	the	Count	.	“
"	什么	做	这	绅士	想	?	”	问	这	数数	.	“

“这位先生想要什么？”伯爵问道。

- [ai] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ;

'	I	could	see	that	the	Countess	was	trembling	from	head	to	foot	;
-	我	可以	看	那	这	伯爵夫人	曾是	发抖	从	头	到	脚	;

“我看到伯爵夫人从头到脚都在颤抖；

[ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn] [skɪn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [rʌf] , “ [tɜ:nd] [tu:; tə] [gu:s] [fleʃ] ,

the	white	satin	skin	of	her	throat	was	rough	,	“	turned	to	goose	flesh	,
这	白色的	缎	皮肤	的	她	喉	曾是	粗糙的	,	“	转向	到	鹅	肉	,

她喉咙上白皙的皮肤变得粗糙，“起了鸡皮疙瘩”。

” [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	to	use	the	familiar	expression	.
”	到	使用	这	熟悉的	表达	.

用一句耳熟能详的话来说。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [ai] [lɑ:ft] [ɪn] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] . “ -

As	for	me	,	I	laughed	in	myself	without	moving	a	muscle	.	“	'
作为	为了	我	,	我	笑了	在	我	没有	移动	一个	肌肉	.	“	-

至于我，我一动不动地在心里笑了。

" [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['treɪdzmən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] . “

"	This	gentleman	is	one	of	my	tradesmen	,	”	she	said	.	“
"	这	绅士	是	一	的	我的	商人	,	”	她	说	.	“

“这位先生是我的一位工匠，”她说。

- [ðə; ði] [kaʊnt] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ˌem 'i:] ; [ai] [dru:] [ðə; ði] [bɪl] [hɑ:f] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɒkɪt] .

'	The	Count	turned	his	back	on	me	;	I	drew	the	bill	half	out	of	my	pocket	.
-	这	数数	转向	他的	后退	在	我	;	我	画	这	账单	一半	出去	的	我的	口袋	.

伯爵背过身去，我从口袋里掏出一半钞票。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戈布塞克(Gobseck)
第2/5页

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['daɪmənd]
After that inexorable movement , she came over to me and put a diamond
后 那 无情的 移动 , 她 来了 超过 到 我 和 放 一个 钻石
['ɪntuː][maɪ][hændz] .
into my hands .
进入 我的 双手 .

在那无情的动作之后，她走到我面前，把一颗钻石放在我的手里。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][biː; bi] [gɒn] . ” “
“ Take it , ” she said , “ and be gone . ” “
“ 拿 它 , ” 她 说 , “ 和 是 已消失 . ” “

“拿着，”她说，“走吧。”

- [wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['væljuːz] , [ænd; ənd][ai] [meɪd] [maɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [went] .
' We exchanged values , and I made my bow and went .
- 我们 交换 值 , 和 我 制成 我的 弓 和 去 .

我们交换了意见，我鞠躬告别。

[ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɜːθ] [twelv] ['hʌndrəd] [fræŋks][tuː; tə][ˌem 'iː] .
The diamond was quite worth twelve hundred francs to me .
这 钻石 曾是 相当 值得 十二 百 法郎 到 我 .

对我来说，这颗钻石价值一千二百法郎。

[aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] ['flʌŋki] , ['brʌʃɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['lɪvəri] ,
Out in the courtyard I saw a swarm of flunkeys , brushing out their liveries ,
出去 在 这 庭院 我 锯 一个 蜂群 的 喽啰 , 刷牙 出去 他们的 涂装 ,

我在院子里看到一群仆役正在刷洗他们的制服。

['wæksɪŋ] [ðeə(r)] [buːts] , [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] ['sʌmptʃuəs] ['ekwɪpɪdʒ] . “ -
waxing their boots , and cleaning sumptuous equipages . “ '
打蜡 他们的 靴子 , 和 打扫 豪华 装备 . ” -

他们给靴子打蜡，清洗豪华的马车。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [brɪŋz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ” [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] .
" This is what brings these people to me ! ” said I to myself .
" 这 是 什么 带来 这些 人们 到 我 ! ” 说 我 到 我 .

“这就是这些人来找我的原因！”我心想。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [stiːl] [m'ɪliənz] [wɪð] [ɔːl] [djuː] [fɔ'mælətis]
“ It is to keep up this kind of thing that they steal millions with all due formalities
” 它 是 到 保持 向上 这 种类 的 事物 那 他们 偷 百万 和 全部到期的 手续
,
,
,

“他们为了维持这种行为，不惜走完所有正规程序，窃取数百万美元。”

[ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [ðeə(r)] ['kʌntri] .
and betray their country .
和 背叛 他们的 国家 .

并背叛自己的国家。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [lɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [eɪps] [ðə; ðɪ] [greɪt] [lɔːd] ,
The great lord , and the little man who apes the great lord ,
这 伟大的 主 , 和 这 小的 男人 WHO 猿猴 这 伟大的 主 ,

伟大的领主，以及模仿伟大领主的小人物，

[beið] [ɪn] [mʌd] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɔː(r)] [tuː] [wen] [hiː; hi] [gəʊz]

bathes	in	mud	once	for	all	to	save	himself	a	splash	or	two	when	he	goes
沐浴	在	泥	一次	为了	全部	到	节省	他自己	一个	溅	或者	二	什么时候	他	去

[ə'fʊt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] . ” “

afoot	through	the	streets	.	”	“
步行	通过	这	街道	.	”	“

他会在泥潭里洗个澡，这样步行过街时就不会被泥水溅到。

- [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ə; eɪ] ['kæbriəʊleɪ] .

'	Just	then	the	great	gates	were	opened	to	admit	a	cabriolet	.
-	只是	然后	这	伟大的	大门	是	打开	到	承认	一个	敞篷车	.

就在这时，大门打开了，一辆敞篷马车驶了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . “ -

It	was	the	same	young	fellow	who	had	brought	the	bill	to	me	.	“	'
它	曾是	这	相同的	年轻的	同伴	WHO	有	带来	这	账单	到	我	.	“	-

还是那个年轻人把账单拿给我。

" [sɜː(r)] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'laɪt] , “ [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,

"	Sir	,	”	I	said	,	as	he	alighted	,	“	here	are	two	hundred	francs	,
"	先生	,	”	我	说	,	作为	他	下车	,	“	这里	是	二	百	法郎	,

“先生，”他下车时我说，“这里有两百法郎，

[wɪtʃ] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌɛmˌɛm'iː] . [lɑː] [kʊŋ'tes] ,

which	I	beg	you	to	return	to	Mme	.	la	Comtesse	,
哪个	我	求	你	到	返回	到	夫人	.	拉	伯爵夫人	,

请您将它归还给伯爵夫人。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [həʊld] [ðə; ði] [pledʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	have	the	goodness	to	tell	her	that	I	hold	the	pledge	which	she
和	有	这	善良	到	告诉	她	那	我	抓住	这	保证	哪个	她

[dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] . ” “

deposited	with	me	this	morning	at	her	disposition	for	a	week	.	”	“
已存	和	我	这	早晨	在	她	处置	为了	一个	星期	.	”	“

并且要好心告诉她，她今天早上交给我的那份抵押品，我保管着，她可以随意支配一周。

- [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] , [ænd; ənd] [æn; ən] [aɪ'rɑːnɪkl] [smaɪl] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

'	He	took	the	two	hundred	francs	,	and	an	ironical	smile	stole	over	his	face	;
-	他	采取	这	二	百	法郎	,	和	一个	讽刺	微笑	偷窃	超过	他的	脸	;

他接过两百法郎，脸上露出一丝嘲讽的笑容；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , “ [ɑː'hɑː] !

it	was	as	if	he	had	said	,	“	Aha	!
它	曾是	作为	如果	他	有	说	,	“	啊哈	!

就好像他说道：“啊哈！

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] ? . . .

so	she	has	paid	it	,	has	she	?	.	.	.
所以	她	有	有薪酬的	它	,	有	她	?	.	.	.

所以她已经付清了，是吗?

[feɪθ] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] !

Faith	,	so	much	the	better	!
信仰	,	所以	很多	这	更好的	!

有信仰就更好了！

” [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['fjuːtʃə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	I	read	the	Countess	'	future	in	his	face	.
”	我	读	这	伯爵夫人	-	未来	在	他的	脸	.

“我从他的脸上读出了伯爵夫人的未来。”

[ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [feə(r)] - [heəd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːtləs] ['gæmblə(r)] ; [hiː; hi] [wɪl]

That	good	-	looking	,	fair	-	haired	young	gentleman	is	a	heartless	gambler	;	he	will
那	好的	-	寻找	,	公平的	-	头发	年轻的	绅士	是	一个	狠心	赌徒	;	他	将要

['ruːɪn] [hɪm'self] ,

ruin	himself	,
废墟	他自己	,

那位英俊潇洒、金发碧眼的年轻绅士是个冷酷无情的赌徒；他会把自己毁掉的。

['ruːɪn][hɜː(r); hə(r)] , ['ruːɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['ruːɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [iːt] [ʌp][ðeə(r)] ['pɔːʃənz] ,

ruin	her	,	ruin	her	husband	,	ruin	the	children	,	eat	up	their	portions	,
废墟	她	,	废墟	她	丈夫	,	废墟	这	孩子们	,	吃	向上	他们的	部分	,

毁了她，毁了她的丈夫，毁了她的孩子，吃光他们的那份。

[ænd; ənd] [wɜːk] [mɔː(r)]['hævək][ɪn] [pə'rɪziən] ['sælɔːŋz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [həʊl] ['bætri] [ɒv; əv] ['haʊɪtsə(r)] [ɪn]

and	work	more	havoc	in	Parisian	salons	than	a	whole	battery	of	howitzers	in
和	工作	更多的	混乱	在	巴黎人	沙龙	比	一个	所有的	电池	的	榴弹炮	在

[ə; eɪ]['redʒɪmənt] . “

a	regiment	.	“
一个	团	.	“

它们在巴黎沙龙里造成的破坏，比一个团的榴弹炮还要大。

- [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [siː] ['mɪs] .

'	I	went	back	to	see	Mlle	.
-	我	去	后退	到	看	小姐	.

“我回去见了小姐。”

['fæni] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [ˌmɔnt'mʌtə] , [klaɪmd] [ə; eɪ] ['veri] [stiːp] , ['nærəʊ] ['steəkeɪs] ,

Fanny	in	the	Rue	Montmartre	,	climbed	a	very	steep	,	narrow	staircase	,
舢	在	这	后悔	蒙马特	,	攀登	一个	非常	陡	,	狭窄的	楼梯	,

芬妮在蒙马特街爬上了一段非常陡峭狭窄的楼梯。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [tuː] - [ruːmd; rʊmd] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [flɔː(r)] .

and	reached	a	two	-	roomed	dwelling	on	the	fifth	floor	.
和	达到	一个	二	-	房间	住宅	在	这	第五	地面	.

然后到达了五楼的一间两居室公寓。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [niːt] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] ['dʌkət] .

Everything	was	as	neat	as	a	new	ducat	.
一切	曾是	作为	整洁的	作为	一个	新的	杜卡特	.

一切都整洁得像新的一样。

[aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [ɒn][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [ruːm] , [weə(r)] ['mɪs] .

I	did	not	see	a	speck	of	dust	on	the	furniture	in	the	first	room	,	where	Mlle	.
我	做过	不是	看	一个	斑点	的	灰尘	在	这	家具	在	这	第一的	房间	,	在哪里	小姐	.

在第一个房间里，我没有看到家具上有一点灰尘，小姐就住在那里。

['fæni] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

Fanny	was	sitting	.
舢	曾是	坐着	.

芬妮当时正坐着。

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

['fæni] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [pə'rɪziən] [gɜːl] , ['kwaɪətli] [drest] , [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [freʃ] [feɪs]

Fanny	herself	was	a	young	Parisian	girl	,	quietly	dressed	,	with	a	delicate	fresh	face
舢	她自己	曾是	一个	年轻的	巴黎人	女孩	,	悄悄	穿着	,	和	一个	精美的	新鲜的	脸

,

,
,

芬妮本人是一位年轻的巴黎女孩，穿着朴素，面容清丽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [lʊk] .
and **a** **winning** **look** **.**
和 一个 获胜 看 .

以及一种必胜的气质。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['niːtli] [brʌʃt] ['tʃesnʌt] [heə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kɜːv] [ɒn]
The **arrangement** **of** **her** **neatly** **brushed** **chestnut** **hair** **in** **a** **double** **curve** **on**
这 安排 的 她 整齐地 刷过 板栗 头发 在 一个 双倍的 曲线 在
[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [lent] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [bluː] [aɪz] ,
her **forehead** **lent** **a** **refined** **expression** **to** **blue** **eyes** **,**
她 前额 借出的 一个 精制 表达 到 蓝色的 眼睛 ,

她梳理整齐的栗色头发在额前弯成双弧线，衬得她湛蓝的眼睛更显优雅。

[klɪə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)l] .
clear **as** **crystal** **.**
清除 作为 水晶 .

清澈如水晶。

[ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['kɜːtənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] [fel]
The **broad** **daylight** **streaming** **in** **through** **the** **short** **curtains** **against** **the** **window** **pane** **fell**
这 广阔 日光 流媒体 在 通过 这 短的 窗帘 反对 这 窗户 窗格 跌倒
[wɪð] ['sɔfənd] [laɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [feɪs] .
with **softened** **light** **on** **her** **girlish** **face** **.**
和 软化 光 在 她 少女 脸 .

明亮的日光透过短窗帘洒进窗户，柔和的光线落在她稚嫩的脸上。

[ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [ʃeɪpt] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sem(p)strɪs] .
A **pile** **of** **shaped** **pieces** **of** **linen** **told** **me** **that** **she** **was** **a** **sempstress** **.**
一个 桩 的 形状 件 的 亚麻布 讲述 我 那 她 曾是 一个 女裁缝 .

一堆裁剪成型的亚麻布告诉我，她是一位女裁缝。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['sɒlətjuːd] .
She **looked** **like** **a** **spirit** **of** **solitude** **.**
她 看起来 喜欢 一个 精神 的 孤独 .

她看起来像个孤独的精灵。

[wen] [ai] [held] [aʊt] [ðə; ði] [bɪl] ,
When **I** **held** **out** **the** **bill** **,**
什么时候 我 握住 出去 这 账单 ,

当我拿出账单时，

[ai] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [wen] [ai] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . “ -
I **remarked** **that** **she** **had** **not** **been** **at** **home** **when** **I** **called** **in** **the** **morning** **.** **“** **'**
我 评论 那 她 有 不是 到过 在 家 什么时候 我 称为 在 这 早晨 . ” -

我提到早上我打电话时她不在家。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][left] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] [waɪf] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] . “
" **But** **the** **money** **was** **left** **with** **the** **porter's** **wife** **,** **”** **said** **she** **.** **“**
" 但 这 钱 曾是 左边 和 这 搬运工 妻子 , ” 说 她 . ”

“但钱留给了搬运工的妻子，”她说。

- [ai] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] . “ -
' **I** **pretended** **not** **to** **understand** **.** **“** **'**
- 我 假装 不是 到 理解 . ” -

“我假装没听懂。”

" [juː; jʊ][gəʊ][aʊt] ['ɜːli] , [ˌmædəmwə'zel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] . ” “ -
" **You** **go** **out** **early** **,** **mademoiselle** **,** **it** **seems** **.** **”** **“** **'**
" 你 去 出去 早期的 , 小姐 , 它 似乎 . ” “ -

“小姐，看来您出门很早啊。”

" [ai] ['veri] ['seldəm] [li:v] [maɪ] [ru:m] ; [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:k] [ɔ:l] [naɪt] ,

"	I	very	seldom	leave	my	room	;	but	when	you	work	all	night	,
"	我	非常	很少	离开	我的	房间	;	但	什么时候	你	工作	全部	夜晚	,

“我很少离开房间；但是当你整夜工作时，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ] ['sʌmtaɪmz] . ” “

you	are	obliged	to	take	a	bath	sometimes	.	”	“
你	是	有义务	到	拿	一个	洗澡	有时	.	”	“

你有时必须洗澡。

- [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

'	I	looked	at	her	.
-	我	看起来	在	她	.

我看了她一眼。

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [təʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

A	glance	told	me	all	about	her	life	.
一个	瞥一眼	讲述	我	全部	关于	她	生活	.

一眼，我就了解了她的人生。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l] [kən'demd] [baɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][tɔɪl] , [ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [keɪm] [ɒv; əv] ['ɒnɪst]

Here	was	a	girl	condemned	by	misfortune	to	toil	,	a	girl	who	came	of	honest
这里	曾是	一个	女孩	谴责	经过	不幸	到	辛劳	,	一个	女孩	WHO	来了	的	诚实的

['fɑ:mə(r)][fəʊk] ,

farmer	folk	,
农民	民间	,

这是一个因不幸而注定要从事苦役的女孩，一个出身于诚实农民家庭的女孩。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['frek(ə)l] [ɔ:(r)] [tu:] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv] ['kʌntri] [bɜ:θ] .

for	she	had	still	a	freckle	or	two	that	told	of	country	birth	.
为了	她	有	仍然	一个	雀斑	或者	二	那	讲述	的	国家	出生	.

因为她脸上还有一两颗雀斑，那是她出身乡村的证明。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ;

There	was	an	indefinable	atmosphere	of	goodness	about	her	;
那里	曾是	一个	无法定义的	气氛	的	善良	关于	她	;

她身上散发着一种难以言喻的善良气息；

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['briːðɪŋ] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][fræŋk] ['ɪnəs(ə)ns] .

I	felt	as	if	I	were	breathing	sincerity	and	frank	innocence	.
我	毛毡	作为	如果	我	是	呼吸	诚意	和	坦率	无辜	.

我感觉自己仿佛呼吸到了真诚和坦率的纯真。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [lʌŋz] .

It	was	refreshing	to	my	lungs	.
它	曾是	令人耳目一新	到	我的	肺	.

感觉肺部很清爽。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ;

Poor	innocent	child	,	she	had	faith	in	something	;
贫穷的	清白的	孩子	,	她	有	信仰	在	某物	;

可怜的天真孩子，她曾经信仰着什么；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kru:səfɪks][ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪg] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [gri:n] [bɒks] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)]

there	was	a	crucifix	and	a	sprig	or	two	of	green	box	above	her
那里	曾是	一个	十字架	和	一个	枝	或者	二	的	绿色的	盒子	多于	她

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['peɪntɪd] ['wʊdn] ['bedsted] ;

poor	little	painted	wooden	bedstead	;
贫穷的	小的	绘	木制的	床架	;

在她那张简陋的小彩绘木床上方，挂着一个十字架和一两枝绿萝；

[ai] [felt] [tʌtʃt] , [ɔː(r)] ['sʌmwɒt] [ɪn'klaɪnd] [ðæt] [wei] .

I	felt	touched	,	or	somewhat	inclined	that	way	.
我	毛毡	感动	,	或者	有些	倾斜	那	方式	.

我感到很感动，或者说有点受感动。

[ai] [felt] ['redi] [tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] [pə(r)] [sent] ,

I	felt	ready	to	offer	to	charge	no	more	than	twelve	per	cent	,
我	毛毡	准备好	到	提供	到	收费	不	更多的	比	十二	每	中心	,

我觉得自己可以提出收费不超过百分之十二。

[ænd; ənd][səʊ] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːdz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

and	so	give	something	towards	establishing	her	in	a	good	way	of	business	.
和	所以	给	某物	向	建立	她	在	一个	好的	方式	的	商业	.

“ -
“ '
” -

因此，也应该为她提供一些帮助，让她走上良好的商业道路。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋstə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , ” [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	But	maybe	she	has	a	little	youngster	of	a	cousin	,	”	I	said	to	myself	,
"	但	或许	她	有	一个	小的	青少年	的	一个	表哥	,	”	我	说	到	我	,

“但也许她有个小表弟/表妹呢，”我心想。

“ [huː] [wʊd] [reɪz] ['mʌni] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] [ænd; ənd] [spʌndʒ] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] . ” “

“	who	would	raise	money	on	her	signature	and	sponge	on	the	poor	girl	.	”	“
”	WHO	会	增加	钱	在	她	签名	和	海绵	在	这	贫穷的	女孩	.	”	“

“谁会利用她的签名筹款，然后剥削这个可怜的女孩呢？”

- [səʊ][aɪ] [went] [ə'weɪ] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [wel] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] ;

'	So	I	went	away	,	keeping	my	generous	impulses	well	under	control	;
-	所以	我	去	离开	,	保持	我的	慷慨的	冲动	出色地	在下面	控制	;

于是我离开了，很好地克制住了自己慷慨的冲动；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [wen] [bə'nevələns] [dʌz]

for	I	have	frequently	had	occasion	to	observe	that	when	benevolence	does
为了	我	有	频繁地	有	场合	到	观察	那	什么时候	仁	做

[nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

no	harm	to	him	who	gives	it	,
不	伤害	到	他	WHO	给予	它	,

因为我曾多次观察到，当善举对施予者没有造成伤害时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][hɪm] [huː] [teɪks] .

it	is	the	ruin	of	him	who	takes	.
它	是	这	废墟	的	他	WHO	需要	.

贪婪者必遭毁灭。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['fæni] - [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [waɪf]

When	you	came	in	I	was	thinking	that	Fanny	Malvaut	would	make	a	nice	little	wife
什么时候	你	来了	在	我	曾是	思维	那	舢	-	会	制作	一个	好的	小的	妻子

;
;
;

你进来的时候，我正在想范妮·马尔沃特会是一个不错的妻子；

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] ,

I	was	thinking	of	the	contrast	between	her	pure	,
我	曾是	思维	的	这	对比	之间	她	纯的	,

我当时在想她纯洁的性格与……之间的对比，

['ləʊnli] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] — [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [sʌŋk] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz]

lonely	life	and	the	life	of	the	Countess	—	she	has	sunk	as	low	as
孤独	生活	和	这	生活	的	这	伯爵夫人	—	她	有	沉没	作为	低的	作为

[ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [ɪks'ʧeɪnʤ] [ɔ:l'redi] ,

a	bill	of	exchange	already	,
一个	账单	的	交换	已经	,

孤独的生活，还有伯爵夫人的生活——她已经沦落到像一张汇票一样毫无价值的地步了。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [sɪŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] [ɒv; əv] [ˌdegrə'deɪʃn] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] !

she	will	sink	to	the	lowest	depths	of	degradation	before	she	has	done	!
她	将要	下沉	到	这	最低	深度	的	降解	前	她	有	完毕	!

在她堕落到最低谷之前，她不会就此罢休!

- — [aɪ] ['skru:tənaɪzd] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [di:p] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hi:; hi]

'	—	I	scrutinized	him	during	the	deep	silence	that	followed	,	but	in	a	moment	he
-	—	我	仔细审查	他	期间	这	深的	沉默	那	随后	,	但	在	一个	片刻	他

[spəʊk] [ə'gen] .

spoke	again	.
辐	再次	.

“——在随后的沉默中，我仔细打量着他，但过了一会儿，他又开口说话了。

- [wel] , - [hi:; hi] [sed] ,

'	Well	,	'	he	said	,
-	出色地	,	-	他	说	,

“嗯，”他说。

- [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði]

'	do	you	think	that	it	is	nothing	to	have	this	power	of	insight	into	the
-	做	你	思考	那	它	是	没有什么	到	有	这	力量	的	洞察力	进入	这

[dipɪst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [hɑ:t] ,

deepest	recesses	of	the	human	heart	,
最深处	凹陷处	的	这	人类	心	,

你认为拥有洞察人心最深处的能力算什么吗?

[tu:; tə] [ɪm'breɪs] [səʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [tru:θ] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ?

to	embrace	so	many	lives	,	to	see	the	naked	truth	underlying	it	all	?
到	拥抱	所以	许多	生活	,	到	看	这	裸	真相	潜在的	它	全部	?

拥抱如此众多的生命，看清隐藏在一切背后的赤裸真相?

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [tu:] [dɹ'ɑ:məz] [ə'laɪk] : [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['hɪdiəs] [sɔ:rz] , ['dedli] ['ʃægrin] , [lʌv]

There	are	no	two	dramas	alike	:	there	are	hideous	sores	,	deadly	chagrins	,	love
那里	是	不	二	电视剧	同样	:	那里	是	可怕	疮	,	致命	懊恼	,	爱

[si:nz] ,

scenes	,
场景	,

没有两部电视剧是完全相同的：有骇人的疮疤，有令人扼腕的懊恼，有浪漫的爱情戏。

['mɪzəri] [ðæt] [su:n] [wɪl] [laɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['rɪplz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪn] ,

misery	that	soon	will	lie	under	the	ripples	of	the	Seine	,
苦难	那	很快	将要	说谎	在下面	这	涟漪	的	这	罾	,

即将沉入塞纳河涟漪下的苦难，

[jʌŋ] [menz] [dʒɔɪz] [ðæt] [li:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skæfəʊld] , [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd]

young	men's	joys	that	lead	to	the	scaffold	,	the	laughter	of	despair	,	and
年轻的	男士	喜悦	那	带领	到	这	脚手架	,	这	笑声	的	绝望	,	和

['sʌmptʃuəs] ['bæŋkwɪt] .

sumptuous	banquets	.
豪华	宴会	.

年轻人的快乐最终将他们送上断头台，绝望的笑声，以及奢华的宴会。

['jestədeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['trædʒədi] .

Yesterday	it	was	a	tragedy	.
昨天	它	曾是	一个	悲剧	.

昨天发生了一起悲剧。

[ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ['draʊnd] [hɪm'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz]

A	worthy	soul	of	a	father	drowned	himself	because	he	could	not	support	his
一个	值得	灵魂	的	一个	父亲	溺水	他自己	因为	他	可以	不是	支持	他的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

一位品德高尚的父亲因为无法养家糊口而投河自尽。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmədi] ; [sʌm; səm] ['jʌŋstə(r)] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]

To	-	morrow	is	a	comedy	;	some	youngster	will	try	to	rehearse	the	scene	of
到	-	明天	是	一个	喜剧	;	一些	青少年	将要	尝试	到	排练	这	场景	的

[em] . [diˈmɑ̃ːʃ] ,

M	.	Dimanche	,
M	.	星期日	,

明天将是一场喜剧；一些年轻人会尝试排练《星期日先生》的场景。

[brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .

brought	up	to	date	.
带来	向上	到	日期	.

已更新至最新版本。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪk'stəʊl][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lætə(r)] [deɪ] ['priːtʃə] ;

You	have	heard	the	people	extol	the	eloquence	of	our	latter	day	preachers	;
你	有	听到	这	人们	赞美	这	口才	的	我们的	后者	天	传道者	;

你们都听过人们对我们当代传道者的雄辩赞誉；

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [maɪ] [taɪm] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] ;

now	and	again	I	have	wasted	my	time	by	going	to	hear	them	;
现在	和	再次	我	有	浪费	我的	时间	经过	去	到	听到	他们	;

我时不时会浪费时间去听他们说话；

[ðeɪ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjənz] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] ([æz; əz] ['sʌmbədi] [sed] ,

they	produced	a	change	in	my	opinions	,	but	in	my	conduct	(	as	somebody	said	,
他们	生产	一个	改变	在	我的	意见	,	但	在	我的	执行	(	作为	某人	说	,

它们改变了我的观点，但改变了我的行为（正如有人所说，

[aɪ] [kænt] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [neɪm]) , [ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] — ['nevə(r)] ! — [wel] , [wel] ;

I	can't	recollect	his	name	)	,	in	my	conduct	—	never	!	—	Well	,	well	;
我	不能	追忆	他的	姓名	)	,	在	我的	执行	—	绝不	!	—	出色地	,	出色地	;

我记不起他的名字了），在我的行为中——绝不！——好吧，好吧；

[ðiːz] [gʊd] [priːsts] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

these	good	priests	and	your	Mirabeaus	and	Vergniauds	and	the	rest	of
这些	好的	神父	和	你的	-	和	-	和	这	休息	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这些好神父，还有你们的米拉波、韦尔尼奥以及其他那些人，

[ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] ['stæmərɪŋ] [bɪ'gɪnəz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðiːz] ['ɔːrətəz] [ɒv; əv] [maɪn] . “

are	mere	stammering	beginners	compared	with	these	orators	of	mine	.	“
是	仅仅	结巴	初学者	比较的	和	这些	演说家	的	矿	.	“

与我手下的这些演说家相比，他们简直就是结结巴巴的初学者。

- ['ɒf(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][gɜːl][ɪn] [lʌv] , [sʌm; səm] [greɪ] - ['hedɪd] ['mɜːtʃənt] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]

'	Often	it	is	some	girl	in	love	,	some	gray	-	headed	merchant	on	the	verge	of
-	经常	它	是	一些	女孩	在	爱	,	一些	灰色的	-	标题	商人	在	这	边缘	的

['bæŋkrʌptsi] ,

bankruptcy	,
破产	,

“通常是一些坠入爱河的少女，或者一些濒临破产的白发老商人，

[sʌm; səm] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌnz] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] , [sʌm; səm] ['stɑːvɪŋ] ['ɑːtɪst] ,

some	mother	with	a	son's	wrong	-	doing	to	conceal	,	some	starving	artist	,
一些	母亲	和	一个	儿子的	错误的	-	正在做	到	隐藏	,	一些	饥饿	艺术家	,

一位母亲为了掩盖儿子的过错而苦苦挣扎，一位生活拮据的艺术家，

[sʌm; səm] [greɪt] [mæn] [huːz] ['ɪnfluəns] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [weɪn] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

some	great	man	whose	influence	is	on	the	wane	,	and	,	for	lack	of	money	,
一些	伟大的	男人	谁	影响	是	在	这	衰落	,	和	,	为了	缺少	的	钱	,

一位伟人，但他的影响力正在衰落，而且由于缺乏资金，

[ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['leibə] — [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pliːdɪŋ] [hæz; həz]

is	like	to	lose	the	fruit	of	all	his	labors	—	the	power	of	their	pleading	has
是	喜欢	到	失去	这	水果	的	全部	他的	劳动	—	这	力量	的	他们的	恳求	有

[meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] .

made	me	shudder	.
制成	我	不寒而栗	.

就像要失去他所有劳动成果一样——他们恳求的力量让我不寒而栗。

[sə'blaɪm] ['æktəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][wʌn] ,

Sublime	actors	such	as	these	play	for	me	,	for	an	audience	of	one	,
升华	演员	这样的	作为	这些	玩	为了	我	,	为了	一个	观众	的	一	,

像这样技艺精湛的演员们，他们的表演是为我一个人而演。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

and	they	cannot	deceive	me	.
和	他们	不能	欺骗	我	.

他们骗不了我。

[ai][kæn; kən] [lʊk] ['ɪntuː][ðeə(r)]['ɪnməʊst] [θɔːts] , [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][æz; əz][gɒd] [riːdz] [ðem; ðəm]

I	can	look	into	their	inmost	thoughts	,	and	read	them	as	God	reads	them
我	能	看	进入	他们的	最	想法	,	和	读	他们	作为	上帝	阅读	他们

.

:
.

我可以窥探他们的内心想法，并像上帝一样去解读它们。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

Nothing	is	hidden	from	me	.
没有什么	是	隐	从	我	.

没有什么能瞒过我。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːs] - [strɪŋz] [tuː; tə] [luːs] [ænd; ənd][tuː; tə]

Nothing	is	refused	to	the	holder	of	the	purse	-	strings	to	loose	and	to
没有什么	是	拒绝	到	这	持有者	的	这	钱包	-	字符串	到	松动的	和	到

[baɪnd] .

bind	.
绑定	.

掌握财政大权的人可以随心所欲地支配或释放资金。

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kən'trəʊl][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]

I	am	rich	enough	to	buy	the	consciences	of	those	who	control	the	action	of
我	是	富有的	足够的	到	买	这	良心	的	那些	WHO	控制	这	行动	的

['mɪnɪstər] ,

ministers	,
部长们	,

我有足够的钱收买那些控制部长们行动的人的良心。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɒfɪs] [bɔɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mistrisiz] .

from	their	office	boys	to	their	mistresses	.
从	他们的	办公室	男孩们	到	他们的	情妇们	.

从他们的办公室男助理到他们的情妇。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] ['paʊə(r)] ? — [ai][kæn; kən] [pə'zes] [ðə; ði][f'eəɹəst] ['wɪmɪn] , [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [s'ɒftəst] [kə'res]

Is	not	that	power	?	—	I	can	possess	the	fairest	women	,	receive	their	softest	caresses
是	不是	那	力量	?	—	我	能	具有	这	最公平	女性	,	收到	他们的	最柔软	爱抚

;

;
;

那难道不是力量吗？——我可以拥有最美丽的女人，接受她们最温柔的爱抚；

[ɪz] [nɒt] [ðæt] ['pleʒə(r)] ?

is	not	that	Pleasure	?
是	不是	那	乐趣	?

那不就是快乐吗?

[ænd; ənd][ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['səʊʃ(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd]

And	is	not	your	whole	social	economy	summed	up	in	terms	of	Power	and
和	是	不是	你的	所有的	社会的	经济	总结	向上	在	条款	的	力量	和

['pleʒə(r)] ? “

Pleasure	?	“
乐趣	?	“

难道你们的整个社会经济不就是用权力和享乐来概括的吗?

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ten] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['pærɪs] , ['saɪlənt] , [ˌʌn'nəʊn] [kɪŋz] , [ðə; ði] ['ɑːbitə] [ɒv; əv]

'	There	are	ten	of	us	in	Paris	,	silent	,	unknown	kings	,	the	arbiters	of
-	那里	是	十	的	我们	在	巴黎	,	沉默的	,	未知	国王	,	这	仲裁者	的

[jɔː(r); jə(r)] ['destini] .

your	destinies	.
你的	命运	.

“我们在巴黎有十个人，沉默不语，默默无闻，是你们命运的仲裁者。”

[wɒt] [ɪz] [laɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [set] [ɪn] ['məʊʃn] [baɪ] ['mʌni] ?

What	is	life	but	a	machine	set	in	motion	by	money	?
什么	是	生活	但	一个	机器	放	在	运动	经过	钱	?

生命不就是一台由金钱驱动的机器吗?

[nəʊ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] — ['meθədz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [rɪ'zʌlts] ;

Know	this	for	certain	—	methods	are	always	confounded	with	results	;
知道	这	为了	肯定	—	方法	是	总是	令人困惑	和	结果	;

必须明确一点——方法总是与结果混淆在一起的;

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [sək'siːd] [ɪn] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sensɪz] , ['spɪrɪt][frɒm; frəm]

you	will	never	succeed	in	separating	the	soul	from	the	senses	,	spirit	from
你	将要	绝不	成功	在	分离	这	灵魂	从	这	感官	,	精神	从

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

你永远无法将灵魂与感官、精神与物质分离。

[gəʊld][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['beɪsɪs][ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [sə'saɪəti] . — [ðə; ði][ten][ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [baɪ]

Gold	is	the	spiritual	basis	of	existing	society	.	—	The	ten	of	us	are	bound	by
金子	是	这	精神	基础	的	现存的	社会	.	一	这	十	的	我们	是	边界	经过

[ðə; ði][taɪz][ɒv; əv] ['kɒmən] ['ɪntrəst] ;

the	ties	of	common	interest	;
这	领带	的	常见的	兴趣	;

黄金是现有社会的精神基础。——我们十个人因共同的利益而紧密相连；

[wiː; wi] [miːt] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪ] ['θiːmis] [nɪə(r)][ðə; ði][pɒnt] [nɜːf] ,

we	meet	on	certain	days	of	the	week	at	the	Cafe	Themis	near	the	Pont	Neuf	,
我们	见面	在	肯定	天	的	这	星期	在	这	咖啡店	忒弥斯	靠近	这	庞特	新	,

我们每周固定几天在蓬特内夫附近的忒弥斯咖啡馆见面。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn] ['kɒŋkleɪv] , [wiː; wi] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv]['faɪnæns] .

and	there	,	in	conclave	,	we	reveal	the	mysteries	of	finance	.
和	那里	,	在	秘密会议	,	我们	揭示	这	谜团	的	金融	.

在那里，在秘密会议上，我们揭示金融的奥秘。

[nəʊ] ['fɔːtʃuːn] [kæn; kən] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fæməli] ['siːkrəts] [ɪn][ɔːl]

No	fortune	can	deceive	us	;	we	are	in	possession	of	family	secrets	in	all
不	财富	能	欺骗	我们	;	我们	是	在	拥有	的	家庭	秘密	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

任何命运都骗不了我们；我们掌握着四面八方的家族秘密。

[wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [blæk] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊt] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [bɪls]

We	keep	a	kind	of	Black	Book	,	in	which	we	note	the	most	important	bills
我们	保持	一个	种类	的	黑色的	书	,	在	哪个	我们	笔记	这	最多	重要的	账单

['ɪʃuːd] ,

issued	,
发布	,

我们保留着一本类似黑皮书的记录本，用来记录已发行的最重要的法案。

[drɑːfts][ɒn] ['pʌblɪk] ['kredɪt] , [ɔː(r)][ɒn][bæŋks] , [ɔː(r)]['gɪv(ə)n][ænd; ənd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

drafts	on	public	credit	,	or	on	banks	,	or	given	and	taken	in	the	course	of
草稿	在	民众	信用	,	或者	在	银行	,	或者	给定	和	已采取	在	这	课程	的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

以公共信用或银行信用为担保的汇票，或在商业活动中开具和接受的汇票。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kæzjʊɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærɪs] [bʊəs] ,

We	are	the	Casuists	of	the	Paris	Bourse	,
我们	是	这	诡辩家	的	这	巴黎	交易所	,

我们是巴黎证券交易所的卡苏主义者，

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [weɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv]

a	kind	of	Inquisition	weighing	and	analyzing	the	most	insignificant	actions	of
一个	种类	的	宗教裁判所	称重	和	分析	这	最多	微不足道	行动	的

['evri] [mæn][ɒv; əv]['eni] ['fɔːtʃuːn] ,

every	man	of	any	fortune	,
每一个	男人	的	任何	财富	,

一种类似宗教裁判所的制度，对每一个有财富的人最微不足道的行为进行权衡和分析。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fɔː-kɑːsts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fæləbl] .

and	our	forecasts	are	infallible	.
和	我们的	预测	是	绝对正确	.

我们的预测绝对准确无误。

[wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [lʊks] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [wɜːld] , [wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ,

One	of	us	looks	out	over	the	judicial	world	,	one	over	the	financial	,
一	的	我们	看起来	出去	超过	这	司法	世界	,	一	超过	这	金融的	,

我们之中一人关注司法界，一人关注金融界，

[ə'nʌðə(r)] [sər've] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstrətɪv] , [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːld] .

another	surveys	the	administrative	,	and	yet	another	the	business	world	.
其他	调查	这	行政	,	和	然而	其他	这	商业	世界	.

另一项调查了行政领域，还有一项调查了商业领域。

[aɪ][maɪ'self] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] ['eldɪst] [sʌnz] , ['ɑːtɪsts] , ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ,

I	myself	keep	an	eye	on	eldest	sons	,	artists	,	people	in	the	great	world	,
我	我	保持	一个	眼睛	在	长子	儿子们	,	艺术家	,	人们	在	这	伟大的	世界	,

我本人会关注长子、艺术家以及世间各色人等。

[ænd; ənd] ['gæmbəlz] — [ɒn][ðə; ði][məʊst] [sen'seɪʃən(ə)l] [saɪd][ɒv; əv]['pærɪs] .

and	gamblers	—	on	the	most	sensational	side	of	Paris	.
和	赌徒	—	在	这	最多	轰动一时	边	的	巴黎	.

还有赌徒——在巴黎最喧嚣的一面。

['evri] [wʌn] [huː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [lets] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['siːkrəts] .

Every	one	who	comes	to	us	lets	us	into	his	neighbor's	secrets	.
每一个	一	WHO	来	到	我们	让我们	我们	进入	他的	邻居	秘密	.

每个来找我们的人都会向我们透露他邻居的秘密。

['θwɔːtɪd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] ['vænəti][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['bæblə(r)] .

Thwarted	passion	and	mortified	vanity	are	great	babblers	.
受挫	热情	和	羞愧难当	虚荣	是	伟大的	噪鹛	.

受挫的激情和羞愧的虚荣心都是喋喋不休的人。

[vaɪs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'tektɪv] .

Vice	and	disappointment	and	vindictiveness	are	the	best	of	all	detectives	.
副	和	失望	和	报复心	是	这	最好的	的	全部	侦探	.

恶习、失望和报复心是最好的侦探。

[maɪ] ['kɒliːgz] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɑː(r); ə(r)]['seɪtɪd] [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] ,

My	colleagues	,	like	myself	,	have	enjoyed	all	things	,	are	sated	with	all	things	,
我的	同事	,	喜欢	我	,	有	享受	全部	事物	,	是	满足	和	全部	事物	,

我的同事们和我一样，都享受过一切，对一切都感到满足。

[ænd; ənd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['mʌni] [ɑː(r); ə(r)] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

and	have	reached	the	point	when	power	and	money	are	loved	for	their
和	有	达到	这	观点	什么时候	力量	和	钱	是	喜爱	为了	他们的

[əʊn] [seɪk] . “

own	sake	.	“
自己的	清酒	.	”

并且已经到了为了权力和金钱本身而追求权力和金钱的地步。

- [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][beə(r)] , ['tʃɪli] [ruːm] , - [hɪə(r)][ðə; ði][məʊst] [haɪ] - ['met(ə)ld]

'	Here	,	'	he	said	,	indicating	his	bare	,	chilly	room	,	'	here	the	most	high	-	mettled
-	这里	,	-	他	说	,	表明	他的	裸	,	寒冷	房间	,	-	这里	这	最多	高的	-	磨砺

['gælənt] ,

gallant	,
英勇	,

“这里，”他指着自己那间简陋冰冷的房间说，“这里住着最英勇无畏的勇士。”

[huː] [tʃeif] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [drɔːz] [sɔːrdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ˌels'weə(r)] [wɪl]

who	chafes	at	a	word	and	draws	swords	for	a	syllable	elsewhere	will
WHO	摩擦	在	一个	单词	和	平局	剑	为了	一个	音节	别处	将要

[ɪn'triːt] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] .

entreat	with	clasped	hands	.
恳求	和	紧握	双手	.

有些人对一个词感到恼怒，为了一个音节拔剑相向，但在别处，他们却会双手合十恳求。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['sɪti] ['mɜːtʃənt] [səʊ] [praʊd] , [nəʊ] ['wʊmən] [səʊ] [veɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

There	is	no	city	merchant	so	proud	,	no	woman	so	vain	of	her	beauty	,
那里	是	不	城市	商人	所以	自豪的	,	不	女士	所以	徒劳	的	她	美丽	,

没有哪个城市商人像他那样骄傲，也没有哪个女人像他那样自恋。

[nəʊ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][səʊ][bəʊld][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ,

no	soldier	of	so	bold	a	spirit	,	but	that	they	entreat	me	here	,
不	士兵	的	所以	大胆的	一个	精神	,	但	那	他们	恳求	我	这里	,

没有哪个士兵拥有如此英勇无畏的精神，但他们恳求我留在这里。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][reɪdʒ][ɔː(r)] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

one	and	all	,	with	tears	of	rage	or	anguish	in	their	eyes	.
一	和	全部	,	和	眼泪	的	愤怒	或者	痛苦	在	他们的	眼睛	.

所有人的眼中都噙着愤怒或痛苦的泪水。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [niːl] — [ðə; ði] ['feɪməs] ['ɑːtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [huːz] [neɪm] [wɪl]

Here	they	kneel	—	the	famous	artist	,	and	the	man	of	letters	,	whose	name	will
这里	他们	下跪	—	这	著名的	艺术家	,	和	这	男人	的	信件	,	谁	姓名	将要

[gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] .

go	down	to	posterity	.
去	向下	到	后人	.

他们跪在这里——这位著名的艺术家，这位文人墨客，他的名字将流传后世。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] - ([hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]) ,

Here	,	in	short	'	(	he	lifted	his	hand	to	his	forehead	)	,
这里	,	在	短的	-	(	他	抬起	他的	手	到	他的	前额	)	,

简而言之（他抬手摸了摸额头），

- [ɔːl][ðə; ði] [in'heritəns] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv][ɔːl]['pærɪs][ɑː(r); ə(r)] [wei] [ɪn][ðə; ði]

'	all	the	inheritances	and	all	the	concerns	of	all	Paris	are	weighed	in	the
-	全部	这	继承	和	全部	这	担忧	的	全部	巴黎	是	称重	在	这

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

“巴黎所有人的遗产和所有忧虑都摆在了这天的天平上。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [dɪ'laɪts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][blæŋk][mɑːsk]

Are	you	still	of	the	opinion	that	there	are	no	delights	behind	the	blank	mask
是	你	仍然	的	这	观点	那	那里	是	不	美味	在后面	这	空白的	面具

[wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n][hæz; həz] [ə'meɪzd] [juː; jʊ][baɪ][ɪts] [ɪm'pæsɪvnɪs] ?

which	so	often	has	amazed	you	by	its	impassiveness	?
哪个	所以	经常	有	惊叹	你	经过	它是	冷漠	?

你是否仍然认为，在你常常因其冷漠而感到惊讶的空白面具背后，没有任何乐趣?

- [hiː; hi] [ɑːskt] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['lɪvɪd] [feɪs] [wɪtʃ] [riːk] [ɒv; əv] ['mʌni] .

'	he	asked	,	stretching	out	that	livid	face	which	reeked	of	money	.
-	他	问	,	伸展	出去	那	铁青	脸	哪个	臭气熏天	的	钱	.

“他问道，伸长了那张散发着金钱气息的、面色铁青的脸。”

“ [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , ['fiːlɪŋ] ['stjuːpɪfaɪd] .

“	I	went	back	to	my	room	,	feeling	stupefied	.
“	我	去	后退	到	我的	房间	,	感觉	目瞪口呆	.

“我回到房间，感觉茫然不知所措。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['wɪz(ə)nd] [əʊld][mæn][hæd; həd] [grəʊn] [greɪt] .

The	little	,	wizened	old	man	had	grown	great	.
这	小的	,	干瘪	老的	男人	有	生长	伟大的	.

那个矮小、干瘪的老人已经变得伟大了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus]['ʌndə(r)][maɪ] [aɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪʒənri] ['sɪmb(ə)l] ;

He	had	been	metamorphosed	under	my	eyes	into	a	strange	visionary	symbol	;
他	有	到过	变态	在下面	我的	眼睛	进入	一个	奇怪的	有远见的	象征	;

在我眼前，他已经蜕变成一个奇异的、具有远见的象征；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pəʊə(r)][ɒv; əv][gəʊld] [pə'sɒnɪfaɪd] .

he	had	come	to	be	the	power	of	gold	personified	.
他	有	来	到	是	这	力量	的	金子	拟人化的	.

他已成为黄金力量的化身。

[ai] [ʃræŋk] , ['ʃʌdərɪŋ] , [frɒm; frəm][laɪf][ænd; ənd][maɪ][kaɪnd] . “

I	shrank	,	shuddering	,	from	life	and	my	kind	.	“
我	缩小	,	颤抖	,	从	生活	和	我的	种类	.	”

我畏缩不前，瑟瑟发抖，害怕生活，也害怕我的同类。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [səʊ] ?

'	Is	it	really	so	?
-	是	它	真的	所以	?

真是这样吗?

- [ai] [θɔːt] ; - [mʌst; məst] ['evriθɪŋ] [biː; bi] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][gəʊld] ? -

'	I	thought	;	'	must	everything	be	resolved	into	gold	?	'
-	我	想法	;	-	必须	一切	是	已解决	进入	金子	?	-

我当时想：“难道所有东西都必须用黄金来衡量吗？”

“ [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [slept] [ðæt] [naɪt] .

“	I	remember	that	it	was	long	before	I	slept	that	night	.
“	我	记住	那	它	曾是	长的	前	我	睡着了	那	夜晚	.

“我记得那天晚上过了很久我才睡着。”

[ai] [sɔː] [hiːps] [ɒv; əv][gəʊld][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	saw	heaps	of	gold	all	about	me	.
我	锯	堆积如山	的	金子	全部	关于	我	.

我看到周围到处都是金子。

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ; [ai] [kən'fes] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] ,

My	thoughts	were	full	of	the	lovely	Countess	;	I	confess	,	to	my	shame	,
我的	想法	是	满的	的	这	迷人的	伯爵夫人	;	我	承认	,	到	我的	耻辱	,

我满脑子都是那位美丽的伯爵夫人；我羞愧地承认，

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [kəm'pliːtli] [ɪ'klɪpst] [ə'nʌðə(r)] ['kwaɪət] , ['ɪnəs(ə)nt] ['fɪgə(r)] ,

that	the	vision	completely	eclipsed	another	quiet	,	innocent	figure	,
那	这	想象	完全地	日食	其他	安静的	,	清白的	数字	,

那景象完全掩盖了另一个安静、无辜的身影。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd]

the	figure	of	the	woman	who	had	entered	upon	a	life	of	toil	and
这	数字	的	这	女士	WHO	有	进入	之上	一个	生活	的	辛劳	和

[əb'skjʊərəti] ;

obscurity	;
朦胧	;

一位女性的形象，她开始了辛劳而默默无闻的生活；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] ,

but	on	the	morrow	,	through	the	clouds	of	slumber	,
但	在	这	明天	,	通过	这	云	的	睡眠	,

但到了第二天，透过睡意朦胧，

['fæniz] [swiːt] [feɪs] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els]

Fanny's	sweet	face	rose	before	me	in	all	its	beauty	,	and	I	thought	of	nothing	else
芬妮的	甜的	脸	玫瑰	前	我	在	全部	它是	美丽	,	和	我	想法	的	没有什么	别的

. ”

:	”
.	”

芬妮甜美的脸庞在我眼前绽放，美得令人窒息，我脑海里一片空白。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [əʊ] - ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌviːkʊŋ'tes] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [dɜːr'vɪl]
“ **Will you take a glass of eau sucree ? ” asked the Vicomtesse , interrupting Derville**
“ 将要 你 拿 一个 玻璃 的 水 - ? ” 问 这 子爵夫人 , 打断 德维尔
. **:** .

“您要来一杯甜酒吗？”子爵夫人打断了德维尔的话问道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I should be glad of it . ”
“ 我 应该 是 高兴的 的 它 . ”

“我应该为此感到高兴。”

“ [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] [kæn; kən] [tʌtʃ] ['aʊə(r)] [kən'sɜːnz] , ” [sed] [ˌɛmˌɛm'iː] .
“ But I can see nothing in this that can touch our concerns , ” said Mme .
“ 但 我 能 看 没有什么 在 这 那 能 触碰 我们的 担忧 , ” 说 夫人 .
[diː] [grændluː] ,
de Grandlieu ,
德 格兰德利厄 ,

“但我看不出这件事有任何能够触及我们关切之处，”德·格朗利厄夫人说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
as she rang the bell .
作为 她 响铃 这 钟 .

她按响了门铃。

“ [ˌsɑːrdənə'peɪləs] ! ” [kraɪd] [dɜːr'vɪl] , [flɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌɪnvə'keɪʃn] .
“ Sardanapalus ! ” cried Derville , flinging out his favorite invocation .
“ 萨达那帕勒斯 ! ” 哭 德维尔 , 投掷 出去 他的 最喜欢的 调用 .

“萨达那帕鲁斯！”德维尔喊道，喊出了他最喜欢的祈祷词。

“ [ˌmædəmwə'zel] [kə'miːl] [wɪl] [biː; bi] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪf] [ai] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
“ Mademoiselle Camille will be wide awake in a moment if I say that her
“ 小姐 卡米尔 将要 是 宽的 醒 在 一个 片刻 如果 我 说 那 她
['hæpinəs] [dɪ'pendɪd] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ə'pɒn] ['dædi] [gɑːbsɪk] ;
happiness depended not so long ago upon Daddy Gobseck ;
幸福 取决于 不是 所以 长的 前 之上 爸爸 戈布塞克 ;

“如果我说卡米尔小姐不久前的幸福还取决于戈布塞克爸爸，她马上就会清醒过来；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['naɪnti] ,
but as the old gentleman died at the age of ninety ,
但 作为 这 老的 绅士 死亡 在 这 年龄 的 九十 ,

但这位老先生享年九十岁，就此去世了。

[em] . [diː] - [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔːtʃuːn] .
M . de Restaud will soon be in possession of a handsome fortune .
M . 德 - 将要 很快 是 在 拥有 的 一个 英俊的 财富 .

雷斯托先生很快就会拥有一笔可观的财富。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪəz] [sʌm; səm] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
This requires some explanation .
这 需要 一些 解释 .

这需要一些解释。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fæni] - , [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] [waɪf] . ”
As for poor Fanny Malvaut , you know her ; she is my wife . ”
作为 为了 贫穷的 舢 - , 你 知道 她 ; 她 是 我的 妻子 . ”

至于可怜的范妮·马尔沃，你们都认识她；她是我的妻子。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [əd'mɪt] [ðæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['fræŋknəs] ,
“ Poor fellow , he would admit that , with his usual frankness ,
“ 贫穷的 同伴 , 他 会 承认 那 , 和 他的 通常 坦率 ,

“可怜的家伙，”他会以他一贯的坦率承认这一点，

[wɪð] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˌviːkʊŋ'tes] .

with	a	score	of	people	to	hear	him	!	”	said	the	Vicomtesse	.
和	一个	分数	的	人们	到	听到	他	！	”	说	这	子爵夫人	.

“有二十来个人来听他讲话！”子爵夫人说道。

“ [ai] [wʊd] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'tɜːni] .

“	I	would	proclaim	it	to	the	universe	,	”	said	the	attorney	.
”	我	会	宣布	它	到	这	宇宙	,	”	说	这	律师	.

“我要向全世界宣告这件事，”律师说道。

“ [gəʊ][ɒn] , [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɜːr'vɪl] .

“	Go	on	,	drink	your	glass	,	my	poor	Derville	.
”	去	在	,	喝	你的	玻璃	,	我的	贫穷的	德维尔	.

“来吧，喝你的杯子，我可怜的德维尔。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best][ɒv; əv][men] . ”

You	will	never	be	anything	but	the	happiest	and	the	best	of	men	.	”
你	将要	绝不	是	任何事物	但	这	最快乐	和	这	最好的	的	男人	.	”

你永远都会是最幸福、最优秀的人。

“ [ai] [left] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] ['hɛldər] , ” [ri'mɑːk] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,

“	I	left	you	in	the	Rue	du	Helder	,	”	remarked	the	uncle	,
”	我	左边	你	在	这	后悔	杜	赫尔德	,	”	评论	这	叔叔	,

“我把你留在海尔德街了，”叔叔说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [dəʊz] .

raising	his	face	after	a	gentle	doze	.
提高	他的	脸	后	一个	温和的	瞌睡	.

打了个盹后，他抬起了脸。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ; [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	You	had	gone	to	see	a	Countess	;	what	have	you	done	with	her	?
”	你	有	已消失	到	看	一个	伯爵夫人	;	什么	有	你	完毕	和	她	?
”															
”															

“你去见了一位伯爵夫人；你把她怎么样了？”

“ [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['dʌtʃmən] , ” [dɜːr'vɪl] [kən'tɪnjuːd] ,

“	A	few	days	after	my	conversation	with	the	old	Dutchman	,	”	Derville	continued	,
”	一个	很少	天	后	我的	对话	和	这	老的	荷兰人	,	”	德维尔	持续	,

“在我与那位荷兰老先生谈话几天后，”德维尔继续说道，

“ [ai] [sent] [ɪn][maɪ] ['θiːsɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɜːst][ə; eɪ] [laɪ'senʃiət] [ɪn] [lɔː] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz]

“	I	sent	in	my	thesis	,	and	became	first	a	licentiate	in	law	,	and	afterwards
”	我	发送	在	我的	论文	,	和	成为	第一的	一个	执照	在	法律	,	和	然后

[æn; ən] ['ædvəkeɪt] .

an	advocate	.
一个	提倡	.

“我提交了论文，先是获得了法律执照，后来又成为了一名律师。”

[ðə; ði][əʊld]['maɪzərz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [went] [ʌp] [kən'sɪdərəbli] .

The	old	miser's	opinion	of	me	went	up	considerably	.
这	老的	守财奴的	观点	的	我	去	向上	相当	.

那个老吝啬鬼对我的评价大大提高了。

[hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [ˌem 'iː] ([grə'tjuːɪtəsli]) [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɪklɪʃ] ['bɪts] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	consulted	me	(	gratuitously	)	on	all	the	ticklish	bits	of	business	which	he
他	咨询	我	(	免费	)	在	全部	这	痒痒的	比特	的	商业	哪个	他

[ˌʌndə'tʊk] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [kweɪt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [stʊd] ,

undertook	when	he	had	made	quite	sure	how	he	stood	,
承担	什么时候	他	有	制成	相当	当然	如何	他	站立	,

他（无偿地）就他着手处理的所有棘手事务都咨询了我的意见，而这些事务都是在他完全确定自己的处境之后才进行的。

['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [præk'tɪʃənə(r)] .

business	which	would	have	seemed	unsafe	to	any	ordinary	practitioner	.
商业	哪个	会	有	似乎	不安全	到	任何	普通的	实践者	.

对于任何普通从业者来说，这都是一项不安全的业务。

[ðɪs] [mæn] , ['əʊvə(r)] [huːm] [nəʊ] [wʌn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪnfluəns] ,

This	man	,	over	whom	no	one	appeared	to	have	the	slightest	influence	,
这	男人	,	超过	谁	不	一	出现	到	有	这	丝毫	影响	,

这个人，似乎没有人能对他施加丝毫影响，

['lɪsnd] [tuː; tə] [maɪ] [əd'vaɪs] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'spekt] .

listened	to	my	advice	with	something	like	respect	.
听着	到	我的	建议	和	某物	喜欢	尊重	.

他听取了我的建议，态度还算尊重。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ['veri] [wel] .

It	is	true	that	he	always	found	that	it	turned	out	very	well	.
它	是	真的	那	他	总是	成立	那	它	转向	出去	非常	出色地	.

的确，他总是发现结果非常好。

“ [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ai] [bɪ'keɪm] [hed] - [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)]

“	At	length	I	became	head	-	clerk	in	the	office	where	I	had	worked	for
“	在	长度	我	成为	头	-	职员	在	这	办公室	在哪里	我	有	工作	为了

[θriː] [j'iəz] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [left] [ðə; ði] [ruː] [dez] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [maɪ] [ɪm'plɔɪərz]

three	years	and	then	I	left	the	Rue	des	Gres	for	rooms	in	my	employer's
三	年	和	然后	我	左边	这	后悔	德斯	格雷斯	为了	房间	在	我的	雇主的

[haʊs] .

house	.
房子	.

“最终，我在工作了三年的办公室里升任主管文员，然后我离开了格雷街，住进了雇主家里的房间。

[ai] [hæd; həd] [maɪ] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks] [pə(r)] [mʌnθ] .

I	had	my	board	and	lodging	and	a	hundred	and	fifty	francs	per	month	.
我	有	我的	木板	和	住宿	和	一个	百	和	五十	法郎	每	月	.

我包吃包住，每月还有一百五十法郎的收入。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

It	was	a	great	day	for	me	!
它	曾是	一个	伟大的	天	为了	我	!

对我来说，这是美好的一天！

“ [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [bɪd] [ðə; ði] ['juːʒərə(r)] [gʊd] - [baɪ] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

“	When	I	went	to	bid	the	usurer	good	-	bye	,	he	showed	no	sign	of	feeling	,
“	什么时候	我	去	到	出价	这	高利贷者	好的	-	再见	,	他	显示	不	符号	的	感觉	,

“我去向高利贷者道别时，他没有表现出任何情绪。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['kɔːdiəl] [nɔː(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] ,

he	was	neither	cordial	nor	sorry	to	lose	me	,
他	曾是	两者都不	亲切	也不	对不起	到	失去	我	,

他既不热情，也不为失去我而感到惋惜。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

he	did	not	ask	me	to	come	to	see	him	,
他	做过	不是	问	我	到	来	到	看	他	,

他没有要求我去见他，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'viːl]

and	only	gave	me	one	of	those	glances	which	seemed	in	some	sort	to	reveal
和	仅有的	给予	我	一	的	那些	眼神	哪个	似乎	在	一些	种类	到	揭示

[ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['sekənd] - [saɪt] .

a	power	of	second	-	sight	.
一个	力量	的	第二	-	视线	.

她只是瞥了我一眼，那眼神似乎展现出某种预知未来的能力。

“ [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [maɪ] [əʊld] ['neɪbə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli]

“ By	the	end	of	a	week	my	old	neighbor	came	to	see	me	with	a	tolerably
“ 经过	这	结尾	的	一个	星期	我的	老的	邻居	来了	到	看	我	和	一个	勉强可以接受

['θɔːni] [bɪt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

thorny	bit	of	business	,
带刺的	少量	的	商业	,

“一周后，我的老邻居来找我，带来了一件相当棘手的事情。”

[æn; ən] [ˌeksˌprəʊpri'eɪʃn] ,

an	expropriation	,
一个	征用	,

征用，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əd'vaɪs] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['friːdəm] [æz; əz] [ɪf]

and	he	continued	to	ask	for	my	advice	with	as	much	freedom	as	if
和	他	持续	到	问	为了	我的	建议	和	作为	很多	自由	作为	如果

[hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

he	paid	for	it	.
他	有薪酬的	为了	它	.

他继续随意地向我征求意见，就好像他付了钱似的。

“ [maɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] ;

“ My	principal	was	a	man	of	pleasure	and	expensive	tastes	;
“ 我的	主要的	曾是	一个	男人	的	乐趣	和	昂贵的	口味	;

“我的校长是一个追求享乐、品味高雅的人；

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] (- - -) [wɒz; wəz] [aʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [hɪm'self] ['ɪntuː]

before	the	second	year	(	1818	-	1819	)	was	out	he	had	got	himself	into
前	这	第二	年	(	-	-	-	)	曾是	出去	他	有	得到	他自己	进入

['dɪfɪkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

在第二年（1818-1819年）结束之前，他就陷入了困境。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] .

and	was	obliged	to	sell	his	practice	.
和	曾是	有义务	到	卖	他的	实践	.

并被迫出售了他的诊所。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'nekʃn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [dɪd] [nɒt] [fetʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪg'zɔːbɪtənt] [praisiz] ,

A	professional	connection	in	those	days	did	not	fetch	the	present	exorbitant	prices	,
一个	专业的	联系	在	那些	天	做过	不是	拿来	这	展示	高昂	价格	,

当时的人脉关系远没有现在这么值钱。

[ænd; ənd] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

and	my	principal	asked	a	hundred	and	fifty	thousand	francs	.
和	我的	主要的	问	一个	百	和	五十	千	法郎	.

我的校长要价十五万法郎。

[naʊ] [æn; ən] ['æktɪv] [mæn] , [ɒv; əv] ['kɒmpɪtənt] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Now	an	active	man	,	of	competent	knowledge	and	intelligence	,
现在	一个	积极的	男人	,	的	胜任的	知识	和	智力	,

如今他已是一位精力充沛、知识渊博、才智出众的人。

[mait] [həʊp] [tu:; tə] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɪn] [ten] [j'iəz] ,

might	hope	to	pay	off	the	capital	in	ten	years	,
可能	希望	到	支付	离开	这	首都	在	十	年	,

或许希望在十年内还清本金。

['peɪɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [rɪ'spektəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] — [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd]

paying	interest	and	living	respectably	in	the	meantime	—	if	he	could	command
付费	兴趣	和	活的	体面地	在	这	与此同时	—	如果	他	可以	命令

['kɒnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

在此期间，他可以支付利息并过上体面的生活——前提是他能赢得信任。

[bʌt; bət] [ai] [æz; əz] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['treɪdzmən] [æt; ət] [nɔɪ'ɑ:n] ,

But	I	as	the	seventh	child	of	a	small	tradesman	at	Noyon	,
但	我	作为	这	第七	孩子	的	一个	小的	零售商	在	努永	,

但我作为努瓦永一个小商贩的第七个孩子，

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [su:] [tu:; tə] [maɪ] [neɪm] , [nɔ:(r)] ['pɜ:sən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] ['kæpɪtəlɪst] [bʌt; bət]

I	had	not	a	sou	to	my	name	,	nor	personal	knowledge	of	any	capitalist	but
我	有	不是	一个	苏	到	我的	姓名	,	也不	个人的	知识	的	任何	资本家	但

['dædi] [gɑ:bsɪk] .

Daddy	Gobseck	.
爸爸	戈布塞克	.

我身无分文，除了戈布塞克老爹之外，对任何资本家都不认识。

[æn; ən] [æm'bɪʃəs] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] , [pʊt] [hɑ:t] ['ɪntu:] [ˌem 'i:]

An	ambitious	idea	,	and	an	indefinable	glimmer	of	hope	,	put	heart	into	me
一个	雄心勃勃	主意	,	和	一个	无法定义的	微光	的	希望	,	放	心	进入	我

.

:
.

一个雄心勃勃的想法，以及一丝难以言喻的希望，让我热血沸腾。

[tu:; tə] [gɑ:bsɪk] [ai] [bɪ'tʊk] [maɪ'self] ,

To	Gobseck	I	betook	myself	,
到	戈布塞克	我	贝托克	我	,

我去了戈布塞克，

[ænd; ənd] ['sləʊli] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:] [dez] [grɛs] .

and	slowly	one	evening	I	made	my	way	to	the	Rue	des	Gres	.
和	缓慢地	一	晚上	我	制成	我的	方式	到	这	后悔	德斯	格雷斯	.

一天傍晚，我缓缓地走到了格雷街。

[maɪ] [hɑ:t] [θʌmp] ['hevɪli] [æz; əz] [ai] [nɒkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['glu:mi] [haʊs] .

My	heart	thumped	heavily	as	I	knocked	at	his	door	in	the	gloomy	house	.
我的	心	猛击	重度	作为	我	敲门	在	他的	门	在	这	阴沉	房子	.

我敲响了那间阴暗房子里的房门，心跳如擂鼓。

[ai] [ˌrekə'lektɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ,

I	recollected	all	the	things	that	he	used	to	tell	me	,
我	回忆	全部	这	事物	那	他	用过的	到	告诉	我	,

我回忆起他过去常跟我讲的一切，

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ai][maɪ'self][wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][sə'spekt, 'sʌspekt][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv]

at	a	time	when	I	myself	was	very	far	from	suspecting	the	violence	of
在	一个	时间	什么时候	我	我	曾是	非常	远的	从	怀疑	这	暴力	的

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ə'weɪtɪŋ] [ðəʊz] [huː] [krɒst] [hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] .

the	anguish	awaiting	those	who	crossed	his	threshold	.
这	痛苦	等待中	那些	WHO	交叉	他的	临界点	.

当时，我完全没有意识到，那些踏入他家门槛的人将会遭受多么可怕的痛苦。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][beg][ænd; ənd] [preɪ] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] . “

Now	it	was	I	who	was	about	to	beg	and	pray	like	so	many	others	.	“
现在	它	曾是	我	WHO	曾是	关于	到	求	和	祈祷	喜欢	所以	许多	其他的	.	“

现在轮到我像其他人一样，乞求祈祷了。

- [wel] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] , - [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ;

'	Well	,	no	,	not	that	,	'	I	said	to	myself	;
-	出色地	,	不	,	不是	那	,	-	我	说	到	我	;

“嗯，不，不是那样的，”我对自己说；

- [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [weər'evə(r)][hiː; hi][gəʊz] .

'	an	honest	man	must	keep	his	self	-	respect	wherever	he	goes	.
-	一个	诚实的	男人	必须	保持	他的	自己	-	尊重	无论	他	去	.

“一个诚实的人无论走到哪里都要保持自己的尊严。”

[sək'ses] [ɪz][nɒt] [wɜːθ] ['krɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ; [let][ˌjuː 'es] [ʃəʊ] [hɪm][ə; eɪ] [frʌnt] [æz; əz][dɪ'saɪdɪd][æz; əz]

Success	is	not	worth	cringing	for	;	let	us	show	him	a	front	as	decided	as
成功	是	不是	值得	令人作呕	为了	;	让	我们	展示	他	一个	正面	作为	决定	作为

[hɪz; ɪz] [əʊn] . -

his	own	.	'
他的	自己的	.	-

成功不值得我们畏缩不前；让我们展现出和他一样坚定的姿态。

“ ['dædi] [gɑːbsɪk] [hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [ruːm] [sɪns] [ai] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]

“	Daddy	Gobseck	had	taken	my	room	since	I	left	the	house	,	so	as	to	have
“	爸爸	戈布塞克	有	已采取	我的	房间	自从	我	左边	这	房子	,	所以	作为	到	有

[nəʊ] ['neɪbə(r)] ;

no	neighbor	;
不	邻居	;

“自从我离开家后，戈布塞克爸爸就一直住我的房间，这样我就没有邻居了；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz][dɔː(r)] [sɪns] [ðen] ,

he	had	made	a	little	grated	window	too	in	his	door	since	then	,
他	有	制成	一个	小的	磨碎的	窗户	也	在	他的	门	自从	然后	,

从那以后，他还在门上装了一个带铁栅栏的小窗户。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['əʊpən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sɔː] [huː] [ai]

and	did	not	open	until	he	had	taken	a	look	at	me	and	saw	who	I
和	做过	不是	打开	直到	他	有	已采取	一个	看	在	我	和	锯	WHO	我

[wɒz; wəz] . “

was	.	“
曾是	.	“

他仔细打量了我一番，认出我是谁之后才打开门。

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] , [fluːt] [nəʊts] , - [səʊ][jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz]

'	Well	,	'	said	he	,	in	his	thin	,	flute	notes	,	'	so	your	principal	is	selling	his
-	出色地	,	-	说	他	,	在	他的	薄的	,	长笛	笔记	,	-	所以	你的	主要的	是	销售	他的

['præktɪs] ? - “

practice	?	'	“
实践	?	-	“

“嗯，”他用细细的、像笛子一样的声音说道，“所以你们的校长要卖掉他的诊所？”

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? - [sed] [ai] ;
' How did you know that ? ' said I ;
- 如何 做过 你 知道 那 ? - 说 我 ;

“你怎么知道的？”我问；

- [hiː; hi][hæz; həz][nɒt]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] [ɪk'sept] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' he has not spoken of it as yet except to me . '
- 他 有 不是 说 的 它 作为 然而 除了 到 我 . -

除了我以外，他还没有跟其他人提起过这件事。

“ [ðə; ði][əʊld] [mænz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ɪn] ['pʌkəz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] , [tuː; tə]['aɪðə(r)]['kɔːnə(r)]
“ The old man's lips were drawn in puckers , like a curtain , to either corner
“ 这 老的 男人的 嘴唇 是 绘制 在 皱眉 , 喜欢 一个 窗帘 , 到 任何一个 角落
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
of his mouth ,
的 他的 嘴 ,

“老人的嘴唇像帘子一样抿到嘴角两侧，

[æz; əz][ə; eɪ] ['saʊndləs] [smaɪl] [bɔː(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [glɑːns] ['kʌmpəni] . “
as a soundless smile bore a hard glance company . “
作为 一个 无声 微笑 钻孔 一个 难的 瞥一眼 公司 . ”

一个无声的微笑，伴随着冷峻的目光。

- ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ['draɪli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
' Nothing else would have brought you here , ' he said drily , after a pause ,
- 没有什么 别的 会 有 带来 你 这里 , - 他 说 干巴巴地 , 后 一个 暂停 ,

“除此之外，没有其他原因能把你带到这里来，”他停顿了一下，语气冷淡地说。

[wɪtʃ] [ai] [spent] [ɪn] [kən'fjuːʒn] . “
which I spent in confusion . “
哪个 我 花费 在 困惑 . ”

我当时一片混乱。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [em] . [gɑːbsɪk] , - [ai] [bɪ'gæn] ,
' Listen to me , M . Gobseck , ' I began ,
- 听 到 我 , M . 戈布塞克 , - 我 开始 ,

“听我说，戈布塞克先生，”我开口道。

[wɪð] [sʌtʃ] [sə'renəti] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
with such serenity as I could assume before the old man ,
和 这样的 宁静 作为 我 可以 认为 前 这 老的 男人 ,

我以尽可能平静的姿态面对着这位老人，

[huː] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['stedi] [aɪz] .
who gazed at me with steady eyes .
WHO 凝视 在 我 和 稳定的 眼睛 .

他目光坚定地注视着我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] [lait] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ˌem 'iː] .
There was a clear light burning in them that disconcerted me .
那里 曾是 一个 清除 光 燃烧 在 他们 那 不安 我 .

它们里面燃烧着明亮的光芒，这让我感到不安。

“ [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] - [gəʊ][ɒn] . -
“ He made a gesture as if to bid me ' Go on . '
“ 他 制成 一个 手势 作为 如果 到 出价 我 - 去 在 . -

“他做了个手势，好像在示意我‘继续’。”

- [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] ,
' I know that it is not easy to work on your feelings ,
- 我 知道 那 它 是 不是 简单的 到 工作 在 你的 情怀 ,

我知道处理自己的情绪并不容易，

[səʊ][aɪ] [wɪl] [nɒt] [weɪst] [maɪ] ['eləkwəns] [ɒn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] — [aɪ]
so I will not waste my eloquence on the attempt to put my position before you — I
所以 我 将要 不是 浪费 我的 口才 在 这 试图 到 放 我的 位置 前 你 — 我
[ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['peniləs] [klɑːk] ,
am a penniless clerk ,
是 一个 身无分文 职员 ,

所以我就不浪费我的口才来向你们说明我的处境了——我只是一个身无分文的职员。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][bʌt; bət][juː; jʊ] ,
with no one to look to but you ,
和 不 一 到 看 到 但 你 ,

除了你，我谁也指望不了，

[ænd; ənd][nəʊ] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [jɔːz] [kæn; kən] [fɔːm] [ə; eɪ][klɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ]
and no heart in the world but yours can form a clear idea of my
和 不 心 在 这 世界 但 你的 能 形式 一个 清除 主意 的 我的
['prɒbəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] .
probable future .
可能 未来 .

世界上除了你的心，没有谁能真正了解我的未来。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [hɑːts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Let us leave hearts out of the question .
让 我们 离开 心 出去 的 这 问题 .

我们暂且不谈感情问题。

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɪz] [nɒt] ['kærid] [ɒn] [wɪð] [ˌsentɪmen'tæləti] [laɪk] [rəu'mænsiz] .
Business is business , and business is not carried on with sentimentality like romances .
商业 是 商业 , 和 商业 是 不是 携带 在 和 感伤 喜欢 浪漫故事 .

生意就是生意，生意不像爱情那样充满感伤。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] .
Now to the facts .
现在 到 这 事实 .

现在来说说事实。

[maɪ] ['prɪnsəpəlz] ['præktɪs] [ɪz] [wɜːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][pə(r)] ['ænəm] ;
My principal's practice is worth in his hands about twenty thousand francs per annum ;
我的 校长 实践 是 值得 在 他的 双手 关于 二十 千 法郎 每 年 ;

我的校长经手的诊所每年价值约两万法郎；

[ɪn][maɪ][hændz] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] .
in my hands , I think it would bring in forty thousand .
在 我的 双手 , 我 思考 它 会 带来 在 四十 千 .

我觉得在我手里能卖四万。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
He is willing to sell it for a hundred and fifty thousand francs .
他 是 愿意的 到 卖 它 为了 一个 百 和 五十 千 法郎 .

他愿意以十五万法郎的价格出售。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , - [aɪ] [sed] , ['straɪkɪŋ] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
And here , ' I said , striking my forehead ,
和 这里 , - 我 说 , 引人注目 我的 前额 ,

“然后，”我一边说着，一边捶打着自己的额头。

- [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] - ['mʌni] ,
' I feel that if you would lend me the purchase - money ,
- 我 感觉 那 如果 你 会 借 我 这 购买 - 钱 ,

“我觉得如果你能借给我购房款，

[ai][kʊd; kəd][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒf][ɪn][ten] [j'iəz] - [taɪm] . - ”

I	could	clear	it	off	in	ten	years	'	time	.	'	”
我	可以	清除	它	离开	在	十	年	-	时间	.	-	”

我可以在十年内把它清理干净。

- [kʌm] , [ðæt][ɪz][pleɪn] ['spiːkɪŋ] , - [sed] ['dædi] [gɑːbsɪk] ,

'	Come	,	that	is	plain	speaking	,	'	said	Daddy	Gobseck	,
-	来	,	那	是	清楚的	请讲	,	-	说	爸爸	戈布塞克	,

“好了，这就是直白的说法，”戈布塞克爸爸说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][grɑːsp, græsp][maɪn] .

and	he	held	out	his	hand	and	grasped	mine	.
和	他	握住	出去	他的	手	和	抓住	矿	.

他伸出手，握住了我的手。

- ['nəʊbədi] [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['bɪznəs] [hæz; həz]['steɪtɪd][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt]

'	Nobody	since	I	have	been	in	business	has	stated	the	motives	of	his	visit
-	无人	自从	我	有	到过	在	商业	有	声明	这	动机	的	他的	访问

[mɔː(r)] ['klɪəli] .

more	clearly	.
更多的	清楚地	.

“自从我从事商业活动以来，还没有人比他更清楚地阐明他此行的动机。”

[ˌgærən'tiːz] ? - [ɑːskt] [hiː; hi] , ['skænɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

Guarantees	?	'	asked	he	,	scanning	me	from	head	to	foot	.
保证	?	-	问	他	,	扫描	我	从	头	到	脚	.

“有什么保证吗？”他问道，目光从头到脚打量着我。

- [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , - [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? - ”

'	None	to	give	,	'	he	added	after	a	pause	,	'	How	old	are	you	?	'	”
-	没有任何	到	给	,	-	他	额外	后	一个	暂停	,	-	如何	老的	是	你	?	-	”

“我没钱给，”他停顿了一下，又补充道，“你多大了？”

- ['twenti] - [faɪv][ɪn][ten] [deɪz] - [taɪm] , - [sed] [ai] , - [ɔː(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən][ðə; ði]['mætə(r)] . - ”

'	Twenty	-	five	in	ten	days	'	time	,	'	said	I	,	'	or	I	could	not	open	the	matter	.	'	”
-	二十	-	五	在	十	天	-	时间	,	-	说	我	,	-	或者	我	可以	不是	打开	这	事情	.	-	”

“十天内交出二十五个，”我说，“否则我无法受理此事。”

- [prɪ'saɪsli] . - ”

'	Precisely	.	'	”
-	恰恰	.	-	”

'恰恰。'”

- [wel] ? - ”

'	Well	?	'	”
-	出色地	?	-	”

'出色地？'”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] . - ”

'	It	is	possible	.	'	”
-	它	是	可能的	.	-	”

“这是有可能的。”

- [maɪ] [wɜːd] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	My	word	,	we	must	be	quick	about	it	,
-	我的	单词	,	我们	必须	是	快的	关于	它	,

我的天，我们必须抓紧时间。

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] ['baɪɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] . - ”

or	I	shall	have	some	one	buying	over	my	head	.	'	”
或者	我	将	有	一些	一	购买	超过	我的	头	.	-	”

否则就会有人越俎代庖，从我头上把钱买下来。

- [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [bɜːθ] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk]
' **Bring** **your** **certificate** **of** **birth** **round** **to** - **morrow** **morning** **,** **and** **we** **will** **talk**
- 带来 你的 证书 的 出生 圆形的 到 - 明天 早晨 , 和 我们 将要 讲话
.
:
.

“明天早上带上你的出生证明过来，我们谈谈。”

[ai] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . - “
I **will** **think** **it** **over** **.** **'** **“**
我 将要 思考 它 超过 . - “

我会仔细考虑一下。

- [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] , [ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] [ruːm] .
' **Next** **morning** **,** **at** **eight** **o'clock** **,** **I** **stood** **in** **the** **old** **man's** **room** **.**
- 下一个 早晨 , 在 八 点钟 , 我 站立 在 这 老的 男人的 房间 .

第二天早上八点，我站在老人的房间里。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] , [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , [kɔːf] , [spæt] , [ræpt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn]
He **took** **the** **document** **,** **put** **on** **his** **spectacles** **,** **coughed** **,** **spat** **,** **wrapped** **himself** **up** **in**
他 采取 这 文档 , 放 在 他的 眼镜 , 咳嗽 , 争吵 , 包装 他自己 向上 在
[hɪz; ɪz] [blæk] ['greɪtkəʊt] ,
his **black** **greatcoat** **,**
他的 黑色的 大衣 ,

他接过文件，戴上眼镜，咳嗽了一声，吐了口唾沫，然后裹上黑色大衣。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [həʊl] [sə'tɪfɪkət] [θruː] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
and **read** **the** **whole** **certificate** **through** **from** **beginning** **to** **end** **.**
和 读 这 所有的 证书 通过 从 开始 到 结尾 .

并从头到尾通读整个证书。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [kɔːf] [ə'gen] , ['fidʒit]
Then **he** **turned** **it** **over** **and** **over** **,** **looked** **at** **me** **,** **coughed** **again** **,** **fidgeted**
然后 他 转向 它 超过 和 超过 , 看起来 在 我 , 咳嗽 再次 , 坐立不安
[ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
about **in** **his** **chair** **,**
关于 在 他的 椅子 ,

然后他翻来覆去地看，看了看我，又咳嗽了一声，在椅子上不安地扭动着身子。

[ænd; ənd] [sed] , - [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] ['bɪznəs] . -
and **said** **,** **'** **We** **will** **try** **to** **arrange** **this** **bit** **of** **business** **.** **'**
和 说 , - 我们 将要 尝试 到 安排 这 少量 的 商业 . -

他说：“我们会尽力安排好这件事。”

“ [ai] ['trembld] . “
“ **I** **trembled** **.** **“**
“ 我 颤抖 . “

我浑身颤抖。

- [ai] [meɪk] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] [ɒn][maɪ]['kæpɪt(ə)l] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - ['sʌmtaɪmz] [ai] [meɪk] [ə; eɪ]
' **I** **make** **fifty** **per** **cent** **on** **my** **capital** **,** **'** **he** **continued** **,** **'** **sometimes** **I** **make** **a**
- 我 制作 五十 每 中心 在 我的 首都 , - 他 持续 , - 有时 我 制作 一个
['hʌndrəd] ,
hundred **,**
百 ,

“我的本金能赚到百分之五十，”他继续说道，“有时候能赚到百分之一百。”

[tuː] ['hʌndrəd] , [faɪv] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] . -
two **hundred** **,** **five** **hundred** **per** **cent** **.** **'**
二 百 , 五 百 每 中心 . -

百分之二百，百分之五百。

“ [ai] [tɜːnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] . “
“ I turned pale at the words . “
“ 我 转向 苍白 在 这 字 . ”

听到这些话，我脸色煞白。

- [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
' But as we are acquaintances ,
- 但 作为 我们 是 熟人 ,

但因为我们只是认识，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [teɪk] [twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][pə(r)] [sent] [pə(r)] — ([hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd]
I shall be satisfied to take twelve and a half per cent per — (he hesitated
我 将 是 使满意 到 拿 十二 和 一个 一半 每 中心 每 — (他 犹豫了一下
) — - [wel] ,
) — ' well ,
) — - 出色地 ,

我乐意接受百分之十二点五的收益——（他犹豫了一下）——“好吧，

[jes] , [frɒm; frəm][juː; jʊ][ai] [wʊd] [biː; bi]['kɒntent] [tuː; tə] [teɪk] [ˌθɜː'tiːn] [pə(r)] [sent] [pə(r)] ['ænəm] .
yes , from you I would be content to take thirteen per cent per annum .
是的 , 从 你 我 会 是 内容 到 拿 十三 每 中心 每 年 .

是的，如果你给我13%的年利率，我就很满意了。

[wɪl] [ðæt] [suːt] [juː; jʊ] ? - “
Will that suit you ? ' “
将要 那 套装 你 ? - ”

这样可以吗?

- [jes] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] . “
' Yes , ' I answered . “
- 是的 , - 我 回答 . ”

“是的，”我回答道。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [stɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['groʊʃəs] !
' But if it is too much , stick up for yourself , Grotius !
- 但 如果 它 是 也 很多 , 戳 向上 为了 你自己 , 格劳秀斯 !

但如果这太过分了，格劳秀斯，你就要坚持自己的立场!

- ([ə; eɪ] [neɪm] [hiː; hi]['dʒəʊkɪŋli] [geɪv] [ˌem 'iː]) .
' (a name he jokingly gave me) .
- (一个 姓名 他 开玩笑地 给予 我) .

（他开玩笑地给我起的名字）。

- [wen] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [pə(r)] [sent] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ;
' When I ask you for thirteen per cent , it is all in the way of business ;
- 什么时候 我 问 你 为了 十三 每 中心 , 它 是 全部 在 这 方式 的 商业 ;

“当我向你索要13%的利润时，这完全是出于商业目的;

[lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
look into it , see if you can pay it ;
看 进入 它 , 看 如果 你 能 支付 它 ;

查一下，看看你能不能付得起;

[ai][doʊnt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ə'griː] [tuː] ['iːzəli] .
I don't like a man to agree too easily .
我 不 喜欢 一个 男人 到 同意 也 容易地 .

我不喜欢男人轻易答应别人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] ? - “
Is it too much ? ' “
是 它 也 很多 ? - ”

是不是太多了?

- [nəʊ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] ['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːdə(r)] . - “

'	No	,	'	said	I	,	'	I	will	make	up	for	it	by	working	a	little	harder	.	'	“
-	不	,	-	说	我	,	-	我	将要	制作	向上	为了	它	经过	在职的	一个	小的	更难	.	-	”

“不，”我说，“我会更加努力工作来弥补。”

- [gæd] !

'	Gad	!
-	加德	!

“天哪！”

[jɔː(r); jə(r)] ['klaɪənts] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] !

your	clients	will	pay	for	it	!
你的	客户	将要	支付	为了	它	!

你的客户会为此买单的！

- [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ['wɪkɪdli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] . “

'	said	he	,	looking	at	me	wickedly	out	of	the	corner	of	his	eyes	.	“
-	说	他	,	寻找	在	我	邪恶地	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	.	”

“他一边说着，一边用眼角恶狠狠地瞥了我一眼。”

- [nəʊ] , [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [d'ɛvəlz] [ɪn] [hel] !

'	No	,	by	all	the	devils	in	hell	!
-	不	,	经过	全部	这	魔鬼	在	地狱	!

“不，以地狱里所有魔鬼的名义发誓！”

- [kraɪd] [aɪ] , - [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [aɪ] [huː] [wɪl] [peɪ] .

'	cried	I	,	'	it	shall	be	I	who	will	pay	.
-	哭	我	,	-	它	将	是	我	WHO	将要	支付	.

我喊道：“那将由我来付出代价。”

[aɪ] [wʊd] ['suːnə(r)] [kʌt] [maɪ] [hænd] [ɒf] [ðæn; ðən] [fleɪ] ['piːp(ə)l] . - “

I	would	sooner	cut	my	hand	off	than	flay	people	.	'	“
我	会	很快	切	我的	手	离开	比	剥皮	人们	.	-	”

我宁愿砍掉自己的手，也不愿剥别人的皮。

- [gʊd] - [naɪt] , - [sed] ['dædi] [gɑːbsɪk] . “

'	Good	-	night	,	'	said	Daddy	Gobseck	.	“
-	好的	-	夜晚	,	-	说	爸爸	戈布塞克	.	”

“晚安，”戈布塞克爸爸说。

- [waɪ] , [fiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [skeɪl] , - [aɪ] ['ædɪd] . “

'	Why	,	fees	are	all	according	to	scale	,	'	I	added	.	“
-	为什么	,	费用	是	全部	根据	到	规模	,	-	我	额外	.	”

“为什么？费用都是按规模来算的，”我补充道。

- [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔmprəmaiziz] [ænd; ənd] ['setlmənts] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] , [ænd; ənd] [keɪsɪz] [weə(r)] ['lɪtɪgənts] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] ,

'	Not	for	compromises	and	settlements	out	of	Court	,	and	cases	where	litigants	come	to	terms	,
-	不是	为了	妥协	和	定居点	出去	的	法庭	,	和	案例	在哪里	诉讼当事人	来	到	条款	,

“不适用于庭外妥协和解，也不适用于诉讼双方达成和解的案件。”

- [sed] [hiː; hi] .

'	said	he	.
-	说	他	.

他说。

- [juː; jʊ] [kæn; kən] [send] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fræŋks] ,

'	You	can	send	in	a	bill	for	thousands	of	francs	,
-	你	能	发送	在	一个	账单	为了	数千	的	法郎	,

“你可以寄来一张金额高达数千法郎的账单，

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [swu:p] ([ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]) ,

six	thousand	even	at	a	swoop	(	it	depends	on	the	importance	of	the	case	)	,
六	千	甚至	在	一个	俯冲	(	它	取决于	在	这	重要性	的	这	案件	)	,

即使是一次性支付六千美元（这取决于案件的重要性），

[fɔ:(r); fə(r)] ['kɔnfərənsis] [wɪð] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][drɑ:fts] , [ænd; ənd]

for	conferences	with	So	-	and	-	so	,	and	expenses	,	and	drafts	,	and
为了	会议	和	所以	-	和	-	所以	,	和	开支	,	和	草稿	,	和

[məm'ɔ:rɪəlz] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['dʒɑ:gən] .

memorials	,	and	your	jargon	.
纪念碑	,	和	你的	行话	.

参加某某会议、费用、草稿、备忘录以及你的专业术语。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [lɜ:n] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

A	man	must	learn	to	look	out	for	business	of	this	kind	.
一个	男人	必须	学习	到	看	出去	为了	商业	的	这	种类	.

男人必须学会留意这类生意。

[ai] [wɪl] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][məʊst] ['kɒmpɪtənt] , ['klevə(r)] [ə'tɜ:ni] .

I	will	recommend	you	as	a	most	competent	,	clever	attorney	.
我	将要	推荐	你	作为	一个	最多	胜任的	,	聪明的	律师	.

我会推荐你，你是一位非常称职、聪明的律师。

[ai] [wɪl] [send] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒli:gz] [wɪl] [bi:; bi]

I	will	send	you	such	a	lot	of	work	of	this	sort	that	your	colleagues	will	be
我	将要	发送	你	这样的	一个	很多	的	工作	的	这	种类	那	你的	同事	将要	是

[fɪt] [tu:; tə] [bɜ:st] [wɪð] ['envi] .

fit	to	burst	with	envy	.
合身	到	爆裂	和	嫉妒	.

我会给你安排很多这类工作，让你的同事们羡慕不已。

- , ['pɑ:lmɑ:] , [ænd; ənd] - , [maɪ]['krəʊni:z] , [ʃæl; ʃəl][hænd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ˌeksˌprəʊpri'eɪʃn]

Werbrust	,	Palma	,	and	Gigonnet	,	my	cronies	,	shall	hand	over	their	expropriations
-	,	帕尔马	,	和	-	,	我的	亲信	,	将	手	超过	他们的	征用

[tu:; tə][ju:; jʊ] ;

to	you	;
到	你	;

我的亲信韦布鲁斯特、帕尔马和吉戈内特将把他们的没收财产交给你；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [lɔ:d] [nəʊz] !

they	have	plenty	of	them	,	the	Lord	knows	!
他们	有	很多	的	他们	,	这	主	知道	!

他们有很多，上帝知道！

[səʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:] ['præktɪsɪz] — [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['baɪɪŋ] ,

So	you	will	have	two	practices	—	the	one	you	are	buying	,
所以	你	将要	有	二	实践	—	这	一	你	是	购买	,

所以你将拥有两家诊所——一家是你正在购买的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ai] [wɪl] [bɪld] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

and	the	other	I	will	build	up	for	you	.
和	这	其他	我	将要	建造	向上	为了	你	.

剩下的我会为你搭建。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:] [ˌfɪf'ti:n] [pə(r)] [sent] [ɒn][maɪ] [ləʊn] . - “

You	ought	almost	to	pay	me	fifteen	per	cent	on	my	loan	.	'	“
你	应该	几乎	到	支付	我	十五	每	中心	在	我的	贷款	.	-	“

“你应该还我贷款的15%左右。”

- [səʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔ:(r)] , - [sed] [ai] ,

'	So	be	it	,	but	no	more	,	'	said	I	,
-	所以	是	它	,	但	不	更多的	,	-	说	我	,

“就这样吧，但仅此而已，”我说。

[wɪð] [ðə; ðiˌ] ['fɜːmnəs] [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [kən'siːd] [ə'nʌðə(r)]
with the firmness which means that a man is determined not to concede another
和 这 硬度 哪个 方法 那 一个 男人 是 决定 不是 到 承认 其他
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

带着那种决心不再让分的坚定。

“ ['dædi] - [feɪs] [rɪ'lækst] ; [hiː; hi] [lʊkt] [pliːzd] [wɪð] [ˌem 'iː] . “
“ Daddy Gobseck's face relaxed ; he looked pleased with me . “
“ 爸爸 - 脸 轻松 ; 他 看起来 高兴 和 我 . ”

“戈布塞克爸爸的表情放松了下来；他看起来很满意我。”

- [aiˌ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ðiˌ] ['mʌni] ['əʊvə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)l][maɪ'self] , - [sed] [hiː; hi] ,
' I shall pay the money over to your principal myself , ' said he ,
- 我 将 支付 这 钱 超过 到 你的 主要的 我 , - 说 他 ,

“我会亲自把钱交给你的委托人，”他说。

- [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['liːən][ɒn][ðə; ðiˌ] ['pɜːtʃəs] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] - ['mʌni] . - “
' so as to establish a lien on the purchase and caution - money . ' “
- 所以 作为 到 建立 一个 留置权 在 这 购买 和 警告 - 钱 . - ”

“以便对购买价款和保证金设立留置权。”

- [əʊ] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪn][ðə; ðiˌ] [weiˌ] [ɒv; əv] [ˌgærən'tiːz] . - “
' Oh , anything you like in the way of guarantees . ' “
- 哦 , 任何事物 你 喜欢 在 这 方式 的 保证 . - ”

“哦，你想要的任何形式的保证都可以。”

- [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,
' And besides that ,
- 和 除了 那 ,

除此之外，

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ] [ə'maʊnt] [meɪd] ['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] ([neɪm]
you will give me bills for the amount made payable to a third party (name
你 将要 给 我 账单 为了 这 数量 制成 应付账款 到 一个 第三 派对 (姓名
[left] [blæŋk]) ,
left blank) ,
左边 空白的) ,

您将向我提供抬头为第三方（姓名留空）的账单，金额为已支付的款项。

[ˌfɪf'tiːn] [bɪls] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [iːtʃ] . - “
fifteen bills of ten thousand francs each . ' “
十五 账单 的 十 千 法郎 每个 . - ”

十五张面值一万法郎的钞票。

- [wel] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əkˈnɒlɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] — — - “
' Well , so long as it is acknowledged in writing that this is a double — — ' “
- 出色地 , 所以 长的 作为 它 是 已确认 在 写作 那 这 是 一个 双倍的 — — - ”

“嗯，只要书面上承认这是双重——”

- [nəʊ] !
' No !
- 不 !

'不！

- [gɑːbsɪk] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
' Gobseck broke in upon me .
- 戈布塞克 打破 在 之上 我 .

戈布塞克闯了进来。

- [nəʊ] ! [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [trʌst] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ? -

'	**No**	**!**	**Why**	**should**	**I**	**trust**	**you**	**any**	**more**	**than**	**you**	**trust**	**me**	**?**	**'**
-	不	!	为什么	应该	我	相信	你	任何	更多的	比	你	相信	我	?	-

“不！我为什么要更信任你，而不是你更信任我？”

“ [ai] [kept] ['saɪləns] . “

“	**I**	**kept**	**silence**	**.**	**“**
”	我	保留	沉默	.	”

我保持沉默。

- [ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

'	**And**	**furthermore**	**,**	**'**	**he**	**continued**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**good**	**humor**	**,**		
-	和	此外	,	-	他	持续	,	和	一个	种类	的	好的	幽默	,		

“而且，”他带着几分幽默继续说道，“

- [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɑːdʒɪŋ] [fiːz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ,

'	**you**	**will**	**give**	**me**	**your**	**advice**	**without**	**charging**	**fees**	**as**	**long**	**as**	**I**	**live**	**,**	
-	你	将要	给	我	你的	建议	没有	收费	费用	作为	长的	作为	我	居住	,	

“只要我活着，你就要免费给我提供建议。”

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ? - “

will	**you**	**not**	**?**	**'**	**“**
将要	你	不是	?	-	”

难道你不想吗?

- [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['aʊtleɪ] . - “

'	**So**	**be**	**it**	**;**	**so**	**long**	**as**	**there**	**is**	**no**	**outlay**	**.**	**'**	**“**
-	所以	是	它	;	所以	长的	作为	那里	是	不	支出	.	-	”

“那就这样吧；只要不用花钱就行。”

- [prɪ'saɪsli] , - [sed] [hiː; hi] .

'	**Precisely**	**,**	**'**	**said**	**he**	**.**
-	恰恰	,	-	说	他	.

“正是如此，”他说。

“ [ɑː] , [baɪ][ðə; ðiː][baɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

“	**Ah**	**,**	**by**	**the**	**by**	**,**	**you**	**will**	**allow**	**me**	**to**	**go**	**to**	**see**	**you**	**?**
”	啊	,	经过	这	经过	,	你	将要	允许	我	到	去	到	看	你	?

“对了，请问您允许我去见您吗？”

- (['pleɪnli] [ðə; ðiː][əʊld][mæn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ðiː][eə(r)][ɒv; əv] [gʊd] -

'	**(**	**Plainly**	**the**	**old**	**man**	**found**	**it**	**not**	**so**	**easy**	**to**	**assume**	**the**	**air**	**of**	**good**	**-**
-	(	显然	这	老的	男人	成立	它	不是	所以	简单的	到	认为	这	空气	的	好的	-

['hjuːmə(r)] .) “

humor	**.**	**)**	**“**
幽默	.	)	”

（显然，这位老人很难装出一副和蔼可亲的样子。）

- [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd] . - “

'	**I**	**shall**	**always**	**be**	**glad**	**.**	**'**	**“**
-	我	将	总是	是	高兴的	.	-	”

“我将永远感到高兴。”

- [ɑː] ! [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] .

'	**Ah**	**!**	**yes**	**,**	**but**	**it**	**would**	**be**	**very**	**difficult**	**to**	**arrange**	**of**	**a**	**morning**	**.**
-	啊	!	是的	,	但	它	会	是	非常	难的	到	安排	的	一个	早晨	.

“啊！是的，但是安排一个上午的时间非常困难。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [maɪn] . - “

You	**will**	**have**	**your**	**affairs**	**to**	**attend**	**to**	**,**	**and**	**I**	**have**	**mine**	**.**	**'**	**“**	
你	将要	有	你的	事务	到	出席	到	,	和	我	有	矿	.	-	”	

你有你的事情要处理，我也有我的事情要处理。

- [ðen] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . - “
' Then come in the evening . ' “
- 然后 来 在 这 晚上 . - ”

“那就晚上来吧。”

- [əʊ] , [nəʊ] !
' Oh , no !
- 哦 , 不 !

“哦，不！”

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['brɪskli] , - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti][ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['klaɪənts] ,
' he answered briskly , ' you ought to go into society and see your clients ,
- 他 回答 轻快地 , - 你 应该 到 去 进入 社会 和 看 你的 客户 ,

他干脆地回答说：“你应该去社交场合见见你的客户。”

[ænd; ənd][ai][maɪ'self][hæv; həv][maɪ] [frendz] [æt; ət][maɪ]['kæfeɪ] . - “
and I myself have my friends at my cafe . ' “
和 我 我 有 我的 朋友们 在 我的 咖啡店 . - ”

我的朋友们也会来我的咖啡馆。

- [hɪz; ɪz] [frendz] ! - [θɔːt] [ai][tuː; tə][maɪ'self] . — - ['veri] [wel] , - [sed] [ai] , - [waɪ] [nɒt] [kʌm] [æt; ət]
' His friends ! ' thought I to myself . — ' Very well , ' said I , ' why not come at
- 他的 朋友们 ! - 想法 我 到 我 . — - 非常 出色地 , - 说 我 , - 为什么 不是 来 在
['dɪnə(r)] - [taɪm] ? - “
dinner - time ? ' “
晚餐 - 时间 ? - ”

“他的朋友们！”我心想。“好吧，”我说，“为什么不晚饭时间来呢？”

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] , - [sed] [gɑːbsɪk] , - ['ɑːftə(r)] - [tʃeɪndʒ] , [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] .
' That is the time , ' said Gobseck , ' after ' Change , at five o'clock .
- 那 是 这 时间 , - 说 戈布塞克 , - 后 - 改变 , 在 五 点钟 .

“就是那个时间，”戈布塞克说，“换班之后，五点钟。”

[gʊd] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] ['wenzdeɪz] [ænd; ənd] ['sætədez] .
Good , you will see me Wednesdays and Saturdays .
好的 , 你 将要 看 我 星期三 和 星期六 .

好的，你每周三和周六都能见到我。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['əʊvə(r)] ['bɪznəs] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [frendz] .
We will talk over business like a pair of friends .
我们 将要 讲话 超过 商业 喜欢 一个 一对 的 朋友们 .

我们会像朋友一样谈生意。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[ai][ˌeɪ 'em] [geɪ] ['sʌmtaɪmz] .
I am gay sometimes .
我 是 同性恋 有时 .

我有时是同性恋。

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːtrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
Just give me the wing of a partridge and a glass of champagne ,
只是 给 我 这 翼 的 一个 鹧鸪 和 一个 玻璃 的 香槟酒 ,

给我一只鹧鸪翅膀和一杯香槟，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]['aʊə(r)] [tʃæt] [tə'geðə(r)] .
and we will have our chat together .
和 我们 将要 有 我们的 聊天 一起 .

我们将一起聊聊。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][təʊld] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] ;

I	know	a	great	many	things	that	can	be	told	now	at	this	distance	of	time	;
我	知道	一个	伟大的	许多	事物	那	能	是	讲述	现在	在	这	距离	的	时间	;

我知道现在时隔多年，有很多事情可以告诉大家；

[ai] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [men] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] — ['wɪmɪn] ! - "

I	will	teach	you	to	know	men	,	and	what	is	more	—	women	!	'	"
我	将要	教	你	到	知道	男人	,	和	什么	是	更多的	—	女性	!	-	"

我会教你如何了解男人，更重要的是——如何了解女人！

- [əʊ] ! [ə; eɪ] ['pɑːtrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . - "

'	Oh	!	a	partridge	and	a	glass	of	champagne	if	you	like	.	'	"
-	哦	!	一个	鹧鸪	和	一个	玻璃	的	香槟酒	如果	你	喜欢	.	-	"

"哦！如果您喜欢，可以来一只鹧鸪和一杯香槟。"

- [doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] .

'	Don't	do	anything	foolish	,	or	I	shall	lose	my	faith	in	you	.
-	不	做	任何事物	愚蠢	,	或者	我	将	失去	我的	信仰	在	你	.

"别做傻事，否则我会对你失去信心。"

[ænd; ənd][doʊnt] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [weɪ] .

And	don't	set	up	housekeeping	in	a	grand	way	.
和	不	放	向上	家政	在	一个	盛大	方式	.

也不要把家务安排得太隆重。

[dʒʌst][wʌn][əʊld]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːvənt] .

Just	one	old	general	servant	.
只是	一	老的	一般的	仆人	.

只有一个老仆人。

[ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] .

I	will	come	and	see	that	you	keep	your	health	.
我	将要	来	和	看	那	你	保持	你的	健康	.

我会来看看你身体是否健康。

[ai][hæv; həv]['kæpɪt(ə)l] [ɪn'vestɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [hiː; hi] !

I	have	capital	invested	in	your	head	,	he	!
我	有	首都	投资	在	你的	头	,	他	!

我可是在你脑袋上投资了一笔，他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

so	I	am	bound	to	look	after	you	.
所以	我	是	边界	到	看	后	你	.

所以我一定会照顾你的。

[ðeə(r)] , [kʌm] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] ! - "

There	,	come	round	in	the	evening	and	bring	your	principal	with	you	!	'	"
那里	,	来	圆形的	在	这	晚上	和	带来	你的	主要的	和	你	!	-	"

晚上过来，带上你们校长！

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] ,

'	Would	you	mind	telling	me	,	if	there	is	no	harm	in	asking	,
-	会	你	头脑	讲述	我	,	如果	那里	是	不	伤害	在	问	,

"如果问一下不会有什么坏处的话，您介意告诉我吗？"

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] [sə'tɪfɪkət] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ?

what	was	the	good	of	my	birth	certificate	in	this	business	?
什么	曾是	这	好的	的	我的	出生	证书	在	这	商业	?

在这个行业里，我的出生证明有什么用？

- [ai] [ɑːskt] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn][ænd; ənd][ai] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] .

'	I	asked	,	when	the	little	old	man	and	I	stood	on	the	doorstep	.
-	我	问	,	什么时候	这	小的	老的	男人	和	我	站立	在	这	家门口	.

“我问，当时我和那位老先生站在门阶上。”

“ [dʒiːn] - ['estə(r)] [væn] [gɑːbsɪk] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [smaɪld] [mə'lɪʃəsli] , [ænd; ənd] [sed] , -

“	Jean	-	Esther	Van	Gobseck	shrugged	his	shoulders	,	smiled	maliciously	,	and	said	,	'
”	让	-	以斯帖	范	戈布塞克	耸了耸肩	他的	肩膀	,	微笑	恶意地	,	和	说	,	-

[wɒt] ['blɔkhed] ['jʌŋstər] [ɑː(r); ə(r)] !

What	blockheads	youngsters	are	!
什么	笨蛋	年轻人	是	!

“让-埃斯特·范·戈布塞克耸了耸肩，恶狠狠地笑了笑，说道：‘这些年轻人真是愚蠢至极！’

[lɜːn] , ['mɑːstə(r)] [ə'tɜːni] ([fɔː(r); fə(r)] [lɜːn] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]

Learn	,	master	attorney	(	for	learn	you	must	if	you	don't	mean	to	be
学习	,	掌握	律师	(	为了	学习	你	必须	如果	你	不	意思是	到	是

['teɪkən][ɪn]) ,

taken	in	)	,
已采取	在	)	,

学着点吧，律师大师（如果你不想被骗，就必须学着点），

[ðæt] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [breɪnz] [ɪn][ə; eɪ][mæn]['ʌndə(r)] ['θɜːti] [ɑː(r); ə(r)] [kə'mɒdətiz] [wɪtʃ] [kæn; kən]

that	integrity	and	brains	in	a	man	under	thirty	are	commodities	which	can
那	正直	和	大脑	在	一个	男人	在下面	三十	是	商品	哪个	能

[biː; bi] ['mɔːgidʒ] .

be	mortgaged	.
是	抵押贷款	.

对于一个三十岁以下的男人来说，正直和智慧是可以抵押的商品。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [eɪdʒ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][mæn] . -

After	that	age	there	is	no	counting	on	a	man	.	'
后	那	年龄	那里	是	不	计数	在	一个	男人	.	-

过了那个年纪，就不能指望男人了。

“ [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

“	And	with	that	he	shut	the	door	.
”	和	和	那	他	关闭	这	门	.

“说完，他就关上了门。”

“ [θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tɜːni] .

“	Three	months	later	I	was	an	attorney	.
”	三	几个月	之后	我	曾是	一个	律师	.

“三个月后，我就成为了一名律师。”

[bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] , ['mædəm] ,

Before	very	long	,	madame	,
前	非常	长的	,	夫人	,

不久之后，夫人，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][suːt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv]

it	was	my	good	fortune	to	undertake	the	suit	for	the	recovery	of
它	曾是	我的	好的	财富	到	承担	这	套装	为了	这	恢复	的

[jɔː(r); jə(r)] [ɪst'eɪts] .

your	estates	.
你的	庄园	.

我很荣幸能受理您遗产追回诉讼。

[ai] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [bɪ'keɪm] [nəʊn] .

I	won	the	day	,	and	my	name	became	known	.
我	韩元	这	天	,	和	我的	姓名	成为	已知	.

我赢得了胜利，我的名字也因此为人所知。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔ:bɪtənt] [reɪt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ai] [peɪd] [ɒf] [gɑ:bsɪk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv]
In spite of the exorbitant rate of interest , I paid off Gobseck in less than five
在 尽管如此 的 这 高昂 速度 的 兴趣 , 我 有薪酬的 离开 戈布塞克 在 较少的 比 五
[j'iəz] .
years .
年 .

尽管利率高得离谱，但我不到五年就还清了 Gobseck 的贷款。

[ai] ['mærid] ['fæni] - , [hu:m] [ai] [lʌvd] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] .
I married Fanny Malvaut , whom I loved with all my heart .
我 已婚 舢 - , 谁 我 喜爱 和 全部 我的 心 .

我娶了我全心全意爱着的范妮·马尔沃特。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pærəlel] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][maɪn] , [bɪ'twi:n] ['aʊə(r)][hɑ:d] [wɜ:k]
There was a parallel between her life and mine , between our hard work
那里 曾是 一个 平行线 之间 她 生活 和 矿 , 之间 我们的 难的 工作
[ænd; ənd]['aʊə(r)] [lʌk] ,
and our luck ,
和 我们的 运气 ,

她的人生经历与我的人生经历有相似之处，我们都付出了辛勤的努力，也都拥有了幸运的运气。

[wɪtʃ] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .
which increased the strength of feeling on either side .
哪个 增加 这 力量 的 感觉 在 任何一个 边 .

这加剧了双方的感情。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] , [ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də]['fɑ:mə(r)] , [daɪd][ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)]
One of her uncles , a well - to - do farmer , died and left her
一 的 她 叔叔们 , 一个 出色地 - 到 - 做 农民 , 死亡 和 左边 她
['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
seventy thousand francs ,
七十 千 法郎 ,

她的一位叔叔，一位富裕的农场主，去世后给她留下了七万法郎。

[wɪtʃ] [helpt] [tu:; tə][klɪə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [ləʊn] .
which helped to clear off the loan .
哪个 帮助 到 清除 离开 这 贷款 .

这有助于偿还贷款。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .
From that day my life has been nothing but happiness and prosperity .
从 那 天 我的 生活 有 到过 没有什么 但 幸福 和 繁荣 .

从那天起，我的生活就只有幸福和富足。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔ:(r)] ['ʌtəli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ,
Nothing is more utterly uninteresting than a happy man ,
没有什么 是 更多的 完全地 无聊 比 一个 快乐的 男人 ,

世上最无趣的事莫过于一个快乐的人。

[səʊ][let][ju: 'es] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒn] [ðæt] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]
so let us say no more on that head , and return to the rest of the
所以 让 我们 说 不 更多的 在 那 头 , 和 返回 到 这 休息 的 这
['kærəktəz] .
characters .
人物 .

那么我们就不再赘述这一点了，让我们回到其他角色身上去吧。

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] ,
“ About a year after the purchase of the practice ,
“ 关于 一个 年 后 这 购买 的 这 实践 ,

“收购诊所大约一年后，

[ai][wɒz; wəz] [drægd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ['brekfəst] - ['pɑːti] ['gɪv(ə)n][baɪ][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['nʌmbə(r)]

I	was	dragged	into	a	bachelor	breakfast	-	party	given	by	one	of	our	number
我	曾是	拖拽	进入	一个	学士	早餐	-	派对	给定	经过	一	的	我们的	数字

[huː] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [bet] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['greɪtli] [ɪn] [vəʊg] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] .

who	had	lost	a	bet	to	a	young	man	greatly	in	vogue	in	the	fashionable	world	.
WHO	有	丢失的	一个	赌注	到	一个	年轻的	男人	非常	在	时尚	在	这	时髦	世界	.

我被拉去参加了一个单身汉早餐派对，派对是由我们当中的一个人举办的，他打赌输给了时尚界一位非常受欢迎的年轻人。

[em] . [diː] - , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dændɪɪzəm][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]

M	.	de	Trailles	,	the	flower	of	the	dandyism	of	that	day	,	enjoyed	a	prodigious
M	.	德	-	,	这	花	的	这	纨绔子弟	的	那	天	,	享受	一个	惊人

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . ”

reputation	.	”
名声	.	”

当时的纨绔子弟代表人物德·特雷耶先生享有极高的声誉。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [kʊŋt] [diː] [bɔːn] .

“	But	he	is	still	enjoying	it	,	”	put	in	the	Comte	de	Born	.
“	但	他	是	仍然	享受	它	,	”	放	在	这	孔特	德	出生	.

“但他仍然乐在其中，”博恩伯爵插话道。

“ [nəʊ][wʌn] [weəz] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɪð] [ə; eɪ][faɪnə][eə(r)] , [nɔː(r)] [draɪvz] [ə; eɪ]['tændəm] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [greɪs] .

“	No	one	wears	his	clothes	with	a	finer	air	,	nor	drives	a	tandem	with	a	better	grace	.
“	不	一	穿着	他的	衣服	和	一个	更精细	空气	,	也不	驱动	一个	串联	和	一个	更好的	优雅	.

“没有人比他穿衣更优雅，也没有人比他骑双人自行车更潇洒。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæksaɪmz] [gɪft] ; [hiː; hi][kæn; kən]['gæmb(ə)l] , [iːt] ,

It	is	Maxime's	gift	;	he	can	gamble	,	eat	,
它	是	马克西姆的	礼物	;	他	能	赌博	,	吃	,

这是马克西姆的天赋；他可以赌博，可以吃东西，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [mɔː(r)] ['greɪsfəli] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	drink	more	gracefully	than	any	man	in	the	world	.
和	喝	更多的	优雅地	比	任何	男人	在	这	世界	.

并且饮酒的姿态比世界上任何一个男人都优雅。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [hæts] , [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] .

He	is	a	judge	of	horses	,	hats	,	and	pictures	.
他	是	一个	法官	的	马匹	,	帽子	,	和	图片	.

他是一位马匹、帽子和绘画的鉴赏家。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [luːz] [ðeə(r)] [hedz] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

All	the	women	lose	their	heads	over	him	.
全部	这	女性	失去	他们的	头部	超过	他	.

所有女人都为他神魂颠倒。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spend] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

He	always	spends	something	like	a	hundred	thousand	francs	a	year	,
他	总是	花费	某物	喜欢	一个	百	千	法郎	一个	年	,

他每年总是花费大约十万法郎，

[ænd; ənd][nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv][lænd][ɔː(r)][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dɪvɪdend] ['wɒrənt] .

and	no	creature	can	discover	that	he	has	an	acre	of	land	or	a	single	dividend	warrant	.
和	不	生物	能	发现	那	他	有	一个	英亩	的	土地	或者	一个	单身的	股利	保证	.

任何生物都无法发现自己拥有一英亩土地或一张股息凭证。

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [naɪt] ['erənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sælɔ:ŋz] , ['aʊə(r)]['bu:dwɑ:(r)] , ['aʊə(r)] ['bu:ləvɑ:d] ,

The	typical	knight	errant	of	our	salons	,	our	boudoirs	,	our	boulevards	,
这	典型的	骑士	错误的	的	我们的	沙龙	,	我们的	闺房	,	我们的	林荫大道	,

我们沙龙、闺房、大道上典型的游侠骑士

[æn; ən] [æm'fɪbiən] [hɑ:f] - [weɪ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] — ['mæksi:m][di:] - [ɪz]

an	amphibian	half	-	way	between	a	man	and	a	woman	—	Maxime	de	Trailles	is
一个	两栖动物	一半	-	方式	之间	一个	男人	和	一个	女士	—	马克西姆	德	-	是

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['bi:ɪŋ] ,

a	singular	being	,
一个	单数	存在	,

介于男人和女人之间的两栖动物——马克西姆·德·特赖勒是一个独特的人。

[fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

fit	for	anything	,	and	good	for	nothing	,
合身	为了	任何事物	,	和	好的	为了	没有什么	,

什么都能做，什么都做不了，

[kwaɪt] [æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['pə:pitreit] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [æz; əz][ɒv; əv] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] ;

quite	as	capable	of	perpetrating	a	benefit	as	of	planning	a	crime	;
相当	作为	有能力的	的	实施	一个	益处	作为	的	规划	一个	犯罪	;

['sʌmtaɪmz] [beɪs] ,

sometimes	base	,
有时	根据	,

既能谋取私利，也能策划犯罪；有时卑鄙无耻。

['sʌmtaɪmz] ['nəʊb(ə)l] , [mɔ:(r)]['ɒf(ə)n] [bɪ'spætəd] [wɪð] ['maɪə(r)][ðæn; ðən] [bi'spriŋkl] [wɪð] [blʌd] ,

sometimes	noble	,	more	often	bespattered	with	mire	than	besprinkled	with	blood	,
有时	高贵	,	更多的	经常	溅洒	和	沼泽	比	撒上	和	血	,

有时高贵，但更多时候沾满泥泞而非鲜血。

['nəʊɪŋ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ðæn; ðən][ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] , [mɔ:(r)] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

knowing	more	of	anxiety	than	of	remorse	,	more	concerned	with	his
会心	更多的	的	焦虑	比	的	悔恨	,	更多的	担心的	和	他的

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ðæn; ðən] [wɪð] ['eni] ['ment(ə)l] ['prəʊses] ,

digestion	than	with	any	mental	process	,
消化	比	和	任何	精神的	过程	,

他更多的是感到焦虑而不是懊悔，更关心的是消化而不是任何心理活动。

['ʃæmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , ['fi:lɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

shamming	passion	,	feeling	nothing	.
羞辱	热情	,	感觉	没有什么	.

虚假的激情，内心空虚。

['mæksi:m][di:] - [ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hʌlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] ;

Maxime	de	Trailles	is	a	brilliant	link	between	the	hulks	and	the	best	society	;
马克西姆	德	-	是	一个	杰出的	关联	之间	这	绿巨人	和	这	最好的	社会	;

马克西姆·德·特赖勒是连接底层民众和上流社会的杰出人物；

[hi:; hi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['emɪnəntli] [ɪn'telɪdʒənt] [klɑ:s] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪrəˌboʊ] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]

he	belongs	to	the	eminently	intelligent	class	from	which	a	Mirabeau	,	or	a
他	属于	到	这	非常	聪明的	班级	从	哪个	一个	米拉波	,	或者	一个

[pɪt] ,

Pitt	,
匹兹堡	,

他属于才智超群的阶层，米拉波或皮特等人都出自这个阶层。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['rɪʃəˌluː] [sprɪŋz] [æt; ət] [taɪmz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][wəʊnt][tuː; tə] [prə'djuːs] [kaʊnts] [ɒv; əv]
or **a** **Richelieu** **springs** **at** **times** **,** **though** **it** **is** **more** **wont** **to** **produce** **Counts** **of**
或者 一个 黎塞留 弹簧 在 时代 , 尽管 它 是 更多的 惯于 到 生产 计数 的
[hɔːn] ,
Horn **,**
喇叭 ,

或者有时会冒出一个黎塞留家族的人，尽管更常见的是冒出一个霍恩伯爵。

[fuː'kɪər] - - , [ænd; ənd] - . ”
Fouquier **-** **Tinvilles** **,** **and** **Coignards** **.** **”**
富基耶 - - , 和 - . ”

富基耶-廷维尔和科尼亚尔。

“ [wel] , ” [pə'sjuːd] [dɜːr'vɪl] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] - ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **Well** **,** **”** **pursued** **Derville** **,** **when** **he** **had** **heard** **the** **Vicomtesse's** **brother** **to** **the**
“ 出色地 , ” 追击 德维尔 , 什么时候 他 有 听到 这 - 兄弟 到 这
[end] ,
end **,**
结尾 ,

“嗯，”德维尔听完子爵夫人的哥哥的话后，接着说道。

“ [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['gɔːrioʊ] , [ə; eɪ]
“ **I** **had** **heard** **a** **good** **deal** **about** **this** **individual** **from** **poor** **old** **Goriot** **,** **a**
“ 我 有 听到 一个 好的 交易 关于 这 个人 从 贫穷的 老的 高里奥 , 一个
['klaɪənt][ɒv; əv] [maɪn] ;
client **of** **mine** **;**
客户 的 矿 ;

“我从我的一个客户，可怜的老戈里奥那里听说了不少关于这个人的事；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]
and **I** **had** **already** **been** **at** **some** **pains** **to** **avoid** **the** **dangerous** **honor** **of**
和 我 有 已经 到过 在 一些 疼痛 到 避免 这 危险的 荣誉 的
[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
his **acquaintance** **,**
他的 熟人 ,

我之前已经费尽心思避免与他结识，以免招致危险的荣誉。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][sə'saɪəti] .
for **I** **came** **across** **him** **sometimes** **in** **society** **.**
为了 我 来了 穿过 他 有时 在 社会 .

因为我有时会在社交场合遇到他。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[maɪ] [tʃʌm] [wɒz; wəz][səʊ] ['presɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['brekfəst] - ['pɑːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt]
my **chum** **was** **so** **pressing** **about** **this** **breakfast** **-** **party** **of** **his** **that** **I** **could** **not**
我的 密友 曾是 所以 紧迫 关于 这 早餐 - 派对 的 他的 那 我 可以 不是
[wel] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
well **get** **out** **of** **it** **,**
出色地 得到 出去 的 它 ,

我的朋友极力坚持要我参加他的早餐聚会，我根本无法推掉。

[ən'les] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['skwiːmɪʃnəs] .
unless **I** **wished** **to** **earn** **a** **name** **for** **squeamishness** **.**
除非 我 希望 到 赚 一个 姓名 为了 胆怯 .

除非我想落得个胆小鬼的名声。

['mædəm] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ] ['bætʃələz] ['brekfəst] - ['pɑːti] [ɪz] [laɪk] .

Madame	**,**	**you**	**could**	**hardly**	**imagine**	**what**	**a**	**bachelor's**	**breakfast**	**-**	**party**	**is**	**like**	**.**
夫人	,	你	可以	几乎	想象	什么	一个	学士	早餐	-	派对	是	喜欢	.

夫人，您恐怕很难想象单身汉早餐会是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [suː'pɜːb] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌdid] [rɪ'faɪnmənt] ['seldəm] [siːn] ;

It	**means**	**superb**	**display**	**and**	**a**	**studied**	**refinement**	**seldom**	**seen**	**;**
它	方法	高超	展示	和	一个	研究	精炼	很少	已见	;

这意味着精湛的技艺和罕见的精心雕琢；

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪzə(r)] [wen] ['vænəti] [liːdz] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmptʃuəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ]

the	**luxury**	**of**	**a**	**miser**	**when**	**vanity**	**leads**	**him**	**to**	**be**	**sumptuous**	**for**	**a**	**day**
这	奢华	的	一个	吝啬鬼	什么时候	虚荣	线索	他	到	是	豪华	为了	一个	天

.

:

.

吝啬鬼因虚荣心驱使而奢靡一日。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [æz; əz][juː; jʊ]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['niːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

“	**You**	**are**	**surprised**	**as**	**you**	**enter**	**the**	**room**	**at**	**the**	**neatness**	**of**	**the**	**table**	**,**
“	你	是	惊讶	作为	你	进入	这	房间	在	这	整洁	的	这	桌子	,

你走进房间，惊讶地发现桌子非常整洁。

['dæz(ə)lɪŋ][baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] ['lɪnɪn] ['dæməsk] .

dazzling	**by**	**reason**	**of**	**its**	**silver**	**and**	**crystal**	**and**	**linen**	**damask**	**.**
耀眼的	经过	原因	的	它是	银	和	水晶	和	亚麻布	绫	.

银、水晶和亚麻织锦交相辉映，令人目眩神迷。

[laɪf] [ɪz][hɪə(r)][ɪn] [fʊl] [bluːm] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪsf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ;

Life	**is**	**here**	**in**	**full**	**bloom**	**;**	**the**	**young**	**fellows**	**are**	**graceful**	**to**	**behold**	**;**
生活	是	这里	在	满的	盛开	;	这	年轻的	伙伴们	是	优美	到	看哪	;

这里生机勃勃，年轻人的举止优雅迷人；

[ðeɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn] [ləʊ] , [dɪ'mjʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [laɪk] [səʊ] ['meni] [braɪdz] ; ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]

they	**smile**	**and**	**talk**	**in**	**low**	**,**	**demure**	**voices**	**like**	**so**	**many**	**brides**	**;**	**everything**	**about**
他们	微笑	和	讲话	在	低的	,	端庄	声音	喜欢	所以	许多	新娘	;	一切	关于

[ðem; ðəm] [lʊks] ['gɜːlɪʃ] .

them	**looks**	**girlish**	**.**
他们	看起来	少女	.

她们面带微笑，说话轻声细语，像许多新娘一样；她们的一切看起来都很少女。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bætlfiːld] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [faɪt] .

Two	**hours**	**later**	**you**	**might**	**take**	**the**	**room**	**for**	**a**	**battlefield**	**after**	**the**	**fight**	**.**
二	小时	之后	你	可能	拿	这	房间	为了	一个	战场	后	这	斗争	.

两小时后，战斗结束后你可能会把房间变成战场。

['brəʊkən] ['glɑːsɪz] ,

Broken	**glasses**	**,**
破碎的	眼镜	,

碎玻璃

[ˌsɜːviː'ets] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [tɔːn] [tuː; tə][rægz][laɪ] [struːn] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔːziəs] - ['lʊkɪŋ]

serviettes	**crumpled**	**and**	**torn**	**to**	**rags**	**lie**	**strewn**	**about**	**among**	**the**	**nauseous**	**-**	**looking**
餐巾纸	皱巴巴的	和	撕裂	到	破布	说谎	散落的	关于	之中	这	恶心	-	寻找

['remnənts] [ɒv; əv] [fuːd] [ɒn][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

remnants	**of**	**food**	**on**	**the**	**dishes**	**.**
残余物	的	食物	在	这	菜肴	.

皱巴巴、撕成碎片的餐巾纸散落在盘子里，与令人作呕的残羹剩饭混杂在一起。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['ʌprɔ:(r)] [ðæt] [stʌnz] [ju:; jʊ] , ['dʒestɪŋ] [təʊst] , [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['witisizəm] [ænd; ənd]
There is an uproar that stuns you , jesting toasts , a fire of witticisms and
那里 是 一个 骚动 那 眩晕 你 , 开玩笑 祝酒 , 一个 火 的 妙语 和
[bæd][dʒəʊks] ;
bad jokes ;
坏的 笑话 ;

一阵喧闹声让你目瞪口呆，玩笑般的祝酒词，妙语连珠和蹩脚笑话交织成一片火海；

['feɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)] [em'pɜ:rpəld] , [aɪz] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] , [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['kɔnfidəns]
faces are empurpled , eyes inflamed and expressionless , unintentional confidences
面孔 是 紫化 , 眼睛 发炎的 和 面无表情 , 无意的 秘密
[tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] .
tell you the whole truth .
告诉 你 这 所有的 真相 .

面色紫红，双眼红肿而毫无表情，无意间吐露的秘密却道出了全部真相。

['bɔtlz] [ɑ:(r); ə(r)] [smæʃt] , [ænd; ənd] [sɔ:ŋz] [trəul] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]
Bottles are smashed , and songs trolled out in the height of a diabolical
瓶子 是 粉碎 , 和 歌曲 被钓鱼 出去 在 这 高度 的 一个 邪恶的
['rækɪt] ;
racket ;
球拍 ;

瓶子被摔碎，歌曲在震耳欲聋的喧闹声中响起；

[men] [kɔ:l] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [aʊt] , [hæŋ] [ɒn] [i:tʃ] ['ʌðərz] [neks] , [ɔ:(r)][fɔ:l][tu:; tə] ['fɪstɪkʌfs] ;
men call each other out , hang on each other's necks , or fall to fisticuffs ;
男人 称呼 每个 其他 出去 , 悬挂 在 每个 其他的 脖子 , 或者 落下 到 拳击 ;

男人们互相叫嚣，互相掐住对方的脖子，或者拳脚相向；

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒrɪd] , [kləʊz] [sent] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['əudəz] ,
the room is full of a horrid , close scent made up of a hundred odors ,
这 房间 是 满的 的 一个 可怕的 , 关闭 香味 制成 向上 的 一个 百 气味 ,

房间里弥漫着一股令人作呕的刺鼻气味，像是上百种气味混合在一起似的。

[ænd; ənd] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] .
and noise enough for a hundred voices .
和 噪音 足够的 为了 一个 百 声音 .

声音大到足以容纳一百个人说话。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] ['i:tɪŋ] [ɔ:(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ɔ:(r)] ['seɪɪŋ] .
No one has any notion of what he is eating or drinking or saying .
不 一 有 任何 概念 的 什么 他 是 吃 或者 喝 或者 说 .

没有人知道他在吃什么、喝什么或说些什么。

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'prest] , ['ʌðə(r)z] ['bæb(ə)l] , [wʌn] [wɪl] [tɜ:n] [ˌmɒnə'meɪnɪæk] ,
Some are depressed , others babble , one will turn monomaniac ,
一些 是 郁闷 , 其他的 潺潺 , 一 将要 转动 单恋 ,

有些人情绪低落，有些人胡言乱语，还有些人会变得偏执狂。

[rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:d] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] [set] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ;
repeating the same word over and over again like a bell set jangling ;
重复 这 相同的 单词 超过 和 超过 再次 喜欢 一个 钟 放 叮当作响 ;

像铃铛一样一遍又一遍地重复同一个词；

[ə'nʌðə(r)] [traɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['tju:mʌlt] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] ; [ðə; ði] ['stedi:ɪst] [wɪl] [prə'pəʊz] [æn; ən]['ɔ:dʒi]
another tries to keep the tumult within bounds ; the steadiest will propose an orgy
其他 尝试 到 保持 这 骚乱 之内 界限 ; 这 最稳定的 将要 提出 一个 狂欢
.
:
.

另一个人试图将骚乱控制在一定范围内；最沉稳的人会提议举办狂欢派对。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] ,

If	any	one	in	possession	of	his	faculties	should	come	in	,
如果	任何	一	在	拥有	的	他的	学院	应该	来	在	,

如果任何一个神智清醒的人进来，

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] [raɪt] .

he	would	think	that	he	had	interrupted	a	Bacchanalian	rite	.
他	会	思考	那	他	有	中断	一个	酒神节	仪式	.

他会认为自己打断了一场酒神祭祀仪式。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keɪɒs] [ðæt] [em] . [diː] - [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt]

“	It	was	in	the	thick	of	such	a	chaos	that	M	.	de	Trailles	tried	to	insinuate
“	它	曾是	在	这	厚的	的	这样的	一个	混乱	那	M	.	德	-	尝试	到	暗示

[hɪm'self] ['ɪntuː] [maɪ] [gʊd] ['greɪsɪz] .

himself	into	my	good	graces	.
他自己	进入	我的	好的	恩典	.

“正是在这样一片混乱之中，德·特雷耶先生试图博取我的好感。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['feəli] [klɪə(r)] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [maɪ] [gɑːd] .

My	head	was	fairly	clear	,	I	was	upon	my	guard	.
我的	头	曾是	相当	清除	,	我	曾是	之上	我的	警卫	.

我头脑比较清醒，但同时也保持着警惕。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['diːsntli] [drʌŋk] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]

As	for	him	,	though	he	pretended	to	be	decently	drunk	,	he	was
作为	为了	他	,	尽管	他	假装	到	是	体面地	醉	,	他	曾是

['pɜːfɪktli] [kuːl] ,

perfectly	cool	,
完美	凉爽的	,

至于他，虽然装出一副醉醺醺的样子，但其实他非常冷静。

[ænd; ənd] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

and	knew	very	well	what	he	was	about	.
和	知道	非常	出色地	什么	他	曾是	关于	.

他非常清楚自己在做什么。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,

How	it	was	done	I	do	not	know	,
如何	它	曾是	完毕	我	做	不是	知道	,

我不知道具体是怎么做到的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [left] [grɪgnənz] [rʊmz; ruːmz] [ə'baʊt] [naɪn]

but	the	upshot	of	it	was	that	when	we	left	Grignon's	rooms	about	nine
但	这	结果	的	它	曾是	那	什么时候	我们	左边	格里尼翁	房间	关于	九

[ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

o'clock	in	the	evening	,
点钟	在	这	晚上	,

但结果是，当我们晚上九点左右离开格里尼翁的房间时，

[em] . [diː] - [hæd; həd] ['θʌrəli] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] .

M	.	de	Trailles	had	thoroughly	bewitched	me	.
M	.	德	-	有	彻底	着迷	我	.

德·特赖勒先生彻底迷住了我。

[aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [maɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] ['aʊə(r)]

I	had	given	him	my	promise	that	I	would	introduce	him	the	next	day	to	our
我	有	给定	他	我的	承诺	那	我	会	介绍	他	这	下一个	天	到	我们的

[pə'pɑː] [gɑːbsɪk] .

Papa	Gobseck	.
爸爸	戈布塞克	.

我向他承诺，第二天会把他介绍给我们的戈布塞克爸爸。

[ðə; ði] [wɜːdz] - ['ɒnə(r)] , -
The words ' honor , '
这 字 - 荣誉 , -

“荣誉”二字，

- ['vɜːtʃuː] , -
' virtue , '
- 美德 , -

“美德”，

- ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , -
' countess , '
- 伯爵夫人 , -

“伯爵夫人，”

- ['ɒnɪst] ['wʊmən] ,
' honest woman ,
- 诚实的 女士 ,

“诚实的女人，

- [ænd; ənd] - [ɪl] - [lʌk] - [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [wɪð] ['mædʒɪk(ə)l]['pəʊt(ə)nsi] ,
' and ' ill - luck ' were mingled in his discourse with magical potency ,
- 和 - 患病的 - 运气 - 是 混合 在 他的 话语 和 神奇 效力 ,

在他的言辞中，“厄运”和“不幸”这两个词交织在一起，仿佛带有某种魔力。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] ['gəʊldən] [tʌŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
thanks to that golden tongue of his .
谢谢 到 那 金的 舌头 的 他的 .

多亏了他那张能说会道的嘴。

“ [wen] [ai] [ə'wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]
“ When I awoke next morning , and tried to recollect what I had done the
“ 什么时候 我 醒来 下一个 早晨 , 和 尝试 到 追忆 什么 我 有 完毕 这
[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
day before ,
天 前 ,

“第二天早上醒来，我努力回想前一天都做了些什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] [teɪl] [frɒm; frəm][maɪ]
it was with great difficulty that I could make a connected tale from my
它 曾是 和 伟大的 困难 那 我 可以 制作 一个 连接 故事 从 我的
[ɪm'preʃnz] .
impressions .
印象 .

我费了好大劲才把我的印象串联成一个连贯的故事。

[æt; ət][lɑːst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['klaɪənts][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)]
it seemed to me that the daughter of one of my clients was in danger
它 似乎 到 我 那 这 女儿 的 一 的 我的 客户 曾是 在 危险
[ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
of losing her reputation ,
的 输 她 名声 ,

我觉得我一位客户的女儿有名誉受损的危险。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ,
together with her husband's love and esteem ,
一起 和 她 丈夫的 爱 和 尊重 ,

以及丈夫的爱和尊重，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [get] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

if	she	could	not	get	fifty	thousand	francs	together	in	the	course	of	the	morning	.
如果	她	可以	不是	得到	五十	千	法郎	一起	在	这	课程	的	这	早晨	.

如果她上午都筹不到五万法郎。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['geɪmɪŋ] [dets] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] - ['bɪldəz] - [ə'kaʊnts] , ['mʌni] [lɒst] [tuː; tə]

There	had	been	gaming	debts	,	and	carriage	-	builders	'	accounts	,	money	lost	to
那里	有	到过	赌博	债务	,	和	运输	-	建筑商	-	账户	,	钱	丢失的	到

['hev(ə)n] [nəʊz] [huːm] .

Heaven	knows	whom	.
天堂	知道	谁	.

曾有赌债、马车制造商的账目，还有不知落入何人的钱财。

[maɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [buːn] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

My	magician	of	a	boon	companion	had	impressed	it	upon	me	that	she	was
我的	魔术师	的	一个	恩惠	伴侣	有	印象深刻	它	之上	我	那	她	曾是

[rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðiːz] [ri'vəːsiz] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] .

rich	enough	to	make	good	these	reverses	by	a	few	years	of	economy	.
富有的	足够的	到	制作	好的	这些	反转	经过	一个	很少	年	的	经济	.

我那位像魔术师一样的知己好友曾向我强调，她足够富有，只要节俭几年就能弥补这些损失。

[bʌt; bət]['əʊnli] [naʊ] [dɪd][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːdʒənsi] .

But	only	now	did	I	begin	to	guess	the	reasons	of	his	urgency	.
但	仅有的	现在	做过	我	开始	到	猜测	这	原因	的	他的	紧迫性	.

直到现在，我才开始明白他如此着急的原因。

[ai] [kən'fes] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] ,

I	confess	,	to	my	shame	,
我	承认	,	到	我的	耻辱	,

我羞愧地承认，

[ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

that	I	had	not	the	shadow	of	a	doubt	but	that	it	was	a	matter	of
那	我	有	不是	这	阴影	的	一个	怀疑	但	那	它	曾是	一个	事情	的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] ['dædi] [gɑːbsɪk] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] ['dændi] .

importance	that	Daddy	Gobseck	should	make	it	up	with	this	dandy	.
重要性	那	爸爸	戈布塞克	应该	制作	它	向上	和	这	花花公子	.

我毫不怀疑，但这件事非常重要，戈布塞克爸爸应该和这个花花公子和好。

[ai][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ə'pɪəd] . “

I	was	dressing	when	the	young	gentleman	appeared	.	“
我	曾是	敷料	什么时候	这	年轻的	绅士	出现	.	”

我正在穿衣服，这时那位年轻先生出现了。

- [em] . [ˌel'iː] [kʊŋt] , - [sed] [ai] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] ['griːtɪŋz] ,

'	M	.	le	Comte	,	'	said	I	,	after	the	usual	greetings	,
-	M	.	勒	孔特	,	-	说	我	,	后	这	通常	问候	,

“勒孔特先生，”我寒暄过后说道。

- [ai][feɪl][tuː; tə] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][væn]

'	I	fail	to	see	why	you	should	need	me	to	effect	an	introduction	to	Van
-	我	失败	到	看	为什么	你	应该	需要	我	到	影响	一个	介绍	到	范

[gɑːbsɪk] ,

Gobseck	,
戈布塞克	,

我不明白为什么你需要我来引荐你认识范·戈布塞克。

[ðə; ði][məʊst]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [smuːð] - ['spəʊkən][ɒv; əv] ['kæpətlɪst] .

the	most	civil	and	smooth	-	spoken	of	capitalists	.
这	最多	民用	和	光滑的	-	说	的	资本家	.

最有礼貌、最能言善辩的资本家。

['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm]
Money will be forthcoming if he has any , or rather , if you can give him
钱 将要 是 即将推出 如果 他 有 任何 , 或者 相当 , 如果 你 能 给 他
['ædɪkwət] [sɪ'kjʊərətɪ] . - “
adequate security . ' “
足够的 安全 . - “

如果他有钱，或者更确切地说，如果你能给他足够的担保，钱自然会到位。

- [mə'sjɜː] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Monsieur , ' said he ,
- 先生 , - 说 他 ,

“先生，”他说，

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['entə(r)]['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [fɔːs] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ,
' it does not enter into my thoughts to force you to do me a service ,
- 它 做 不是 进入 进入 我的 想法 到 力量 你 到 做 我 一个 服务 ,

“我从未想过要强迫你为我做任何事。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] . - “
even though you have passed your word . ' “
甚至 尽管 你 有 通过了 你的 单词 . - “

即使你已经答应了。

- [ˌsɑːrdənə'peɪləs] ! - [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] ,
' Sardanapalus ! ' said I to myself ,
- 萨达那帕勒斯 ! - 说 我 到 我 ,

“萨达那帕勒斯！”我自言自语道。

- [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðæt] ['feləʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪm] ? - “
' am I going to let that fellow imagine that I will not keep my word with him ? ' “
- 是 我 去 到 让 那 同伴 想象 那 我 将要 不是 保持 我的 单词 和 他 ? - “

“难道我要让那家伙以为我不会信守承诺吗？”

- [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] , - [sed] [hiː; hi] ,
' I had the honor of telling you yesterday , ' said he ,
- 我 有 这 荣誉 的 讲述 你 昨天 , - 说 他 ,

“昨天我有幸告诉了你，”他说。

- [ðæt] [ai][hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt] [wɪð] ['dædi] [gɑːbsɪk] [məʊst] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] ;
' that I had fallen out with Daddy Gobseck most inopportunely ;
- 那 我 有 倒下 出去 和 爸爸 戈布塞克 最多 不合时宜 ;

“我与戈布塞克爸爸闹翻的时机真是太不合时宜了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɪn]['pærɪs] [huː] [kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][neɪl]
and as there is scarcely another man in Paris who can come down on the nail
和 作为 那里 是 几乎 其他 男人 在 巴黎 WHO 能 来 向下 在 这 指甲
[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
with a hundred thousand francs ,
和 一个 百 千 法郎 ,

而且，巴黎几乎没有其他人能拿出十万法郎来买这个钉子了，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ai] [begd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð] [hɪm] .
at the end of the month , I begged of you to make my peace with him .
在 这 结尾 的 这 月 , 我 乞求 的 你 到 制作 我的 和平 和 他 .

月底的时候，我恳求你帮我与他和解。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — — -
But let us say no more about it — — '
但 让 我们 说 不 更多的 关于 它 — — -

但我们还是不要再多说了——

“ [em] . [diː] - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['sɪv(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

“	M	.	德	Trailles	looked	at	me	with	civil	insult	in	his	expression	,
“	M	.	德	-	看起来	在	我	和	民用	侮辱	在	他的	表达	,

“德·特雷耶先生用一种礼貌的侮辱的眼神看着我，

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] . “

and	made	as	if	he	would	take	his	leave	.	“
和	制成	作为	如果	他	会	拿	他的	离开	.	“

他装作要告辞的样子。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , - [sed] [ai] .

'	I	am	ready	to	go	with	you	,	'	said	I	.
-	我	是	准备好	到	去	和	你	,	-	说	我	.

“我愿意和你一起去，”我说。

“ [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruː] [diː] [grɛs] ,

“	When	we	reached	the	Rue	de	Gres	,
“	什么时候	我们	达到	这	后悔	德	格雷斯	,

“当我们到达格雷斯街时，

[maɪ]['dændi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɜːkəm'spekʃn] [ænd; ənd] [ʌn'izɪnɪs] [ðæt] [set][ˌem 'iː]

my	dandy	looked	about	him	with	a	circumspection	and	uneasiness	that	set	me
我的	花花公子	看起来	关于	他	和	一个	谨慎	和	不安	那	放	我

['wʌndərɪŋ] .

wondering	.
好奇	.

我的花花公子环顾四周，神情谨慎而不安，这让我感到疑惑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['lɪvɪd] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [tɜːn] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'baʊt] ,

His	face	grew	livid	,	flushed	,	and	yellow	,	turn	and	turn	about	,
他的	脸	生长	铁青	,	酡	,	和	黄色的	,	转动	和	转动	关于	,

他的脸变得青紫、潮红、发黄，不停地转来转去。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] - [dɔː(r)] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stʊd] [ɪn] [drɒps] [ɒn]

and	by	the	time	that	Gobseck's	door	came	in	sight	the	perspiration	stood	in	drops	on
和	经过	这	时间	那	-	门	来了	在	视线	这	汗	站立	在	滴	在

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

his	forehead	.
他的	前额	.

当戈布塞克的房门出现在眼前时，他的额头上已经渗出了汗珠。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbriəʊleɪ] , [wen] [ə; eɪ] ['hækni] [kæb] [tɜːnd] ['ɪntuː]

We	were	just	getting	out	of	the	cabriolet	,	when	a	hackney	cab	turned	into
我们	是	只是	获得	出去	的	这	敞篷车	,	什么时候	一个	哈克尼	出租车	转向	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

我们刚从敞篷车里出来，一辆出租车就拐进了这条街。

[maɪ] [kəm'pænjənz] [hɔːk] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] .

My	companion's	hawk	eye	detected	a	woman	in	the	depths	of	the	vehicle	.
我的	同伴的	鹰	眼睛	检测到	一个	女士	在	这	深度	的	这	车辆	.

我的同伴眼尖地发现车厢深处有个女人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ] ;

His	face	lighted	up	with	a	gleam	of	almost	savage	joy	;
他的	脸	照明	向上	和	一个	闪耀	的	几乎	野蛮的	喜悦	;

他脸上绽放出近乎狂野的喜悦光芒；

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə]

he	called	to	a	little	boy	who	was	passing	,	and	gave	him	his	horse	to
他	称为	到	一个	小的	男生	WHO	曾是	通过	,	和	给予	他	他的	马	到

[həʊld] .

hold	.
抓住	.

他叫住一个路过的小男孩，把自己的马借给他牵着。

[ðen] [wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [bɪl] ['dɪskaʊntə(r)] . “

Then	we	went	up	to	the	old	bill	discounter	.	“
然后	我们	去	向上	到	这	老的	账单	折扣店	.	”

然后我们去了那家老式的票据贴现店。

- [em] . [gɑːbsɪk] , - [sed] [ai] ,

'	M	.	Gobseck	,	'	said	I	,
-	M	.	戈布塞克	,	-	说	我	,

“戈布塞克先生，”我说。

- [ai][hæv; həv] [brɔːt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][məʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ([huːm] [ai] [trʌst]

'	I	have	brought	one	of	my	most	intimate	friends	to	see	you	(	whom	I	trust
-	我	有	带来	一	的	我的	最多	亲密的	朋友们	到	看	你	(	谁	我	相信

[æz; əz][ai] [wʊd] [trʌst] [ðə; ði]['dev(ə)l] ,

as	I	would	trust	the	Devil	,
作为	我	会	相信	这	魔鬼	,

“我带了我最亲密的朋友之一来看你（我对他的信任就像对魔鬼一样），

- [ai] ['ædɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['praɪvət] [ɪə(r)]) .

'	I	added	for	the	old	man's	private	ear	)	.
-	我	额外	为了	这	老的	男人的	私人的	耳朵	)	.

（我特意补充，是给老人私下听的）。

- [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ([æt; ət][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [reɪt]) ,

'	To	oblige	me	you	will	do	your	best	for	him	(	at	the	ordinary	rate	)	,
-	到	必须	我	你	将要	做	你的	最好的	为了	他	(	在	这	普通的	速度	)	,

“为了答应我的要求，你必须尽全力为他服务（按正常价格）。”

[ænd; ənd] [pʊl] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [jɔː(r); jə(r)] [kən'viːniəns]) . -

and	pull	him	out	of	his	difficulty	(	if	it	suits	your	convenience	)	.	'
和	拉	他	出去	的	他的	困难	(	如果	它	西装	你的	方便	)	.	-

如果这对你来说方便的话，就帮他摆脱困境吧。

“ [em] . [diː] - [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][tuː; tə] [gɑːbsɪk] , [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ,

“	M	.	de	Trailles	made	his	bow	to	Gobseck	,	took	a	seat	,
“	M	.	德	-	制成	他的	弓	到	戈布塞克	,	采取	一个	座位	,

“德·特雷耶先生向戈布塞克鞠躬，然后坐下，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] - [laɪk] ['ætɪtjuːd] ;

and	listened	to	us	with	a	courtier	-	like	attitude	;
和	听着	到	我们	和	一个	朝臣	-	喜欢	态度	;

他以朝臣般的态度倾听我们；

[ɪts] ['tʃɑːmɪŋ] [hjuː'mɪləti] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] ,

its	charming	humility	would	have	touched	your	heart	to	see	,
它是	迷人	谦逊	会	有	感动	你的	心	到	看	,

它那令人喜爱的谦逊气质一定会感动你的心。

[bʌt; bət][maɪ] [gɑːbsɪk] [sɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,

but	my	Gobseck	sits	in	his	chair	by	the	fireside	without	moving	a	muscle	,
但	我的	戈布塞克	坐着	在	他的	椅子	经过	这	炉边	没有	移动	一个	肌肉	,

但我的戈布塞克却一动不动地坐在壁炉旁的椅子上。

[ɔː(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] .

or	changing	a	feature	.
或者	变化	一个	特征	.

或者更改某个功能。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [vɒl'teə] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['perɪˌstaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] -

He	looked	very	like	the	statue	of	Voltaire	under	the	peristyle	of	the	Theatre	-
他	看起来	非常	喜欢	这	雕像	的	伏尔泰	在下面	这	柱廊	的	这	剧院	-

[frɑːŋ'seɪ] ,

Francais	,
法语	,

他看起来很像法兰西剧院柱廊下的伏尔泰雕像。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːtli] ['rɪz(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][baʊ; bəʊ] ,

as	you	see	it	of	an	evening	;	he	had	partly	risen	as	if	to	bow	,
作为	你	看	它	的	一个	晚上	;	他	有	部分	升起	作为	如果	到	弓	,

如你所见，那是傍晚时分；他半起身子，似乎要鞠躬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skʌl] [kæp] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	the	skull	cap	that	covered	the	top	of	his	head	,
和	这	颅骨	帽	那	涵盖	这	顶部	的	他的	头	,

还有他头顶上的那顶小圆帽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] ['sæləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ig'zibitid] , [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tuː; tə]

and	the	narrow	strip	of	sallow	forehead	exhibited	,	completed	his	likeness	to
和	这	狭窄的	条	的	黄褐色	前额	展出	,	完全的	他的	相似	到

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] . “

the	man	of	marble	.	“
这	男人	的	大理石	.	“

他额头上露出的那条狭窄的蜡黄条纹，更使他酷似大理石雕像。

- [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə][speə(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['klaɪənts] , - [sed] [hiː; hi] . “

'	I	have	no	money	to	spare	except	for	my	own	clients	,	'	said	he	.	“
-	我	有	不	钱	到	空闲的	除了	为了	我的	自己的	客户	,	-	说	他	.	“

“除了给客户，我没有多余的钱，”他说。

- [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [krɒs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [traɪd] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz] [tuː; tə]['ruːɪn][maɪ'self]

'	So	you	are	cross	because	I	may	have	tried	in	other	quarters	to	ruin	myself
-	所以	你	是	叉	因为	我	可能	有	尝试	在	其他	四分之一	到	废墟	我

?

?
?

“所以你生气是因为我可能在其他方面试图自毁前程吗？”

- [lɑːft] [ðə; ði] [kaʊnt] . “

'	laughed	the	Count	.	“
-	笑了	这	数数	.	“

“伯爵大笑起来。”

- ['ruːɪn] [jɔː'self] !

'	Ruin	yourself	!
-	废墟	你自己	!

“自毁吧！”

- [rɪ'piːtɪd] [gɑːbsɪk] [aɪ'rɒnɪkli] . “

'	repeated	Gobseck	ironically	.	“
-	重复	戈布塞克	讽刺的是	.	“

“戈布塞克讽刺地重复道。”

- [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]['ruːɪn][ə; eɪ][mæn] [huː]
' Were you about to remark that it is impossible to ruin a man who
- 是 你 关于 到 评论 那 它 是 不可能的 到 废墟 一个 男人 WHO
[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ?
has nothing ?
有 没有什么 ?

你是不是想说，不可能毁掉一个一无所有的人？

- [ɪn'kwaɪə] [ðə; ðɪ]['dændi] .
' inquired the dandy .
- 询问 这 花花公子 .

“那花花公子问道。”

- [waɪ] , [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['betə(r)] [stɒk] [ɪn]['pærɪs] !
' Why , I defy you to find a better stock in Paris !
- 为什么 , 我 违抗 你 到 寻找 一个 更好的 库存 在 巴黎 !

“我敢说，你在巴黎也找不到比这更好的股票了！”

- [hiː; hi] [kraɪd] , ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
' he cried , swinging round on his heels .
- 他 哭 , 摇摆 圆形的 在 他的 高跟鞋 .

他大叫一声，猛地转身。

“ [ðɪs] [hɑːf] - ['ɜːnɪst] [bə'fuːnəri] [prə'djuːst] [nɒt][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [gɑːbsɪk] . “
“ This half - earnest buffoonery produced not the slightest effect upon Gobseck . “
” 这 一半 - 认真 滑稽 生产 不是 这 丝毫 影响 之上 戈布塞克 . ”

“这种半开玩笑的滑稽举动对戈布塞克丝毫没有影响。”

- [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][ɒn] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ðɪ] - , [ðə; ðɪ] - , [ðə; ðɪ] -
' Am I not on intimate terms with the Ronquerolles , the Marsays , the Franchessinis
- 是 我 不是 在 亲密的 条款 和 这 - , 这 - , 这 -
,
,
,

“难道我和朗克罗尔家族、马尔赛家族、弗朗切西尼家族关系不密切吗？”

[ðə; ðɪ] [tuː] - , [ðə; ðɪ][ə'dʒuːdə] - ['pɪntəʊz] , — [ɔːl][ðə; ðɪ][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [men] [ɪn]
the two Vandenesses , the Ajuda - Pintos , — all the most fashionable young men in
这 二 - , 这 帮助 - 平托斯 , — 全部 这 最多 时髦 年轻的 男人 在
['pærɪs] , [ɪn] [ʃɔːt] ?
Paris , in short ?
巴黎 , 在 短的 ?

范德内斯夫妇、阿茹达-平托夫妇——简而言之，就是巴黎所有最时髦的年轻人？

[ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][æn; ən][æm'bæsədə(r)] ([juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm][bəuθ]) [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['pɑːtnə]
A prince and an ambassador (you know them both) are my partners
一个 王子 和 一个 大使 (你 知道 他们 两个都) 是 我的 合作伙伴
[æt; ət] [pleɪ] .
at play .
在 玩 .

一位王子和一位大使（你们都认识他们）是我的游戏伙伴。

[aɪ] [drɔː] [maɪ] ['revənjuːz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['kɑːlzbæd] [ænd; ənd] ['bɑːdn] [ænd; ənd][bæθ.bɑːθ] .
I draw my revenues from London and Carlsbad and Baden and Bath .
我 画 我的 收入 从 伦敦 和 卡尔斯巴德 和 巴登 和 洗澡 .

我的收入来自伦敦、卡尔斯巴德、巴登和巴斯。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ðɪ][məʊst] ['brɪliənt] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɪndəstriz] ! - “
Is not this the most brilliant of all industries ! ' “
是 不是 这 这 最多 杰出的 的 全部 行业 ! - ”

这难道不是所有行业中最辉煌的吗！

- [truː] . - “
' **True** **.** ' **“**
- 真的 . - ”

'真的。'”

- [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [bɪˈgæd] !
' **You** **make** **a** **sponge** **of** **me** **,** **begad** **!**
- 你 制作 一个 海绵 的 我 , 贝加德 !

“你把我当海绵吸干了，可怜的！”

[juː; jʊ][duː; də] .
you **do** **.**
你 做 .

你做。

[juː; jʊ] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [swel] [maɪˈself] [aʊt] [ɪn] [səˈsaɪəti] ,
You **encourage** **me** **to** **go** **and** **swell** **myself** **out** **in** **society** **,**
你 鼓励 我 到 去 和 膨胀 我 出去 在 社会 ,

你鼓励我去融入社会，让自己变得浮躁。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [skwiːz] [ˌem ˈiː] [wen] [aiˌeɪ ˈem] [hɑːd] [ʌp] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːˈselvz] [ɑː(r); ə(r)]
so **that** **you** **can** **squeeze** **me** **when** **I** **am** **hard** **up** **;** **but** **you** **yourselves** **are**
所以 那 你 能 挤 我 什么时候 我 是 难的 向上 ; 但 你 你们自己 是
['spʌndʒɪz] ,
sponges **,**
海绵 ,

这样，当我精疲力竭时，你们就可以榨干我；但你们自己却像海绵一样，

[dʒʌst][æz; əz][aiˌeɪ ˈem] , [ænd; ənd] [deθ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [skwiːz] [sʌm; səm] [deɪ] . - “
just **as** **I** **am** **,** **and** **death** **will** **give** **you** **a** **squeeze** **some** **day** **.** ' **“**
只是 作为 我 是 , 和 死亡 将要 给 你 一个 挤 一些 天 . - ”

就像我一样，总有一天死神会拥抱你。

- [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] . - “
' **That** **is** **possible** **.** ' **“**
- 那 是 可能的 . - ”

“这有可能。”

- [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈspendθrift] , [wɒt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
' **If** **there** **were** **no** **spendthrifts** **,** **what** **would** **become** **of** **you** **?**
- 如果 那里 是 不 挥霍者 , 什么 会 变得 的 你 ?

如果没有挥霍无度的人，你们会变成什么样?

[ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][juː ˈes][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [səʊl] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] . - “
The **pair** **of** **us** **are** **like** **soul** **and** **body** **.** ' **“**
这 一对 的 我们 是 喜欢 灵魂 和 身体 . - ”

我们俩就像灵魂和肉体一样。

- [prɪˈsaɪsli] [səʊ] . - “
' **Precisely** **so** **.** ' **“**
- 恰恰 所以 . - ”

“正是如此。”

- [kʌm] , [naʊ] , [gɪv] [ˌjuː ˈes][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ˈgrændædi] [gɑːbsɪk] ,
' **Come** **,** **now** **,** **give** **us** **your** **hand** **,** **Grandaddy** **Gobseck** **,**
- 来 , 现在 , 给 我们 你的 手 , 爷爷 戈布塞克 ,

“来吧，把手给我们，戈布塞克爷爷。”

[ænd; ənd][biː; bi] [mæg'nænɪməs] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] “ [truː] ” [ænd; ənd] “ ['pɒsəb(ə)l] ” [ænd; ənd] “ [prɪ'saɪsli] [səʊ] .

and	be	magnanimous	if	this	is	“	true	”	and	“	possible	”	and	“	precisely	so	.
和	是	坦荡	如果	这	是	“	真的	”	和	“	可能的	”	和	“	恰恰	所以	.

” - “

” ' “

” - ”

如果这是“真实的”、“可能的”并且“恰如其分的”，那就请宽宏大量地看待此事。

- [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ðə; ði]['juːʒərə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒə'rɑːrd] , ['pɑːlmɑː] ,

'	You	come	to	me	,	'	the	usurer	answered	coldly	,	'	because	Girard	,	Palma	,
-	你	来	到	我	,	-	这	高利贷者	回答	冷冷地	,	-	因为	吉拉尔	,	帕尔马	,

-

,

Werbrust ,

-

,

“你来找我，”放高利贷的冷冷回答道，“因为吉拉尔、帕尔马、韦布鲁斯特……”

[ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ʌp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)] ;

and	Gigonnet	are	full	up	of	your	paper	;
和	-	是	满的	向上	的	你的	纸	;

Gigonnet 上到处都是你的报纸；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] ;

they	are	offering	it	at	a	loss	of	fifty	per	cent	;
他们	是	提供	它	在	一个	损失	的	五十	每	中心	;

他们亏本出售，亏了百分之五十；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðeɪ] ['əʊnli] [geɪv] [juː; jʊ][hɑːf][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	as	it	is	likely	they	only	gave	you	half	the	figure	on	the	face	of	the
和	作为	它	是	可能	他们	仅有的	给予	你	一半	这	数字	在	这	脸	的	这

[bɪls] ,

bills ,

账单 ,

而且他们很可能只给了你钞票表面数字的一半，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv][ðeə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['vælјuː] .

they	are	not	worth	five	-	and	-	twenty	per	cent	of	their	supposed	value	.
他们	是	不是	值得	五	-	和	-	二十	每	中心	的	他们的	据称	价值	.

它们的价值连其标称价值的五分之二都不到。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] !

I	am	your	most	obedient	!
我	是	你的	最多	听话	!

我是你最忠诚的仆人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戈布塞克(Gobseck)
第3/5页

[kæn; kən][aɪ][ɪn] ['kɒmən] ['diːs(ə)nsi] [lend] [ə; eɪ]['staɪvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [əʊz] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd]
Can **I** **in** **common** **decency** **lend** **a** **stiver** **to** **a** **man** **who** **owes** **thirty** **thousand**
能 我 在 常见的 体面 借 一个 斯蒂弗 到 一个 男人 WHO 欠款 三十 千
[fræŋks] ,
francs **,**
法郎 ,

凭着基本的礼貌，我能借一枚硬币给一个欠了三万法郎的人吗?

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt][wʌn] ['fɑːðɪŋ] ?
and **has** **not** **one** **farthing** **?**
和 有 不是 一 法辛 ?

他连一个便士都没有吗?

- [gɑːbsɪk] [kən'tɪnjuːd] .
' **Gobseck** **continued** **.**
- 戈布塞克 持续 .

戈布塞克继续说道。

- [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [juː; jʊ] [lɒst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət][ðə; ði]['bærən]
' **The** **day** **before** **yesterday** **you** **lost** **ten** **thousand** **francs** **at** **a** **ball** **at** **the** **Baron**
- 这 天 前 昨天 你 丢失的 十 千 法郎 在 一个 球 在 这 男爵
[diː] - . - “
de **Nucingen's** **.** **'** **“**
德 - . - ”

“前天你在努辛根男爵的舞会上输掉了1万法郎。”

- [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [reə(r)] ['ɪmpjədəns] , - [maɪ] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv]
' **Sir** **,** **'** **said** **the** **Count** **,** **with** **rare** **impudence** **,** **'** **my** **affairs** **are** **no** **concern** **of**
- 先生 , - 说 这 数数 , 和 稀有的 厚颜无耻 , - 我的 事务 是 不 忧虑 的
[jɔːz] ,
yours **,**
你的 ,

“先生，”伯爵罕见地厚颜无耻地说，“我的事与您无关。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][əʊld][mæn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
' **and** **he** **looked** **the** **old** **man** **up** **and** **down** **.**
- 和 他 看起来 这 老的 男人 向上 和 向下 .

他上下打量了老人一番。

- [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][nəʊ] [dets] [tɪl] ['peɪmənt] [ɪz][djuː] . - “
' **A** **man** **has** **no** **debts** **till** **payment** **is** **due** **.** **'** **“**
- 一个 男人 有 不 债务 直到 支付 是 到期的 . - “

“债务只有在到期偿还时才算数。”

- [truː] . - “
' **True** **.** **'** **“**
- 真的 . - ”

'真的。'”

- [maɪ] [bɪls] [wɪl] [biː; bi]['djuːli][met] . - “
' **My** **bills** **will** **be** **duly** **met** **.** **'** **“**
- 我的 账单 将要 是 正式地 遇见 . - ”

“我的账单一定会按时支付。”

- [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] . - ‘
' That is possible . ' ‘
- 那 是 可能的 . - ‘

“这有可能。”

- [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][ɪz] ['sɪmpli] ['weðə(r)]
' And at this moment the question between you and me is simply whether
- 和 在 这 片刻 这 问题 之间 你 和 我 是 简单地 无论
[ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['ɒfə(r)][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]
the security I am going to offer is sufficient for the sum I have come to
这 安全 我 是 去 到 提供 是 充足的 为了 这 和 我 有 来 到
['bɒrəʊ] . - ‘
borrow . ' ‘
借 . - ‘

“而此刻你我之间的问题很简单，就是我提供的担保是否足以偿还我前来借贷的金额。”

- [prɪ'saɪsli] . -
' Precisely . '
- 恰恰 . -

'恰恰。'

“ [ə; eɪ][kæb] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wi:lz] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] . “
“ A cab stopped at the door , and the sound of wheels filled the room . “
“ 一个 出租车 停止 在 这 门 , 和 这 声音 的 车轮 已填 这 房间 . “

一辆出租车停在门口，车轮转动的声音充满了房间。

- [ai] [wɪl] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [də'rektli] [wɪtʃ] [pə'hæps] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ju:; jʊ] , - [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
' I will bring something directly which perhaps will satisfy you , ' cried the young man ,
- 我 将要 带来 某物 直接地 哪个 也许 将要 满足 你 , - 哭 这 年轻的 男人 ,

“我会亲自带些东西来，或许能让您满意，”年轻人喊道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] . “
and he left the room . “
和 他 左边 这 房间 . “

然后他离开了房间。

- [əʊ] ! [maɪ] [sʌn] , - [ɪk'skleɪmd] [gɑ:bsɪk] , ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
' Oh ! my son , ' exclaimed Gobseck , rising to his feet , and stretching out his
- 哦 ! 我的 儿子 , - 惊呼 戈布塞克 , 上升 到 他的 脚 , 和 伸展 出去 他的
[ɑ:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
arms to me ,
武器 到 我 ,

“哦！我的儿子，”戈布塞克惊呼道，他站起身来，向我伸出双臂。

- [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [gʊd] [sɪ'kjʊərəti] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
' if he has good security , you have saved my life .
- 如果 他 有 好的 安全 , 你 有 已保存 我的 生活 .

“如果他有很好的安保措施，你就救了我的命。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .
It would be the death of me .
它 会 是 这 死亡 的 我 .

那会要了我的命。

- [ænd; ənd] - [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [ɒf] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒn]
Werbrust and Gigonnet imagined that they were going to play off a trick on
- 和 - 想象 那 他们 是 去 到 玩 离开 一个 诡计 在
[ˌem 'i:] ;
me ;
我 ;

Werbrust 和 Gigonnet 以为他们要捉弄我；

[ænd; ənd] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːf] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪk'spens] [tuː; tə]

and	now	,	thanks	to	you	,	I	shall	have	a	good	laugh	at	their	expense	to
和	现在	,	谢谢	到	你	,	我	将	有	一个	好的	笑	在	他们的	费用	到

- [naɪt] . -

-	night	.	'
-	夜晚	.	-

现在，多亏了你，我今晚可以好好嘲笑他们一番了。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['ekstəsi] .

“	There	was	something	frightful	about	the	old	man's	ecstasy	.
“	那里	曾是	某物	可怕	关于	这	老的	男人的	狂喜	.

“老人的狂喜中透着一股可怕的气息。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðæt]

It	was	the	one	occasion	when	he	opened	his	heart	to	me	;	and	that
它	曾是	这	一	场合	什么时候	他	打开	他的	心	到	我	;	和	那

[flæʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

flash	of	joy	,
闪光	的	喜悦	,

那是他唯一一次向我敞开心扉；而那一瞬间的喜悦，

[swɪft] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] . “

swift	though	it	was	,	will	never	be	effaced	from	my	memory	.	“
迅速	尽管	它	曾是	,	将要	绝不	是	抹去	从	我的	记忆	.	“

虽然转瞬即逝，但它将永远铭刻在我的记忆中。

- ['feɪvə(r)][ˌem 'iː][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .

'	Favor	me	so	far	as	to	stay	here	,	'	he	added	.
-	恩惠	我	所以	远的	作为	到	停留	这里	,	-	他	额外	.

“请您帮帮我，让我留在这里吧，”他补充道。

- [ai][ˌeɪ 'em] [ɑːmd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [ʃɒt] .

'	I	am	armed	,	and	a	sure	shot	.
-	我	是	武装	,	和	一个	当然	射击	.

“我已携带武器，而且枪法百发百中。”

[ai][hæv; həv] [gɒn] ['taɪgə(r)] - ['hʌntɪŋ] ,

I	have	gone	tiger	-	hunting	,
我	有	已消失	老虎	-	打猎	,

我去猎虎了。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ɒn][ðə; ði] [dek] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][wɪn][ɔː(r)]

and	fought	on	the	deck	when	there	was	nothing	for	it	but	to	win	or
和	战斗	在	这	甲板	什么时候	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	赢	或者

[daɪ] ;

die	;
死	;

在甲板上奋战，除了胜利别无选择，只有死亡；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][keə(r)][tuː; tə] [trʌst] ['jɒndə(r)] ['elɪgənt] ['skaʊndrəl] . -

but	I	don't	care	to	trust	yonder	elegant	scoundrel	.	'
但	我	不	关心	到	相信	远处	优雅的	恶棍	.	-

但我并不想信任那个风度翩翩的无赖。

“ [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ] ,

“	He	sat	down	again	in	his	armchair	before	his	bureau	,
“	他	卫星	向下	再次	在	他的	扶手椅	前	他的	局	,

他重新坐回书桌前的扶手椅上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] . “

and	his	face	grew	pale	and	impassive	as	before	.	“
和	他的	脸	生长	苍白	和	冷漠	作为	前	.	“

他的脸色像之前一样变得苍白而冷漠。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] [aɪ] [wʌns] [təʊld] [juː; jʊ]
' he continued , turning to me , ' you will see that lovely creature I once told you
- 他 持续 , 转弯 到 我 , - 你 将要 看 那 迷人的 生物 我 一次 讲述 你
[ə'baʊt] ;
about ;
关于 ;

他转过身对我说："你将会见到我曾经跟你提起过的那个可爱的生物；

[aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdiz] [step] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃɪ] ,
I can hear a fine lady's step in the corridor ; it is she ,
我 能 听到 一个 美好的 女士的 步 在 这 走廊 ; 它 是 她 ,

我能听到走廊里一位优雅女士的脚步声；是她。

[nəʊ] [daʊt] ; - [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
no doubt ; ' and , as a matter of fact ,
不 怀疑 ; - 和 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

毫无疑问；事实上，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
the young man came in with a woman on his arm .
这 年轻的 男人 来了 在 和 一个 女士 在 他的 手臂 .

年轻男子挽着一位女子走了进来。

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [huːz] ['levi] [gɑːbsɪk] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
I recognized the Countess , whose levee Gobseck had described for me ,
我 认可 这 伯爵夫人 , 谁 堤坝 戈布塞克 有 描述 为了 我 ,
[wʌn][ɒv; əv][əʊld] [gɔriːəts] [tuː] [d'ɔːtəz] .
one of old Goriot's two daughters .
一 的 老的 高里奥的 二 女儿们 .

我认出了这位伯爵夫人，戈布塞克曾向我描述过她的侍从，她是老高里奥的两个女儿之一。

" [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][dɪd][nɒt] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] ; [aɪ] [steɪd] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]
" The Countess did not see me at first ; I stayed where I was in the
" 这 伯爵夫人 做过 不是 看 我 在 第一的 ; 我 入住 在哪里 我 曾是 在 这
['wɪndəʊ] [beɪ] ,
window bay ,
窗户 湾 ,

"伯爵夫人起初没有看见我；我一直待在窗边，

[wɪð] [maɪ] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [peɪn] ;
with my face against the pane ;
和 我的 脸 反对 这 窗格 ;

脸贴着窗玻璃；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] ['mæksiːm][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glɑːns] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mʌni]
but I saw her give Maxime a suspicious glance as she came into the money
但 我 锯 她 给 马克西姆 一个 可疑的 瞥一眼 作为 她 来了 进入 这 钱
- ['lɛndərz] [dæmp] ,
- lender's damp ,
- 贷款方 潮湿 ,

但我看到她走进放高利贷者的潮湿房间时，狐疑地看了马克西姆一眼。

[dɑːk] [ruːm] .
dark room .
黑暗的 房间 .

黑暗的房间。

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [aɪ] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

So	beautiful	she	was	,	that	in	spite	of	her	faults	I	felt	sorry	for	her
所以	美丽的	她	曾是	,	那	在	尽管如此	的	她	故障	我	毛毡	对不起	为了	她

.

:

.

她太漂亮了，尽管她有缺点，我还是同情她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [stɔːm] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] ,

There	was	a	terrible	storm	of	anguish	in	her	heart	;	her	haughty	,
那里	曾是	一个	糟糕的	风暴	的	痛苦	在	她	心	;	她	傲慢	,

她心中翻腾着可怕的痛苦风暴；她那傲慢的，

[praʊd] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] [peɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

proud	features	were	drawn	and	distorted	with	pain	which	she	strove	in	vain	to
自豪的	特征	是	绘制	和	扭曲	和	疼痛	哪个	她	努力	在	徒劳	到

[dɪs'gaɪz] .

disguise	.
伪装	.

她骄傲的五官因痛苦而变得扭曲，她竭力掩饰，却徒劳无功。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] .

The	young	man	had	come	to	be	her	evil	genius	.
这	年轻的	男人	有	来	到	是	她	邪恶的	天才	.

这个年轻人成了她的邪恶天才。

[aɪ] [əd'maɪəd] [gɑːbsɪk] ,

I	admired	Gobseck	,
我	钦佩	戈布塞克	,

我欣赏戈布塞克。

[huːz] [ˌpɜːspɪ'kæsəti] [hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [bɪl] [wɪtʃ]

whose	perspicacity	had	foreseen	their	future	four	years	ago	at	the	first	bill	which
谁	洞察力	有	预见	他们的	未来	四	年	前	在	这	第一的	账单	哪个

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dɔrst] . “

she	endorsed	.	“
她	认可	.	”

四年前，她凭借敏锐的洞察力，在第一项她支持的法案中就预见了他们的未来。

- ['prɒbəbli] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,

'	Probably	,	'	said	I	to	myself	,
-	大概	,	-	说	我	到	我	,

“大概吧，”我心想。

- [ðɪs] ['mɒnstə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒl] [feɪs] [kən'trəʊlz] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] :

'	this	monster	with	the	angel	face	controls	every	possible	spring	of	action	in	her	:
-	这	怪物	和	这	天使	脸	控制	每一个	可能的	春天	的	行动	在	她	:

“这个长着天使面孔的怪物控制着她身上所有可能的行动动力：

[ruːlz] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] ['vænəti] , ['dʒeləsi] , ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði]

rules	her	through	vanity	,	jealousy	,	pleasure	,	and	the	current	of	life	in	the
规则	她	通过	虚荣	,	妒忌	,	乐趣	,	和	这	当前的	的	生活	在	这

[wɜːld] . -

world	.	'
世界	.	-

她受虚荣、嫉妒、享乐以及世间万物的潮流所支配。

” [ðə; ði] [ˌviːkʊŋ'tes] [diː] [grændluː] [brəʊk] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['stɔːri] .

”	The	Vicomtesse	de	Grandlieu	broke	in	on	the	story	.
”	这	子爵夫人	德	格兰德利厄	打破	在	在	这	故事	.

“格朗利厄子爵夫人插话道。”

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['wʊmənz] ['veri] ['vɜːtjuːz] [hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	**Why**	,	**the**	**woman's**	**very**	**virtues**	**have**	**been**	**turned**	**against**	**her**	,	”	**she**	**exclaimed**	.
”	为什么	,	这	女性的	非常	美德	有	到过	转向	反对	她	,	”	她	惊呼	.

“唉，这个女人的所有美德都反过来害了她！”她惊呼道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,

“	**He**	**has**	**made**	**her**	**shed**	**tears**	**of**	**devotion**	**,**
”	他	有	制成	她	棚	眼泪	的	虔诚	,

“他让她流下了虔诚的泪水，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'bjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪ] ['veri] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)]

and	**then**	**abused**	**her**	**kindness**	**and**	**made**	**her**	**pay**	**very**	**dearly**	**for**
和	然后	受虐	她	仁慈	和	制成	她	支付	非常	亲爱的	为了

[ʌn'hæləʊd] [blɪs] .

unhallowed	**bliss**	**.**
不神圣的	极乐	.

然后他滥用了她的善良，让她为不洁的幸福付出了惨痛的代价。

” [dɜːr'vɪl] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [saɪnz] [wɪtʃ] [ˌɛmˌɛm'iː] . [diː] [grændluː] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

”	**Derville**	**did**	**not**	**understand**	**the**	**signs**	**which**	**Mme**	**.**	**de**	**Grandlieu**	**made**	**to**	**him**	**.**
”	德维尔	做过	不是	理解	这	标志	哪个	夫人	.	德	格兰德利厄	制成	到	他	.

“德维尔不明白德·格朗利厄夫人向他打的手势。”

“ [ai] [kən'fes] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**I**	**confess**	**,**	”	**he**	**said**	**,**
”	我	承认	,	”	他	说	,

“我承认，”他说。

“ [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃə(r)]

“	**that**	**I**	**had**	**no**	**inclination**	**to**	**shed**	**tears**	**over**	**the**	**lot**	**of**	**this**	**unhappy**	**creature**
”	那	我	有	不	倾角	到	棚	眼泪	超过	这	很多	的	这	不开心	生物

,

,
,

“我丝毫没有为这个不幸的生灵的遭遇流泪的念头，

[səʊ] ['brɪliənt] [ɪn][sə'saɪəti] , [səʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

so	**brilliant**	**in**	**society**	**,**	**so**	**repulsive**	**to**	**eyes**	**that**	**could**	**read**	**her**	**heart**	**;**
所以	杰出的	在	社会	,	所以	丑恶	到	眼睛	那	可以	读	她	心	;

在社交场合，她光芒四射；但在那些能看透她内心的人眼中，她却令人厌恶。

[aɪ] [ˈʃʌdə] ['rɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɜːdərə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['eɪndʒl] [wɪð] [sʌtʃ]

I	**shuddered**	**rather**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**murderer**	**,**	**a**	**young**	**angel**	**with**	**such**
我	颤抖	相当	在	这	视线	的	她	凶手	,	一个	年轻的	天使	和	这样的

[ə; eɪ][klɪə(r)] [braʊ] ,

a	**clear**	**brow**	**,**
一个	清除	眉头	,

看到凶手，我却不寒而栗。凶手是个年轻天使，额头清澈明亮。

[sʌtʃ] [red] [lɪps][ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] .

such	**red**	**lips**	**and**	**white**	**teeth**	**,**	**such**	**a**	**winning**	**smile**	**.**
这样的	红色的	嘴唇	和	白色的	牙齿	,	这样的	一个	获胜	微笑	.

红润的嘴唇和洁白的牙齿，多么迷人的笑容！

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [dʒʌdʒ] ,

There	**they**	**stood**	**before**	**their**	**judge**	**,**
那里	他们	站立	前	他们的	法官	,

他们站在法官面前，

[hiː; hi]['skruːtənaɪzɪŋ][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːnθ] - ['sentʃəri] [də'mɪnɪkən] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [mait]

he	scrutinizing	them	much	as	some	fifteenth	-	century	Dominican	inquisitor	might
他	仔细审查	他们	很多	作为	一些	第十五	-	世纪	多米尼加	审判官	可能

[hæv; həv] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʌndʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [wɒz; wəz]

have	peered	into	the	dungeons	of	the	Holy	Office	while	the	torture	was
有	窥视	进入	这	地下城	的	这	圣	办公室	尽管	这	酷刑	曾是

[əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] [tuː] [mʊrz] .

administered	to	two	Moors	.
管理	到	二	沼泽地	.

他仔细审视着他们，就像十五世纪的某个多米尼加宗教裁判官窥视圣职部地牢，看着两个摩尔人遭受酷刑一样。

“ [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [spəʊk] ['tremjələsli] .

“	The	Countess	spoke	tremulously	.
“	这	伯爵夫人	辐	颤抖地	.

伯爵夫人说话的声音颤抖着。

- [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [wei] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [ðiːz] ['daɪəməndz] ,

'	Sir	,	'	she	said	,	'	is	there	any	way	of	obtaining	the	value	of	these	diamonds	,
-	先生	,	-	她	说	,	-	是	那里	任何	方式	的	获得	这	价值	的	这些	钻石	,

“先生，”她说，“请问有什么办法可以估价这些钻石吗？”

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [riː'pɜːtʃɪs] ?

and	of	keeping	the	right	of	repurchase	?
和	的	保持	这	正确的	的	回购	?

以及保留回购权?

- [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['dʒuːəl] - [keɪs] . “

'	She	held	out	a	jewel	-	case	.	“
-	她	握住	出去	一个	宝石	-	案件	.	”

她拿出一个珠宝盒。

- [jes] , ['mædəm] , - [ai] [pʊt] [ɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwədz] .

'	Yes	,	madame	,	'	I	put	in	,	and	came	forwards	.
-	是的	,	夫人	,	-	我	放	在	,	和	来了	前进	.

“是的，夫人，”我回答道，然后走上前去。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd]

“	She	looked	at	me	,	and	a	shudder	ran	through	her	as	she	recognized
“	她	看起来	在	我	,	和	一个	不寒而栗	跑	通过	她	作为	她	认可

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“她看着我，认出我时，浑身一颤。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [glɑːns] [wɪtʃ] [miːnz] , - [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , - [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]

and	gave	me	the	glance	which	means	,	'	Say	nothing	of	this	,	'	all	the	world
和	给予	我	这	瞥一眼	哪个	方法	,	-	说	没有什么	的	这	,	-	全部	这	世界

['əʊvə(r)] . “

over	.	“
超过	.	”

他给了我一个眼神，那眼神的意思全世界都知道——“这件事就别说了。”

- [ðɪs] , - [sed] [ai] , - [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ə; eɪ] [seɪl] [wɪð] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,

'	This	,	'	said	I	,	'	constitutes	a	sale	with	faculty	of	redemption	,	as	it	is	called	,
-	这	,	-	说	我	,	-	构成	一个	销售	和	学院	的	赎回	,	作为	它	是	称为	,

“这，”我说，“就构成了一种附带赎回权的买卖，正如它所称的。”

[ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [ə'griːmənt] [tuː; tə][træns'fɜː(r)][ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , ['aɪðə(r)]

a	formal	agreement	to	transfer	and	deliver	over	a	piece	of	property	,	either
一个	正式的	协议	到	转移	和	递送	超过	一个	片	的	财产	,	任何一个

['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɔː(r)]['pɜːs(ə)n(ə)ltɪ] ,

real	estate	or	personalty	,
真实的	财产	或者	个性	,

正式的财产转移和交付协议，该财产可以是不动产或动产。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm] ,

for	a	given	time	,
为了	一个	给定	时间	,

在给定的时间内，

[ɒn][ðə; ði][ɪk'spaɪəri][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['əʊnə(r)] [ri'kʌvə] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɪn]

on	the	expiry	of	which	the	previous	owner	recovers	his	title	to	the	property	in
在	这	到期日	的	哪个	这	以前的	所有者	恢复	他的	标题	到	这	财产	在

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

期限届满后，原所有者将恢复其对该财产的所有权。

[ə'pɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɪpjuːleɪtɪd] [sʌm] . -

upon	payment	of	a	stipulated	sum	.	'
之上	支付	的	一个	规定的	和	.	-

支付约定的金额后。

“ [ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] .

“	She	breathed	more	freely	.
“	她	呼吸	更多的	自由	.

她呼吸顺畅多了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [blæk] ;

The	Count	looked	black	;
这	数数	看起来	黑色的	;

伯爵的脸色黝黑；

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪv] [daut] ['weðə(r)] [gɑːbsɪk] [wʊd] [lend] ['veri] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði]['daɪəməndz]['ɑːftə(r)]

he	had	grave	doubts	whether	Gobseck	would	lend	very	much	on	the	diamonds	after
他	有	严重	疑虑	无论	戈布塞克	会	借	非常	很多	在	这	钻石	后

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɪn][ðeə(r)]['væljuː] .

such	a	fall	in	their	value	.
这样的	一个	落下	在	他们的	价值	.

他非常怀疑，在钻石价值大幅下跌之后，戈布塞克是否还会借出很多钻石作为抵押。

[gɑːbsɪk] , [ɪm'pæsɪv] [æz; əz]['evə(r)] , [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Gobseck	,	impassive	as	ever	,	had	taken	up	his	magnifying	glass	,	and	was
戈布塞克	,	冷漠	作为	曾经	,	有	已采取	向上	他的	放大	玻璃	,	和	曾是

['kwaɪətli] ['skruːtənaɪzɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəlz] .

quietly	scrutinizing	the	jewels	.
悄悄	仔细审查	这	珠宝	.

戈布塞克一如既往地面无表情，拿起放大镜，静静地仔细查看这些珠宝。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

If	I	were	to	live	for	a	hundred	years	,
如果	我	是	到	居住	为了	一个	百	年	,

如果我能活一百年，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

I	should	never	forget	the	sight	of	his	face	at	that	moment	.
我	应该	绝不	忘记	这	视线	的	他的	脸	在	那	片刻	.

我永远不会忘记那一刻他脸上的表情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] ;

There	was	a	flush	in	his	pale	cheeks	;
那里	曾是	一个	冲洗	在	他的	苍白	脸颊	;

他苍白的双颊泛起了一抹红晕;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stəʊnz] ,

his	eyes	seemed	to	have	caught	the	sparkle	of	the	stones	,
他的	眼睛	似乎	到	有	捕捉	这	火花	的	这	石头	,

他的目光似乎被宝石的闪光吸引住了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['glɪtə(r)] [ɪn][ðem; ðəm] .

for	there	was	an	unnatural	glitter	in	them	.
为了	那里	曾是	一个	不自然	闪光	在	他们	.

因为它们闪着不自然的光芒。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ]['daɪəməndz] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tuːθləs]

He	rose	and	went	to	the	light	,	holding	the	diamonds	close	to	his	toothless
他	玫瑰	和	去	到	这	光	,	保持	这	钻石	关闭	到	他的	无牙

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他起身走向光明，将钻石紧紧贴在无牙的嘴边。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][ðem; ðəm] ; ['mʌmblɪŋ] [veɪg] [wɜːdz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

as	if	he	meant	to	devour	them	;	mumbling	vague	words	over	them	,
作为	如果	他	意思是	到	吞食	他们	;	喃喃自语	模糊的	字	超过	他们	,

['həʊldɪŋ] [ʌp] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,

holding	up	bracelets	,
保持	向上	手镯	,

仿佛要将它们吞噬；一边含糊不清地嘟囔着什么，一边举起手镯，

[sprez] , ['nekləsɪz] , [ænd; ənd] [tiˈɑːrə] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðeə(r)]['wɔːtə(r)] , ['waɪtnəs]

sprays	,	necklaces	,	and	tiaras	one	after	another	,	to	judge	their	water	,	whiteness
喷雾	,	项链	,	和	头饰	一	后	其他	,	到	法官	他们的	水	,	白人

, [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ;

,	and	cutting	;
,	和	切割	;

依次挑选喷雾器、项链和头饰，评判它们的水润度、洁白度和切割工艺;

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒuːəl] - [keɪs] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'gen] ,

taking	them	out	of	the	jewel	-	case	and	putting	them	in	again	,
采取	他们	出去	的	这	宝石	-	案件	和	推杆	他们	在	再次	,

把它们从首饰盒里拿出来，然后再放回去。

['letɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðeə(r)]['faɪərz] .

letting	the	play	of	the	light	bring	out	all	their	fires	.
出租	这	玩	的	这	光	带来	出去	全部	他们的	火灾	.

让光影的变幻激发出他们所有的热情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən][æn; ən][əʊld][mæn] ; [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

He	was	more	like	a	child	than	an	old	man	;	or	,	rather	,
他	曾是	更多的	喜欢	一个	孩子	比	一个	老的	男人	;	或者	,	相当	,

他更像个孩子而不是老人；或者更确切地说，

['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]['dəʊtɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][hɪm] . “

childhood	and	dotage	seemed	to	meet	in	him	.	“
童年	和	溺爱	似乎	到	见面	在	他	.	“

他身上似乎同时体现了孩童和老人的气质。

- [faɪn] [stəʊnz] !

'	Fine	stones	!
-	美好的	石头	!

精美的石头!

[ðə; ði] [set] [wʊd] [hæv; həv] [fetʃt] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

The	set	would	have	fetched	three	hundred	thousand	francs	before	the	Revolution	.
这	放	会	有	已获取	三	百	千	法郎	前	这	革命	.

在法国大革命之前，这套藏品可以卖到三十万法郎。

[wɒt] ['wɔːtə(r)] !

What	water	!
什么	水	!

什么水！

['dʒenjuɪn] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ['daɪəməndz] [frɒm; frəm] [gɒl'kɒndə] [ɔː(r)] - .

Genuine	Asiatic	diamonds	from	Golconda	or	Visapur	.
真的	亚洲	钻石	从	戈尔孔达	或者	-	.

来自戈尔康达或维萨普尔的真正亚洲钻石。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ?

Do	you	know	what	they	are	worth	?
做	你	知道	什么	他们	是	值得	?

你知道它们值多少钱吗?

[nəʊ] , [nəʊ] ; [nəʊ] [wʌn] [ɪn] ['pærɪs] [bʌt; bət] [gɑːbsɪk] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] .

No	,	no	;	no	one	in	Paris	but	Gobseck	can	appreciate	them	.
不	,	不	;	不	一	在	巴黎	但	戈布塞克	能	欣赏	他们	.

不，不；除了戈布塞克，巴黎没人能欣赏它们。

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [set] [wʊd] [hæv; həv] [kɒst] [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['hʌndrəd]

In	the	time	of	the	Empire	such	a	set	would	have	cost	another	two	hundred
在	这	时间	的	这	帝国	这样的	一个	放	会	有	成本	其他	二	百

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ! -

thousand	francs	!	'
千	法郎	!	-

在帝国时期，这样一套家具要花费二十万法郎！

“ [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : “

“	He	gave	a	disgusted	shrug	,	and	added	:	“
“	他	给予	一个	厌恶	耸肩	,	和	额外	:	“

他厌恶地耸了耸肩，补充道：“

- [bʌt; bət] [naʊ] ['daɪəməndz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['vælјuː] ['evrɪ] [deɪ] .

'	But	now	diamonds	are	going	down	in	value	every	day	.
-	但	现在	钻石	是	去	向下	在	价值	每一个	天	.

但现在钻石的价值每天都在下降。

[ðə; ði] [brə'zɪlіənz] [hæv; həv] [swɒmpt] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði] [piːs] ;

The	Brazilians	have	swamped	the	market	with	them	since	the	Peace	;
这	巴西人	有	淹没	这	市场	和	他们	自从	这	和平	;

自和平以来，巴西人已经用这些产品充斥了市场；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪndiən] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['kʌlə(r)] .

but	the	Indian	stones	are	a	better	color	.
但	这	印度	石头	是	一个	更好的	颜色	.

但印度石头的颜色更好。

['ʌðə(r)z] [weə(r)] [ðem; ðəm] [naʊ] [bɪ'saɪdz] [kɔːt] ['leɪdɪz] .

Others	wear	them	now	besides	court	ladies	.
其他的	穿	他们	现在	除了	法庭	女士们	.

除了宫廷女眷，现在其他人也佩戴这种饰品了。

[dʌz] ['mædəm] [gəʊ] [tuː; tə] [kɔːt] ? -

Does	madame	go	to	court	?	'
做	夫人	去	到	法庭	?	-

夫人会去法庭吗?

“ [waɪl] [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [wɜːdz] ,
“ While he flung out these terrible words ,
“ 尽管 他 扔 出去 这些 糟糕的 字 ,

“当他抛出这些可怕的话语时，

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [wʌn] [stəʊn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] . “
he examined one stone after another with delight which no words can describe . “
他 检查 一 石头 后 其他 和 喜 哪个 不 字 能 描述 . ”

他兴致勃勃地一块一块地审视着石头，那种喜悦之情难以言表。

- ['flɔːləs] !
' Flawless !
- 完美无瑕 !

完美无瑕!

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [speк] ! . . .
' Here is a speck ! . . .
- 这里 是 一个 斑点 ! . . .

“这里有一粒尘埃！……”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [flɔː] ! . . .
here is a flaw ! . . .
这里 是 一个 缺陷 ! . . .

这里有个缺陷!

[ə; eɪ] [faɪn] [stəʊn] [ðæt] ! -
A fine stone that ! '
一个 美好的 石头 那 ! -

真是一块上好的石头!

“ [hɪz; ɪz] ['hægəd] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['dʒuːəlz] ,
“ His haggard face was so lighted up by the sparkling jewels ,
“ 他的 枯槁 脸 曾是 所以 照明 向上 经过 这 闪闪发光 珠宝 ,

“他那憔悴的脸上被闪闪发光的珠宝照亮了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi][əʊld]['mɪrə(r)] ,
that it put me in mind of a dingy old mirror ,
那 它 放 我 在 头脑 的 一个 昏暗的 老的 镜子 ,

这让我想起了一面破旧的镜子。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['kʌntri] [ɪnz] .
such as you see in country inns .
这样的 作为 你 看 在 国家 旅馆 .

例如你在乡村旅馆里看到的那种。

[ðə; ði] [glɑːs] [rɪ'siːvz] ['evri] ['luːmɪnəs] ['ɪmɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,
The glass receives every luminous image without reflecting the light ,
这 玻璃 接收 每一个 发光的 图像 没有 反思 这 光 ,

玻璃接收所有发光图像而不反射光线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trævələ] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bi'həuld][ə; eɪ][mæn][ɪn]
and a traveler bold enough to look for his face in it beholds a man in
[æn; ən][ˌæpə'plektɪk] [fɪt] . “
an apoplectic fit . “
一个 中风 合身 . ”

一位胆大的旅行者若想从中寻找他的脸，就会看到一个中风的男人。

- [wel] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['klæpɪŋ] [gɑːbsɪk] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

' Well ? ' asked the Count , clapping Gobseck on the shoulder .

- 出色地 ? - 问 这 数数 , 鼓掌 戈布塞克 在 这 肩膀 .

“怎么样？”伯爵问道，同时拍了拍戈布塞克的肩膀。

“ [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] ['trembld] .

“ The old boy trembled .

“ 这 老的 男生 颤抖 .

“老男孩浑身颤抖。”

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]

He put down his playthings on his bureau , took his seat , and was a

他 放 向下 他的 玩具 在 他的 局 , 采取 他的 座位 , 和 曾是 一个

['mʌni] - ['lendə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] — [hɑːd] ,

money - lender once more — hard ,

钱 - 贷款机构 一次 更多的 — 难的 ,

他把玩具放在梳妆台上，坐了下来，又开始放高利贷——而且是狠狠地放。

[kəʊld] , [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ['kɒləm] . “

cold , and polished as a marble column . “

寒冷的 , 和 抛光 作为 一个 大理石 柱子 . ”

冰冷，光滑得像大理石柱。

- [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? - “

' How much do you want ? ' “

- 如何 很多 做 你 想 ? - “

“你想要多少？”

- [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] . “

' One hundred thousand francs for three years , ' said the Count . “

- 一 百 千 法郎 为了 三 年 , - 说 这 数数 . ”

“三年十万法郎，”伯爵说道。

- [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] , - [sed] [gɑːbsɪk] ,

' That is possible , ' said Gobseck ,

- 那 是 可能的 , - 说 戈布塞克 ,

“这有可能，”戈布塞克说。

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mə'hɒgəni] [bɒks] (- ['dʒuːəl] - [keɪs]) [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]

and then from a mahogany box (Gobseck's jewel - case) he drew out a

和 然后 从 一个 桃花心木 盒子 (- 宝石 - 案件) 他 画 出去 一个

['fɔːltləsli] [ə'dʒʌstɪd] [peə(r)][ɒv; əv] [skeɪlz] !

faultlessly adjusted pair of scales !

完美无瑕 调整 一对 的 秤 !

然后，他从一个红木盒子（戈布塞克的珠宝盒）里取出了一副完美调整好的天平！

“ [hiː; hi] [wei] [ðə; ði]['daɪəməndz] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [æt; ət]

“ He weighed the diamonds , calculating the value of stones and setting at

“ 他 称重 这 钻石 , 计算 这 价值 的 石头 和 环境 在

[saɪt] (['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] !

sight (Heaven knows how !

视线 (天堂 知道 如何 !

“他称量钻石，计算宝石的价值，并一眼就确定了镶嵌方式（天知道他是怎么做到的！）

) , [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [sɪ'verətɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] .

) , delight and severity struggling in the expression of his face the meanwhile .

) , 喜 和 严重性 挣扎 在 这 表达 的 他的 脸 这 同时 .

与此同时，他的脸上既有喜悦又有严肃的表情。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stjuːpə(r)] ; [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɒtʃɪŋ]

The	Countess	had	plunged	in	a	kind	of	stupor	;	to	me	,	watching
这	伯爵夫人	有	暴跌	在	一个	种类	的	昏迷	;	到	我	,	观看

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

伯爵夫人陷入了一种恍惚的状态；在我看来，看着她，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fæðəmɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

it	seemed	that	she	was	fathoming	the	depths	of	the	abyss	into	which	she
它	似乎	那	她	曾是	探究	这	深度	的	这	深渊	进入	哪个	她

[hæd; həd] ['fɔːlən] .

had	fallen	.
有	倒下	.

她似乎正在探寻自己坠入的深渊究竟有多深。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'mɔːs] [stɪl] [left] [ɪn] [ðæt] ['wʊmənz] [səʊl] .

There	was	remorse	still	left	in	that	woman's	soul	.
那里	曾是	悔恨	仍然	左边	在	那	女性的	灵魂	.

那女人的内心深处仍然残留着悔恨。

[pə'hæps] [ə; eɪ][hænd] [held] [aʊt] [ɪn]['hjuːmən] ['tʃærəti] [mait] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

Perhaps	a	hand	held	out	in	human	charity	might	save	her	.
也许	一个	手	握住	出去	在	人类	慈善机构	可能	节省	她	.

或许伸出援手，展现人道主义精神，就能救她。

[ai] [wʊd] [traɪ] . “

I	would	try	.	“
我	会	尝试	.	”

我会试试。

- [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['daɪəməndz][jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] , ['mædəm] ?

'	Are	the	diamonds	your	personal	property	,	madame	?
-	是	这	钻石	你的	个人的	财产	,	夫人	?

“夫人，这些钻石是您的私人财产吗？”

- [ai] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] . “

'	I	asked	in	a	clear	voice	.	“
-	我	问	在	一个	清除	嗓音	.	”

我清晰地问道。

- [jes] , [mə'sjɜː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [praʊd] [aɪz] . “

'	Yes	,	monsieur	,	'	she	said	,	looking	at	me	with	proud	eyes	.	“
-	是的	,	先生	,	-	她	说	,	寻找	在	我	和	自豪的	眼睛	.	”

“是的，先生，”她说着，用骄傲的眼神看着我。

- [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəs] [wɪð] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] , ['tʃætəbɒks] , - [sed]

'	Make	out	the	deed	of	purchase	with	power	of	redemption	,	chatterbox	,	'	said
-	制作	出去	这	契据	的	购买	和	力量	的	赎回	,	话匣子	,	-	说

[gɑːbsɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Gobseck	to	me	,
戈布塞克	到	我	,

“去把附有赎回权的购买契约拟定出来，喋喋不休的家伙，”戈布塞克对我说。

[rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] . “

resigning	his	chair	at	the	bureau	in	my	favor	.	“
辞职	他的	椅子	在	这	局	在	我的	偏爱	.	”

他辞去了局长的职务，让我接任。

- ['mædəm] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ?

'	Madame	is	without	doubt	a	married	woman	?
-	夫人	是	没有	怀疑	一个	已婚	女士	?

“这位夫人无疑是已婚妇女吗？”

- [aɪ] [traɪd] [ə'gen] .
' I tried again .
- 我 尝试 再次 .

我又试了一次。

“ [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [əˈbrʌptli] . “
“ She nodded abruptly . “
” 她 点头 突然 . ”

她猛地点了点头。

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] [diːd] , - [sed] [aɪ] . “
' Then I will not draw up the deed , ' said I . “
- 然后 我 将要 不是 画 向上 这 契据 , - 说 我 . ”

“那我就不起草契约了，”我说。

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? - [ɑːskt] [gɑːbsɪk] . “
' And why not ? ' asked Gobseck . “
- 和 为什么 不是 ? - 问 戈布塞克 . “

“为什么不行呢？”戈布塞克问道。

- [waɪ] [nɒt] ? - ['ekəud] [aɪ] ,
' Why not ? ' echoed I ,
- 为什么 不是 ? - 回声 我 ,

“为什么不呢？”我附和道。

[æz; əz] [aɪ] [druː] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [spiːk] [əˈsaɪd] [wɪð] [hɪm] .
as I drew the old man into the bay window so as to speak aside with him .
作为 我 画 这 老的 男人 进入 这 湾 窗户 所以 作为 到 说话 旁边 和 他 .

我把老人拉到凸窗边，想和他私下谈谈。

- [waɪ] [nɒt] ?
' Why not ?
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kən'trəʊl] ; [ðə; ði] [ə'griːmənt] [wʊd] [biː; bi] [vɔɪd] [ɪn] [lɔː] ;
This woman is under her husband's control ; the agreement would be void in law ;
这 女士 是 在下面 她 丈夫的 控制 ; 这 协议 会 是 空白 在 法律 ;

这个女人受她丈夫控制；该协议在法律上无效；

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [əˈsɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fækt] [rɪˈkɔːdɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [feɪs]
you could not possibly assert your ignorance of a fact recorded on the very face
你 可以 不是 可能 断言 你的 无知 的 一个 事实 记录 在 这 非常 脸
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ɪt'self] .
of the document itself .
的 这 文档 本身 .

你不可能声称自己对文件本身所记载的事实一无所知。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] ['daɪəməndz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ,
You would be compelled at once to produce the diamonds deposited with you ,
你 会 是 被迫 在 一次 到 生产 这 钻石 已存 和 你 ,

你将被立即要求交出存放在你那里的钻石。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪt] , ['væljuː] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [dɪ'skraɪbd] . -
according to the weight , value , and cutting therein described . '
根据 到 这 重量 , 价值 , 和 切割 其中 描述 . -

根据其中描述的重量、价值和切割方式。

“ [gɑːbsɪk] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['gɪlti] ['kʌp(ə)l] . “
“ Gobseck cut me short with a nod , and turned towards the guilty couple . “
” 戈布塞克 切 我 短的 和 一个 点头 , 和 转向 向 这 有罪的 夫妻 . ”

戈布塞克打断了我的话，朝那对犯错的男女点了点头，然后转向他们。

- [hiː; hi][ɪz] [raɪt] !
' He is right !
- 他 是 正确的 !

他说得对!

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [ðæt] [pʊts] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] .
' That puts the whole thing in a different light .
- 那 放置 这 所有的 事物 在 一个 不同的 光 .

“这让整件事有了不同的看法。”

['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [daʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['daɪəməndz] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Eighty thousand francs down , and you leave the diamonds with me , ' he added ,
八十 千 法郎 向下 , 和 你 离开 这 钻石 和 我 , - 他 额外 ,

“损失了八万法郎，钻石就留给我吧，”他补充道。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌski] , [fluːt] - [laɪk] [vɔɪs] .
in the husky , flute - like voice .
在 这 沙哑 , 长笛 - 喜欢 嗓音 .

用沙哑而如笛子般婉转的嗓音。

- [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , [pə'zeʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] . - “
' In the way of property , possession is as good as a title . ' “
- 在 这 方式 的 财产 , 拥有 是 作为 好的 作为 一个 标题 . - ”

“就财产而言，占有与所有权同等重要。”

- [bʌt; bət] — — - ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] . “
' But — — ' objected the young man . “
- 但 — — - 反对 这 年轻的 男人 . ”

“但是——”年轻人反驳道。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [kən'tɪnjuːd] [gɑːbsɪk] ,
' You can take it or leave it , ' continued Gobseck ,
- 你 能 拿 它 或者 离开 它 , - 持续 戈布塞克 ,

“你可以接受，也可以不接受，”戈布塞克继续说道。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] . “
returning the jewel - case to the lady as he spoke . “
返回 这 宝石 - 案件 到 这 女士 作为 他 辐 . ”

他一边说话一边把首饰盒还给了那位女士。

- [ai][hæv; həv] [tuː] ['meni] [rɪsks] [tuː; tə] [rʌn] . - “
' I have too many risks to run . ' “
- 我 有 也 许多 风险 到 跑步 . - ”

“我承担的风险太大了。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [θrəʊ] [jɔː'self] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [fiːt] ,
' It would be better to throw yourself at your husband's feet ,
- 它 会 是 更好的 到 扔 你自己 在 你的 丈夫的 脚 ,

“你最好跪倒在丈夫脚下。”

- [ai] [bent] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
' I bent to whisper in her ear .
- 我 弯曲 到 耳语 在 她 耳朵 .

我俯身在她耳边低语。

“ [ðə; ði]['juːʒərə(r)] ['daʊtləs] [njuː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][maɪ]
“ The usurer doubtless knew what I was saying from the movement of my
“ 这 高利贷者 毫无疑问 知道 什么 我 曾是 说 从 这 移动 的 我的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

“放高利贷的人无疑从我的嘴唇动作中就知道了我要说什么。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kuːl] [glɑːns] .
He gave me a cool glance .
他 给予 我 一个 凉爽的 瞥一眼 .

他冷冷地瞥了我一眼。

[ðə; ði] ['kaʊnts] [feɪs] [gruː] ['lɪvɪd] .
The Count's face grew livid .
这 计数 脸 生长 铁青 .

伯爵的脸色变得通红。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] ['vɪzəbli] ['weɪvərɪŋ] .
The Countess was visibly wavering .
这 伯爵夫人 曾是 明显地 摇摆不定 .

伯爵夫人明显有些动摇。

['mæksiːm] [stept] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [ləʊ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ai][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði]
Maxime stepped up to her , and , low as he spoke , I could catch the
马克西姆 步 向上 到 她 , 和 , 低的 作为 他 辐 , 我 可以 抓住 这
[wɜːdz] : “
words : “
字 : “

马克西姆走到她面前，低声说道：“

- [ə'djuː] , [dɪə(r)] [ˌænə'stɑːzi] , [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] !
' Adieu , dear Anastasie , may you be happy !
- 再见 , 亲爱的 阿纳斯塔西 , 可能 你 是 快乐的 !

再见了，亲爱的安娜斯塔西，愿你幸福！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] . - “
As for me , by to - morrow my troubles will be over . ' “
作为 为了 我 , 经过 到 - 明天 我的 麻烦 将要 是 超过 . - “

至于我，明天我的麻烦就都结束了。

- [sɜː(r)] ! - [kraɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [gɑːbsɪk] .
' Sir ! ' cried the lady , turning to Gobseck .
- 先生 ! - 哭 这 女士 , 转弯 到 戈布塞克 .

“先生！”那位女士喊道，转身看向戈布塞克。

- [ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] . - “
' I accept your offer . ' “
- 我 接受 你的 提供 . - “

“我接受你的提议。”

- [kʌm] , [naʊ] , - [rɪ'tɜːnd] [gɑːbsɪk] .
' Come , now , ' returned Gobseck .
- 来 , 现在 , - 返回 戈布塞克 .

“来吧，”戈布塞克回答道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][feə(r)]['leɪdi] . -
' You have been a long time in coming to it , my fair lady . '
- 你 有 到过 一个 长的 时间 在 未来 到 它 , 我的 公平的 女士 . -

“你终于走到这一步，我的美人儿。”

“ [hiː; hi] [rəʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
“ He wrote out a cheque for fifty thousand francs on the Bank of France ,
“ 他 写道 出去 一个 查看 为了 五十 千 法郎 在 这 银行 的 法国 ,

“他向法国银行开了一张五万法郎的支票，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] . “
and handed it to the Countess . “
和 递交 它 到 这 伯爵夫人 . ”

然后把它递给了伯爵夫人。

- [naʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
' Now , ' continued he with a smile ,
- 现在 , - 持续 他 和 一个 微笑 ,

“现在，”他笑着继续说道，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [em] . [vɒl'teə] ,
such a smile as you will see in portraits of M . Voltaire ,
这样的 一个 微笑 作为 你 将要 看 在 肖像 的 M . 伏尔泰 ,

就像你在伏尔泰先生的肖像画中看到的那样的笑容，

- [naʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪn] [bɪls] ,
' now I will give you the rest of the amount in bills ,
- 现在 我 将要 给 你 这 休息 的 这 数量 在 账单 ,

现在我会把剩下的钱用钞票给你。

['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['bʊliən] .
thirty thousand francs ' worth of paper as good as bullion .
三十 千 法郎 - 值得 的 纸 作为 好的 作为 金条 .

价值三万法郎的纸币，品质堪比金银条块。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] [hæz; həz] [dʒʌst] [sed] , “ [maɪ] [bɪls] [wɪl] [biː; bi] [met] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] , ”
This gentleman here has just said , “ My bills will be met when they are due , ”
这 绅士 这里 有 只是 说 , “ 我的 账单 将要 是 遇见 什么时候 他们 是 到期的 , ”

这位先生刚才说：“我的账单到期后一定会支付。”

- ['ædɪd] [hiː; hi] , [prə'djuːsɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [drɑːfts] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['sɪgnətʃə(r)] ,
' added he , producing certain drafts bearing the Count's signature ,
- 额外 他 , 生产 肯定 草稿 轴承 这 计数 签名 ,

他补充道，同时拿出了几份带有伯爵签名的草稿。

[ɔːl] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
all protested the day before at the request of some of the
全部 抗议 这 天 前 在 这 要求 的 一些 的 这
[ˌkɒnfrə'tɜːnəti] ,
confraternity ,
兄弟会 ,

前一天，所有人都应部分兄弟会成员的要求进行了抗议。

[huː] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [meɪd] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ([gɑːbsɪk]) [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli]
who had probably made them over to him (Gobseck) at a considerably
WHO 有 大概 制成 他们 超过 到 他 (戈布塞克) 在 一个 相当
[rɪ'djuːst] ['fɪgə(r)] .
reduced figure .
减少 数字 .

他们很可能以相当低的价格把这些东西转交给了他（戈布塞克）。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [graul] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] - [əʊld] ['skaʊndrəl] ! -
“ The young man growled out something , in which the words ' Old scoundrel ! '
” 这 年轻的 男人 咆哮 出去 某物 , 在 哪个 这 字 - 老的 恶棍 ! -
[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbl] .
were audible .
是 可听见的 .

“那年轻人低声咒骂了几句，其中隐约能听出是‘老恶棍！’这几个字。”

['dædi] [gɑːbsɪk] [dɪd] [nɒt] [muːv] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .
Daddy Gobseck did not move an eyebrow .
爸爸 戈布塞克 做过 不是 移动 一个 眉 .

戈布塞克爸爸眉毛都没动一下。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pɪstlz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [həʊl] , [rɪ'mɑːkɪŋ] ['kuːlli] : “
He drew a pair of pistols out of a pigeon - hole , remarking coolly : “
他 画 一个 一对 的 手枪 出去 的 一个 鸽子 - 洞 , 评论 冷静地 : “

他从鸽笼里掏出两把手枪，冷冷地说道：“

- [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'sʌlt] [mæn] , [aɪ]['faɪə(r)] [fɜːst] . - “
' As the insulted man , I fire first . ' “
- 作为 这 受辱 男人 , 我 火 第一的 . - “

“作为被侮辱的人，我先开枪。”

- ['mæksiːm] , [juː; jʊ] [əʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , - [kraɪd] [ðə; ði] [tremblɪŋ]
' Maxime , you owe this gentleman an explanation , ' cried the trembling
- 马克西姆 , 你 欠 这 绅士 一个 解释 , - 哭 这 发抖
['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] . “
Countess in a low voice . “
伯爵夫人 在 一个 低的 嗓音 . “

“马克西姆，你欠这位先生一个解释，”伯爵夫人颤抖着低声喊道。

- [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] , - ['stæmə] ['mæksiːm] . “
' I had no intention of giving offence , ' stammered Maxime . “
- 我 有 不 意图 的 给予 罪行 , - 结结巴巴 马克西姆 . “

“我无意冒犯，”马克西姆结结巴巴地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , - [gɑːbsɪk] ['ɑːnsə(r)d] ['kɑːmli] ;
' I am quite sure of that , ' Gobseck answered calmly ;
- 我 是 相当 当然 的 那 , - 戈布塞克 回答 平静地 ;

“我对此非常肯定，”戈布塞克平静地回答道；

- [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bɪls] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] . -
' you had no intention of meeting your bills , that was all . '
- 你 有 不 意图 的 会议 你的 账单 , 那 曾是 全部 . -

“你根本就没打算支付账单，仅此而已。”

“ [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [rəʊz] , [baʊd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dred] ['nɔːɪŋ]
“ The Countess rose , bowed , and vanished , with a great dread gnawing
“ 这 伯爵夫人 玫瑰 , 鞠躬 , 和 消失了 , 和 一个 伟大的 恐惧 啃咬
[hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] .
her , I doubt not .
她 , 我 怀疑 不是 .

“伯爵夫人起身，鞠了一躬，然后消失了，毫无疑问，她内心充满了恐惧。”

[em] . [diː] - [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
M . de Trailles was bound to follow , but before he went he managed to
M . 德 - 曾是 边界 到 跟随 , 但 前 他 去 他 管理 到
[seɪ] : “
say : “
说 : “

德·特赖勒先生注定要跟随他，但在临行前，他设法说道：“

- [ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [hɪm'self] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
' If either of you gentlemen should forget himself , I will have his blood ,
- 如果任何一个 的 你 先生们 应该 忘记 他自己 , 我 将要 有 他的 血 ,

“如果你们两位先生中有人胆敢失态，我将取其性命。”

[ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [maɪn] . - “
or he will have mine . ' “
或者 他 将要 有 矿 . - “

否则他就会得到我的。

- [ɑːˈmen; eɪˈmen] ! - [kɔːld] [ˈdædi] [gɑːbsɪk] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈpistlz] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] ;
' **Amen** ! ' **called** **Daddy** **Gobseck** **as** **he** **put** **his** **pistols** **back** **in** **their** **place** **;**
- 阿门 ! - 称为 爸爸 戈布塞克 作为 他 放 他的 手枪 后退 在 他们的 地方 ;

“阿门！”戈布塞克老爹一边把手枪放回原位，一边喊道；

- [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns] [ðəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪsk]
' **but** **a** **man** **must** **have** **blood** **in** **his** **veins** **though** **before** **he** **can** **risk**
- 但 一个 男人 必须 有 血 在 他的 静脉 尽管 前 他 能 风险
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it **,**
它 ,

但是，一个人必须血管里流淌着血液，才能冒险。

[maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mʌd] [ɪn] [jɔːz] . -
my **son** **,** **and** **you** **have** **nothing** **but** **mud** **in** **yours** **.** **'**
我的 儿子 , 和 你 有 没有什么 但 泥 在 你的 . -

我的儿子，而你的里面只有泥巴。

“ [wen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈviːək(ə)lz] [hæd; həd] [gɒn] ,
“ **When** **the** **door** **was** **closed** **,** **and** **the** **two** **vehicles** **had** **gone** **,**
“ 什么时候 这 门 曾是 关闭 , 和 这 二 车辆 有 已消失 ,

“当门关上，两辆车都开走之后，

[gɑːbsɪk] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][brˈgæn] [tuː; tə] [prɑːns] [əˈbaʊt] . “
Gobseck **rose** **to** **his** **feet** **and** **began** **to** **prance** **about** **.** **“**
戈布塞克 玫瑰 到 他的 脚 和 开始 到 轻快地 关于 . “

戈布塞克站起身来，开始踱步。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['daɪəməndz] !
' **I** **have** **the** **diamonds** **!**
- 我 有 这 钻石 !

“我有钻石！”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['daɪəməndz] !
I **have** **the** **diamonds** **!**
我 有 这 钻石 !

我有钻石！

- [hiː; hi] [kraɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , - [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daɪəməndz] !
' **he** **cried** **again** **and** **again** **,** ' **the** **beautiful** **diamonds** **!**
- 他 哭 再次 和 再次 , - 这 美丽的 钻石 !

他一遍又一遍地哭喊着：“美丽的钻石！”

[sʌtʃ] ['daɪəməndz] ! [ænd; ənd] ['tɒlərəbli] ['tʃiːpli] .
such **diamonds** **!** **and** **tolerably** **cheaply** **.**
这样的 钻石 ! 和 勉强可以接受 便宜 .

如此精美的钻石！而且价格也相当便宜。

[ɑːˈhɑː] ! [ɑːˈhɑː] !
Aha **!** **aha** **!**
啊哈 ! 啊哈 !

啊哈！啊哈！

- [ænd; ənd] - , [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][əʊld][pəˈpɑː] [gɑːbsɪk] !
Werbrust **and** **Gigonnet** **,** **you** **thought** **you** **had** **old** **Papa** **Gobseck** **!**
- 和 - , 你 想法 你 有 老的 爸爸 戈布塞克 !

Werbrust 和 Gigonnet，你们以为你们有老帕帕·戈布塞克吗！

['iːgəʊ] [sʌm] [pəˈpɑː] !
Ego **sum** **papa** **!**
自我 和 爸爸 !

Ego sum papa!

[ai][ˌeɪ 'em]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][juː; jʊ] !

I	am	master	of	the	lot	of	you	!
我	是	掌握	的	这	很多	的	你	!

我是你们所有人的主人!

[peɪd] !

Paid	!
有薪酬的	!

有薪酬的!

[peɪd] , ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] !

paid	,	principal	and	interest	!
有薪酬的	,	主要的	和	兴趣	!

已付清，本金和利息!

[haʊ] ['sɪli] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'twiːn] [tuː]

How	silly	they	will	look	to	-	night	when	I	shall	come	out	with	this	story	between	two
如何	愚蠢的	他们	将要	看	到	-	夜晚	什么时候	我	将	来	出去	和	这	故事	之间	二

[geɪmz] [ɒv; əv] ['dɔminəuz] ! -

games	of	dominoes	!	'
游戏	的	骨牌	!	-

今晚我一边玩多米诺骨牌一边讲这个故事的时候，他们看起来该有多傻啊!

“ [ðə; ði] [dɑːk] [gliː] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [fə'rɒsəti] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['wɔːtə(r)] -

“	The	dark	glee	,	the	savage	ferocity	aroused	by	the	possession	of	a	few	water	-
“	这	黑暗的	高兴	,	这	野蛮的	恶	被唤醒	经过	这	拥有	的	一个	很少	水	-

[waɪt] ['peb(ə)lz] ,

white	pebbles	,
白色的	鹅卵石	,

“拥有几颗水白色鹅卵石所激起的黑暗快感和野蛮凶狠，

[set] [ˌem 'iː] ['ʃʌdərɪŋ] .

set	me	shuddering	.
放	我	颤抖	.

让我不寒而栗。

[ai][wɒz; wəz] [dʌm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] . “

I	was	dumb	with	amazement	.	“
我	曾是	哑的	和	惊愕	.	”

我惊讶得说不出话来。

- [ɑː'hɑː] !

'	Aha	!
-	啊哈	!

“啊哈！”

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ! - [sed] [hiː; hi] .

There	you	are	,	my	boy	!	'	said	he	.
那里	你	是	,	我的	男生	!	-	说	他	.

“你在这儿呢，我的孩子！”他说道。

- [wiː; wi] [wɪl] [daɪn] [tə'geðə(r)] .

'	We	will	dine	together	.
-	我们	将要	用餐	一起	.

我们将一起用餐。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ]

We	will	have	some	fun	at	your	place	,	for	I	haven't	a	home	of	my
我们	将要	有	一些	乐趣	在	你的	地方	,	为了	我	还没有	一个	家	的	我的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

我们会在你家好好玩玩，因为我没有自己的房子。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['restrɒnts] , [wɪð] [ðeə(r)] [brɒθ] , [ænd; ənd] ['sɔːsɪz] , [ænd; ənd] [waɪnz] , [wʊd]
and these restaurants , with their broths , and sauces , and wines , would
和 这些 餐厅 , 和 他们的 肉汤 , 和 酱汁 , 和 葡萄酒 , 会
['pɔɪz(ə)n][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] . -
poison the Devil himself . '
毒 这 魔鬼 他自己 . -

这些餐馆的肉汤、酱汁和葡萄酒，连魔鬼都会被毒死。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]['juːʒuəl][kəʊld] , [ɪm'pæsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]
" Something in my face suddenly brought back the usual cold , impassive expression to
" 某物 在 我的 脸 突然 带来 后退 这 通常 寒冷的 , 冷漠 表达 到
[hɪz; ɪz] . "
his . "
他的 . "

"我脸上的某种表情突然让他恢复了往常那种冷漠、麻木的神情。"

- [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] ,
' You don't understand it , ' he said , and sitting down by the hearth ,
- 你 不 理解 它 , - 他 说 , 和 坐着 向下 经过 这 炉 ,

"你不明白，"他说着，在壁炉旁坐了下来。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [tɪn] ['sɔːspən] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɒn][ðə; ði]['breɪziə(r)] . — - [wɪl] [juː; jʊ] ['brekfəst] [wɪð]
he put a tin saucepan full of milk on the brazier . — ' Will you breakfast with
他 放 一个 锡 平底锅 满的 的 牛奶 在 这 火盆 . — - 将要 你 早餐 和
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

他把一锅牛奶放在火盆上。"你愿意和我一起吃早餐吗？"

- [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] .
' continued he .
- 持续 他 .

他继续说道。

- [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] . - "
' Perhaps there will be enough here for two . ' "
- 也许 那里 将要 是 足够的 这里 为了 二 . - "

"或许这里够两个人吃。"

- [θæŋks] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][duː; də] [nɒt] ['brekfəst] [tɪl] [nuːn] . -
' Thanks , ' said I , ' I do not breakfast till noon . '
- 谢谢 , - 说 我 , - 我 做 不是 早餐 直到 中午 . -

"谢谢，"我说，"我中午才吃早餐。"

" [aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] ['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] ['hʌrɪd] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
" I had scarcely spoken before hurried footsteps sounded from the passage .
" 我 有 几乎 说 前 慌忙 脚步声 听起来 从 这 通道 .

我刚开口说话，走廊里就传来急促的脚步声。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stɒpt] [æt; ət] - [dɔː(r)][ænd; ənd] [ræpt] ;
The stranger stopped at Gobseck's door and rapped ;
这 陌生人 停止 在 - 门 和 说唱 ;

陌生人停在戈布塞克的门前，敲了敲门；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [nɒk] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][mæn] [træns'pɔːtɪd] [wɪð] [reɪdʒ] .
there was that in the knock which suggested a man transported with rage .
那里 曾是 那 在 这 敲 哪个 建议 一个 男人 运输 和 愤怒 .

敲门声中带着一种愤怒的神情，仿佛是一个被愤怒冲昏了头脑的人。

[gɑːbsɪk] [ˌrekə'nɔɪtə, ˌriː-][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Gobseck reconnoitred him through the grating ; then he opened the door ,
戈布塞克 侦察 他 通过 这 格栅 ; 然后 他 打开 这 门 ,

戈布塞克透过栅栏窥视了他；然后他打开了门。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv][ɔː(r)][səʊ] , [dʒʌdʒd] ['hɑːmləs] [ə'pærəntli] [ɪn] [spaɪt]

and	in	came	a	man	of	thirty	-	five	or	so	,	judged	harmless	apparently	in	spite
和	在	来了	一个	男人	的	三十	-	五	或者	所以	,	评判	无害	显然	在	尽管如此

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .

of	his	anger	.
的	他的	愤怒	.

进来的是一个三十五岁左右的男子，尽管他很生气，但显然被认为无害。

[ðə; ðɪ] ['njuːkʌmə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pleɪnli] [drest] , [bɔː(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

The	newcomer	,	who	was	quite	plainly	dressed	,	bore	a	strong	resemblance	to
这	新人	,	WHO	曾是	相当	显然	穿着	,	钻孔	一个	强的	相似	到

[ðə; ðɪ] [leɪt] [dʌk] [diː] ['rɪʃəˌluː] .

the	late	Duc	de	Richelieu	.
这	晚的	杜克	德	黎塞留	.

这位新来者衣着朴素，长相酷似已故的黎塞留公爵。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv][met] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['hʌzbənd] ,

You	must	often	have	met	him	,	he	was	the	Countess	'	husband	,
你	必须	经常	有	遇见	他	,	他	曾是	这	伯爵夫人	-	丈夫	,

你一定经常见到他，他是伯爵夫人的丈夫。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˌærɪstə'krætɪk]['fɪgə(r)] ([pə'mɪt] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɑːs]) [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]

a	man	with	the	aristocratic	figure	(	permit	the	expression	to	pass	)	peculiar	to
一个	男人	和	这	贵族	数字	(	允许	这	表达	到	经过	)	奇特	到

['steɪtsmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fəʊbʊəg] . “

statesmen	of	your	faubourg	.	“
政治家	的	你的	郊区	.	”

一位拥有贵人特有的贵族气质（请允许我这样形容），这种气质在你们郊区的政治家身上很常见。

- [sɜː(r)] , - [sed] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɑːbsɪk] , [huː] [hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd]

'	Sir	,	'	said	this	person	,	addressing	himself	to	Gobseck	,	who	had	quite	recovered
-	先生	,	-	说	这	人	,	解决	他自己	到	戈布塞克	,	WHO	有	相当	恢复

[hɪz; ɪz] [træŋ'kwɪləti] ,

his	tranquillity	,
他的	宁静	,

“先生，”那人对戈布塞克说道，戈布塞克已经完全恢复了平静。

- [dɪd][maɪ][waɪf][gəʊ][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] ? - “

'	did	my	wife	go	out	of	this	house	just	now	?	'	“
-	做过	我的	妻子	去	出去	的	这	房子	只是	现在	?	-	”

“我妻子刚才是不是出门了？”

- [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] . - “

'	That	is	possible	.	'	“
-	那	是	可能的	.	-	”

“这有可能。”

- [wel] , [sɜː(r)] ?

'	Well	,	sir	?
-	出色地	,	先生	?

“先生，您好？”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [teɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] ? - “

do	you	not	take	my	meaning	?	'	“
做	你	不是	拿	我的	意义	?	-	”

你不明白我的意思吗?

- [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi][jɔː(r); jə(r)][waɪf] , - [rɪ'tɜːnd]

'	I	have	not	the	honor	of	the	acquaintance	of	my	lady	your	wife	,	'	returned
-	我	有	不是	这	荣誉	的	这	熟人	的	我的	女士	你的	妻子	,	-	返回

[gɑːbsɪk] .

Gobseck	.
戈布塞克	.

“我没有幸认识您夫人，”戈布塞克回答道。

- [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['vɪzɪtəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd]

'	I	have	had	a	good	many	visitors	this	morning	,	women	and	men	,	and
-	我	有	有	一个	好的	许多	访客	这	早晨	,	女性	和	男人	,	和

['mænɪʃ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

mannish	young	ladies	,
男子气概	年轻的	女士们	,

“今天早上我接待了不少访客，有男有女，还有一些长相英俊的年轻女士。”

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [lʊk] [laɪk] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

and	young	gentlemen	who	look	like	young	ladies	.
和	年轻的	先生们	WHO	看	喜欢	年轻的	女士们	.

还有长相像年轻女士的年轻绅士。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] — — - “

I	should	find	it	very	hard	to	say	—	—	'	“
我	应该	寻找	它	非常	难的	到	说	—	—	-	“

我觉得很难说——“

- [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə]['dʒestɪŋ] , [sɜː(r)] !

'	A	truce	to	jesting	,	sir	!
-	一个	休战	到	开玩笑	,	先生	!

先生，我们暂且停止开玩笑！

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [ðɪs] ['məʊmənt] [gɒn] [aʊt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . - “

I	mean	the	woman	who	has	this	moment	gone	out	from	you	.	'	“
我	意思是	这	女士	WHO	有	这	片刻	已消失	出去	从	你	.	-	“

我的意思是，此刻与你渐行渐远的那个女人。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɔː(r)] [nɒt] ?

'	How	can	I	know	whether	she	is	your	wife	or	not	?
-	如何	能	我	知道	无论	她	是	你的	妻子	或者	不是	?

我怎么才能知道她是不是你的妻子呢?

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] . - “

I	never	had	the	pleasure	of	seeing	you	before	.	'	“
我	绝不	有	这	乐趣	的	看到	你	前	.	-	“

我以前从未有幸见过你。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , [em] . [gɑːbsɪk] , - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [prə'faʊnd] ['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz]

'	You	are	mistaken	,	M	.	Gobseck	,	'	said	the	Count	,	with	profound	irony	in	his
-	你	是	错误	,	M	.	戈布塞克	,	-	说	这	数数	,	和	深刻的	讽刺	在	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“你错了，戈布塞克先生，”伯爵语气中充满了深刻的讽刺。

- [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔː(r)] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][maɪ] [waɪfs] ['bedruːm] .

'	We	have	met	before	,	one	morning	in	my	wife's	bedroom	.
-	我们	有	遇见	前	,	一	早晨	在	我的	妻子的	卧室	.

“我们以前见过面，那是在一个早晨，在我妻子的卧室里。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪl] — [nəʊ] [bɪl] [ɒv; əv] [hɜːz] . - “

You	had	come	to	demand	payment	for	a	bill	—	no	bill	of	hers	.	'	“
你	有	来	到	要求	支付	为了	一个	账单	—	不	账单	的	她的	.	-	“

你来是为了讨要一笔账款——但那根本不是她的账款。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪn][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] ['vælјuː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]
' It was no business of mine to inquire what value she had received
- 它 曾是 不 商业 的 矿 到 查询 什么 价值 她 有 已收到
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

“我无权过问她从中获得了什么价值。”

- [sed] [gɑːbsɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] .
' said Gobseck , with a malignant look at the Count .
- 说 戈布塞克 , 和 一个 恶性 看 在 这 数数 .

“戈布塞克说道，恶狠狠地瞪了伯爵一眼。”

- [ai][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
' I had come by the bill in the way of business .
- 我 有 来 经过 这 账单 在 这 方式 的 商业 .

“我是因为生意上的缘故才收到这张账单的。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [mə'sjɜː] , - [kən'tɪnjuːd] [gɑːbsɪk] , ['kwaɪətli] ['pɔːrɪŋ] ['kɒfi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
At the same time , monsieur , ' continued Gobseck , quietly pouring coffee into his
在 这 相同的 时间 , 先生 , - 持续 戈布塞克 , 悄悄 浇注 咖啡 进入 他的
[bəʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] ,
bowl of milk ,
碗 的 牛奶 ,

“与此同时，先生，”戈布塞克一边说着，一边平静地将咖啡倒入他的牛奶碗中。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɔː(r)] ['hʌri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
without a trace of excitement or hurry in his voice ,
没有 一个 痕迹 的 激动 或者 匆忙 在 他的 嗓音 ,

他的声音里没有一丝激动或急躁，

- [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə]['entə(r)][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd]
' you will permit me to observe that your right to enter my house and
- 你 将要 允许 我 到 观察 那 你的 正确的 到 进入 我的 房子 和
[ɪk'spɒstʃuleɪt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm]['pruːvn; 'prəʊvn][tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
expostulate with me is far from proven to my mind .
特 和 我 是 远的 从 已证实 到 我的 头脑 .

请允许我指出，在我看来，你进入我的房子并与我争论的权利远未得到证实。

[ai] [keɪm] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['sɪksti] - [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sentʃəri] . - “
I came of age in the sixty - first year of the preceding century . ' “
我 来了 的 年龄 在 这 六十 - 第一的 年 的 这 前 世纪 . - “

我成年是在上个世纪的第六十一年。

- [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , - [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɔːt] ['fæməli]['daɪəməndz] ,
' Sir , ' said the Count , ' you have just bought family diamonds ,
- 先生 , - 说 这 数数 , - 你 有 只是 买 家庭 钻石 ,

“先生，”伯爵说，“您刚刚买下了家族钻石。”

[wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] . - “
which do not belong to my wife , for a mere trifle . ' “
哪个 做 不是 属于 到 我的 妻子 , 为了 一个 仅仅 琐事 . - “

“这些东西不属于我的妻子，仅仅因为一些微不足道的小事。”

- [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['praɪvət] [ə'feəz] ,
' Without feeling it incumbent upon me to tell you my private affairs ,
- 没有 感觉 它 现任 之上 我 到 告诉 你 我的 私人的 事务 ,

“我并不觉得有义务向你透露我的私事，

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] [em] . [ˌel'iː] [kʊŋt] — [ɪf] [ˌɛmˌɛm'iː] .
I will tell you this much M . le Comte — if Mme .
我 将要 告诉 你 这 很多 M . 勒 孔特 — 如果 夫人 .

勒孔特先生，我只能告诉你这些——如果夫人

[lɑː] [kʊŋ'tes] [hæz; həz]['teɪkən][jɔː(r); jə(r)]['daɪəməndz] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)]

la	Comtesse	has	taken	your	diamonds	,	you	should	have	sent	a	circular
拉	伯爵夫人	有	已采取	你的	钻石	,	你	应该	有	发送	一个	圆

[ə'raʊnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ]['dʒuːələ(r)] ,

around	to	all	the	jewelers	,
大约	到	全部	这	珠宝商	,

伯爵夫人拿走了你的钻石，你应该给所有珠宝商发个通知。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]['nəʊtɪs] [nɒt][tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][səʊld][ðem; ðəm] ['seprətli] .

giving	them	notice	not	to	buy	them	;	she	might	have	sold	them	separately	.
给予	他们	注意	不是	到	买	他们	;	她	可能	有	卖	他们	分别地	.

- ‘
' “
- ’

她通知他们不要购买；她本可以把它们分开出售。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ][waɪf] , [sɜː(r)] ! - [rɔːd] [ðə; ði] [kaʊnt] . ‘

'	You	know	my	wife	,	sir	!	'	roared	the	Count	.	“
-	你	知道	我的	妻子	,	先生	!	-	咆哮	这	数数	.	”

“先生，您认识我妻子！”伯爵咆哮道。

- [truː] . - ‘

'	True	.	'	“
-	真的	.	-	”

'真的。'”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['paʊə(r)] . - ‘

'	She	is	in	her	husband's	power	.	'	“
-	她	是	在	她	丈夫的	力量	.	-	”

“她完全受她丈夫的控制。”

- [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] . - ‘

'	That	is	possible	.	'	“
-	那	是	可能的	.	-	”

“这有可能。”

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['daɪəməndz] — — - ‘

'	She	had	no	right	to	dispose	of	those	diamonds	—	—	'	“
-	她	有	不	正确的	到	处置	的	那些	钻石	—	—	-	”

“她无权处置那些钻石——”

- [prɪ'saɪsli] . - ‘

'	Precisely	.	'	“
-	恰恰	.	-	”

'恰恰。'”

- ['veri] [wel] , [sɜː(r)] ? - ‘

'	Very	well	,	sir	?	'	“
-	非常	出色地	,	先生	?	-	”

“很好，先生？”

- ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .

'	Very	well	,	sir	.
-	非常	出色地	,	先生	.

好的，先生。

[aɪ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['paʊə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] ,

I	knew	your	wife	,	and	she	is	in	her	husband's	power	;	I	am	quite	willing	,
我	知道	你的	妻子	,	和	她	是	在	她	丈夫的	力量	;	我	是	相当	愿意的	,

我认识你的妻子，她受她丈夫控制；我非常愿意。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] — [ai] — [duː; də] — [nɒt] — [nəʊ] —
she **is** **in** **the** **power** **of** **a** **good** **many** **people** **;** **but** **—** **I** **—** **do** **—** **not** **—** **know** **—**
她 是 在 这 力量 的 一个 好的 许多 人们 ; 但 — 我 — 做 — 不是 — 知道 —
[jɔː(r); jə(r)]['daɪəməndz] .
your **diamonds** **.**
你的 钻石 .

她受很多人控制；但是——我——不——知道——你的钻石。

[ɪf] [ˌɛmˌɛm'iː] .
If **Mme** **.**
如果 夫人 .

如果夫人。

[lɑː] [kʊŋ'tes] [kæn; kən] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪl] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] ,
la **Comtesse** **can** **put** **her** **name** **to** **a** **bill** **,** **she** **can** **go** **into** **business** **,**
拉 伯爵夫人 能 放 她 姓名 到 一个 账单 , 她 能 去 进入 商业 ,

伯爵夫人可以签署账单，她可以经商。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [bai] [ænd; ənd] [sel] ['daɪəməndz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .
of **course** **,** **and** **buy** **and** **sell** **diamonds** **on** **her** **own** **account** **.**
的 课程 , 和 买 和 卖 钻石 在 她 自己的 帐户 .

当然，她还会用自己的账户买卖钻石。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [pleɪn] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! - “
The **thing** **is** **plain** **on** **the** **face** **of** **it** **!** **'** **“**
这 事物 是 清楚的 在 这 脸 的 它 ! - ”

事情显而易见！

- [gʊd] - [deɪ] , [sɜː(r)] ! - [kraɪd][ðə; ði] [kaʊnt] , [naʊ] [waɪt] [wɪð] [reɪdʒ] .
' **Good** **-** **day** **,** **sir** **!** **'** **cried** **the** **Count** **,** **now** **white** **with** **rage** **.**
- 好的 - 天 , 先生 ! - 哭 这 数数 , 现在 白色的 和 愤怒 .

“先生，您好！”伯爵怒吼道，脸色煞白。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] . - “
' **There** **are** **courts** **of** **justice** **.** **'** **“**
- 那里 是 法院 的 正义 . - ”

“这里有司法机构。”

- [kwaɪt] [səʊ] . - “
' **Quite** **so** **.** **'** **“**
- 相当 所以 . - ”

“正是如此。”

- [ðɪs] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
' **This** **gentleman** **here** **,** **'** **he** **added** **,** **indicating** **me** **,** **'** **was** **a** **witness** **of** **the**
- 这 绅士 这里 , - 他 额外 , 表明 我 , - 曾是 一个 证人 的 这
[seɪl] . - “
sale **.** **'** **“**
销售 . - ”

“这位先生，”他指着我补充道，“是这笔交易的见证人。”

- [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] . -
' **That** **is** **possible** **.** **'**
- 那 是 可能的 . -

“这有可能。”

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
“ **The** **Count** **turned** **to** **go** **.**
” 这 数数 转向 到 去 .

伯爵转身要走。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] , [ai] ['sʌd(ə)nli] [pʊt][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bə'lɪdʒərənts] . “

Feeling	the	gravity	of	the	affair	,	I	suddenly	put	in	between	the	two	belligerents	.	”
感觉	这	重力	的	这	事务	,	我	突然	放	在	之间	这	二	交战方	.	”

意识到事态的严重性，我立即介入到两名交战者之间。

- [em] . [ˌel'iː] [kʊŋt] , - [sed] [ai] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,

'	M	.	le	Comte	,	'	said	I	,	'	you	are	right	,
-	M	.	勒	孔特	,	-	说	我	,	-	你	是	正确的	,

“孔特先生，”我说，“您说得对。”

[ænd; ənd][em] . [gɑːbsɪk] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .

and	M	.	Gobseck	is	by	no	means	in	the	wrong	.
和	M	.	戈布塞克	是	经过	不	方法	在	这	错误的	.

戈布塞克先生绝对没有错。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ['prɒsɪkjuːt] [ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][waɪf]['ɪntuː] [kɔːt] ,

You	could	not	prosecute	the	purchaser	without	bringing	your	wife	into	court	,
你	可以	不是	起诉	这	购买者	没有	带来	你的	妻子	进入	法庭	,

如果不把妻子告上法庭，你就无法起诉买家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊdiəm] [wʊd] [nɒt] [fɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	the	whole	of	the	odium	would	not	fall	on	her	.
和	这	所有的	的	这	钠	会	不是	落下	在	她	.

所有的憎恶都不会全部落在她身上。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'tɜːni] , [ænd; ənd][ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə][maɪ]

I	am	an	attorney	,	and	I	owe	it	to	myself	,	and	still	more	to	my
我	是	一个	律师	,	和	我	欠	它	到	我	,	和	仍然	更多的	到	我的

[prə'feʃən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

professional	position	,
专业的	位置	,

我是一名律师，我不仅对自己负有责任，更对我的职业地位负有责任。

[tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['daɪəməndz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][em] .

to	declare	that	the	diamonds	of	which	you	speak	were	purchased	by	M	.
到	宣布	那	这	钻石	的	哪个	你	说话	是	购买	经过	M	.

[gɑːbsɪk] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ;

Gobseck	in	my	presence	;
戈布塞克	在	我的	在场	;

声明你所说的钻石是戈布塞克先生当着我的面购买的；

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] ,

but	,	in	my	opinion	,	it	would	be	unwise	to	dispute	the	legality	of	the	sale	,
但	,	在	我的	观点	,	它	会	是	失策	到	争议	这	合法性	的	这	销售	,

但是，依我之见，质疑这笔交易的合法性是不明智的。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['redɪli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] .

especially	as	the	goods	are	not	readily	recognizable	.
尤其	作为	这	商品	是	不是	容易	可识别的	.

尤其是因为这些商品不易辨认。

[ɪn] ['ekwəti] ['aʊə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [wʊd] [laɪ] , [ɪn] [lɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kə'læps] .

In	equity	our	contention	would	lie	,	in	law	it	would	collapse	.
在	公平	我们的	争论	会	说谎	,	在	法律	它	会	坍塌	.

从公平的角度来看，我们的主张成立；但从普通法的角度来看，我们的主张站不住脚。

[em] . [gɑːbsɪk] [ɪz] [tuː] ['ɒnɪst] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l]

M	.	Gobseck	is	too	honest	a	man	to	deny	that	the	sale	was	a	profitable
M	.	戈布塞克	是	也	诚实的	一个	男人	到	否定	那	这	销售	曾是	一个	有利可图

[træn'zækʃ(ə)n] ,

transaction	,
交易	,

戈布塞克先生为人诚实，不会否认这笔交易有利可图。

[mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][maɪ] [ˈkɒnʃəns] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][maɪ]['djuːti] , [kəmˈpelz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk]

more	especially	as	my	conscience	,	no	less	than	my	duty	,	compels	me	to	make
更多的	尤其	作为	我的	良心	,	不	较少的	比	我的	责任	,	强制	我	到	制作

[ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] .

the	admission	.
这	入学	.

尤其是我的良心，不亚于我的职责，都迫使我做出这样的承认。

[bʌt; bət] [wʌns] [brɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] , [em] . [ˌelˈiː] [kʊŋt] ,

But	once	bring	the	case	into	a	court	of	law	,	M	.	le	Comte	,
但	一次	带来	这	案件	进入	一个	法庭	的	法律	,	M	.	勒	孔特	,

但一旦将案件提交法庭，勒孔特先生，

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [wʊd] [biː; bi] ['daʊtf(ə)l] .

the	issue	would	be	doubtful	.
这	问题	会	是	疑	.

这个问题值得怀疑。

[maɪ] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] [wɪð] [em] . [gɑːbsɪk] ,

My	advice	to	you	is	to	come	to	terms	with	M	.	Gobseck	,
我的	建议	到	你	是	到	来	到	条款	和	M	.	戈布塞克	,

我的建议是，你应该接受戈布塞克先生的提议。

[huː] [kæn; kən] [pliːd] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði]['daɪəməndz][ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] ;

who	can	plead	that	he	bought	the	diamonds	in	all	good	faith	;
WHO	能	恳求	那	他	买	这	钻石	在	全部	好的	信仰	;

谁能辩称自己是出于善意购买的钻石?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] ['mʌni] .

you	would	be	bound	in	any	case	to	return	the	purchase	money	.
你	会	是	边界	在	任何	案件	到	返回	这	购买	钱	.

无论如何，你都必须退还购房款。

[kənˈsent] [tuː; tə][æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] , [wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪˈdiːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['sev(ə)n][ɔː(r)]

Consent	to	an	arrangement	,	with	power	to	redeem	at	the	end	of	seven	or
同意	到	一个	安排	,	和	力量	到	赎回	在	这	结尾	的	七	或者

[eɪt] [mʌnθs] ,

eight	months	,
八	几个月	,

同意该安排，并有权在七八个月后赎回。

[ɔː(r)][ə; eɪ][jɪə(r)]['iːv(ə)n] , [ɔː(r)] ['eni] [kənˈviːniənt] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] ,

or	a	year	even	,	or	any	convenient	lapse	of	time	,
或者	一个	年	甚至	,	或者	任何	方便的	失效	的	时间	,

或者一年，或者任何方便的时间。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈpeɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] ['bɒrəʊd] [baɪ][ˌemˌemˈiː] . [lɑː] [kʊŋˈtes] ,

for	the	repayment	of	the	sum	borrowed	by	Mme	.	la	Comtesse	,
为了	这	还款	的	这	和	借来的	经过	夫人	.	拉	伯爵夫人	,

为了偿还伯爵夫人所借的款项，

[ənˈles] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [riːˈpɜːtʃɪs] [ðem; ðəm] ['aʊtraɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [sɪˈkjʊərəti][fɔː(r); fə(r)]

unless	you	would	prefer	to	repurchase	them	outright	and	give	security	for
除非	你	会	更喜欢	到	回购	他们	直接	和	给	安全	为了

[rɪˈpeɪmənt] . -

repayment	.	'
还款	.	-

除非您更愿意直接回购这些资产并提供偿还担保。

“ [gɑːbsɪk] [dip] [hɪz; ɪz] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [ænd; ənd][et; eɪt] [wɪð] ['pɜːfɪkt]
“ Gobseck dipped his bread into the bowl of coffee , and ate with perfect
“ 戈布塞克 浸入 他的 面包 进入 这 碗 的 咖啡 , 和 吃 和 完美的
[ɪn'dɪfrəns] ;
indifference ;
漠不关心 ;

“戈布塞克把面包蘸进咖啡碗里，若无其事地吃了起来；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] - [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] , - [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
but at the words ' come to terms , ' he looked at me as who should say
但 在 这 字 - 来 到 条款 , - 他 看起来 在 我 作为 WHO 应该 说
,
,
,

但听到“达成协议”这几个字时，他看着我，仿佛在问谁该说这话。

- [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [ðæt] !
' A fine fellow that !
- 一个 美好的 同伴 那 !

“真是个好小伙子！”

[hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['lesnz] !
he has learned something from my lessons !
他 有 学习 某物 从 我的 课程 !

他从我的课程中学到了东西！

- [ænd; ənd][ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ri'pɔst, -'pəust] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd]
' And I , for my part , riposted with a glance , which he understood
- 和 我 , 为了 我的 部分 , 转发 和 一个 瞥一眼 , 哪个 他 理解
[ʌn'kɒmənli] [wel] .
uncommonly well .
不寻常地 出色地 .

而我，则回以一个眼神，他却异常地领会了我的意思。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['djuːbiəs] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [niːd] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ]
The business was dubious and shady ; there was pressing need of coming
这 商业 曾是 可疑 和 阴凉 ; 那里 曾是 紧迫 需要 的 未来
[tuː; tə] [tɜːmz] .
to terms .
到 条款 .

这家公司来路不明，存在猫腻；双方迫切需要达成协议。

[gɑːbsɪk] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]
Gobseck could not deny all knowledge of it , for I should appear as a
戈布塞克 可以 不是 否定 全部 知识 的 它 , 为了 我 应该 出现 作为 一个
['wɪtnəs] .
witness .
证人 .

戈布塞克无法否认自己对此事知情，因为我将出庭作证。

[ðə; ði] [kaʊnt] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl] .
The Count thanked me with a smile of good - will .
这 数数 谢谢 我 和 一个 微笑 的 好的 - 将要 .

伯爵面带微笑，友好地向我道谢。

“ [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ,
“ In the debate which followed ,
“ 在 这 辩论 哪个 随后 ,

在随后的辩论中，

[gɑːbsɪk] [ʃəʊd] [griːd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['bæf(ə)l][ə; eɪ] [həʊl] ['kɒŋgres] [ɒv; əv]
Gobseck showed greed enough and skill enough to baffle a whole congress of
戈布塞克 显示 贪婪 足够的 和 技能 足够的 到 挡板 一个 所有的 国会 的
[di'pləumətist] ;
diplomatists ;
外交官 ;

戈布塞克展现出的贪婪和技巧足以让整个外交官大会都感到困惑；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [druː] [ʌp][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ,
but in the end I drew up an instrument ,
但 在 这 结尾 我 画 向上 一个 乐器 ,

但最终我还是设计了一份文件，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['eɪti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , ['ɪntrəst]
in which the Count acknowledged the receipt of eighty - five thousand francs , interest
在 哪个 这 数数 已确认 这 收据 的 八十 - 五 千 法郎 , 兴趣
[ɪn'kluːdɪd] ,
included ,
包括 ,

伯爵在信中承认收到八万五千法郎，其中包括利息。

[ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gɑːbsɪk] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]['daɪəməndz][tuː; tə][ðə; ði]
in consideration of which Gobseck undertook to return the diamonds to the
在 考虑 的 哪个 戈布塞克 承担 到 返回 这 钻石 到 这
[kaʊnt] . “
Count . “
数数 . “

作为回报，戈布塞克承诺将钻石归还给伯爵。

- [wɒt] [weɪst] ! - [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi][æz; əz][hiː; hi] [pʊt][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːmənt] .
' What waste ! ' exclaimed he as he put his signature to the agreement .
- 什么 浪费 ! - 惊呼 他 作为 他 放 他的 签名 到 这 协议 .

“真是浪费！”他一边在协议上签字，一边惊呼道。

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌlf] ? - “
' How is it possible to bridge such a gulf ? ' “
- 如何 是 它 可能的 到 桥 这样的 一个 海湾 ? - “

“如何才能弥合如此巨大的鸿沟？”

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] , [sɜː(r)] ?
' Have you many children , sir ?
- 有 你 许多 孩子们 , 先生 ?

先生，您有很多孩子吗?

- [gɑːbsɪk] [ɑːskt] ['greɪvli] .
' Gobseck asked gravely .
- 戈布塞克 问 严重地 .

戈布塞克严肃地问道。

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [wins] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['mʌni] - ['lendə(r)] ,
“ The Count winced at the question ; it was as if the old money - lender ,
“ 这 数数 畏缩 在 这 问题 ; 它 曾是 作为 如果 这 老的 钱 - 贷款机构 ,

伯爵听到这个问题，不禁畏缩了一下；就好像那个老放高利贷的人一样，

[laɪk] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət] [wʌns] [ɒn][ðə; ði][sɔː(r)] [spɒt] .
like an experienced physician , had put his finger at once on the sore spot .
喜欢 一个 经验丰富的 医生 , 有 放 他的 手指 在 一次 在 这 疮 点 .

就像一位经验丰富的医生，一针见血地指出了痛点。

[ðə; ði] [kəmtɛsəz] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] . “
The Comtesse's husband did not reply . “
这 伯爵夫人的 丈夫 做过 不是 回复 . “

伯爵夫人的丈夫没有回复。

- [wel] , - [sed] [gɑːbsɪk] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [peɪnd] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] , - [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri]
' Well , ' said Gobseck , taking the pained silence for answer , ' I know your story
- 出色地 , - 说 戈布塞克 , 采取 这 痛苦 沉默 为了 回答 , - 我 知道 你的 故事
[baɪ] [hɑːt] .
by heart .
经过 心 .

“嗯，”戈布塞克说道，把痛苦的沉默当作了回答，“我把你的故事烂熟于心。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [fiːnd] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ; [ai][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv]
The woman is a fiend , but perhaps you love her still ; I can well believe
这 女士 是 一个 恶魔 , 但 也许 你 爱 她 仍然 ; 我 能 出色地 相信
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

这个女人是个恶魔，但也许你仍然爱她；我完全相信；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] .
she made an impression on me .
她 制成 一个 印象 在 我 .

她给我留下了深刻的印象。

[pə'hæps] , [tuː] , [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,
Perhaps , too , you would rather save your fortune ,
也许 , 也 , 你 会 相当 节省 你的 财富 ,

或许，你也更愿意把钱存起来。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ?
and keep it for one or two of your children ?
和 保持 它 为了 一 或者 二 的 你的 孩子们 ?

留着给你的一个或两个孩子用?

[wel] , [flɪŋ] [jɔː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːlpuːl] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [luːz] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] [pleɪ] ,
Well , fling yourself into the whirlpool of society , lose that fortune at play ,
出色地 , 一扔 你自己 进入 这 漩涡 的 社会 , 失去 那 财富 在 玩 ,

好吧，那就纵身跃入社会漩涡，在玩乐中挥霍掉你的财富吧。

[kʌm] [tuː; tə] [gɑːbsɪk] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] .
come to Gobseck pretty often .
来 到 戈布塞克 漂亮的 经常 .

我经常来戈布塞克。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒuː] , [ə; eɪ]['tɑːtə(r)] , [ə; eɪ]['juːʒərə(r)] ,
The world will say that I am a Jew , a Tartar , a usurer ,
这 世界 将要 说 那 我 是 一个 犹 , 一个 鞑靼 , 一个 高利贷者 ,

世人会说我是犹太人、鞑靼人、高利贷者，

[ə; eɪ] ['paɪrət] , [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] !
a pirate , will say that I have ruined you !
一个 海盗 , 将要 说 那 我 有 毁坏 你 !

一个海盗会说，我毁了你!

[ai][snæp][maɪ] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðem; ðəm] !
I snap my fingers at them !
我 折断 我的 手指 在 他们 !

我朝他们打了个响指!

[ɪf] ['enibɒdi] [ɪn'sʌlts] [ˌem 'iː] , [ai] [leɪ] [maɪ][mæn] [aʊt] ;
If anybody insults me , I lay my man out ;
如果 任何人 侮辱 我 , 我 躺 我的 男人 出去 ;

谁要是敢侮辱我，我就揍他一顿；

['nəʊbədi][ɪz][ə; eɪ]['ʃʊrər] [ʃɒt] [nɔː(r)]['hænd(ə)lz][ə; eɪ]['reɪpiə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] .

nobody	**is**	**a**	**surer**	**shot**	**nor**	**handles**	**a**	**rapier**	**better**	**than**	**your**	**servant**	**.**
无人	是	一个	确定	射击	也不	把手	一个	细剑	更好的	比	你的	仆人	.

没有人比你的仆人枪法更准，剑术更精湛。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**every**	**one**	**knows**	**it**	**.**
和	每一个	一	知道	它	.

人人都知道这一点。

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

[hæv; həv][ə; eɪ] [frend] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] — [ænd; ənd] [meɪk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti]

have	**a**	**friend**	**—**	**if**	**you**	**can**	**find**	**one**	**—**	**and**	**make**	**over**	**your**	**property**
有	一个	朋友	—	如果	你	能	寻找	一	—	和	制作	超过	你的	财产

[tuː; tə][hɪm][baɪ][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [seɪl] .

to	**him**	**by**	**a**	**fictitious**	**sale**	**.**
到	他	经过	一个	虚拟	销售	.

如果你能找到一个朋友，就通过虚构的买卖将你的房产转让给他。

[juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪdiːaɪ] - , [doʊnt][juː; jʊ] ?

You	**call**	**that**	**a**	**fidei**	**commissum**	**,**	**don't**	**you**	**?**
你	称呼	那	一个	信仰	-	,	不	你	?

你把那叫做“信仰承诺”，对吧?

- [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	**he**	**asked**	**,**	**turning**	**to**	**me**	**.**
-	他	问	,	转弯	到	我	.

他转过身来问我。

“ [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] . “

“	**The**	**Count**	**seemed**	**to**	**be**	**entirely**	**absorbed**	**in**	**his**	**own**	**thoughts**	**.**	**“**
“	这	数数	似乎	到	是	完全	吸收	在	他的	自己的	想法	.	“

“伯爵似乎完全沉浸在自己的思绪中。”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [hæv; həv][ðə; ðɪ]['daɪəməndz]

'	**You**	**shall**	**have**	**your**	**money**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**have**	**the**	**diamonds**
-	你	将	有	你的	钱	到	-	明天	,	-	他	说	,	-	有	这	钻石

[ɪn] ['redɪnəs] ,

in	**readiness**	**,**
在	准备就绪	,

“你明天就能拿到钱，”他说，“钻石准备好。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [went] . “

'	**and**	**he**	**went**	**.**	**“**
-	和	他	去	.	“

然后他就走了。

- [ðeə(r)] [gəʊz] [wʌn] [huː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,

'	**There**	**goes**	**one**	**who**	**looks**	**to**	**me**	**to**	**be**	**as**	**stupid**	**as**	**an**	**honest**	**man**	**,**
-	那里	去	一	WHO	看起来	到	我	到	是	作为	愚蠢的	作为	一个	诚实的	男人	,

“那家伙看起来跟老实人一样愚蠢。”

- [gɑːbsɪk] [sed] ['kuːlli] [wen] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd] [gɒn] . “

'	**Gobseck**	**said**	**coolly**	**when**	**the**	**Count**	**had**	**gone**	**.**	**“**
-	戈布塞克	说	冷静地	什么时候	这	数数	有	已消失	.	“

“伯爵走后，戈布塞克冷冷地说。”

- [seɪ] ['rɑːðə(r)]['stjuːpɪd][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['pæʃənət] ['neɪtʃə(r)] . - “
' Say rather stupid as a man of passionate nature . ' “
- 说 相当 愚蠢的 作为 一个 男人 的 热情的 自然 . - ”

“说他像个性情急躁的人一样愚蠢。”

- [ðə; ði] [kaʊnt] [əʊz] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [fiː] [fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'griːmənt] !
' The Count owes you your fee for drawing up the agreement !
- 这 数数 欠款 你 你的 费用 为了 绘画 向上 这 协议 !

伯爵欠你起草协议的费用!

- [gɑːbsɪk] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [tʊk] [maɪ] [liːv] . ”
' Gobseck called after me as I took my leave . ”
- 戈布塞克 称为 后 我 作为 我 采取 我的 离开 . ”

“我离开时，戈布塞克在我身后喊道。”

“ [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
“ One morning ,
” 一 早晨 ,

一天早上，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['terəb(ə)l] [depθs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
a few days after the scene which initiated me into the terrible depths beneath the
一个 很少 天 后 这 场景 哪个 启动 我 进入 这 糟糕的 深度 下面 这
['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
surface of the life of a woman of fashion ,
表面 的 这 生活 的 一个 女士 的 时尚 ,

几天后，我目睹了时尚女性生活表面之下可怕的真相。

[ðə; ði] [kaʊnt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['praɪvət] ['ɒfɪs] . “
the Count came into my private office . “
这 数数 来了 进入 我的 私人的 办公室 . ”

伯爵走进了我的私人办公室。

- [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪv] ['məʊmənt] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I have come to consult you on a matter of grave moment , ' he said ,
- 我 有 来 到 咨询 你 在 一个 事情 的 严重 片刻 , - 他 说 ,

“我来是想就一件极其重要的事情向您请教，”他说。

- [ænd; ənd][ai] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] ,
' and I begin by telling you that I have perfect confidence in you ,
- 和 我 开始 经过 讲述 你 那 我 有 完美的 信心 在 你 ,

首先我要告诉你，我对你充满信心。

[æz; əz][ai] [həʊp] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
as I hope to prove to you .
作为 我 希望 到 证明 到 你 .

我希望能够向你证明这一点。

[jɔː(r); jə(r)][bɪ'heɪvjə(r)][tuː; tə][ˌɛmˌɛm'iː] .
Your behavior to Mme .
你的 行为 到 夫人 .

你对夫人的行为。

[diː] [grændluː] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [preɪz] , - [ðə; ði] [kaʊnt] [went] [ɒn] .
de Grandlieu is above all praise , ' the Count went on .
德 格兰德利厄 是 多于 全部 称赞 , - 这 数数 去 在 .

“德·格朗利厄不配得到任何赞美，”伯爵继续说道。

([juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
(You see , madame , that you have paid me a thousand times over for a
(你 看 , 夫人 , 那 你 有 有薪酬的 我 一个 千 时代 超过 为了 一个
['veri] ['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] .)
very simple matter .)
非常 简单的 事情 .)

（夫人，您瞧，您为了这么一件小事付了我一千倍的钱。）

“ [ai] [baʊd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['djuːti]
“ I bowed respectfully , and replied that I had done nothing but the duty
“ 我 鞠躬 尊敬 , 和 回复 那 我 有 完毕 没有什么 但 这 责任
[ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] . “
of an honest man . “
的 一个 诚实的 男人 . ”

我恭敬地鞠躬，回答说我所做的，不过是一个诚实的人应尽的职责。

- [wel] , - [ðə; ði] [kaʊnt] [went] [ɒn] ,
' Well , ' the Count went on ,
- 出色地 , - 这 数数 去 在 ,

“嗯，”伯爵继续说道，

- [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɪn'kwaɪərɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['pɜːsənɪdʒ] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ]
' I have made a great many inquiries about the singular personage to whom you
- 我 有 制成 一个 伟大的 许多 查询 关于 这 单数 人士 到 谁 你
[əʊ] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
owe your position .
欠 你的 位置 .

“我已就那位成就你今天地位的杰出人物进行了大量调查。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] [lɜːn] , [gɑːbsɪk] [ɪz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪk]
And from all that I can learn , Gobseck is a philosopher of the Cynic
和 从 全部 那 我 能 学习 , 戈布塞克 是 一个 哲学家 的 这 犬儒
[skuːl] .
school .
学校 .

据我所知，戈布塞克是犬儒学派的哲学家。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prəʊbəti] ? - “
What do you think of his probity ? ' “
什么 做 你 思考 的 他的 廉洁 ? - ”

你觉得他为人正直吗?

- [em] . [ˌel'iː] [kʊŋt] , - [sed] [ai] , - [gɑːbsɪk] [ɪz][maɪ]['benɪfæktə(r)] — [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [pə(r)] [sent] , - [ai]
' M . le Comte , ' said I , ' Gobseck is my benefactor — at fifteen per cent , ' I
- M . 勒 孔特 , - 说 我 , - 戈布塞克 是 我的 恩人 — 在 十五 每 中心 , - 我
['ædɪd] , ['lɑːfɪŋ] .
added , laughing .
额外 , 笑 .

“勒孔特先生，”我说，“戈布塞克是我的恩人——百分之十五，”我笑着补充道。

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ævərɪs] [dʌz] [nɒt] ['ɔːθəraɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪnt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
' But his avarice does not authorize me to paint him to the life for a
- 但 他的 贪婪 做 不是 授权 我 到 画 他 到 这 生活 为了 一个
['streɪndʒərz] ['benɪfɪt] . - “
stranger's benefit . ' “
陌生人的 益处 . - ”

“但是他的贪婪并不能成为我为了陌生人的利益而将他描绘成活生生的人的理由。”

- [spiːk] [aʊt] , [sɜː(r)] .
' Speak out , sir .
- 说话 出去 , 先生 .

先生，请您说出来。

[jɔː(r); jə(r)] ['frænjknəs] ['kænɒt] ['ɪndʒə(r)] [gɑːbsɪk] [ɔː(r)] [jɔː'self] .

Your	frankness	cannot	injure	Gobseck	or	yourself	.
你的	坦率	不能	损伤	戈布塞克	或者	你自己	.

你的坦率既不会伤害戈布塞克，也不会伤害你自己。

[ai][duː; də][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ə; eɪ]['pɔːnbrəʊkə(r)] . - "

I	do	not	expect	to	find	an	angel	in	a	pawnbroker	.	'	"
我	做	不是	预计	到	寻找	一个	天使	在	一个	当铺老板	.	-	"

我并不指望在当铺里找到天使。

- ['dædi] [gɑːbsɪk] , - [ai][bɪ'gæn] ,

'	Daddy	Gobseck	,	'	I	began	,
-	爸爸	戈布塞克	,	-	我	开始	,

"戈布塞克爸爸，"我开口说道，

- [ɪz] ['ɪntɪmətli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

'	is	intimately	convinced	of	the	truth	of	the	principle	which	he	takes	for	a
-	是	亲密	确信	的	这	真相	的	这	原则	哪个	他	需要	为了	一个

[ruːl] [ɒv; əv][laɪf] .

rule	of	life	.
规则	的	生活	.

他深信自己奉为人生准则的原则是正确的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] [kə'mɒdəti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [sel] [tʃiːp] [ɔː(r)][dɪə(r)] ,

In	his	opinion	,	money	is	a	commodity	which	you	may	sell	cheap	or	dear	,
在	他的	观点	,	钱	是	一个	商品	哪个	你	可能	卖	便宜的	或者	亲爱的	,

在他看来，金钱是一种商品，你可以低价出售，也可以高价出售。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] .

according	to	circumstances	,	with	a	clear	conscience	.
根据	到	情况	,	和	一个	清除	良心	.

根据具体情况，问心无愧。

[ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] , [baɪ] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

A	capitalist	,	by	charging	a	high	rate	of	interest	,
一个	资本家	,	经过	收费	一个	高的	速度	的	兴趣	,

资本家通过收取高额利息，

[bɪ'kʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊəd] ['pɑːtnə(r)][baɪ][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

becomes	in	his	eyes	a	secured	partner	by	anticipation	.
变成	在	他的	眼睛	一个	安全	伙伴	经过	预期	.

在他眼中，这种期待使他成为一个值得信赖的合作伙伴。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [v'juːz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l]

Apart	from	the	peculiar	philosophical	views	of	human	nature	and	financial
除	从	这	奇特	哲学	浏览	的	人类	自然	和	金融的

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

除了对人性及金融原则的独特哲学观点之外，

[wɪtʃ] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ]['juːʒərə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ,

which	enable	him	to	behave	like	a	usurer	,	I	am	fully	persuaded	that	,
哪个	使能够	他	到	表现	喜欢	一个	高利贷者	,	我	是	完全	被说服	那	,

我完全相信，正是这些因素使他能够像高利贷者一样行事。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [səʊl] [ɪn]['pærɪs] .

out	of	his	business	,	he	is	the	most	loyal	and	upright	soul	in	Paris	.
出去	的	他的	商业	,	他	是	这	最多	忠诚	和	直立	灵魂	在	巴黎	.

抛开他的职业不谈，他是巴黎最忠诚、最正直的人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [men] [ɪn] [hɪm] ; [hiː; hi] [ɪz] ['peti] [ænd; ənd] [greɪt] — [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

There	are	two	men	in	him	;	he	is	petty	and	great	—	a	miser	and	a
那里	是	二	男人	在	他	;	他	是	小气	和	伟大的	—	一个	吝啬鬼	和	一个

[fə'lɒsəfə(r)] .

philosopher	.
哲学家	.

他身上有两个截然不同的性格：既卑鄙又伟大——既是守财奴又是哲学家。

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [daɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['fæməli] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

If	I	were	to	die	and	leave	a	family	behind	me	,
如果	我	是	到	死	和	离开	一个	家庭	在后面	我	,

如果我死了，留下家人，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['gɑːdiən] [huːm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɔɪnt] .

he	would	be	the	guardian	whom	I	should	appoint	.
他	会	是	这	监护人	谁	我	应该	委	.

他就是我应该任命的监护人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [gɑːbsɪk] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] , [mə'sjɜː] .

This	was	how	I	came	to	see	Gobseck	in	this	light	,	monsieur	.
这	曾是	如何	我	来了	到	看	戈布塞克	在	这	光	,	先生	.

先生，这就是我对戈布塞克产生这种看法的原因。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [laɪf] .

I	know	nothing	of	his	past	life	.
我	知道	没有什么	的	他的	过去的	生活	.

我对他过去的经历一无所知。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['paɪrət] , [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ai] [nəʊ] , [hæv; həv] [biːn] [ɔːl]

He	may	have	been	a	pirate	,	may	,	for	anything	I	know	,	have	been	all
他	可能	有	到过	一个	海盗	,	可能	,	为了	任何事物	我	知道	,	有	到过	全部

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ,

over	the	world	,
超过	这	世界	,

他可能当过海盗，据我所知，他可能去过世界各地。

['træfɪkɪŋ] [ɪn] ['daɪəməndz] , [ɔː(r)] [men] , [ɔː(r)] ['wɪmɪn] , [ɔː(r)] [steɪt] ['siːkrəts] ;

trafficking	in	diamonds	,	or	men	,	or	women	,	or	State	secrets	;
贩运	在	钻石	,	或者	男人	,	或者	女性	,	或者	状态	秘密	;

贩卖钻石、人口贩卖、人口贩卖、国家机密；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [ə'fɜːm] [ɒv; əv] [hɪm] — ['nevə(r)] [hæz; həz] ['hjuːmən] [səʊl] [biːn] [mɔː(r)] ['θʌrəli]

but	this	I	affirm	of	him	—	never	has	human	soul	been	more	thoroughly
但	这	我	确认	的	他	—	绝不	有	人类	灵魂	到过	更多的	彻底

['tempəd] [ænd; ənd] [traɪd] .

tempered	and	tried	.
淬火	和	尝试	.

但我可以肯定地说——人类的灵魂从未像他那样经历过如此彻底的磨砺和考验。

[wen] [ai] [peɪd] [ɒf] [maɪ] [ləʊn] , [ai] [ɑːskt] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

When	I	paid	off	my	loan	,	I	asked	him	,	with	a	little	circumlocution	of	course	,
什么时候	我	有薪酬的	离开	我的	贷款	,	我	问	他	,	和	一个	小的	迂回表达	的	课程	,

当我还清贷款后，我问他，当然，我拐弯抹角地问了一句：

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [peɪ] [sʌʧ] [æn; ən] [ɪg'zɔːbɪtənt] [reɪt] [ɒv; əv]

how	it	was	that	he	had	made	me	pay	such	an	exorbitant	rate	of
如何	它	曾是	那	他	有	制成	我	支付	这样的	一个	高昂	速度	的

['ɪntrəst] ;

interest	;
兴趣	;

他怎么能让我支付如此高昂的利息呢?

[ænd; ənd] [waɪ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	why	,	seeing	that	I	was	a	friend	,	and	he	meant	to	do	me	a
和	为什么	,	看到	那	我	曾是	一个	朋友	,	和	他	意思是	到	做	我	一个

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

为什么呢？因为我是他的朋友，而且他本意是想帮我一个忙。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːt] . — " [maɪ] [sʌn]

he	should	not	have	yielded	to	the	wish	and	made	it	complete	.	—	"	My	son
他	应该	不是	有	产生	到	这	希望	和	制成	它	完全的	.	—	"	我的	儿子

, " [hiː; hi] [sed] ,

,	"	he	said	,
,	"	他	说	,

他不该屈从于那个愿望，让它得以实现。——"我的儿子，"他说，

" [aɪ] [rɪ'liːst] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl] [niːd] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] ['grætɪtjuːd][baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	released	you	from	all	need	to	feel	any	gratitude	by	giving	you	ground	for
"	我	发布	你	从	全部	需要	到	感觉	任何	感激	经过	给予	你	地面	为了

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ] [əud] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

the	belief	that	you	owed	me	nothing	.
这	信仰	那	你	欠款	我	没有什么	.

"我让你相信你不欠我任何东西，从而让你不再需要心存感激。"

" — [səʊ]

"	—	So
"	—	所以

"-所以

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

we	are	the	best	friends	in	the	world	.
我们	是	这	最好的	朋友们	在	这	世界	.

我们是世界上最好的朋友。

[ðæt] ['ɑːnsə(r)] , [mə'sjɜː] , [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði][mæn]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn]

That	answer	,	monsieur	,	gives	you	the	man	better	than	any	amount	of	description
那	回答	,	先生	,	给予	你	这	男人	更好的	比	任何	数量	的	描述

. - "

:	'	"
.	-	"

先生，这个回答比任何描述都更能展现这个人的为人。

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

'	I	have	made	up	my	mind	once	and	for	all	,	'	said	the	Count	.
-	我	有	制成	向上	我的	头脑	一次	和	为了	全部	,	-	说	这	数数	.

"我已经下定决心了，"伯爵说道。

- [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['peɪpəz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][trænsˈfɜː(r)][maɪ] ['prɒpəti] [tuː; tə] [gɑːbsɪk]

'	Draw	up	the	necessary	papers	;	I	am	going	to	transfer	my	property	to	Gobseck
-	画	向上	这	必要的	文件	;	我	是	去	到	转移	我的	财产	到	戈布塞克

.

:
.

"准备必要的文件；我要把我的财产过户给戈布塞克。"

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][drɑːft][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [diːd] ,

I	have	no	one	but	you	to	trust	to	in	the	draft	of	the	counter	-	deed	,
我	有	不	一	但	你	到	相信	到	在	这	草稿	的	这	柜台	-	契据	,

在反诉协议的起草过程中，我除了你之外，别无所求。

[wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðɪs] [træns'fɜː(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɪmjuleɪtɪd] [seɪl] ,

which	will	declare	that	this	transfer	is	a	simulated	sale	,
哪个	将要	宣布	那	这	转移	是	一个	模拟	销售	,

这将声明此次转让是模拟出售，

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːbsɪk] [æz; əz] [trʌ'stiː] [wɪl] [əd'mɪnɪstə(r)][maɪ] [ɪ'steɪt] ([æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə]

and	that	Gobseck	as	trustee	will	administer	my	estate	(	as	he	knows	how	to
和	那	戈布塞克	作为	受托人	将要	管理	我的	财产	(	作为	他	知道	如何	到

[əd'mɪnɪstə(r)]) ,

administer	)	,
管理	)	,

并指定戈布塞克作为受托人管理我的遗产（因为他懂得如何管理）。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'teik] [tuː; tə] [meɪk] ['əʊvə(r)][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][maɪ] ['eldɪst] [sʌn] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz]

and	undertakes	to	make	over	my	fortune	to	my	eldest	son	when	he	comes
和	承担	到	制作	超过	我的	财富	到	我的	长子	儿子	什么时候	他	来

[ɒv; əv][eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

并承诺在我长子成年时将我的财产传给他。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] :

Now	,	sir	,	this	I	must	tell	you	:
现在	,	先生	,	这	我	必须	告诉	你	:

先生，现在我必须告诉您：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['preʃəs] ['dɒkjumənt] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['kiːpɪŋ] .

I	should	be	afraid	to	have	that	precious	document	in	my	own	keeping	.
我	应该	是	害怕的	到	有	那	宝贵的	文档	在	我的	自己的	保持	.

我竟然害怕把那份珍贵的文件留在自己手中。

[maɪ] [bɔɪ] [ɪz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [trʌst] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

My	boy	is	so	fond	of	his	mother	,	that	I	cannot	trust	him	with	it	.
我的	男生	是	所以	喜爱	的	他的	母亲	,	那	我	不能	相信	他	和	它	.

我儿子非常爱他妈妈，所以我不敢把妈妈交给他保管。

[səʊ][deə(r)][aɪ][beg] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

So	dare	I	beg	of	you	to	keep	it	for	me	?
所以	敢	我	求	的	你	到	保持	它	为了	我	?

我敢恳求你帮我保管吗?

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [deθ] , [gɑːbsɪk] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌlegə'tiː] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒpəti] .

In	case	of	death	,	Gobseck	would	make	you	legatee	of	my	property	.
在	案件	的	死亡	,	戈布塞克	会	制作	你	遗赠受益人	的	我的	财产	.

如果我去世，戈布塞克会将我的财产遗赠给你。

['evri] [kən'tɪndʒənsi] [ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] . -

Every	contingency	is	provided	for	.	'
每一个	应急措施	是	假如	为了	.	-

所有意外情况都已考虑在内。

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	The	Count	paused	for	a	moment	.
“	这	数数	暂停	为了	一个	片刻	.

伯爵停顿了一下。

[hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] . “

He	seemed	greatly	agitated	.	“
他	似乎	非常	激动	.	“

他显得非常激动。

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; - [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] [peɪn] ,

'	A	thousand	pardons	,	'	he	said	at	length	;	'	I	am	in	great	pain	,
-	一个	千	赦免	,	-	他	说	在	长度	;	-	我	是	在	伟大的	疼痛	,

“万分抱歉，”他最后说道，“我非常痛苦。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['veri] [greɪv] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [helθ] .

and	have	very	grave	misgivings	as	to	my	health	.
和	有	非常	严重	疑虑	作为	到	我的	健康	.

我对自己的健康状况深感担忧。

['riːs(ə)nt] ['trʌb(ə)lz] [hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː] ['veri] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs]

Recent	troubles	have	disturbed	me	very	painfully	,	and	forced	me	to	take	this
最近的	麻烦	有	不安	我	非常	痛苦地	,	和	强制	我	到	拿	这

[greɪt] [step] . - “

great	step	.	'	“
伟大的	步	.	-	“

近来的种种困扰令我痛苦不堪，迫使我采取了这一重大举措。

- [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [fɜːst] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , - [sed] [ai] , - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trʌst] [juː; jʊ] [pleɪs]

'	Allow	me	first	to	thank	you	,	monsieur	,	'	said	I	,	'	for	the	trust	you	place
-	允许	我	第一的	到	感谢	你	,	先生	,	-	说	我	,	-	为了	这	相信	你	地方

[ˌem 'iː][ɪn] .

me	in	.
我	在	.

“首先请允许我感谢您，先生，”我说，“感谢您对我的信任。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

But	I	am	bound	to	deserve	it	by	pointing	out	to	you	that	you	are
但	我	是	边界	到	应得	它	经过	指向	出去	到	你	那	你	是

[disin'herit] [jɔː(r); jə(r)] — ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

disinheriting	your	—	other	children	.
剥夺继承权	你的	—	其他	孩子们	.

但我有责任指出，你正在剥夺你其他孩子的继承权。

[ðeɪ] [beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

They	bear	your	name	.
他们	熊	你的	姓名	.

它们上面刻着你的名字。

['mɪəli] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʌns] - [lʌvd] [waɪf] , [naʊ] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Merely	as	the	children	of	a	once	-	loved	wife	,	now	fallen	from	her
仅仅	作为	这	孩子们	的	一个	一次	-	喜爱	妻子	,	现在	倒下	从	她

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

仅仅因为他们是曾经深爱的妻子的孩子，而如今妻子却失去了地位，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɪg'zɪstəns] .

they	have	a	claim	to	an	assured	existence	.
他们	有	一个	宣称	到	一个	保证	存在	.

它们有权享有有保障的生存。

[ai] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ək'sept] [ðə; ði] [trʌst] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['ɒnə(r)]

I	tell	you	plainly	that	I	cannot	accept	the	trust	with	which	you	propose	to	honor
我	告诉	你	显然	那	我	不能	接受	这	相信	和	哪个	你	提出	到	荣誉

[ˌem 'iː] [ən'les] [ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)][ɪz] [sɪ'kjʊəd] . -

me	unless	their	future	is	secured	.	'
我	除非	他们的	未来	是	安全	.	-

我坦白地告诉你，除非他们的未来得到保障，否则我无法接受你打算给予我的信任。

“ [ðə; ði] [kaʊnt] ['trembld] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] ,
“ The Count trembled violently at the words ,
“ 这 数数 颤抖 暴力 在 这 字 ,

伯爵听到这些话，浑身剧烈颤抖。

[ænd; ənd] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][maɪ][hænd] , ['seɪɪŋ] ,
and tears came into his eyes as he grasped my hand , saying ,
和 眼泪 来了 进入 他的 眼睛 作为 他 抓住 我的 手 , 说 ,

他握住我的手，眼里噙满了泪水，说道：

- [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [maɪ][mæn] ['θʌrəli] .
' I did not know my man thoroughly .
- 我 做过 不是 知道 我的 男人 彻底 .

“我对我的丈夫并不完全了解。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][bəuθ][glæd][ænd; ənd] ['sɒri] .
You have made me both glad and sorry .
你 有 制成 我 两个都 高兴的 和 对不起 .

你让我既高兴又难过。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [diːd] . -
We will make provision for the children in the counter - deed . '
我们 将要 制作 条款 为了 这 孩子们 在 这 柜台 - 契据 . -

我们将在反契约中对孩子们做出安排。

“ [ai] [went] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ;
“ I went with him to the door ;
“ 我 去 和 他 到 这 门 ;

我和他一起走到门口；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət]
it seemed to me that there was a glow of satisfaction in his face at
它 似乎 到 我 那 那里 曾是 一个 辉光 的 满意 在 他的 脸 在
[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .
the thought of this act of justice .
这 想法 的 这 行为 的 正义 .

我觉得，想到自己伸张了正义，他的脸上就露出了满意的神情。

“ [naʊ] , [kə'miːl] ,
“ Now , Camille ,
“ 现在 , 卡米尔 ,

“现在，卡米尔，

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [teɪks] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] .
this is how a young wife takes the first step to the brink of a precipice .
这 是 如何 一个 年轻的 妻子 需要 这 第一的 步 到 这 边缘 的 一个 悬崖 .

这就是一位年轻妻子迈向悬崖边缘的第一步。

[ə; eɪ] [kwə'drɪl] , [ə; eɪ] ['bæləd] , [ə; eɪ] ['pɪknɪk] ['pɑːti] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] ['fraɪtf(ə)l] ['iːvəlz]
A quadrille , a ballad , a picnic party is sometimes cause sufficient of frightful evils
一个 方阵舞 , 一个 民谣 , 一个 野餐 派对 是 有时 原因 充足的 的 可怕 罪恶
.
:
.

一场四对舞、一首民谣、一次野餐聚会，有时竟足以引发可怕的灾祸。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌrid] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] [vɔɪs] [ɒv; əv]['vænəti][ænd; ənd][praɪd] ,
You are hurried on by the presumptuous voice of vanity and pride ,
你 是 慌忙 在 经过 这 放肆 嗓音 的 虚荣 和 自豪 ,

你被虚荣和骄傲的狂妄之声催促着前进，

[ɒn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [ɔː(r)] [θruː] ['gɪdɪnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] !

on	the	faith	of	a	smile	,	or	through	giddiness	and	folly	!
在	这	信仰	的	一个	微笑	，	或者	通过	眩晕	和	蠢事	！

凭着微笑的信念，或是出于轻佻和愚蠢！

[ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['fjʊəriz] [ə'weɪtɪŋ] ['evri] ['wʊmən] [ðə; ði]

Shame	and	misery	and	remorse	are	three	Furies	awaiting	every	woman	the
耻辱	和	苦难	和	悔恨	是	三	复仇女神	等待中	每一个	女士	这

['məʊmənt][ʃiː; ʃi][ˌəʊvə'step, 'əʊvəstep][ðə; ði] ['lɪmɪts] — — ”

moment	she	oversteps	the	limits	—	—	”
片刻	她	越界	这	限制	—	—	”

羞耻、痛苦和悔恨，如同三位复仇女神，等待着每一位越过界限的女人——

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [kə'miːl] [kæn; kən] ['hɑːdli] [kiːp] [ə'weɪk] , ” [ðə; ði] [ˌviːkʊŋ'tes] ['heɪstɪli] [brəʊk] [ɪn] . — “

“	Poor	Camille	can	hardly	keep	awake	,	”	the	Vicomtesse	hastily	broke	in	.	—	“
“	贫穷的	卡米尔	能	几乎	保持	醒	，	”	这	子爵夫人	草草	打破	在	.	—	“

[gəʊ][tuː; tə][bed] ,

Go	to	bed	,
去	到	床	，

“可怜的卡米尔几乎睁不开眼了，”子爵夫人急忙插话道，“去睡觉吧。”

[tʃaɪld] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ə'pɔːlɪŋ] ['pɪktʃəz] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][pjʊə(r)][ɪn] [hɑːt]

child	;	you	have	no	need	of	appalling	pictures	to	keep	you	pure	in	heart
孩子	；	你	有	不	需要	的	令人震惊	图片	到	保持	你	纯的	在	心

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] .

and	conduct	.
和	执行	.

孩子，你不需要那些骇人听闻的图片来保持心灵和行为的纯洁。

” [kə'miːl] [diː] [grændluː] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [went] .

”	Camille	de	Grandlieu	took	the	hint	and	went	.
”	卡米尔	德	格兰德利厄	采取	这	暗示	和	去	.

卡米尔·德·格朗利厄领会了其中的含义，然后就去了。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['rɑːðə(r)] [tuː] [fɑː(r)] , [dɪə(r)][em] . [dɜːr'vɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌviːkʊŋ'tes] ,

“	You	were	going	rather	too	far	,	dear	M	.	Derville	,	”	said	the	Vicomtesse	,
“	你	是	去	相当	也	远的	，	亲爱的	M	.	德维尔	，	”	说	这	子爵夫人	，

“德维尔先生，您做得太过分了，”子爵夫人说道。

“ [æn; ən] [ə'tɜːni] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [dˈɔːtəz] [nɔː(r)] [jet] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] . ”

“	an	attorney	is	not	a	mother	of	daughters	nor	yet	a	preacher	.	”
“	一个	律师	是	不是	一个	母亲	的	女儿们	也不	然而	一个	牧师	.	”

“律师既不是女儿的母亲，也不是牧师。”

“ [bʌt; bət] ['eni] ['njuːzpeɪpə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] — — ”

“	But	any	newspaper	is	a	thousand	times	—	—	”
“	但	任何	报纸	是	一个	千	时代	—	—	”

“但任何一份报纸都比——”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [dɜːr'vɪl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌviːkʊŋ'tes] , “ [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ?

“	Poor	Derville	!	”	exclaimed	the	Vicomtesse	,	“	what	has	come	over	you	?
“	贫穷的	德维尔	！	”	惊呼	这	子爵夫人	，	“	什么	有	来	超过	你	？

“可怜的德维尔！”子爵夫人惊呼道，“你怎么了？”

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ?

Do	you	really	imagine	that	I	allow	a	daughter	of	mine	to	read	the	newspapers
做	你	真的	想象	那	我	允许	一个	女儿	的	矿	到	读	这	报纸

?

?
?

你真以为我会允许我的女儿看报纸吗?

— [gəʊ][ɒn] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

—	Go	on	,	″	she	added	after	a	pause	.
—	去	在	,	″	她	额外	后	一个	暂停	.

“继续,”她停顿了一下，补充道。

“ [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kaʊnt]

“	Three	months	after	everything	was	signed	and	sealed	between	the	Count
″	三	几个月	后	一切	曾是	签名	和	密封	之间	这	数数

[ænd; ənd] [gɑːbsɪk] — — ″

and	Gobseck	—	—	″
和	戈布塞克	—	—	″

“伯爵和戈布塞克之间一切尘埃落定三个月后——”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][hɪm][ðə; ði] [kʊŋt] [diː] - , [naʊ] [ðæt] [kə'miːl] [ɪz][nɒt][hɪə(r)] ,

“	You	can	call	him	the	Comte	de	Restaud	,	now	that	Camille	is	not	here	,
″	你	能	称呼	他	这	孔特	德	-	,	现在	那	卡米尔	是	不是	这里	,

“既然卡米尔不在了，你可以叫他雷斯托伯爵了。”

” [sed] [ðə; ði] [ˌviːkʊŋ'tes] .

”	said	the	Vicomtesse	.
″	说	这	子爵夫人	.

“子爵夫人说道。”

“ [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

“	So	be	it	!
″	所以	是	它	!

“那就这样吧！”

[wel] , [taɪm] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [diːd] ,

Well	,	time	went	by	,	and	I	saw	nothing	of	the	counter	-	deed	,
出色地	,	时间	去	经过	,	和	我	锯	没有什么	的	这	柜台	-	契据	,

时间过去了，我却没看到任何反制措施的进展。

[wɪtʃ] [baɪ] [raɪts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn][maɪ][hændz] .

which	by	rights	should	have	been	in	my	hands	.
哪个	经过	权利	应该	有	到过	在	我的	双手	.

这本来应该在我手中。

[æn; ən] [ə'tɜːni] [ɪn]['pærɪs][laɪvz; lɪvz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'sepʃnz]

An	attorney	in	Paris	lives	in	such	a	whirl	of	business	that	with	certain	exceptions
一个	律师	在	巴黎	生活	在	这样的	一个	旋转	的	商业	那	和	肯定	例外情况

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ,

which	we	make	for	ourselves	,
哪个	我们	制作	为了	我们自己	,

巴黎的律师生活在如此繁忙的事务中，除了我们自己规定的某些例外情况外，

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['klaɪənt][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]

we	have	not	the	time	to	give	each	individual	client	the	amount	of	interest
我们	有	不是	这	时间	到	给	每个	个人	客户	这	数量	的	兴趣

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [teɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'feəz] .

which	he	himself	takes	in	his	affairs	.
哪个	他	他自己	需要	在	他的	事务	.

我们没有时间给予每位客户与其自身事务同等的关注。

[stɪl] , [wʌn] [deɪ] [wen] [gɑːbsɪk] [keɪm] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Still	,	one	day	when	Gobseck	came	to	dine	with	me	,
仍然	,	一	天	什么时候	戈布塞克	来了	到	用餐	和	我	,

然而，有一天，当戈布塞克来和我一起吃饭时，

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [hæd; həd]

I	asked	him	as	we	left	the	table	if	he	knew	how	it	was	that	I	had
我	问	他	作为	我们	左边	这	桌子	如果	他	知道	如何	它	曾是	那	我	有

[hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [em] . [diː] - . ”

heard	no	more	of	M	.	de	Restaud	.	”
听到	不	更多的	的	M	.	德	-	.	”

离开餐桌时，我问他是否知道为什么我之后再也没有听到过德·雷斯托先生的消息。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [kaʊnt] [ɪz] [æt; ət]

'	There	are	excellent	reasons	for	that	,	'	he	said	;	'	the	noble	Count	is	at
-	那里	是	出色的	原因	为了	那	,	-	他	说	;	-	这	高贵	数数	是	在

[dɛθs] [dɔː(r)] .

death's	door	.
死亡人数	门	.

“这其中有很好的理由，”他说；“这位高贵的伯爵已奄奄一息。”

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒft] [stæmp] [ðæt] ['kænɒt] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['ʃægrɪn]

He	is	one	of	the	soft	stamp	that	cannot	learn	how	to	put	an	end	to	chagrin
他	是	一	的	这	柔软的	邮票	那	不能	学习	如何	到	放	一个	结尾	到	懊恼

,

,

,

他是那种无法学会如何消除懊恼的软弱之人。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [weə(r)] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn'sted] .

and	allow	it	to	wear	them	out	instead	.
和	允许	它	到	穿	他们	出去	反而	.

让它们慢慢耗尽体力吧。

[laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [krɑːft] , [ə; eɪ] [prə'feʃn] ; ['evri] [mæn] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt]

Life	is	a	craft	,	a	profession	;	every	man	must	take	the	trouble	to	learn	that
生活	是	一个	工艺	,	一个	职业	;	每一个	男人	必须	拿	这	麻烦	到	学习	那

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

生活是一门技艺，一种职业；每个人都必须努力学习这门技艺。

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [wɒt] [laɪf] [ɪz] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

When	he	has	learned	what	life	is	by	dint	of	painful	experiences	,
什么时候	他	有	学习	什么	生活	是	经过	凹痕	的	痛苦	经历	,

当他通过痛苦的经历了解了人生的真谛之后，

[ðə; ði] ['faɪbə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪz] ['tʌf(ə)nd] , [ænd; ənd] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌiːlæ'stɪsəti] ,

the	fibre	of	him	is	toughened	,	and	acquires	a	certain	elasticity	,
这	纤维	的	他	是	强化	,	和	收购	一个	肯定	弹性	,

他的纤维变得坚韧，并获得了一定的弹性。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ˌsensi'biliti] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'trəʊl] ;

so	that	he	has	his	sensibilities	under	his	own	control	;
所以	那	他	有	他的	感性	在下面	他的	自己的	控制	;

这样他就能控制自己的情绪；

[hiː; hi] ['dɪsəplɪnz] [hɪm'self] [tɪl] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [stiːl] [sprɪŋz] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [bend] ,

he	disciplines	himself	till	his	nerves	are	like	steel	springs	,	which	always	bend	,
他	学科	他自己	直到	他的	神经	是	喜欢	钢	弹簧	,	哪个	总是	弯曲	,

他严于律己，直到他的神经像钢弹簧一样坚韧，时刻保持弹性。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [breɪk] ; ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [saʊnd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,

but	never	break	;	given	a	sound	digestion	,
但	绝不	休息	;	给定	一个	声音	消化	,

但绝不能破损；只要消化良好，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] ['treɪnɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['si:dəz] [ɒv; əv]

and	a	man	in	such	training	ought	to	live	as	long	as	the	cedars	of
和	一个	男人	在	这样的	训练	应该	到	居住	作为	长的	作为	这	雪松	的

['lebənən] ,

Lebanon	,
黎巴嫩	,

经过这样的训练，一个人应该能像黎巴嫩的雪松一样长寿。

[ænd; ənd] ['feɪməs] [tri:z] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] . - “

and	famous	trees	they	are	.	'	“
和	著名的	树木	他们	是	.	-	”

它们可是名树啊！

- [ðen] [ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] ['æktʃuəli] ['daɪɪŋ] ?

'	Then	is	the	Count	actually	dying	?
-	然后	是	这	数数	实际上	垂死	?

那么伯爵真的要死了吗?

- [ai] [ɑ:skt] . “

'	I	asked	.	“
-	我	问	.	”

我问了。

- [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] , - [sed] [gɑ:bsɪk] ;

'	That	is	possible	,	'	said	Gobseck	;
-	那	是	可能的	,	-	说	戈布塞克	;

“这有可能，”戈布塞克说；

- [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['dʒu:si][bɪt][ɒv; əv] ['bɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . -

'	the	winding	up	of	his	estate	will	be	a	juicy	bit	of	business	for	you	.	'
-	这	绕线	向上	的	他的	财产	将要	是	一个	多汁的	少量	的	商业	为了	你	.	-

“处理他的遗产对你来说将是一笔非常有利可图的生意。”

“ [ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][mæn] , [ænd; ənd] [sed] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['saʊndɪŋ] [hɪm] : “

“	I	looked	at	my	man	,	and	said	,	by	way	of	sounding	him	:	“
”	我	看起来	在	我的	男人	,	和	说	,	经过	方式	的	听起来	他	:	”

“我看了看我的手下，试探性地说道：”

- [dʒʌst][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wi:; wi] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ai] ,

'	Just	explain	to	me	how	it	is	that	we	,	the	Count	and	I	,
-	只是	解释	到	我	如何	它	是	那	我们	,	这	数数	和	我	,

“你只要告诉我，为什么我们，伯爵和我，会这样……”

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][men][ɪn] [hu:m] [ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] ? - “

are	the	only	men	in	whom	you	take	an	interest	?	'	“
是	这	仅有的	男人	在	谁	你	拿	一个	兴趣	?	-	”

难道只有他们才是你感兴趣的男人吗?

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [tu:] [hu:] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [fɪ'nesɪŋ] , - [hi:; hi]

'	Because	you	are	the	only	two	who	have	trusted	me	without	finessing	,	'	he
-	因为	你	是	这	仅有的	二	WHO	有	可信	我	没有	精妙	,	-	他

[sed] .

said	.
说	.

“因为只有你们两个没有耍花招就信任我，”他说。

“ [ɔ:l'ðəʊ] [ðɪs] ['ɑ:nsə(r)] ['wɒrəntɪd] [maɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [gɑ:bsɪk] [wʊd] [ækt] ['feəli] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]

“	Although	this	answer	warranted	my	belief	that	Gobseck	would	act	fairly	even	if	the
”	虽然	这	回答	有保证	我的	信仰	那	戈布塞克	会	行为	相当	甚至	如果	这

['kaʊntə(r)] - [di:d] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] ,

counter	-	deed	were	lost	,
柜台	-	契据	是	丢失的	,

“尽管这个回答让我确信，即使反契约丢失，戈布塞克也会公平行事，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kaʊnt] .

I	resolved	to	go	to	see	the	Count	.
我	已解决	到	去	到	看	这	数数	.

我决定去见伯爵。

[ai] ['pliːdɪd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .

I	pleaded	a	business	engagement	,	and	we	separated	.
我	恳求	一个	商业	订婚	,	和	我们	分开	.

我以公务为由推卸责任，然后我们就分手了。

“ [ai] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] ['hɛldər] ,

“	I	went	straight	to	the	Rue	du	Helder	,
“	我	去	直的	到	这	后悔	杜	赫尔德	,

我直接去了赫尔德街，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][sæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	was	shown	into	a	room	where	the	Countess	sat	playing	with	her
和	曾是	所示	进入	一个	房间	在哪里	这	伯爵夫人	卫星	玩耍	和	她

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

然后被领进一个房间，伯爵夫人正坐在那里和她的孩子们玩耍。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

When	she	heard	my	name	,	she	sprang	up	and	came	to	meet	me	,
什么时候	她	听到	我的	姓名	,	她	弹簧	向上	和	来了	到	见面	我	,

她一听到我的名字，就跳起来迎接我。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

then	she	sat	down	and	pointed	without	a	word	to	a	chair	by	the	fire	.
然后	她	卫星	向下	和	尖	没有	一个	单词	到	一个	椅子	经过	这	火	.

然后她坐了下来，一言不发地指着火炉旁的一把椅子。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l][mɑːsk] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kən'siːl]

Her	face	wore	the	inscrutable	mask	beneath	which	women	of	the	world	conceal
她	脸	穿着	这	难以捉摸	面具	下面	哪个	女性	的	这	世界	隐藏

[ðeə(r)][məʊst] ['viːəmənt] [ɪ'məʊʃnz] .

their	most	vehement	emotions	.
他们的	最多	慷慨	情绪	.

她的脸上戴着一副难以捉摸的面具，全世界的女性都用这副面具来掩藏她们最强烈的情感。

['trʌb(ə)l] [hæd; həd] ['wɪðəd] [ðæt] [feɪs] [ɔːl'redi] .

Trouble	had	withered	that	face	already	.
麻烦	有	干枯	那	脸	已经	.

苦难早已在那张脸上留下了深深的伤痕。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['bjuːti] [naʊ] [rɪ'meɪnd] , [seɪv] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['aʊtlaɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts]['prɪnsəp(ə)l]

Nothing	of	its	beauty	now	remained	,	save	the	marvelous	outlines	in	which	its	principal
没有什么	的	它是	美丽	现在	剩余	,	节省	这	奇妙	概述	在	哪个	它是	主要的

[tʃɑːm] [hæd; həd][leɪn] . “

charm	had	lain	.	“
魅力	有	莱恩	.	“

如今，它昔日的美丽已荡然无存，只剩下那令人惊叹的轮廓，而它的主要魅力也正源于此。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] , ['mædəm] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][em] . [ˌel'iː] [kʊŋt] — — ” “

'	It	is	essential	,	madame	,	that	I	should	speak	to	M	.	le	Comte	—	—	”	“
-	它	是	基本的	,	夫人	,	那	我	应该	说话	到	M	.	勒	孔特	—	—	”	“

“夫人，我必须和勒孔特先生谈谈——”

- [ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['feɪvəd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .

'	If	so	,	you	would	be	more	favored	than	I	am	,	'	she	said	,	interrupting	me	.
-	如果	所以	,	你	会	是	更多的	受青睐	比	我	是	,	-	她	说	,	打断	我	.

“如果真是这样，你比我更受青睐，”她打断我说道。

- [em] . [diː] - [wɪl] [siː] [nəʊ][wʌn] .
' M . de Restaud will see no one .
- M . 德 - 将要 看 不 一 .

雷斯托先生将不会见任何人。

[hiː; hi] [wɪl] ['hɑːdli] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['dɒktə(r)][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [nəːs] ['iːv(ə)n][baɪ][ˌem 'iː]
He will hardly allow his doctor to come , and will not be nursed even by me
他 将要 几乎 允许 他的 医生 到 来 , 和 将要 不是 是 护理 甚至 经过 我
.
:
.

他几乎不让医生来，甚至连我都不肯照顾他。

[wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['fænsiz] !
When people are ill , they have such strange fancies !
什么时候 人们 是 患病的 , 他们 有 这样的 奇怪的 幻想 !

人生病的时候，会冒出很多奇怪的念头！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] . - “
They are like children , they do not know what they want . ' “
他们 是 喜欢 孩子们 , 他们 做 不是 知道 什么 他们 想 . - “

他们就像孩子一样，不知道自己想要什么。

- [pə'hæps] , [laɪk] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] . -
' Perhaps , like children , they know very well what they want . '
- 也许 , 喜欢 孩子们 , 他们 知道 非常 出色地 什么 他们 想 . -

“或许，他们就像孩子一样，非常清楚自己想要什么。”

“ [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['redən] .
“ The Countess reddened .
“ 这 伯爵夫人 发红 .

伯爵夫人脸红了。

[aɪ]['ɔːlməʊst] [rɪ'pent] [ə; eɪ] [θrʌst] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [gɑːbsɪk] .
I almost repented a thrust worthy of Gobseck .
我 几乎 悔改 一个 推力 值得 的 戈布塞克 .

我几乎后悔自己做出了堪比戈布塞克的猛攻。

[səʊ] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['ædɪd] ,
So , by way of changing the conversation , I added ,
所以 , 经过 方式 的 变化 这 对话 , 我 额外 ,

所以，为了转换话题，我补充道：

- [bʌt; bət][em] . [diː] - ['kænɒt] ['pɒsəbli] [laɪ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [ɔːl] [deɪ] , ['mædəm] . - “
' But M . de Restaud cannot possibly lie there alone all day , madame . ' “
- 但 M . 德 - 不能 可能 说谎 那里 独自的 全部 天 , 夫人 . - “

“但是，夫人，雷斯托先生不可能整天独自躺在那里。”

- [hɪz; ɪz]['əʊldɪst] [bɔɪ] [ɪz] [wɪð] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' His oldest boy is with him , ' she said .
- 他的 最老 男生 是 和 他 , - 她 说 .

“他的大儿子和他在一起，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [blʌʃ] [ðɪs] [taɪm] ,
“ It was useless to gaze at the Countess ; she did not blush this time ,
“ 它 曾是 无用 到 目光 在 这 伯爵夫人 ; 她 做过 不是 脸红 这 时间 ,

“凝视伯爵夫人毫无用处；她这次没有脸红。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [ðæn; ðən]['evə(r)]

and	it	looked	to	me	as	if	she	were	resolved	more	firmly	than	ever
和	它	看起来	到	我	作为	如果	她	是	已解决	更多的	牢牢	比	曾经

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['penətreɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] . “

that	I	should	not	penetrate	into	her	secrets	.	“
那	我	应该	不是	穿透	进入	她	秘密	.	”

在我看来，她似乎比以往任何时候都更加坚定了不让我探寻她秘密的决心。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , ['mædəm] , [ðæt] [maɪ] [prə'siːdɪŋ] [ɪz][nəʊ] [wei] [ˌɪndɪ'skriːt] .

'	You	must	understand	,	madame	,	that	my	proceeding	is	no	way	indiscreet	.
-	你	必须	理解	,	夫人	,	那	我的	进行中	是	不	方式	轻率	.

“夫人，您必须明白，我的做法绝非不谨慎。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɒŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] — - [aɪ][bɪt][maɪ][lɪps] ,

It	is	strongly	to	his	interest	—	'	I	bit	my	lips	,
它	是	强烈	到	他的	兴趣	—	-	我	少量	我的	嘴唇	,

这对他来说意义重大——”我咬了咬嘴唇，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] .

feeling	that	I	had	gone	the	wrong	way	to	work	.
感觉	那	我	有	已消失	这	错误的	方式	到	工作	.

感觉自己走错了上班路线。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][slɪp] . “

The	Countess	immediately	took	advantage	of	my	slip	.	“
这	伯爵夫人	立即地	采取	优势	的	我的	滑	.	”

伯爵夫人立刻利用了我的失误。

- [maɪ] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] [wei] ['seprət] [frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbəndz] , [sɜː(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	My	interests	are	in	no	way	separate	from	my	husband's	,	sir	,	'	said	she	.
-	我的	兴趣	是	在	不	方式	分离	从	我的	丈夫的	,	先生	,	-	说	她	.

“先生，我的利益与我丈夫的利益没有任何区别，”她说。

- [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dresɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] — — - “

'	There	is	nothing	to	prevent	your	addressing	yourself	to	me	—	—	'	“
-	那里	是	没有什么	到	防止	你的	解决	你自己	到	我	—	—	-	”

“你完全可以直呼我的名字——”

- [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [kən'sɜːnz] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][em] . [ˌel'iː] [kʊŋt] , - [aɪ] [sed]

'	The	business	which	brings	me	here	concerns	no	one	but	M	.	le	Comte	,	'	I	said
-	这	商业	哪个	带来	我	这里	担忧	不	一	但	M	.	勒	孔特	,	-	我	说

['fɜːmli] . “

firmly	.	“
牢牢	.	”

“我此行的目的只与孔特先生有关，”我坚定地说。

- [aɪ] [wɪl] [let] [hɪm] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . -

'	I	will	let	him	know	of	your	wish	to	see	him	.	'
-	我	将要	让	他	知道	的	你的	希望	到	看	他	.	-

“我会转达你想见他的愿望。”

“ [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [təʊn] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'sjuːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn]

“	The	civil	tone	and	expression	assumed	for	the	occasion	did	not	impose	upon
”	这	民用	语气	和	表达	假定	为了	这	场合	做过	不是	强加	之上

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“当时所表现出的文明语气和表达方式并没有让我感到不适；

[aɪ] [di'vain] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

I	divined	that	she	would	never	allow	me	to	see	her	husband	.
我	神谕	那	她	会	绝不	允许	我	到	看	她	丈夫	.

我预感到她绝不会让我见她的丈夫。

[ai] ['tʃætɪd] [ɒn] [ə'baʊt] [ɪn'dɪfrənt] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['stʌdi]

I	chatted	on	about	indifferent	matters	for	a	little	while	,	so	as	to	study
我	聊天	在	关于	冷漠	事情	为了	一个	小的	尽管	,	所以	作为	到	学习

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

我和她闲聊了一会儿无关紧要的事情，以便观察她；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [wʌns] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [plɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

but	,	like	all	women	who	have	once	begun	to	plot	for	themselves	,
但	,	喜欢	全部	女性	WHO	有	一次	开始	到	阴谋	为了	他们自己	,

但是，就像所有一旦开始为自己谋划的女人一样，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'sɪmjuleɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ][reə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][seks] , [miːnz] [ðə; ðɪ][lɑːst]

she	could	dissimulate	with	the	rare	perfection	which	,	in	your	sex	,	means	the	last
她	可以	掩饰	和	这	稀有的	完美	哪个	,	在	你的	性别	,	方法	这	最后的

[dɪ'griː] [ɒv; əv] ['pɜːfədi] .

degree	of	perfidy	.
程度	的	背信弃义	.

她能以罕见的完美伪装自己，而这种完美，在你们女性身上，意味着背信弃义的极致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戈布塞克(Gobseck)
第4/5页

[ɪf] [ai] [meɪ] [deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]
If **I** **may** **dare** **to** **say** **it** **,** **I** **looked** **for** **anything** **from** **her** **,** **even** **a**
如果 我 可能 敢 到 说 它 , 我 看起来 为了 任何事物 从 她 , 甚至 一个
[kraɪm] .
crime **.**
犯罪 .

怨我直言，我曾试图从她身上得到任何东西，甚至是犯罪证据。

[ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ,
She **produced** **this** **feeling** **in** **me** **,**
她 生产 这 感觉 在 我 ,

她让我产生了这种感觉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]
because **it** **was** **so** **evident** **from** **her** **manner** **and** **in** **all** **that** **she** **did**
因为 它 曾是 所以 明显 从 她 方式 和 在 全部 那 她 做过
[ɔː(r)] [sed] ,
or **said** **,**
或者 说 ,

因为从她的举止、言行举止中都显而易见。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ɪn'flekʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə]
down **to** **the** **very** **inflections** **of** **her** **voice** **,** **that** **she** **had** **an** **eye** **to**
向下 到 这 非常 转折 的 她 嗓音 , 那 她 有 一个 眼睛 到
[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
the **future** **.**
这 未来 .

甚至连她说话的语调都透露出她对未来的远见卓识。

[ai] [went] .
I **went** **.**
我 去 .

我去了。

“ [naʊ] , [ai] [wɪl] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] ,
“ **Now** **,** **I** **will** **pass** **on** **to** **the** **final** **scenes** **of** **this** **adventure** **,**
“ 现在 , 我 将要 经过 在 到 这 最终的 场景 的 这 冒险 ,

“现在，我将进入这段冒险的最后几幕。”

['θrəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːkəmstənsɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [baɪ] [taɪm] ,
throwing **in** **a** **few** **circumstances** **brought** **to** **light** **by** **time** **,**
投掷 在 一个 很少 情况 带来 到 光 经过 时间 ,

再加上一些随着时间推移而浮出水面的情况，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['diːteɪlz] [gest] [baɪ] - [ˌpɜːspɪ'kæsəti] [ɔː(r)][baɪ][maɪ] [əʊn] .
and **some** **details** **guessed** **by** **Gobseck's** **perspicacity** **or** **by** **my** **own** **.**
和 一些 细节 猜对了 经过 - 洞察力 或者 经过 我的 自己的 .

还有一些细节是戈布塞克凭借敏锐的洞察力或我自己推测出来的。

“ [wen] [ðə; ði] [kʊŋt] [diː] - [ə'pærəntli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɔːteks][ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
“ **When** **the** **Comte** **de** **Restaud** **apparently** **plunged** **into** **the** **vortex** **of** **dissipation** **,**
“ 什么时候 这 孔特 德 - 显然 暴跌 进入 这 涡流 的 耗散 ,

“当雷斯托伯爵显然陷入了放纵的漩涡时，

['sʌmθɪŋ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [æn; ən]

something	passed	between	the	husband	and	wife	,	something	which	remains	an
某物	通过了	之间	这	丈夫	和	妻子	,	某物	哪个	遗迹	一个

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['siːkrət] ,

impenetrable	secret	,
坚不可摧	秘密	,

夫妻之间传递的东西，一个至今仍是不可告人的秘密。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪf] [sæŋk]['iːv(ə)n]['ləʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [aɪz] .

but	the	wife	sank	even	lower	in	the	husband's	eyes	.
但	这	妻子	沉没	甚至	降低	在	这	丈夫的	眼睛	.

但妻子在丈夫眼中的地位却更低了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed]

As	soon	as	he	became	so	ill	that	he	was	obliged	to	take	to	his	bed
作为	很快	作为	他	成为	所以	患病的	那	他	曾是	有义务	到	拿	到	他的	床

,

,

,

他病重到不得不卧床不起后，

[hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] [ə'vɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgɪst]

he	manifested	his	aversion	for	the	Countess	and	the	two	youngest
他	表现出来	他的	厌恶	为了	这	伯爵夫人	和	这	二	最小的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他对伯爵夫人和两个最小的孩子表现出了厌恶之情。

[hiː; hi][fə'bæd; fə'beɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]['entə(r)][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	forbade	them	to	enter	his	room	,
他	禁止	他们	到	进入	他的	房间	,

他禁止他们进入他的房间。

[ænd; ənd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [brɔːt] [ɒn] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] [ə'tæks] [ðæt]

and	any	attempt	to	disobey	his	wishes	brought	on	such	dangerous	attacks	that
和	任何	试图	到	违	他的	愿望	带来	在	这样的	危险的	攻击	那

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [im'plɔː] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɪʃ] .

the	doctor	implored	the	Countess	to	submit	to	her	husband's	wish	.
这	医生	恳求	这	伯爵夫人	到	提交	到	她	丈夫的	希望	.

任何违抗他意愿的行为都会引发危险的疾病发作，以至于医生恳求伯爵夫人顺从她丈夫的意愿。

“ [ˌɛmˌɛm'iː] . [diː] - [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['fæməli] [ɪst'eɪts] [ænd; ənd] ['prɒpəti] , [neɪ] ,

“	Mme	.	de	Restaud	had	seen	the	family	estates	and	property	,	nay	,
”	夫人	.	德	-	有	已见	这	家庭	庄园	和	财产	,	不	,

“德·雷斯托夫人已经看过家族的庄园和财产，不，

[ðə; ði] ['veri] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [gɑːbsɪk] ,

the	very	mansion	in	which	she	lived	,	pass	into	the	hands	of	Gobseck	,
这	非常	大厦	在	哪个	她	居住地	,	经过	进入	这	双手	的	戈布塞克	,

她居住的那座宅邸，也落入了戈布塞克手中。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][fæn'tæstɪk]['əʊgə(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðeə(r)] [welθ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd]

who	appeared	to	play	the	fantastic	ogre	so	far	as	their	wealth	was	concerned
WHO	出现	到	玩	这	极好的	食人魔	所以	远的	作为	他们的	财富	曾是	担心的

.

:

.

就他们的财富而言，他们似乎扮演了可怕的恶魔角色。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːʃəli] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] .

She	partially	understood	what	her	husband	was	doing	,	no	doubt	.
她	部分	理解	什么	她	丈夫	曾是	正在做	,	不	怀疑	.

毫无疑问，她对丈夫的行为有一定程度的了解。

[em] . [diː] - [wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ([hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

M	.	de	Trailles	was	traveling	in	England	(	his	creditors	had	been	a	little	too
M	.	德	-	曾是	旅行	在	英格兰	(	他的	债权人	有	到过	一个	小的	也

['presɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt]) ,

pressing	of	late	)	,
紧迫	的	晚的	)	,

德·特雷耶先生当时正在英国旅行（最近他的债主们催债催得太紧了），

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði]['leɪdi] ,

and	no	one	else	was	in	a	position	to	enlighten	the	lady	,
和	不	一	别的	曾是	在	一个	位置	到	开导	这	女士	,

除此之外，没有人能够为这位女士解惑。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pri'kɔːʃənz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

and	explain	that	her	husband	was	taking	precautions	against	her	at
和	解释	那	她	丈夫	曾是	采取	防范措施	反对	她	在

- [sə'dʒestʃən] .

Gobseck's	suggestion	.
-	建议	.

并解释说，她的丈夫是在戈布塞克的建议下采取预防措施来对付她的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)]

It	is	said	that	she	held	out	for	a	long	while	before	she	gave	the	signature
它	是	说	那	她	握住	出去	为了	一个	长的	尽管	前	她	给予	这	签名

[rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [frentʃ] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] ;

required	by	French	law	for	the	sale	of	the	property	;
必需的	经过	法语	法律	为了	这	销售	的	这	财产	;

据说，她坚持了很久才按照法国法律的要求签署了房产买卖合同；

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [kaʊnt] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

nevertheless	the	Count	gained	his	point	.
尽管如此	这	数数	获得	他的	观点	.

然而，伯爵的观点却得到了认同。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz]

The	Countess	was	convinced	that	her	husband	was	realizing	his
这	伯爵夫人	曾是	确信	那	她	丈夫	曾是	意识到	他的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

伯爵夫人坚信她的丈夫正在实现他的财富目标。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [nəʊts]

and	that	somewhere	or	other	there	would	be	a	little	bunch	of	notes
和	那	某处	或者	其他	那里	会	是	一个	小的	束	的	笔记

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ;

representing	the	amount	;
代表	这	数量	;

而且在某个地方还会找到一小叠纸币，代表着这笔金额；

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊtəri] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm]

they	had	been	deposited	with	a	notary	,	or	perhaps	at	the	bank	,	or	in	some
他们	有	到过	已存	和	一个	公证人	,	或者	也许	在	这	银行	,	或者	在	一些

[seɪf] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

safe	hiding	-	place	.
安全的	隐藏	-	地方	.

它们可能被存放在公证处，或者银行，或者某个安全的藏匿处。

['fɒləʊɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

Following	out	her	train	of	thought	,
下列的	出去	她	火车	的	想法	,

顺着她的思路，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [em] . [diː] - [mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd]

it	was	evident	that	M	.	de	Restaud	must	of	necessity	have	some	kind
它	曾是	明显	那	M	.	德	-	必须	的	必要性	有	一些	种类

[ɒv; əv] ['dɒkjumənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] ['eni] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɒpəti] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'kʌvəd]

of	document	in	his	possession	by	which	any	remaining	property	could	be	recovered
的	文档	在	他的	拥有	经过	哪个	任何	其余的	财产	可以	是	恢复

[ænd; ənd] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	handed	over	to	his	son	.
和	递交	超过	到	他的	儿子	.

显然，雷斯托先生一定持有某种文件，通过该文件可以追回剩余的财产并交给他的儿子。

“ [səʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['strɪktɪst] ['pɒsəb(ə)l] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [sɪk]

“	So	she	made	up	her	mind	to	keep	the	strictest	possible	watch	over	the	sick
“	所以	她	制成	向上	她	头脑	到	保持	这	最严格的	可能的	手表	超过	这	生病的

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

“所以她下定决心要对病房进行最严格的监视。”

[ʃiː; ʃi] [ruːld] [desˈpɒtɪkli] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]

She	ruled	despotically	in	the	house	,	and	everything	in	it	was	submitted	to
她	裁决	专制地	在	这	房子	,	和	一切	在	它	曾是	提交	到

[ðɪs] ['femənɪn] ['espiənɑːʒ] .

this	feminine	espionage	.
这	女性	间谍	.

她在家中实行专制统治，家中的一切都受到这种女性间谍活动的控制。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ]['sælɒn] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ruːm] ,

All	day	she	sat	in	the	salon	adjoining	her	husband's	room	,
全部	天	她	卫星	在	这	沙龙	相邻的	她	丈夫的	房间	,

她整天都坐在与丈夫房间相邻的客厅里。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtə] , ['evri] [liːst] ['muːvmənt] [ðæt] [hiː; hi]

so	that	she	could	hear	every	syllable	that	he	uttered	,	every	least	movement	that	he
所以	那	她	可以	听到	每一个	音节	那	他	说出	,	每一个	至少	移动	那	他

[meɪd] .

made	.
制成	.

这样她就能听到他说的每一个音节，他做的每一个最小的动作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bed] [pʊt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,

She	had	a	bed	put	there	for	her	of	a	night	,
她	有	一个	床	放	那里	为了	她	的	一个	夜晚	,

有人给她准备了一张床，供她过夜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [sliːp] ['veri] [mʌtʃ] .

but	she	did	not	sleep	very	much	.
但	她	做过	不是	睡觉	非常	很多	.

但她睡眠时间并不多。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] .

The	doctor	was	entirely	in	her	interests	.
这	医生	曾是	完全	在	她	兴趣	.

医生完全是为了她的利益着想。

[sʌtʃ] ['waɪfli] [dɪ'vəʊʃn] [si:md] ['preɪzwɜ:ðɪ] [ɪ'nʌf] .

Such	wifely	devotion	seemed	praiseworthy	enough	.
这样的	妻子	虔诚	似乎	值得称赞	足够的	.

妻子如此忠贞，实在值得称赞。

[wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv] ['pɜ:fədi] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [keə(r)][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [em] . [di:] -

With	the	natural	subtlety	of	perfidy	,	she	took	care	to	disguise	M	.	de	Restaud's
和	这	自然的	微妙之处	的	背信弃义	,	她	采取	关心	到	伪装	M	.	德	-

[rɪ'pʌgnəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

repugnance	for	her	,
厌恶	为了	她	,

她以天生的狡诈，巧妙地掩饰了雷斯托先生对她的厌恶。

[ænd; ənd] [feɪnd] [dɪ'stres] [səʊ] ['pɜ:fɪktli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [sə'lebrəti] .

and	feigned	distress	so	perfectly	that	she	gained	a	sort	of	celebrity	.
和	假装	痛苦	所以	完美	那	她	获得	一个	种类	的	名人	.

她装出一副悲痛欲绝的样子，演技精湛，因此获得了一定的知名度。

[streɪt] - [leɪst] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)]['i:v(ə)n] [faʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ekspieit] [hɜ:(r); hə(r)]

Strait	-	laced	women	were	even	found	to	say	that	she	had	expiated	her
海峡	-	系带	女性	是	甚至	成立	到	说	那	她	有	已过期	她

[sɪnz] .

sins	.
罪孽	.

甚至连一些思想保守的女性也说她已经赎清了自己的罪孽。

['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdestɪ'tju:ʃ(ə)n][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ɒn]

Always	before	her	eyes	she	beheld	a	vision	of	the	destitution	to	follow	on
总是	前	她	眼睛	她	观看	一个	想象	的	这	赤贫	到	跟随	在

[ðə; ði] ['kaʊnts] [deθ] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ʃʊd; ʃəd] [feɪl][hɜ:(r); hə(r)] ;

the	Count's	death	if	her	presence	of	mind	should	fail	her	;
这	计数	死亡	如果	她	在场	的	头脑	应该	失败	她	;

她眼前始终浮现出一幅景象：如果她一时糊涂，伯爵死后，她将陷入怎样的贫困之中；

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] [weɪz] [ðə; ði] [waɪf] ,

and	in	these	ways	the	wife	,
和	在	这些	方式	这	妻子	,

妻子就是这样，

[ri'pʌls] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ɒv; əv][peɪn][ɒn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [leɪ] [ænd; ənd] [grəʊn] ,

repulsed	from	the	bed	of	pain	on	which	her	husband	lay	and	groaned	,
反感	从	这	床	的	疼痛	在	哪个	她	丈夫	躺	和	呻吟	,

她厌恶地从丈夫痛苦呻吟的病床上起身离开。

[hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] [tʃɑ:md] ['sɜ:k(ə)l] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

had	drawn	a	charmed	circle	round	about	it	.
有	绘制	一个	迷住了	圆圈	圆形的	关于	它	.

在它周围画了一个魔法圈。

[səʊ][nɪə(r)] , [jet] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [ɔ:l] - ['paʊəf(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn] [dɪs'greɪs] ,

So	near	,	yet	kept	at	a	distance	;	all	-	powerful	,	but	in	disgrace	,
所以	靠近	,	然而	保留	在	一个	距离	;	全部	-	强大的	,	但	在	耻辱	,

近在咫尺，却又遥不可及；权倾一时，却身败名裂。

[ðə; ði] [ə'pærəntli] [dɪ'vəʊtɪd] [waɪf] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tju:nəti] ;

the	apparently	devoted	wife	was	lying	in	wait	for	death	and	opportunity	;
这	显然	奉献	妻子	曾是	说谎	在	等待	为了	死亡	和	机会	;

这位表面上忠贞不渝的妻子其实是在等待死亡和机会；

['kraʊtʃɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ænt] - ['laɪən][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spaɪrəl][pɪt] ,

crouching	like	the	ant	-	lion	at	the	bottom	of	his	spiral	pit	,
蹲伏	喜欢	这	蚂蚁	-	狮子	在	这	底部	的	他的	螺旋	坑	,

像蚁狮一样蜷缩在螺旋坑的底部，

['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [preɪ] [ðæt] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] ,

ever	on	the	watch	for	the	prey	that	cannot	escape	,
曾经	在	这	手表	为了	这	猎物	那	不能	逃脱	,

时刻警惕着那些无法逃脱的猎物，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] ['evri] [greɪn][ɒv; əv][sænd] .

listening	to	the	fall	of	every	grain	of	sand	.
聆听	到	这	落下	的	每一个	粮食	的	沙	.

聆听每一粒沙子落下的声音。

“ [ðə; ði] ['strɪktɪst] ['sensə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] [ðæt][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [pʊʃt]

“	The	strictest	censor	could	not	but	recognize	that	the	Countess	pushed
“	这	最严格的	审查	可以	不是	但	认出	那	这	伯爵夫人	推动

[mə'tɜːn(ə)l] ['sentɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] .

maternal	sentiment	to	the	last	degree	.
母体	情绪	到	这	最后的	程度	.

“即使是最严格的审查员也不得不承认，伯爵夫人将母性情感发挥到了极致。”

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['piːp(ə)l] [sed] .

Her	father's	death	had	been	a	lesson	to	her	,	people	said	.
她	父亲的	死亡	有	到过	一个	课	到	她	,	人们	说	.

人们说，父亲的去世对她来说是一个教训。

[ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

She	worshiped	her	children	.
她	崇拜	她	孩子们	.

她崇拜她的孩子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][haɪd][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][frɒm; frəm]

They	were	so	young	that	she	could	hide	the	disorders	of	her	life	from
他们	是	所以	年轻的	那	她	可以	隐藏	这	疾病	的	她	生活	从

[ðeə(r)] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

他们年纪太小，她可以把自己生活中的种种不幸隐藏起来，不让他们看到。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][wɪn][ðeə(r)] [lʌv] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði][best][ænd; ənd][məʊst]

and	could	win	their	love	;	she	had	given	them	the	best	and	most
和	可以	赢	他们的	爱	;	她	有	给定	他们	这	最好的	和	最多

['brɪlɪənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

brilliant	education	.
杰出的	教育	.

她能够赢得他们的爱；她给了他们最好、最优秀的教育。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	confess	that	I	cannot	help	admiring	her	and	feeling	sorry	for	her	.
我	承认	那	我	不能	帮助	钦佩	她	和	感觉	对不起	为了	她	.

我承认，我既钦佩她，又同情她。

[gɑːbsɪk] [juːst] [tuː; tə][dʒəʊk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Gobseck	used	to	joke	me	about	it	.
戈布塞克	用过的	到	开玩笑	我	关于	它	.

戈布塞克以前经常拿这件事跟我开玩笑。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [mæksaɪmz] ['beɪsnəs] ,

Just	about	that	time	she	had	discovered	Maxime's	baseness	,
只是	关于	那	时间	她	有	发现	马克西姆的	卑鄙	,

就在那时，她发现了马克西姆的卑鄙行径。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ekspieit] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ɪn] [tɪəz] [ɒv; əv] [blʌd] .

and	was	expiating	the	sins	of	the	past	in	tears	of	blood	.
和	曾是	到期	这	罪孽	的	这	过去的	在	眼泪	的	血	.

他以血泪赎罪。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	sure	of	it	.
我	曾是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

['heɪtfl] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['meʒəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][riˈgein, riː-][kənˈtrəʊl][ɒv; əv]

Hateful	as	were	the	measures	which	she	took	for	regaining	control	of
可恶	作为	是	这	措施	哪个	她	采取	为了	恢复	控制	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['mʌni] ,

her	husband's	money	,
她	丈夫的	钱	,

尽管她为重新掌控丈夫的财产而采取的措施令人憎恶，

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] ,

were	they	not	the	result	of	a	mother's	love	,
是	他们	不是	这	结果	的	一个	母亲的	爱	,

难道它们不是母爱的结晶吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][rɪˈpeə(r)][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ?

and	a	desire	to	repair	the	wrongs	she	had	done	her	children	?
和	一个	欲望	到	维修	这	错误	她	有	完毕	她	孩子们	?

她是否渴望弥补自己对孩子们造成的伤害?

[ænd; ənd] [əˈgen] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [laɪk] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [stɔːm]

And	again	,	it	may	be	,	like	many	a	woman	who	has	experienced	the	storm
和	再次	,	它	可能	是	,	喜欢	许多	一个	女士	WHO	有	经验丰富的	这	风暴

[ɒv; əv] ['lɔːləs] [lʌv] ,

of	lawless	love	,
的	无法无天	爱	,

而且，她可能就像许多经历过无法无天的爱情风暴的女人一样，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [laɪf] [əˈgen] .

she	felt	a	longing	to	lead	a	virtuous	life	again	.
她	毛毡	一个	渴望	到	带领	一个	有德行的	生活	再次	.

她渴望再次过上道德高尚的生活。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] ['wəʊfl]

Perhaps	she	only	learned	the	worth	of	that	life	when	she	came	to	reap	the	woeful
也许	她	仅有的	学习	这	值得	的	那	生活	什么时候	她	来了	到	收割	这	悲惨的

['hɑːvɪst] [səʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['erə(r)z] .

harvest	sown	by	her	errors	.
收成	播种	经过	她	错误	.

或许只有当她亲手承受自己错误所种下的悲惨恶果时，她才真正懂得生命的价值。

“ ['evri] [taɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɜːnɪst] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ruːm] ,

“	Every	time	that	little	Ernest	came	out	of	his	father's	room	,
“	每一个	时间	那	小的	欧内斯特	来了	出去	的	他的	父亲的	房间	,

“每次小厄内斯特从他父亲的房间里出来的时候，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

she	put	him	through	a	searching	examination	as	to	all	that	his	father	had
她	放	他	通过	一个	搜索	考试	作为	到	全部	那	他的	父亲	有

[dʌn] [ɔː(r)] [sed] .

done	or	said	.
完毕	或者	说	.

她对他进行了一番详尽的盘问，让他回忆起他父亲做过或说过的一切。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['wɪlɪŋli] [kəm'plaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['wɪʃɪz] ,

The	boy	willingly	complied	with	his	mother's	wishes	,
这	男生	心甘情愿	遵命	和	他的	母亲的	愿望	,

男孩心甘情愿地遵从了母亲的意愿。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [ə'fekʃn] , [æz; əz]

and	told	her	even	more	than	she	asked	in	her	anxious	affection	,	as
和	讲述	她	甚至	更多的	比	她	问	在	她	焦虑的	感情	,	作为

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他以为她出于焦急的爱意，告诉了她比她要求的还要多。

“ [maɪ]['vɪzɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	My	visit	was	a	ray	of	light	for	the	Countess	.
“	我的	访问	曾是	一个	射线	的	光	为了	这	伯爵夫人	.

“我的来访对伯爵夫人来说犹如一缕曙光。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['vendʒəns] ,

She	was	determined	to	see	in	me	the	instrument	of	the	Count's	vengeance	,
她	曾是	决定	到	看	在	我	这	乐器	的	这	计数	复仇	,

她认定我是伯爵复仇的工具。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

and	resolved	that	I	should	not	be	allowed	to	go	near	the	dying	man	.
和	已解决	那	我	应该	不是	是	允许	到	去	靠近	这	垂死	男人	.

并决定不让我靠近那个垂死之人。

[aɪ] ['ɔːgə] [ɪl] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] ,

I	augured	ill	of	all	this	,	and	earnestly	wished	for	an	interview	,
我	预兆	患病的	的	全部	这	,	和	切实	希望	为了	一个	面试	,

我预感到这一切不妙，并恳切地希望能够得到一次面谈。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [diːd] .

for	I	was	not	easy	in	my	mind	about	the	fate	of	the	counter	-	deed	.
为了	我	曾是	不是	简单的	在	我的	头脑	关于	这	命运	的	这	柜台	-	契据	.

因为我心里一直惴惴不安，不知道反诉的结局会如何。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [hændz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

If	it	should	fall	into	the	Countess	'	hands	,	she	might	turn	it	to	her
如果	它	应该	落下	进入	这	伯爵夫人	-	双手	,	她	可能	转动	它	到	她

[əʊn] [ə'kaʊnt] ,

own	account	,
自己的	帐户	,

如果落入伯爵夫人手中，她可能会据为己有。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['lɔːsuːts]

and	that	would	be	the	beginning	of	a	series	of	interminable	lawsuits
和	那	会	是	这	开始	的	一个	系列	的	没完没了	诉讼

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [gɑːbsɪk] .

between	her	and	Gobseck	.
之间	她	和	戈布塞克	.

而这将是她与戈布塞克之间一系列旷日持久的诉讼的开始。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði]['juːʒərə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]

I	knew	the	usurer	well	enough	to	feel	convinced	that	he	would	never	give	up	the
我	知道	这	高利贷者	出色地	足够的	到	感觉	确信	那	他	会	绝不	给	向上	这

['prɒpəti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

property	to	her	;
财产	到	她	;

我对那个放高利贷的人足够了解，确信他绝不会把房产给她；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['liːg(ə)l] ['kwɪblɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['trænsfɜːr] ,

there	was	room	for	plenty	of	legal	quibbling	over	a	series	of	transfers	,
那里	曾是	房间	为了	很多	的	合法的	吹毛求疵	超过	一个	系列	的	转账	,

一系列转会交易中存在大量法律上的争论空间。

[ænd; ənd][ai][ə'ləʊn] [nju:] [ɔ:l][ðə; ði][ɪnz; ˌaɪ en 'es][ænd; ənd][aʊts][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	I	alone	knew	all	the	ins	and	outs	of	the	matter	.
和	我	独自的	知道	全部	这	保险	和	出局	的	这	事情	.

只有我一个人了解这件事的全部来龙去脉。

[ai][wɒz; wəz]['maɪndɪd][tu:; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɪʃu:] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ,

I	was	minded	to	prevent	such	a	tissue	of	misfortune	,
我	曾是	有思想	到	防止	这样的	一个	组织	的	不幸	,

我本想阻止这种不幸事件的发生。

[səʊ][ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

so	I	went	to	the	Countess	a	second	time	.
所以	我	去	到	这	伯爵夫人	一个	第二	时间	.

于是我又去拜访了伯爵夫人。

“ [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] , ['mædəm] , ” [sed] [dɜ:r'vɪl] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌvi:kʊŋ'tes] , [ænd; ənd]

“	I	have	noticed	,	madame	,	”	said	Derville	,	turning	to	the	Vicomtesse	,	and
“	我	有	注意到	,	夫人	,	”	说	德维尔	,	转弯	到	这	子爵夫人	,	和

['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] ,

speaking	in	a	confidential	tone	,
请讲	在	一个	机密的	语气	,

“我注意到了，夫人，”德维尔说着，转向子爵夫人，用一种悄悄话的语气说道。

“ ['sɜ:t(ə)n] ['mɒrəl] [fə'nɒmɪnə] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][du:; də][nɒt] [peɪ] [ɪ'nʌf] [ə'tenʃ(ə)n] .

“	certain	moral	phenomena	to	which	we	do	not	pay	enough	attention	.
“	肯定	道德	现象	到	哪个	我们	做	不是	支付	足够的	注意力	.

“某些我们没有给予足够关注的道德现象。

[ai][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli][æn; ən][əb'zɜ:və(r)][ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ,

I	am	naturally	an	observer	of	human	nature	,
我	是	自然	一个	观察员	的	人类	自然	,

我天生喜欢观察人性，

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ai] [brɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə'næləsɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [ai][træn'zækt][ɪn]

and	instinctively	I	bring	a	spirit	of	analysis	to	the	business	that	I	transact	in
和	本能地	我	带来	一个	精神	的	分析	到	这	商业	那	我	办理	在

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

the	interest	of	others	,
这	兴趣	的	其他的	,

我本能地将分析精神运用到我为他人利益而进行的业务中。

[wen] ['hju:mən] ['pæʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] ['ɪntu:] ['laɪvli] [pleɪ] .

when	human	passions	are	called	into	lively	play	.
什么时候	人类	激情	是	称为	进入	热闹	玩	.

当人类的激情被激发出来，尽情释放时。

[naʊ] , [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [nju:] ['wʌndə(r)] ,

Now	,	I	have	often	noticed	,	and	always	with	new	wonder	,
现在	,	我	有	经常	注意到	,	和	总是	和	新的	想知道	,

现在，我常常注意到，而且总是带着新的惊奇，

[ðæt] [tu:] [æn'tægənɪsts]['ɔ:lməʊst]['ɔ:lweɪz] [dɪ'vaɪn] [i:tʃ] ['ʌðərz] ['ɪnməʊst] [θɔ:ts] [ænd; ənd][aɪ'diəz] .

that	two	antagonists	almost	always	divine	each	other's	inmost	thoughts	and	ideas	.
那	二	反派	几乎	总是	神圣的	每个	其他的	最	想法	和	想法	.

两个对立双方几乎总能洞悉对方内心深处的想法和意图。

[tu:] ['enəmɪz] ['sʌmtaɪmz] [pə'zes] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][klɪə(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] ,

Two	enemies	sometimes	possess	a	power	of	clear	insight	into	mental	processes	,
二	敌人	有时	具有	一个	力量	的	清除	洞察力	进入	精神的	流程	,

两个敌人有时都拥有洞察人心的能力，

[ænd; ənd] [riːd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [maɪndz][æz; əz] [tuː] ['lʌvəz] [riːd] [ɪn]['aɪðə(r)] [səʊl] .

and	read	each	other's	minds	as	two	lovers	read	in	either	soul	.
和	读	每个	其他的	思想	作为	二	恋人	读	在	任何一个	灵魂	.

就像两个恋人读懂彼此的灵魂一样，他们能够读懂对方的心思。

[səʊ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][ai] ,

So	when	we	came	together	,	the	Countess	and	I	,
所以	什么时候	我们	来了	一起	,	这	伯爵夫人	和	我	,

所以当我和伯爵夫人走到一起时，

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æn'tɪpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	understood	at	once	the	reason	of	her	antipathy	for	me	,
我	理解	在	一次	这	原因	的	她	反感	为了	我	,

我立刻明白了她为什么讨厌我。

[dɪs'gaɪzd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][məʊst] ['greɪʃəs] [fɔːmz] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd][sə'vɪləti]

disguised	though	it	was	by	the	most	gracious	forms	of	politeness	and	civility
伪装	尽管	它	曾是	经过	这	最多	亲切	表格	的	礼貌	和	礼貌

.

:
.

虽然这种行为被最彬彬有礼、最文明的举止所掩盖。

[ai][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdænt] ,

I	had	been	forced	to	be	her	confidant	,
我	有	到过	强制	到	是	她	知己	,

我被迫成为了她的知己，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɒt] [bʌt; bət] [heɪt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə]

and	a	woman	cannot	but	hate	the	man	before	whom	she	is	compelled	to
和	一个	女士	不能	但	恨	这	男人	前	谁	她	是	被迫	到

[blʌʃ] .

blush	.
脸红	.

女人怎能不憎恨那个让她脸红的男人呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

And	she	on	her	side	knew	that	if	I	was	the	man	in	whom	her	husband
和	她	在	她	边	知道	那	如果	我	曾是	这	男人	在	谁	她	丈夫

[pleɪst] ['kɒnfɪdəns] ,

placed	confidence	,
放置	信心	,

她那边也明白，如果我是她丈夫信任的人，

[ðæt] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [nɒt] [æz; əz] [jet] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

that	husband	had	not	as	yet	given	up	his	fortune	.
那	丈夫	有	不是	作为	然而	给定	向上	他的	财富	.

那位丈夫还没有放弃他的财产。

“ [ai] [wɪl] [speə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

“	I	will	spare	you	the	conversation	,
“	我	将要	空闲的	你	这	对话	,

“我就不跟你细说了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'baidz] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [in'kauntəz] [ɪn][maɪ]

but	it	abides	in	my	memory	as	one	of	the	most	dangerous	encounters	in	my
但	它	遵守	在	我的	记忆	作为	一	的	这	最多	危险的	遭遇	在	我的

[kə'rɪə(r)] .

career	.
职业	.

但它却永远铭刻在我记忆中，成为我职业生涯中最危险的遭遇之一。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] , [kəm'baɪnd] , [ɑ:(r); ə(r)]

Nature	had	bestowed	on	her	all	the	qualities	which	,	combined	,	are
自然	有	授予	在	她	全部	这	品质	哪个	,	合并	,	是

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ;

irresistibly	fascinating	;
无法抗拒地	迷人	;

大自然赋予了她所有令人无法抗拒的魅力；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi]['plaɪənt][ænd; ənd] [praʊd] [baɪ] [tɜ:nz] , [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] [ɪn]

she	could	be	pliant	and	proud	by	turns	,	and	confiding	and	coaxing	in
她	可以	是	柔韧的	和	自豪的	经过	转弯	,	和	倾诉	和	哄骗	在

[hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] ;

her	manner	;
她	方式	;

她时而顺从，时而骄傲，举止时而亲切，时而哄劝；

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [went] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə][traɪ][tu:; tə]['sʌbdʒugeɪt][ˌem 'i:] .

she	even	went	so	far	as	to	try	to	subjugate	me	.
她	甚至	去	所以	远的	作为	到	尝试	到	征服	我	.

她甚至还试图征服我。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

It	was	a	failure	.
它	曾是	一个	失败	.

这是一次失败。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [li:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

As	I	took	my	leave	of	her	,
作为	我	采取	我的	离开	的	她	,

当我向她告别时，

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][reɪdʒ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ʃʌdə(r)] .

I	caught	a	gleam	of	hate	and	rage	in	her	eyes	that	made	me	shudder	.
我	捕捉	一个	闪耀	的	恨	和	愤怒	在	她	眼睛	那	制成	我	不寒而栗	.

我从她眼中瞥见了一丝仇恨和愤怒，让我不寒而栗。

[wi:; wi] ['pɑ:tɪd] ['enəmɪz] .

We	parted	enemies	.
我们	分手了	敌人	.

我们分手时是敌人。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [krʌʃt] [ˌem 'i:][aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][əʊn] [pɑ:t] ,

She	would	fain	have	crushed	me	out	of	existence	;	and	for	my	own	part	,
她	会	欣然	有	碎	我	出去	的	存在	;	和	为了	我的	自己的	部分	,

她恨不得把我彻底抹杀；而就我而言，

[aɪ][felt] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [n'eɪtʃəz] ['pɪti][ɪz][ðə; ði] [d'ɛdliəst] [ɒv; əv]

I	felt	pity	for	her	,	and	for	some	natures	pity	is	the	deadliest	of
我	毛毡	遗憾	为了	她	,	和	为了	一些	自然	遗憾	是	这	最致命的	的

[ɪn'sʌlts] .

insults	.
侮辱	.

我同情她，但对某些人来说，同情却是最致命的侮辱。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [pə:'veid, pə-][ðə; ði][lɑ:st] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [aɪ][pʊt] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

This	feeling	pervaded	the	last	representations	I	put	before	her	;	and	when	I
这	感觉	弥漫	这	最后的	表现形式	我	放	前	她	;	和	什么时候	我

[left][hɜ:(r); hə(r)] ,

left	her	,
左边	她	,

这种感觉贯穿了我最后呈现在她面前的画面；当我离开她时，

[ai] [left] , [ai] [θɪŋk] , [dred] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] ,

I	left	,	I	think	,	dread	in	the	depths	of	her	soul	,	by	declaring	that	,
我	左边	,	我	思考	,	恐惧	在	这	深度	的	她	灵魂	,	经过	声明	那	,

我想，我那番话在她灵魂深处留下了恐惧。

[tɜːn] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['ruːɪn] [leɪ] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] . “

turn	which	way	she	would	,	ruin	lay	inevitably	before	her	.	“
转动	哪个	方式	她	会	,	废墟	躺	不可避免地	前	她	.	“

无论她往哪个方向走，通往毁灭的道路都已注定。

- [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [em] . [ˌel'iː] [kʊŋt] , [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] ['prɒpəti] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʊd]

'	If	I	were	to	see	M	.	le	Comte	,	your	children's	property	at	any	rate	would
-	如果	我	是	到	看	M	.	勒	孔特	,	你的	孩子们的	财产	在	任何	速度	会

— — - “

— — ' “

— — - “

“如果我见到勒孔特先生，至少你孩子的财产将会——”

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [dɪs'gʌst] [ɪn]

'	I	should	be	at	your	mercy	,	'	she	said	,	breaking	in	upon	me	,	disgust	in
-	我	应该	是	在	你的	怜悯	,	-	她	说	,	打破	在	之上	我	,	厌恶	在

[hɜː(r); hə(r)]['dʒestʃə(r)] .

her	gesture	.
她	手势	.

“我应该任你摆布，”她闯进我的生活，带着厌恶的神情说道。

“ [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['spəʊkən] ['fræŋkli] ,

“	Now	that	we	had	spoken	frankly	,
“	现在	那	我们	有	说	坦率地说	,

“既然我们已经坦诚交谈过了，

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['fæməli][frɒm; frəm] [ɪm'pendɪŋ] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .

I	made	up	my	mind	to	save	the	family	from	impending	destitution	.
我	制成	向上	我的	头脑	到	节省	这	家庭	从	即将到来的	赤贫	.

我下定决心要拯救这个家庭，免于陷入即将到来的赤贫。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [streɪn] [ðə; ði] [lɔː] [æt; ət] [niːd] [tuː; tə] [geɪn] [maɪ] [endz] ,

I	resolved	to	strain	the	law	at	need	to	gain	my	ends	,
我	已解决	到	拉紧	这	法律	在	需要	到	获得	我的	结束	,

我决心在必要时钻法律的空子以达到我的目的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai][dɪd] .

and	this	was	what	I	did	.
和	这	曾是	什么	我	做过	.

我就是这么做的。

[ai] [suːd] [ðə; ði] [kʊŋt] [diː] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ɒ'stensəbli] [djuː] [tuː; tə]

I	sued	the	Comte	de	Restaud	for	a	sum	of	money	,	ostensibly	due	to
我	被起诉	这	孔特	德	-	为了	一个	和	的	钱	,	表面上	到期的	到

[gɑːbsɪk] ,

Gobseck	,
戈布塞克	,

我起诉雷斯托伯爵，要求他支付一笔钱，表面上是因为戈布塞克。

[ænd; ənd] [geɪnd] ['dʒʌdʒmənt] .

and	gained	judgment	.
和	获得	判断	.

并获得判决。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

The	Countess	,	of	course	,	did	not	allow	him	to	know	of	this	,
这	伯爵夫人	,	的	课程	,	做过	不是	允许	他	到	知道	的	这	,

当然，伯爵夫人不会让他知道这件事。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [geɪnd] [ɒn][maɪ] [pɔɪnt] ,

but	I	had	gained	on	my	point	,
但	我	有	获得	在	我的	观点	,

但我的观点得到了支持。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə'fɪks] [siːlz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .

I	had	a	right	to	affix	seals	to	everything	on	the	death	of	the	Count	.
我	有	一个	正确的	到	词缀	封印	到	一切	在	这	死亡	的	这	数数	.

伯爵去世后，我有权在所有东西上加盖印章。

[ai] [braib] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði][mæn] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [nəʊ]

I	bribed	one	of	the	servants	in	the	house	—	the	man	undertook	to	let	me	know
我	受贿	一	的	这	仆人	在	这	房子	—	这	男人	承担	到	让	我	知道

[æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

at	any	hour	of	the	day	or	night	if	his	master	should	be	at	the	point	of
在	任何	小时	的	这	天	或者	夜晚	如果	他的	掌握	应该	是	在	这	观点	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

我贿赂了家里的一个仆人——他承诺无论白天黑夜，只要他的主人濒临死亡，他都会立即通知我。

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ˌɪntə'viːn] [æt; ət][wʌns] , [skeə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɪð] [ə; eɪ] [θret] [ɒv; əv]

so	that	I	could	intervene	at	once	,	scare	the	Countess	with	a	threat	of
所以	那	我	可以	干预	在	一次	,	吓	这	伯爵夫人	和	一个	威胁	的

[ə'fɪksɪŋ] [siːlz] ,

affixing	seals	,
粘贴	封印	,

这样我就可以立即介入，以加盖封条相威胁来吓唬伯爵夫人。

[ænd; ənd][səʊ][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [diːd] .

and	so	secure	the	counter	-	deed	.
和	所以	安全的	这	柜台	-	契据	.

从而确保了反契约的签订。

“ [ai] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)][ɒn] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [kəʊd] ,

“	I	learned	later	on	that	the	woman	was	studying	the	Code	,
“	我	学习	之后	在	那	这	女士	曾是	学习	这	代码	,

“后来我才知道，那位女士正在研究法典。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['daɪɪŋ] [məʊnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

with	her	husband's	dying	moans	in	her	ears	.
和	她	丈夫的	垂死	呻吟	在	她	耳朵	.

耳边回荡着丈夫临终前的呻吟声。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [stænd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['deθbed] ,

If	we	could	picture	the	thoughts	of	those	who	stand	about	a	deathbed	,
如果	我们	可以	图片	这	想法	的	那些	WHO	站立	关于	一个	临终	,

如果我们能够想象那些守在临终床边的人们的所思所想，

[wɒt] ['fɪəf(ə)l] [saɪts] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt] [siː] ?

what	fearful	sights	should	we	not	see	?
什么	可怕	景点	应该	我们	不是	看	?

哪些可怕的景象我们不应该看到?

['mʌni] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['məʊtɪv] - [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ɪ'læbəreɪtɪd] ,

Money	is	always	the	motive	-	spring	of	the	schemes	elaborated	,
钱	是	总是	这	动机	-	春天	的	这	方案	详细说明	,

金钱永远是所有精心策划的阴谋的动机和源泉。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][plænz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [plɒts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['wəʊv(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

of	all	the	plans	that	are	made	and	the	plots	that	are	woven	about	it	!
的	全部	这	计划	那	是	制成	和	这	图表	那	是	编织	关于	它	!

所有制定的计划和围绕这些计划编织的阴谋!

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðiːz] ['diːteɪlz] , ['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

Let	us	leave	these	details	,	nauseating	in	the	nature	of	them	;
让	我们	离开	这些	细节	,	令人作呕	在	这	自然	的	他们	;

我们就不去理会这些令人作呕的细节了;

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['hʌzbənd]

but	perhaps	they	may	have	given	you	some	insight	into	all	that	this	husband
但	也许	他们	可能	有	给定	你	一些	洞察力	进入	全部	那	这	丈夫

[ænd; ənd][waɪf] [ɪn'djʊəd] ;

and	wife	endured	;
和	妻子	忍受	;

但或许他们能让你更深入地了解这对夫妇所经历的一切;

[pə'hæps] [tuː] [ðeɪ] [meɪ] [ˌʌn'veɪl] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] .

perhaps	too	they	may	unveil	much	that	is	passing	in	secret	in	other	houses	.
也许	也	他们	可能	揭幕	很多	那	是	通过	在	秘密	在	其他	房屋	.

或许他们还会揭露其他家庭中许多不为人知的秘密。

“ [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ðə; ði] [kʊŋt] [diː] - [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd]

“	For	two	months	the	Comte	de	Restaud	lay	on	his	bed	,	alone	,	and	resigned
“	为了	二	几个月	这	孔特	德	-	躺	在	他的	床	,	独自的	,	和	辞职

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

to	his	fate	.
到	他的	命运	.

“雷斯托伯爵独自一人躺在床上两个月，认命地接受了自己的命运。

['mɔːt(ə)l] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['sæpɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] .

Mortal	disease	was	slowly	sapping	the	strength	of	mind	and	body	.
凡人	疾病	曾是	缓慢地	消耗	这	力量	的	头脑	和	身体	.

致命疾病正在慢慢地削弱人们的身心力量。

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] [sɪk] ['fænsiz] [prei] [ə'pɒn] [hɪm] ;

Unaccountable	and	grotesque	sick	fancies	preyed	upon	him	;
无法解释	和	怪诞	生病的	幻想	被捕食	之上	他	;

他被一些无法解释的、怪诞的病态幻想所困扰;

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [nɜːs] [hɪm] ,

he	would	not	suffer	them	to	set	his	room	in	order	,	no	one	could	nurse	him	,
他	会	不是	遭受	他们	到	放	他的	房间	在	命令	,	不	一	可以	护士	他	,

他不允许别人整理他的房间，也没有人可以照顾他。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][bed] .

he	would	not	even	allow	them	to	make	his	bed	.
他	会	不是	甚至	允许	他们	到	制作	他的	床	.

他甚至不允许他们帮他铺床。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [bɔː(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['æpəθi] ,

All	his	surroundings	bore	the	marks	of	this	last	degree	of	apathy	,
全部	他的	周围环境	钻孔	这	标记	的	这	最后的	程度	的	冷漠	,

他周围的一切都带有这种极致冷漠的痕迹。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['traɪflz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst]

the	furniture	was	out	of	place	,	the	daintiest	trifles	were	covered	with	dust
这	家具	曾是	出去	的	地方	,	这	最精致的	琐事	是	涵盖	和	灰尘

[ænd; ənd] ['kɔbweb] .

and	cobwebs	.
和	蜘蛛网	.

家具摆放错位，就连最精致的小物件也布满了灰尘和蛛网。

[ɪn] [helθ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] ,

In	health	he	had	been	a	man	of	refined	and	expensive	tastes	,
在	健康	他	有	到过	一个	男人	的	精制	和	昂贵的	口味	,

他身体健康，生前是一位品味高雅、生活奢侈的人。

[naʊ] [hiː; hi] ['pɒzətɪvli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmfətləs] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

now	he	positively	delighted	in	the	comfortless	look	of	the	room	.
现在	他	积极地	高兴极了	在	这	无安慰	看	的	这	房间	.

现在他却对房间里这种简陋不堪的样子感到非常满意。

[ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn] ['ɪlnəs] — [rəʊz] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ['bɔtlz] , ['empti]

A	host	of	objects	required	in	illness	—	rows	of	medicine	bottles	,	empty
一个	主持人	的	对象	必需的	在	疾病	—	行	的	药品	瓶子	,	空的

[ænd; ənd] [fʊl] ,

and	full	,
和	满的	,

生病时需要用到的各种物品——一排排空的和装满的药瓶，

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['dɜːti] , ['krʌmpld] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd]['brəʊkən] [pleɪts] , ['litə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] -

most	of	them	dirty	,	crumpled	linen	,	and	broken	plates	,	littered	the	writing	-
最多	的	他们	肮脏的	,	皱巴巴的	亚麻布	,	和	破碎的	盘子	,	垃圾	这	写作	-

['teɪb(ə)l] , [tʃeəz] , [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [piːs] .

table	,	chairs	,	and	chimney	-	piece	.
桌子	,	椅子	,	和	烟囱	-	片	.

其中大部分是脏兮兮的、皱巴巴的亚麻布和破碎的盘子，散落在写字台、椅子和壁炉架上。

[æn; ən]['əʊpən] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ; [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ,

An	open	warming	-	pan	lay	on	the	floor	before	the	grate	;	a	bath	,
一个	打开	变暖	-	平底锅	躺	在	这	地面	前	这	格特	;	一个	洗澡	,

炉篦前地板上放着一个敞开的保温盘；浴缸，

[stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪnərəl] ['wɔːtə(r)][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

still	full	of	mineral	water	had	not	been	taken	away	.
仍然	满的	的	矿物	水	有	不是	到过	已采取	离开	.

里面还装满了矿泉水，没有被取走。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] [pə:'veid, pə-][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'saɪtli] ['keɪɒs] .

The	sense	of	coming	dissolution	pervaded	all	the	details	of	an	unsightly	chaos	.
这	感觉	的	未来	溶解	弥漫	全部	这	细节	的	一个	难看的	混乱	.

混乱不堪的每一个细节都弥漫着一种即将崩溃的气息。

[saɪnz] [ɒv; əv] [deθ] [ə'pɪəd] [ɪn] [θɪŋz] [ɪn'ænɪmət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi]

Signs	of	death	appeared	in	things	inanimate	before	the	Destroyer	came	to	the	body
标志	的	死亡	出现	在	事物	无生命	前	这	驱逐舰	来了	到	这	身体

[ɒn][ðə; ði][bed] .

on	the	bed	.
在	这	床	.

在毁灭者来到床上的尸体旁之前，无生命物体上就出现了死亡的迹象。

[ðə; ði] [kʊŋt] [diː] - [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)]

The	Comte	de	Restaud	could	not	bear	the	daylight	,	the	Venetian	shutters	were
这	孔特	德	-	可以	不是	熊	这	日光	,	这	威尼斯	百叶窗	是

[kləʊzd] ,

closed	,
关闭	,

雷斯托伯爵无法忍受日光，威尼斯百叶窗紧闭着。

['dɑːknəs] ['diːpənd] [ðə; ði] [gluːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] ['tʃeɪmbə(r)] .

darkness	deepened	the	gloom	in	the	dismal	chamber	.
黑暗	加深	这	愁云	在	这	惨淡	房间	.

黑暗加深了这间阴暗房间里的昏暗气氛。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [hɪm'self] [hæd; həd] ['weɪstɪd] ['greɪtli] .

The	sick	man	himself	had	wasted	greatly	.
这	生病的	男人	他自己	有	浪费	非常	.

病人自身也消瘦了很多。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['brɪliənt] [aɪz] .

All	the	life	in	him	seemed	to	have	taken	refuge	in	the	still	brilliant	eyes	.
全部	这	生活	在	他	似乎	到	有	已采取	避难所	在	这	仍然	杰出的	眼睛	.

他所有的生命力似乎都寄托在那双依然明亮的眼睛里。

[ðə; ði] ['lɪvɪd] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,

The	livid	whiteness	of	his	face	was	something	horrible	to	see	,
这	铁青	白人	的	他的	脸	曾是	某物	可怕	到	看	,

他那张惨白的脸色看起来十分可怕。

[ɪn'hɑːnst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] [dæŋk] [lɒks] [ɒv; əv] [heə(r)] [ðæt] ['strægl] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

enhanced	as	it	was	by	the	long	dank	locks	of	hair	that	straggled	along	his	cheeks	,
增强型	作为	它	曾是	经过	这	长的	dank	锁	的	头发	那	散落的	沿着	他的	脸颊	,

长长的、湿漉漉的头发垂在脸颊上，更衬托出他的神态。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	he	would	never	suffer	them	to	cut	it	.
为了	他	会	绝不	遭受	他们	到	切	它	.

因为他绝不会允许他们把它剪掉。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] .

He	looked	like	some	religious	fanatic	in	the	desert	.
他	看起来	喜欢	一些	宗教	狂热分子	在	这	沙漠	.

他看起来像沙漠里的某个宗教狂热分子。

['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ɔːl] ['hjuːmən] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðɪs] [mæn] [ɒv; əv] [skeəs] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

Mental	suffering	was	extinguishing	all	human	instincts	in	this	man	of	scarce	fifty	years	of	age	,
精神的	痛苦	曾是	熄灭	全部	人类	本能	在	这	男人	的	稀少	五十	年	的	年龄	,

精神上的痛苦正在逐渐扼杀这位年仅五十岁男子的所有人类本能。

[huːm] [ɔːl] ['pærɪs] [hæd; həd] [nəʊn] [æz; əz] [səʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] .

whom	all	Paris	had	known	as	so	brilliant	and	so	successful	.
谁	全部	巴黎	有	已知	作为	所以	杰出的	和	所以	成功的	.

巴黎人都知道他才华横溢、成就斐然。

“ [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] - , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['ɜːnɪst] ,

“	One	morning	at	the	beginning	of	December	1824	,	he	looked	up	at	Ernest	,
“	一	早晨	在	这	开始	的	十二月	-	,	他	看起来	向上	在	欧内斯特	,

“1824年12月初的一个早晨，他抬头看着欧内斯特，

[huː] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] . “

who	sat	at	the	foot	of	his	bed	gazing	at	his	father	with	wistful	eyes	.	“
WHO	卫星	在	这	脚	的	他的	床	凝视	在	他的	父亲	和	怅惘	眼睛	.	“

他坐在床脚，用充满渴望的眼神凝视着父亲。

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [peɪn] ?

'	Are	you	in	pain	?
-	是	你	在	疼痛	?

'你很痛苦吗?

- [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [viː'kʊŋt] [ɑːskt] . “

'	the	little	Vicomte	asked	.	“
-	这	小的	子爵	问	.	“

“小子爵问道。”

- [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [smaɪl] , - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [laɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ə'baʊt] [maɪ]
' No , ' said the Count , with a ghastly smile , ' it all lies here and about my
- 不 , - 说 这 数数 , 和 一个 阴森 微笑 , - 它 全部 谎言 这里 和 关于 我的
[hɑːt] ! -
heart ! '
心 ! -

“不，”伯爵露出了令人毛骨悚然的笑容说道，“这一切都与我有关！”

“ [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz]
“ He pointed to his forehead , and then laid his wasted fingers on his
“ 他 尖 到 他的 前额 , 和 然后 铺设 他的 浪费 手指 在 他的
['hɒləʊ] [tʃest] .
hollow chest .
空洞的 胸部 .

他指了指自己的额头，然后把瘦弱的手指放在空洞的胸膛上。

['ɜːnɪst] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] . “
Ernest began to cry at the sight . “
欧内斯特 开始 到 哭 在 这 视线 . “

看到这一幕，欧内斯特哭了起来。

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [em] . [dɜːr'vɪl] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
' How is it that M . Derville does not come to me ?
- 如何 是 它 那 M . 德维尔 做 不是 来 到 我 ?

“为什么德维尔先生不来找我呢？”

- [ðə; ði] [kaʊnt] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ([hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
' the Count asked his servant (he thought that Maurice was really attached to
- 这 数数 问 他的 仆人 (他 想法 那 莫里斯 曾是 真的 随附的 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

伯爵问他的仆人（他认为莫里斯真的很依恋他），

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['ɪntrəst]) — - [wɒt] !
but the man was entirely in the Countess ' interest) — ' What !
但 这 男人 曾是 完全 在 这 伯爵夫人 - 兴趣) — - 什么 !

但那人完全是为伯爵夫人服务的）——“什么！

['mɒrɪs] !
Maurice !
莫里斯 !

莫里斯！

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
' and the dying man suddenly sat upright in his bed ,
- 和 这 垂死 男人 突然 卫星 直立 在 他的 床 ,

“垂死之人突然在床上坐了起来，”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,
and seemed to recover all his presence of mind ,
和 似乎 到 恢复 全部 他的 在场 的 头脑 ,

他似乎完全恢复了镇定。

- [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'tɜːni] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['fɔːtnaɪt] ,
' I have sent for my attorney seven or eight times during the last fortnight ,
- 我 有 发送 为了 我的 律师 七 或者 八 时代 期间 这 最后的 两星期 ,

“过去两周，我已七八次召见我的律师。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] !
and he does not come !
和 他 做 不是 来 !

他没有来！

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [duː; də] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] ['traifl] [wɪð] ?
' Do you imagine that I am to be trifled with ?
- 做 你 想象 那 我 是 到 是 琐碎 和 ?

你以为我可以随便戏弄吗?

[gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [æt; ət] [wʌns] , [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] .
Go for him , at once , this very instant , and bring him back with you .
去 为了 他 , 在 一次 , 这 非常 立即的 , 和 带来 他 后退 和 你 .

立刻，马上去把他带回来。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['kæri] [aʊt] [maɪ] ['ɔːdərs] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [maɪ'self] . - “
If you do not carry out my orders , I shall get up and go myself . ' “
如果 你 做 不是 携带 出去 我的 订单 , 我 将 得到 向上 和 去 我 . - ”

“如果你不执行我的命令，我就自己起身离开。”

- ['mædəm] , - [sed] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sælɒn] , - [juː; jʊ] [hɜːd] [em] . [ˌel'iː] [kʊŋt]
' Madame , ' said the man as he came into the salon , ' you heard M . le Comte
- 夫人 , - 说 这 男人 作为 他 来了 进入 这 沙龙 , - 你 听到 M . 勒 孔特
;
;
;

“夫人，”那人走进沙龙时说道，“您听到了勒孔特先生的话；

[wɒt] [ɔːt] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ? - “
what ought I to do ? ' “
什么 应该 我 到 做 ? - ”

我该怎么办?

- [prɪ'tend] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tɜːni] ,
' Pretend to go to the attorney ,
- 假装 到 去 到 这 律师 ,

假装去找律师，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪz] ['fɔːti]
and when you come back tell your master that his man of business is forty
和 什么时候 你 来 后退 告诉 你的 掌握 那 他的 男人 的 商业 是 四十
[liːgz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['pærɪs] [ɒn] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['lɔːsuːt] .
leagues away from Paris on an important lawsuit .
联赛 离开 从 巴黎 在 一个 重要的 诉讼 .

当你回来时，告诉你的主人，他的商务伙伴正在巴黎四十里格之外处理一起重要的诉讼。

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] . — [sɪk] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] [nəʊ]
Say that he is expected back at the end of the week . — Sick people never know
说 那 他 是 预期的 后退 在 这 结尾 的 这 星期 . — 生病的 人们 绝不 知道
[haʊ] [ɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
how ill they are ,
如何 患病的 他们 是 ,

就说他预计周末回来。——病人永远不知道自己病得有多重。

- [θɔːt] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ; - [hiː; hi] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [mæn] ['kʌmz] [həʊm] . -
' thought the Countess ; ' he will wait till the man comes home . '
- 想法 这 伯爵夫人 ; - 他 将要 等待 直到 这 男人 来 家 . -

伯爵夫人心想：“他会等到那人回家。”

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [sed] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [lɪv; laɪv]
“ The doctor had said on the previous evening that the Count could scarcely live
“ 这 医生 有 说 在 这 以前的 晚上 那 这 数数 可以 几乎 居住
[θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
through the day .
通过 这 天 .

“医生前一天晚上说过，伯爵恐怕活不过今天了。”

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [keɪm] [bæk] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['həʊpləs] ['ɑːnsə(r)] ,
When the servant came back two hours later to give that hopeless answer ,
什么时候 这 仆人 来了 后退 二 小时 之后 到 给 那 绝望 回答 ,

两个小时后，当仆人回来给出那个令人绝望的答案时，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] . “
the dying man seemed to be greatly agitated . “
这 垂死 男人 似乎 到 是 非常 激动 . “

垂死之人似乎非常激动。

- [əʊ] [gɒd] !
' Oh God !
- 哦 上帝 !

“哦，天哪！”

- [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , - [aɪ] [pʊt] [maɪ] [trʌst] [ɪn] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] . -
' he cried again and again , ' I put my trust in none but Thee . '
- 他 哭 再次 和 再次 , - 我 放 我的 相信 在 没有任何 但 汝 . -

他一遍又一遍地哭喊道：“我只信赖你。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
“ For a long while he lay and gazed at his son ,
“ 为了 一个 长的 尽管 他 躺 和 凝视 在 他的 儿子 ,

他躺了很久，凝视着他的儿子。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət][lɑːst] . “
and spoke in a feeble voice at last . “
和 辐 在 一个 微弱 嗓音 在 最后的 . “

最后，他用虚弱的声音说道：“

- ['ɜːnɪst] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ;
' Ernest , my boy , you are very young ; but you have a good heart ;
- 欧内斯特 , 我的 男生 , 你 是 非常 年轻的 ; 但 你 有 一个 好的 心 ;

“欧内斯特，我的孩子，你年纪虽小，但心地善良；

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [nəʊ] [daʊt] , [ðæt] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][ɪz]
you can understand , no doubt , that a promise given to a dying man is
你 能 理解 , 不 怀疑 , 那 一个 承诺 给定 到 一个 垂死 男人 是
['seɪkrɪd] ;
sacred ;
神圣 ;

毫无疑问，你可以理解，对临终之人许下的承诺是神圣的；

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] . . .
a promise to a father . . .
一个 承诺 到 一个 父亲 . . .

对父亲的承诺.....

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
Do you feel that you can be trusted with a secret ,
做 你 感觉 那 你 能 是 可信 和 一个 秘密 ,

你觉得自己值得信任，可以保守秘密吗?

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [wel] [ænd; ənd][səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] ['i:v(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hɜ:'self] [ʃæl; ʃəl] [nɒt]
and **keep** **it** **so** **well** **and** **so** **closely** **that** **even** **your** **mother** **herself** **shall** **not**
和 保持 它 所以 出色地 和 所以 密切 那 甚至 你的 母亲 她自己 将 不是
[nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['si:krət] [tu:; tə] [ki:p] ?
know **that** **you** **have** **a** **secret** **to** **keep** **?**
知道 那 你 有 一个 秘密 到 保持 ?

并且保守得如此之好，以至于连你的母亲都不知道你有一个秘密要保守?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [hu:m] [ai][kæn; kən] [trʌst] [tu:; tə] - [deɪ] .
There **is** **no** **one** **else** **in** **this** **house** **whom** **I** **can** **trust** **to** **-** **day** **.**
那里 是 不 一 别的 在 这 房子 谁 我 能 相信 到 - 天 .

今天，这房子里没有一个我可以信任的人了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'treɪ] [maɪ] [trʌst] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? - “
You **will** **not** **betray** **my** **trust** **,** **will** **you** **?** **'** **“**
你 将要 不是 背叛 我的 相信 , 将要 你 ? - “

你不会辜负我的信任，对吗?

- [nəʊ] , ['fɑ:ðə(r)] . - “
' **No** **,** **father** **.** **'** **“**
- 不 , 父亲 . - “

“不，父亲。”

- ['veri] [wel] , [ðen] , ['ɜ:nɪst] ,
' **Very** **well** **,** **then** **,** **Ernest** **,**
- 非常 出色地 , 然后 , 欧内斯特 ,

“好吧，欧内斯特。”

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [ai] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [si:ld] ['pækɪt] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][em] . [dɜ:r'vɪl] ;
in **a** **minute** **or** **two** **I** **will** **give** **you** **a** **sealed** **packet** **that** **belongs** **to** **M** **.** **Derville** **;**
在 一个 分钟 或者 二 我 将要 给 你 一个 密封 包 那 属于 到 M . 德维尔 ;

一两分钟后，我会给你一个属于德维尔先生的密封包裹；

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [sʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]
you **must** **take** **such** **care** **of** **it** **that** **no** **one** **can** **know** **that** **you** **have** **it**
你 必须 拿 这样的 关心 的 它 那 不 一 能 知道 那 你 有 它
;
;
;

你必须妥善保管，让任何人都不知道你拥有它；

[ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][slɪp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði]['letə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][pəʊst] - [bɒks]
then **you** **must** **slip** **out** **of** **the** **house** **and** **put** **the** **letter** **into** **the** **post** **-** **box**
然后 你 必须 滑 出去 的 这 房子 和 放 这 信 进入 这 邮政 - 盒子
[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] . - “
at **the** **corner** **.** **'** **“**
在 这 角落 . - “

然后你必须悄悄溜出房子，把信投到街角的邮筒里。

- [jes] , ['fɑ:ðə(r)] . - “
' **Yes** **,** **father** **.** **'** **“**
- 是的 , 父亲 . - “

“是的，父亲。”

- [kæn; kən][ai] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ju:; jʊ] ? - “
' **Can** **I** **depend** **upon** **you** **?** **'** **“**
- 能 我 依赖 之上 你 ? - “

“我能依靠你吗？”

- [jes] , ['fɑ:ðə(r)] . - “
' **Yes** **,** **father** **.** **'** **“**
- 是的 , 父亲 . - “

“是的，父亲。”

- [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem ˈiː] .
' **Come** **and** **kiss** **me** **.**
- 来 和 吻 我 .

过来吻我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [deθ] [les] ['bɪtə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .
You **have** **made** **death** **less** **bitter** **to** **me** **,** **dear** **boy** **.**
你 有 制成 死亡 较少的 苦的 到 我 , 亲爱的 男生 .

亲爱的孩子，你让我觉得死亡不再那么痛苦了。

[ɪn][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] - [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['siːkrət] ,
In **six** **or** **seven** **years** **'** **time** **you** **will** **understand** **the** **importance** **of** **this** **secret** **,**
在 六 或者 七 年 - 时间 你 将要 理解 这 重要性 的 这 秘密 ,

六七年后，你就会明白这个秘密的重要性了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ri'wɔːdid] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ,
and **you** **will** **be** **well** **rewarded** **then** **for** **your** **quickness** **and** **obedience** **,**
和 你 将要 是 出色地 奖励 然后 为了 你的 速度 和 服从 ,

届时，你的迅速和服从将会得到丰厚的回报。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðen] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
you **will** **know** **then** **how** **much** **I** **love** **you** **.**
你 将要 知道 然后 如何 很多 我 爱 你 .

到那时你就会知道我有多爱你了。

[liːv] [ˌem ˈiː] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [let] [nəʊ] [wʌn] — [nəʊ]['mætə(r)] [huːm] — [kʌm] [ɪn]
Leave **me** **alone** **for** **a** **minute** **,** **and** **let** **no** **one** **—** **no** **matter** **whom** **—** **come** **in**
离开 我 独自的 为了 一个 分钟 , 和 让 不 一 — 不 事情 谁 — 来 在
['miːnwaɪl] . -
meanwhile **.** **'**
同时 . -

请让我一个人待一会儿，这段时间里，不管是谁，都不要进来。

“ ['ɜːnɪst] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] . “
“ **Ernest** **went** **out** **and** **saw** **his** **mother** **standing** **in** **the** **next** **room** **.** **“**
“ 欧内斯特 去 出去 和 锯 他的 母亲 常设 在 这 下一个 房间 . “

“欧内斯特走出去，看到他母亲站在隔壁房间。”

- ['ɜːnɪst] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [kʌm] [hɪə(r)] . -
' **Ernest** **,** **'** **said** **she** **,** **'** **come** **here** **.** **'**
- 欧内斯特 , - 说 她 , - 来 这里 . -

“欧内斯特，”她说，“过来。”

“ [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪm][ɪn]
“ **She** **sat** **down** **,** **drew** **her** **son** **to** **her** **knees** **,** **and** **clasped** **him** **in**
“ 她 卫星 向下 , 画 她 儿子 到 她 膝盖 , 和 紧握 他 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
her **arms** **,**
她 武器 ,

她坐了下来，把儿子抱到膝上，紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] [held] [hɪm] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . “
and **held** **him** **tightly** **to** **her** **heart** **.** **“**
和 握住 他 紧紧 到 她 心 . “

她紧紧地将他拥入怀中。

- ['ɜːnɪst] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] . - “
' **Ernest** **,** **your** **father** **said** **something** **to** **you** **just** **now** **.** **'** **“**
- 欧内斯特 , 你的 父亲 说 某物 到 你 只是 现在 . - “

“欧内斯特，你父亲刚才跟你说了些什么。”

- [jes] , ['mæmə; mə'mɑ:] . - “
' **Yes** , **mamma** . ' **“**
- 是的 , 妈妈 . - ”

“是的，妈妈。”

- [wɒt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? - “
' **What** **did** **he** **say** **?** ' **“**
- 什么 做过 他 说 ? - ”

“他说了什么？”

- [ai] ['kænɒt] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] , ['mæmə; mə'mɑ:] . - “
' **I** **cannot** **repeat** **it** **,** **mamma** **.** ' **“**
- 我 不能 重复 它 , 妈妈 . - ”

“我不能再说一遍了，妈妈。”

- [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ! - [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] [ɪn]['ræptʃə(r)] .
' **Oh** **,** **my** **dear** **child** **!** ' **cried** **the** **Countess** **,** **kissing** **him** **in** **rapture** **.**
- 哦 , 我的 亲爱的 孩子 ! - 哭 这 伯爵夫人 , 接吻 他 在 狂喜 .

“哦，我亲爱的孩子！”伯爵夫人喊道，欣喜若狂地吻了他。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [jɔ:(r); jə(r)] ['si:krət] ; [haʊ] [glæd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:] !
' **You** **have** **kept** **your** **secret** **;** **how** **glad** **that** **makes** **me** **!**
- 你 有 保留 你的 秘密 ; 如何 高兴的 那 制作 我 !

你保守了秘密，这让我非常高兴！

['nevə(r)] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ;
Never **tell** **a** **lie** **;**
绝不 告诉 一个 说谎 ;

永远不要说谎；

['nevə(r)] [feɪl] [tu:; tə] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] — [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][bi:; bi]
never **fail** **to** **keep** **your** **word** **—** **those** **are** **two** **principles** **which** **should** **never** **be**
绝不 失败 到 保持 你的 单词 — 那些 是 二 原则 哪个 应该 绝不 是

[fə'gɒtn] . - “
forgotten **.** ' **“**
被遗忘的 . - ”

永远不要食言——这两条原则永远不应被遗忘。

- [əʊ] ! ['mæmə; mə'mɑ:] , [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
' **Oh** **!** **mamma** **,** **how** **beautiful** **you** **are** **!**
- 哦 ! 妈妈 , 如何 美丽的 你 是 !

“哦！妈妈，你真漂亮！”

[ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][ə; eɪ][laɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] . - “
You **have** **never** **told** **a** **lie** **,** **I** **am** **quite** **sure** **.** ' **“**
你 有 绝不 讲述 一个 说谎 , 我 是 相当 当然 . - ”

我非常肯定，你从来没有说过谎。

- [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] , ['ɜ:nɪst] [dɪə(r)] , [ai][hæv; həv][laɪd; li:d] .
' **Once** **or** **twice** **,** **Ernest** **dear** **,** **I** **have** **lied** **.**
- 一次 或者 两次 , 欧内斯特 亲爱的 , 我 有 撒谎了 .

“亲爱的欧内斯特，我撒过一两次谎。”

[jes] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nɒt] [kept] [maɪ] [wɜ:d] ['ʌndə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [spi:k] [laʊdə] [ðæn; ðən]
Yes **,** **and** **I** **have** **not** **kept** **my** **word** **under** **circumstances** **which** **speak** **louder** **than**
是的 , 和 我 有 不是 保留 我的 单词 在下面 情况 哪个 说话 更大声 比

[ɔ:l] [pɹ'i:sɛpts] .
all **precepts** **.**
全部 戒律 .

是的，在比所有教条都更有说服力的情况下，我并没有遵守我的诺言。

['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['ɜːnɪst] ,
Listen , my Ernest ,
听 , 我的 欧内斯特 ,

听着，我的欧内斯特，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bɪg] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [draɪvz]
you are big enough and intelligent enough to see that your father drives
你 是 大的 足够的 和 聪明的 足够的 到 看 那 你的 父亲 驱动
[ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,
me away ,
我 离开 ,

你年纪够大也够聪明，应该能看出你父亲是在赶我走。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɒt]['nætʃ(ə)rəl] ,
and will not allow me to nurse him , and this is not natural ,
和 将要 不是 允许 我 到 护士 他 , 和 这 是 不是 自然的 ,

他不让我给他喂奶，这不正常。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [hɪm] . - "
for you know how much I love him . ' "
为了 你 知道 如何 很多 我 爱 他 . - "

因为你知道我有多爱他。

- [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] . -
' Yes , mamma . '
- 是的 , 妈妈 . -

"是的，妈妈。"

" [ðə; ðiː]['kaʊntəs; 'kaʊntes][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
" The Countess began to cry .
" 这 伯爵夫人 开始 到 哭 .

伯爵夫人开始哭泣。

- [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
' Poor child !
- 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪz][ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['tretʃərəs] [ɪnˌsɪnjuː'eɪʃən] .
' she said , ' this misfortune is the result of treacherous insinuations .
- 她 说 , - 这 不幸 是 这 结果 的 奸诈 暗示 .

她说："这场不幸是阴险的诽谤造成的。"

['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðeə(r)]
Wicked people have tried to separate me from your father to satisfy their
邪恶 人们 有 尝试 到 分离 我 从 你的 父亲 到 满足 他们的
[griːd] .
greed .
贪婪 .

邪恶之人为了满足自己的贪婪，企图拆散我和你父亲。

[ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl]['aʊə(r)] ['mʌni] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
They mean to take all our money from us and to keep it for
他们 意思是 到 拿 全部 我们的 钱 从 我们 和 到 保持 它 为了
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

他们的目的是要夺走我们所有的钱，然后据为己有。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wel] , [ðə; ðiː][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] ;
If your father were well , the division between us would soon be over ;
如果 你的 父亲 是 出色地 , 这 分配 之间 我们 会 很快 是 超过 ;

如果你的父亲身体健康，我们之间的隔阂很快就会消除；

[hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][ɪz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] ; [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

he	would	listen	to	me	;	he	is	loving	and	kind	;	he	would	see	his	mistake	.
他	会	听	到	我	;	他	是	爱	和	种类	;	他	会	看	他的	错误	.

他会听我的；他充满爱心，心地善良；他会认识到自己的错误。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['predʒədɪsɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

But	now	his	mind	is	affected	,	and	his	prejudices	against	me	have	become
但	现在	他的	头脑	是	做作的	,	和	他的	偏见	反对	我	有	变得

[ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'dɪə] ,

a	fixed	idea	,
一个	固定的	主意	,

但现在他的思想受到了影响，他对我的偏见已经根深蒂固。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['meɪnɪə] [wɪð] [hɪm] .

a	sort	of	mania	with	him	.
一个	种类	的	狂热	和	他	.

他似乎有种狂热的倾向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

It	is	one	result	of	his	illness	.
它	是	一	结果	的	他的	疾病	.

这是他患病的后果之一。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [pruːf] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [dɪ'reɪndʒd] .

Your	father's	fondness	for	you	is	another	proof	that	his	mind	is	deranged	.
你的	父亲的	喜爱	为了	你	是	其他	证明	那	他的	头脑	是	精神错乱	.

你父亲对你的偏爱恰恰证明他精神错乱。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] [ɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pɔːlin] [ænd; ənd]

Until	he	fell	ill	you	never	noticed	that	he	loved	you	more	than	Pauline	and
直到	他	跌倒	患病的	你	绝不	注意到	那	他	喜爱	你	更多的	比	宝琳	和

['ʒɔːrʒ] .

Georges	.
乔治	.

直到他生病，你才发现他爱你胜过爱宝琳和乔治。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kə'priːs] [wɪð] [hɪm] [naʊ] .

It	is	all	caprice	with	him	now	.
它	是	全部	任性	和	他	现在	.

他现在完全是随心所欲。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hiː; hi] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə]

In	his	affection	for	you	he	might	take	it	into	his	head	to	tell	you	to
在	他的	感情	为了	你	他	可能	拿	它	进入	他的	头	到	告诉	你	到

[duː; də] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

do	things	for	him	.
做	事物	为了	他	.

他可能因为喜欢你而擅自让你为他做一些事。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌjuː 'es][ɔːl] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,

If	you	do	not	want	to	ruin	us	all	,	my	darling	,
如果	你	做	不是	想	到	废墟	我们	全部	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，如果你不想毁了我们所有人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bred] [laɪk] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] ['wʊmən] , [juː; jʊ]

and	to	see	your	mother	begging	her	bread	like	a	pauper	woman	,	you
和	到	看	你的	母亲	乞讨	她	面包	喜欢	一个	穷光蛋	女士	,	你

[mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] — — - “

must	tell	her	everything	—	—	'	-	“
必须	告诉	她	一切	—	—	'	-	“

看到你的母亲像个穷苦女人一样乞讨面包，你必须把一切都告诉她——”

- [ɑː] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

'	**Ah**	**!**	'	**cried**	**the**	**Count**	**.**
-	啊	!	-	哭	这	数数	.

“啊！”伯爵喊道。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hɑːf] - ['neɪkɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

He	**had**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**stood**	**there**	**,**	**a**	**sudden**	**,**	**half**	**-**	**naked**	**apparition**	**,**
他	有	打开	这	门	和	站立	那里	,	一个	突然	,	一半	-	裸	幻影	,

他打开门，站在那里，像个突然出现的半裸幽灵。

['ɔːlməʊst] [æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] ['fleʃləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .

almost	**as**	**thin**	**and**	**fleshless**	**as**	**a**	**skeleton**	**.**
几乎	作为	薄的	和	无肉的	作为	一个	骨骼	.

几乎像骷髅一样瘦削，没有一丝血肉。

“ [hɪz; ɪz] ['smʌðə] [kraɪ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ; [ʃiː; ʃi] [sæt]

“	**His**	**smothered**	**cry**	**produced**	**a**	**terrible**	**effect**	**upon**	**the**	**Countess**	**;**	**she**	**sat**	
“	他的	窒息	哭	生产	一个	糟糕的	影响	之上	这	伯爵夫人	;	她	卫星	

['məʊʃnləs] ,

motionless **,**
静止不动 ,

“他压抑的哭喊声对伯爵夫人产生了可怕的影响；她一动不动地坐着，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stjuːpə(r)] [hæd; həd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

as	**if**	**a**	**sudden**	**stupor**	**had**	**seized**	**her**	**.**
作为	如果	一个	突然	昏迷	有	查获	她	.

她仿佛突然陷入了昏迷。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [aʊt]

Her	**husband**	**was**	**as**	**white**	**and**	**wasted**	**as**	**if**	**he**	**had**	**risen**	**out**	
她	丈夫	曾是	作为	白色的	和	浪费	作为	如果	他	有	升起	出去	

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪv] . “

of	**his**	**grave**	**.**	**“**
的	他的	严重	.	“

她的丈夫面色苍白，骨瘦如柴，仿佛刚从坟墓里爬出来一样。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [wɪð] ['trʌb(ə)l] ,

'	**You**	**have**	**filled**	**my**	**life**	**to**	**the**	**full**	**with**	**trouble**	**,**
-	你	有	已填	我的	生活	到	这	满的	和	麻烦	,

你使我的生活充满了苦难，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [veks] [maɪ] ['deθbed] , [tuː; tə] [wɔːp] [maɪ] [bɔɪz] [maɪnd] ,

and	**now**	**you**	**are**	**trying**	**to**	**vex**	**my**	**deathbed**	**,**	**to**	**warp**	**my**	**boy's**	**mind**	**,**
和	现在	你	是	尝试	到	烦恼	我的	临终	,	到	经	我的	男孩们	头脑	,

现在你竟然想在我临终之际折磨我，扭曲我儿子的心智！

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] [mæn] [ɒv; əv] [hɪm] !

and	**make**	**a**	**depraved**	**man**	**of**	**him** **!**
和	制作	一个	堕落的	男人	的	他 !

把他变成一个堕落的人！

- [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːsli] .

'	**he**	**cried**	**,**	**hoarsely**	**.**
-	他	哭	,	沙哑地	.

他嘶哑着嗓子喊道。

“ [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [flʌŋ] [hɜː'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	**The**	**Countess**	**flung**	**herself**	**at**	**his**	**feet**	**.**
”	这	伯爵夫人	扔	她自己	在	他的	脚	.

伯爵夫人扑倒在他的脚下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['hɪdiəs] [tuː; tə] [siː] .

His	face	,	working	with	the	last	emotions	of	life	,	was	almost	hideous	to	see	.
他的	脸	,	在职的	和	这	最后的	情绪	的	生活	,	曾是	几乎	可怕	到	看	.

“

“

”

他脸上带着生命最后的悲痛，面容几乎令人不忍卒睹。

- ['mɜːsi] ！ ['mɜːsi] ！

'	Mercy	!	mercy	!
-	怜悯	！	怜悯	！

“饶命啊！饶命啊！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] , ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [tɪəz] . “

'	she	cried	aloud	,	shedding	a	torrent	of	tears	.	“
-	她	哭	大声	,	脱落	一个	激流	的	眼泪	.	“

她放声痛哭，泪水如泉涌。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] ['eni] ['pɪti] ?

'	Have	you	shown	me	any	pity	?
-	有	你	所示	我	任何	遗憾	?

你对我表现出丝毫怜悯吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [ai] [ə'laʊd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['skwɒndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌni] , [ænd; ənd] [naʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['skwɒndə(r)] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

'	I	allowed	you	to	squander	your	own	money	,	and	now	do	you	mean	to	squander	my	fortune	,
-	我	允许	你	到	挥霍	你的	自己的	钱	,	和	现在	做	你	意思是	到	挥霍	我的	财富	,

“我允许你挥霍自己的钱财，现在你难道还要挥霍我的财产吗？”

[tuː] , [ænd; ənd] ['ruːɪn] [maɪ] [sʌn] ? - “

too	,	and	ruin	my	son	?	'	“
也	,	和	废墟	我的	儿子	?	-	“

也毁了我儿子？“

- [ɑː] ！ [wel] , [jes] , [hæv; həv] [nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [biː; bi] ['mɜːsɪləs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

'	Ah	!	well	,	yes	,	have	no	pity	for	me	,	be	merciless	to	me	!
-	啊	！出色地	,	是的	,	有	不	遗憾	为了	我	,	是	无情	到	我	!	

“啊！好吧，是的，不要怜悯我，对我无情吧！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

- [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

'	But	the	children	?
-	但	这	孩子们	?

但是孩子们呢?

[kən'dem] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪdəʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] ; [ai] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] ; [ai] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] ,

Condemn	your	widow	to	live	in	a	convent	;	I	will	obey	you	;	I	will	do	anything	,
谴责	你的	寡妇	到	居住	在	一个	修道院	;	我	将要	服从	你	;	我	将要	做	任何事物	,

把你的遗孀送进修道院吧；我会服从你；我什么都愿意做。

['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] , [tuː; tə]['ekspieɪt][ðə; ði] [rɒŋ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] ,

anything	that	you	bid	me	,	to	expiate	the	wrong	I	have	done	you	,
任何事物	那	你	出价	我	,	到	赎罪	这	错误的	我	有	完毕	你	,

你吩咐我做什么，我都愿意，以此赎我所受的冤屈。

[ɪf] [ðæt] [səʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] !

if	that	so	the	children	may	be	happy	!
如果	那	所以	这	孩子们	可能	是	快乐的	!

如果真是那样，孩子们可能会很高兴!

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

The	children	!
这	孩子们	!

孩子们!

[əʊ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! - “

Oh	,	the	children	!	'	-	“
哦	,	这	孩子们	!	-		“

哦，孩子们!

- [ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [ɑːm] ,

'	I	have	only	one	child	,	'	said	the	Count	,	stretching	out	a	wasted	arm	,
-	我	有	仅有的	一	孩子	,	-	说	这	数数	,	伸展	出去	一个	浪费	手臂	,

“我只有一个孩子，”伯爵说着，伸出一条瘦弱的胳膊。

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] , [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [sʌn] . “

in	his	despair	,	towards	his	son	.	“
在	他的	绝望	,	向	他的	儿子	.	“

绝望之下，他看向了自己的儿子。

- ['pɑːd(ə)n][ə; eɪ] ['penɪtənt] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['penɪtənt] ['wʊmən] ! . . . - [weɪld] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

'	Pardon	a	penitent	woman	,	a	penitent	woman	!	.	.	.	'	wailed	the	Countess	,
-	赦免	一个	忏悔者	女士	,	一个	忏悔者	女士	!	.	.	.	-	哀嚎	这	伯爵夫人	,

“饶恕一个忏悔的女人，一个忏悔的女人！……”伯爵夫人哀嚎道。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dæmp] [fiːt] .

her	arms	about	her	husband's	damp	feet	.
她	武器	关于	她	丈夫的	潮湿	脚	.

她用双臂环抱着丈夫潮湿的双脚。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['spbɪŋ] ; [veɪg] , [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [saʊndz] [brəʊk] [frɒm; frəm]

She	could	not	speak	for	sobbing	;	vague	,	incoherent	sounds	broke	from
她	可以	不是	说话	为了	啜泣	;	模糊的	,	语无伦次	声音	打破	从

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːtʃt] [θrəʊt] . “

her	parched	throat	.	“
她	干渴	喉	.	“

她泣不成声，说不出话来；喉咙干裂，只能发出含糊不清、语无伦次的声音。

- [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['penɪtəns] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] ['ɜːnɪst] !

'	You	dare	to	talk	of	penitence	after	all	that	you	said	to	Ernest	!
-	你	敢	到	讲话	的	忏悔	后	全部	那	你	说	到	欧内斯特	!

“你竟然还敢谈论忏悔，你对欧内斯特说了那些话！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

'	exclaimed	the	dying	man	,	shaking	off	the	Countess	,
-	惊呼	这	垂死	男人	,	摇晃	离开	这	伯爵夫人	,

“垂死之人甩开伯爵夫人，惊呼道，”

[huː] [leɪ] ['grɒvlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] . — - [juː; jʊ] [tɜːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][aɪs] !

who	lay	groveling	over	his	feet	.	—	'	You	turn	me	to	ice	!
WHO	躺	卑躬屈膝	超过	他的	脚	.	—	-	你	转动	我	到	冰	!

她匍匐在他脚边——“你把我冻成了冰！”

- [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð] [wɪtʃ]

-	**he**	**added**	**,**	**and**	**there**	**was**	**something**	**appalling**	**in**	**the**	**indifference**	**with**	**which**
-	他	额外	,	和	那里	曾是	某物	令人震惊	在	这	漠不关心	和	哪个

[hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] .

he	**uttered**	**the**	**words**	**.**
他	说出	这	字	.

“他补充道，但他说话时的冷漠态度令人感到震惊。”

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bæd] ['dɔːtə(r)] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bæd] [waɪf] ;

-	**You**	**have**	**been**	**a**	**bad**	**daughter**	**;**	**you**	**have**	**been**	**a**	**bad**	**wife**	**;**
-	你	有	到过	一个	坏的	女儿	;	你	有	到过	一个	坏的	妻子	;

你一直是个坏女儿；你一直是个坏妻子；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] ['mʌðə(r)] . -

you	**will**	**be**	**a**	**bad**	**mother**	**.**	-
你	将要	是	一个	坏的	母亲	.	-

你会是个糟糕的母亲。

“ [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

“	**The**	**wretched**	**woman**	**fainted**	**away**	**.**
“	这	可怜	女士	昏厥	离开	.

“那个可怜的女人昏了过去。”

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ,

The	**dying**	**man**	**reached**	**his**	**bed**	**and**	**lay**	**down**	**again**	**,**
这	垂死	男人	达到	他的	床	和	躺	向下	再次	,

垂死之人回到床边，再次躺下。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [sæŋk] ['ɪntuː] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

and	**a**	**few**	**hours**	**later**	**sank**	**into**	**unconsciousness**	**.**
和	一个	很少	小时	之后	沉没	进入	无意识	.

几个小时后，他陷入了昏迷。

[ðə; ði] [priːsts] [keɪm] [ænd; ənd] [ə'mɪnɪstəd] [ðə; ði] ['sækrəmənts] .

The	**priests**	**came**	**and**	**administered**	**the**	**sacraments**	**.**
这	神父	来了	和	管理	这	圣礼	.

神父们前来主持圣礼。

“ [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [daɪd] ; [ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ]

“	**At**	**midnight**	**he**	**died**	**;**	**the**	**scene**	**that**	**morning**	**had**	**exhausted**	**his**	**remaining**
“	在	午夜	他	死亡	;	这	场景	那	早晨	有	筋疲力尽的	他的	其余的

[streŋθ] ,

strength	**,**
力量	,

“午夜时分他去世了；那天早晨的景象耗尽了他最后的力气。”

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [aɪ] [ə'raɪvd] [wɪð] ['dædi] [gɑːbsɪk] .

and	**on**	**the**	**stroke**	**of**	**midnight**	**I**	**arrived**	**with**	**Daddy**	**Gobseck**	**.**
和	在	这	中风	的	午夜	我	到达的	和	爸爸	戈布塞克	.

午夜时分，我和戈布塞克爸爸到了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪn] [kən'fjuːʒn] ,

The	**house**	**was**	**in**	**confusion**	**,**
这	房子	曾是	在	困惑	,

房子里一片混乱。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sælɒn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [deθ]

and	**under**	**cover**	**of**	**it**	**we**	**walked**	**up**	**into**	**the**	**little**	**salon**	**adjoining**	**the**	**death**
和	在下面	覆盖	的	它	我们	步行	向上	进入	这	小的	沙龙	相邻的	这	死亡

- ['tʃeɪmbə(r)] .

-	**chamber**	**.**
-	房间	.

趁着它的掩护，我们走进了与死刑室相邻的小客厅。

[ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [tɪəz] , [wɪð] [tuː] [priːsts] ,
The three children were there in tears , with two priests ,
这 三 孩子们 是 那里 在 眼泪 , 和 二 神父 ,

三个孩子哭着站在那儿，还有两位神父。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .
who had come to watch with the dead .
WHO 有 来 到 手表 和 这 死的 .

前来与死者一同观看的人。

['ɜːnɪst] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Ernest came over to me ,
欧内斯特 来了 超过 到 我 ,

欧内斯特走到我身边，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ruːm] . “
and said that his mother desired to be alone in the Count's room . “
和 说 那 他的 母亲 想要的 到 是 独自的 在 这 计数 房间 . “

他说，他母亲想独自待在伯爵的房间里。

- [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [ɪn] , - [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ai] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd]
' Do not go in , ' he said ; and I admired the child for his tone and
- 做 不是 去 在 , - 他 说 ; 和 我 钦佩 这 孩子 为了 他的 语气 和
['dʒestʃə(r)] ;
gesture ;
手势 ;

“不要进去，”他说；我欣赏这个孩子的语气和姿态；

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [preŋ] [ðeə(r)] . -
' she is praying there . '
- 她 是 祈祷 那里 . -

“她正在那里祈祷。”

“ [gɑːbsɪk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] [ðæt] ['saʊndləs] [lɑːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
“ Gobseck began to laugh that soundless laugh of his ,
“ 戈布塞克 开始 到 笑 那 无声 笑 的 他的 ,

戈布塞克开始发出他那无声的笑声，

[bʌt; bət] [ai] [felt] [tuː] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪsts] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði]
but I felt too much touched by the feeling in Ernest's little face to join in the
但 我 毛毡 也 很多 感动 经过 这 感觉 在 欧内斯特的 小的 脸 到 加入 在 这
['maɪzərz] [sɑː'dɒnɪk] [ə'mjuːzmənt] .
miser's sardonic amusement .
守财奴的 讽刺的 娱乐 .

但我被厄内斯特小脸上的表情深深打动，无法加入到吝啬鬼的嘲讽之中。

[wen] ['ɜːnɪst] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hiː; hi] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
When Ernest saw that we moved towards the door , he planted himself in front of
什么时候 欧内斯特 锯 那 我们 已搬 向 这 门 , 他 已种植 他自己 在 正面 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

当欧内斯特看到我们走向门口时，他便挡在了门前。

['kraɪɪŋ] [aʊt] , - ['mæmə; mə'mɑː] , [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [siː]
crying out , ' Mamma , here are some gentlemen in black who want to see
哭泣 出去 , - 妈妈 , 这里 是 一些 先生们 在 黑色的 WHO 想 到 看
[juː; jʊ] ! -
you ! '
你 ! -

他喊道：“妈妈，有几位穿黑衣服的先生想见您！”

“ [gɑːbsɪk] ['lɪftɪd] ['ɜːnɪst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['feðə(r)] ,

“	Gobseck	lifted	Ernest	out	of	the	way	as	if	the	child	had	been	a	feather	,
”	戈布塞克	抬起	欧内斯特	出去	的	这	方式	作为	如果	这	孩子	有	到过	一个	羽毛	,

“戈布塞克一把将欧内斯特抱到一边，就像抱起一根羽毛一样。”

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	opened	the	door	.
和	打开	这	门	.

然后打开了门。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [met] ['aʊə(r)] [aɪz] !

“	What	a	scene	it	was	that	met	our	eyes	!
”	什么	一个	场景	它	曾是	那	遇见	我们的	眼睛	!

“我们眼前所见的景象真是令人惊叹！”

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] [dɪs'ɔːdə(r)] ;

The	room	was	in	frightful	disorder	;
这	房间	曾是	在	可怕	紊乱	;

房间里一片狼藉；

[kləʊðz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [rægz] [leɪ] [tɒst] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] ['hɒrəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ɪn]

clothes	and	papers	and	rags	lay	tossed	about	in	a	confusion	horrible	to	see	in
衣服	和	文件	和	破布	躺	抛掷	关于	在	一个	困惑	可怕	到	看	在

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] ;

the	presence	of	Death	;
这	在场	的	死亡	;

衣服、纸张和破布杂乱地散落在地，一片狼藉，在死神面前，这景象令人不忍直视；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] , [stʊd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɪn] [dɪ'ʃev(ə)ld] [dɪ'speə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l]

and	there	,	in	the	midst	,	stood	the	Countess	in	disheveled	despair	,	unable
和	那里	,	在	这	中间	,	站立	这	伯爵夫人	在	蓬头垢面	绝望	,	无法

[tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

to	utter	a	word	,
到	说出	一个	单词	,

而伯爵夫人就那样衣衫不整地站在人群中央，神情绝望，一句话也说不出来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] .

her	eyes	glittering	.
她	眼睛	闪闪发光	.

她双眼闪闪发光。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] ['skeəsli] [briːðd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [fɔːst]

The	Count	had	scarcely	breathed	his	last	before	his	wife	came	in	and	forced
这	数数	有	几乎	呼吸	他的	最后的	前	他的	妻子	来了	在	和	强制

['əʊpən] [ðə; ði] [drɔːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [desk] ;

open	the	drawers	and	the	desk	;
打开	这	抽屉	和	这	桌子	;

伯爵刚咽下最后一口气，他的妻子就进来，强行打开了抽屉和桌子；

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] ['lɪtə(r)] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['bɒksɪz]

the	carpet	was	strewn	with	litter	,	some	of	the	furniture	and	boxes
这	地毯	曾是	散落的	和	垃圾	,	一些	的	这	家具	和	盒子

[wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] ,

were	broken	,
是	破碎的	,

地毯上散落着垃圾，一些家具和箱子破损了。

[ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['evriweə(r)] .

the	signs	of	violence	could	be	seen	everywhere	.
这	标志	的	暴力	可以	是	已见	到处	.

暴力痕迹随处可见。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [pruːvd] ['fruːtləs] ,

But	if	her	search	had	at	first	proved	fruitless	,
但	如果	她	搜索	有	在	第一的	已证实	徒劳无功	,

但如果她最初的寻找毫无结果，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

there	was	that	in	her	excitement	and	attitude	which	led	me	to	believe
那里	曾是	那	在	她	激动	和	态度	哪个	引领	我	到	相信

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['dɒkjumənts] [æt; ət] [lɑːst] .

that	she	had	found	the	mysterious	documents	at	last	.
那	她	有	成立	这	神秘	文件	在	最后的	.

她的兴奋和态度让我相信，她终于找到了那些神秘的文件。

[ai] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

I	glanced	at	the	bed	,	and	professional	instinct	told	me	all	that	had
我	瞥了一眼	在	这	床	,	和	专业的	本能	讲述	我	全部	那	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

我瞥了一眼床，职业本能告诉我发生了什么事。

[ðə; ði] ['mætrəs] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [kən'temptʃuəsli] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [ə'krɒs]

The	mattress	had	been	flung	contemptuously	down	by	the	bedside	,	and	across
这	床垫	有	到过	扔	轻蔑地	向下	经过	这	床头	,	和	穿过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

床垫被轻蔑地扔在床边，横放在床上。

[feɪs] ['daʊnwədz] , [leɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

face	downwards	,	lay	the	body	of	the	Count	,
脸	向下	,	躺	这	身体	的	这	数数	,

面朝下，躺下伯爵的遗体。

[laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [ðæt] [struːd] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] — [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz]

like	one	of	the	paper	envelopes	that	strewed	the	carpet	—	he	too	was
喜欢	一	的	这	纸	信封	那	散落的	这	地毯	—	他	也	曾是

['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['envələʊp] .

nothing	now	but	an	envelope	.
没有什么	现在	但	一个	信封	.

就像散落在地毯上的纸信封一样——他现在也只不过是一个信封而已。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [grəʊ'teskli] ['hɒrəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɪf(ə)nɪŋ] ['rɪdʒɪd]

There	was	something	grotesquely	horrible	in	the	attitude	of	the	stiffening	rigid
那里	曾是	某物	怪诞地	可怕	在	这	态度	的	这	刚度	死板的

[lɪmz] .

limbs	.
四肢	.

僵硬的四肢呈现出一种怪诞恐怖的姿态。

“ [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] - [diːd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [tuː; tə]

“	The	dying	man	must	have	hidden	the	counter	-	deed	under	his	pillow	to
“	这	垂死	男人	必须	有	隐	这	柜台	-	契据	在下面	他的	枕头	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːst] ;

keep	it	safe	so	long	as	life	should	last	;
保持	它	安全的	所以	长的	作为	生活	应该	最后的	;

“垂死之人一定把对等契约藏在枕头底下，以便在有生之年妥善保管；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gest] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ; [ɪn'diːd] ,

and	his	wife	must	have	guessed	his	thought	;	indeed	,
和	他的	妻子	必须	有	猜对了	他的	想法	;	的确	,

他的妻子一定猜到了他的想法；的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [riːd] ['pleɪnli] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['daɪɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ,

it	might	be	read	plainly	in	his	last	dying	gesture	,
它	可能	是	读	显然	在	他的	最后的	垂死	手势	,

或许从他临终前的最后一个动作中就能清楚地看出这一点。

[ɪn][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [klʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɔː] - [laɪk] [hændz] .

in	the	convulsive	clutch	of	his	claw	-	like	hands	.
在	这	痉挛	离合器	的	他的	爪	-	喜欢	双手	.

被他那双爪状的手紧紧抓住。

[ðə; ði] ['pɪləʊ] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ;

The	pillow	had	been	flung	to	the	floor	at	the	foot	of	the	bed	;
这	枕头	有	到过	扔	到	这	地面	在	这	脚	的	这	床	;

枕头被扔到了床脚的地板上;

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	see	the	print	of	her	heel	upon	it	.
我	可以	看	这	打印	的	她	脚跟	之上	它	.

我能看到上面有她脚后跟的印记。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [leɪ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] [siːlz] ;

At	her	feet	lay	a	paper	with	the	Count's	arms	on	the	seals	;
在	她	脚	躺	一个	纸	和	这	计数	武器	在	这	封印	;

在她脚边放着一张纸，纸上的印章是伯爵的纹章;

[ai] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	snatched	it	up	,	and	saw	that	it	was	addressed	to	me	.
我	抢夺	它	向上	,	和	锯	那	它	曾是	已解决	到	我	.

我一把抓起它，发现收件人是我。

[ai] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [klɪə(r)] - ['saɪtɪdnəs] [ɒv; əv][æn; ən]

I	looked	steadily	at	the	Countess	with	the	pitiless	clear	-	sightedness	of	an
我	看起来	稳步	在	这	伯爵夫人	和	这	无情	清除	-	视力	的	一个

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kriːtʃə(r)] .

examining	magistrate	confronting	a	guilty	creature	.
检查	地方法官	面对	一个	有罪的	生物	.

我像审讯法官审视罪犯那样，目光冷酷无情地直视着伯爵夫人。

[ðə; ði] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ;

The	contents	were	blazing	in	the	grate	;
这	内容	是	炽烈	在	这	格特	;

炉篦里的东西熊熊燃烧;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,

she	had	flung	them	on	the	fire	at	the	sound	of	our	approach	,
她	有	扔	他们	在	这	火	在	这	声音	的	我们的	方法	,

听到我们走近的声音，她就把它们扔进了火里。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɜːst] ['heɪsti] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [sə'dʒestid]

imagining	,	from	a	first	hasty	glance	at	the	provisions	which	I	had	suggested
想象	,	从	一个	第一的	仓促	瞥一眼	在	这	条款	哪个	我	有	建议

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

for	her	children	,
为了	她	孩子们	,

从我匆匆瞥了一眼我为她孩子准备的物品，我便开始想象:

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [di'strɔi] [ə; eɪ] [wɪl] [wɪtʃ] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [ðem; ðəm] .

that	she	was	destroying	a	will	which	disinherited	them	.
那	她	曾是	摧毁	一个	将要	哪个	剥夺继承权	他们	.

她正在销毁一份剥夺他们继承权的遗嘱。

[ə; eɪ] ['tɔ:mentid] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntri] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [di:d] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

A	tormented	conscience	and	involuntary	horror	of	the	deed	which	she	had
一个	饱受折磨	良心	和	非自愿	恐怖	的	这	契据	哪个	她	有

[dʌn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

done	had	taken	away	all	power	of	reflection	.
完毕	有	已采取	离开	全部	力量	的	反射	.

良心的谴责和对所作所为的本能恐惧，使她丧失了所有反思的能力。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ðə; ði] ['skæfəʊld] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)]

She	had	been	caught	in	the	act	,	and	possibly	the	scaffold	was	rising	before
她	有	到过	捕捉	在	这	行为	,	和	可能	这	脚手架	曾是	上升	前

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她被当场抓住了，或许绞刑架已经在她眼前升起了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [felt] [ðə; ði] ['fɛlənz] ['brændɪŋ] ['aɪən] .

and	she	already	felt	the	felon's	branding	iron	.
和	她	已经	毛毡	这	重罪犯	品牌推广	铁	.

她已经感受到了罪犯身上烙印的痕迹。

“ [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['gɑ:spɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [tu:; tə] [spi:k] , ['steərɪŋ] [æt; ət]

“	There	she	stood	gasping	for	breath	,	waiting	for	us	to	speak	,	staring	at
“	那里	她	站立	喘息	为了	气息	,	等待	为了	我们	到	说话	,	凝视	在

[ju: 'es] [wɪð] ['hægəd] [aɪz] .

us	with	haggard	eyes	.
我们	和	枯槁	眼睛	.

“她站在那里，气喘吁吁，等着我们开口，用憔悴的眼神盯着我们。

“ [aɪ] [went] [ə'krɒs] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [æn; ən] [ʌn'bə:nd] ['frægmənt] .

“	I	went	across	to	the	grate	and	pulled	out	an	unburned	fragment	.
“	我	去	穿过	到	这	格特	和	拉	出去	一个	未燃烧	分段	.

“我走到炉篦旁，掏出一块未燃尽的碎片。”

- [ɑ:] , ['mædəm] !

'	Ah	,	madame	!
-	啊	,	夫人	!

“啊，夫人！”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] !

'	I	exclaimed	,	'	you	have	ruined	your	children	!
-	我	惊呼	,	-	你	有	毁坏	你的	孩子们	!

我惊呼道：“你毁了你的孩子！”

[ðəʊz] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['taɪtlz] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['prɒpəti] . -

Those	papers	were	their	titles	to	their	property	.	'
那些	文件	是	他们的	标题	到	他们的	财产	.	-

那些文件是他们的财产所有权证明。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [twɪtʃt] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] ['θret(ə)nd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk]

“	Her	mouth	twitched	,	she	looked	as	if	she	were	threatened	by	a	paralytic
“	她	嘴	抽搐	,	她	看起来	作为	如果	她	是	威胁	经过	一个	麻痹

['si:ʒə(r)] . “

seizure	.	“
发作	.	“

“她的嘴角抽搐了一下，看起来像是要突发麻痹性癫痫。”

- [eɪ] ! [eɪ] ! - [kraɪd] [gɑ:bsɪk] ; [ðə; ði] [hɑ:ʃ] ,

'	Eh	!	eh	!	'	cried	Gobseck	;	the	harsh	,
-	嗯	!	嗯	!	-	哭	戈布塞克	;	这	残酷的	,

“哎！哎！”戈布塞克喊道；粗暴地，

[ʃrɪl] [təʊn] ['greɪtɪd] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [ɪəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɑːs] ['kændlstɪk] ['skrætʃɪŋ] [ə; eɪ]

shrill	tone	grated	upon	our	ears	like	the	sound	of	a	brass	candlestick	scratching	a
尖锐	语气	磨碎的	之上	我们的	耳朵	喜欢	这	声音	的	一个	黄铜	烛台	抓挠	一个

['mɑːb(ə)l] ['sɜːfɪs] .

marble	surface	.
大理石	表面	.

刺耳的声音就像黄铜烛台刮擦大理石表面一样难听。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] : “

“	There	was	a	pause	,	then	the	old	man	turned	to	me	and	said	quietly	:	“
“	那里	曾是	一个	暂停	,	然后	这	老的	男人	转向	到	我	和	说	悄悄	:	“

“他停顿了一下，然后转过身来，平静地对我说：”

- [duː; də] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [ˌɛmˌɛm'iː] .

'	Do	you	intend	Mme	.
-	做	你	打算	夫人	.

“您打算……”

[lɑː] [kʊŋ'tes] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpəti] [səʊld]

la	Comtesse	to	suppose	that	I	am	not	the	rightful	owner	of	the	property	sold
拉	伯爵夫人	到	认为	那	我	是	不是	这	正当的	所有者	的	这	财产	卖

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbənd] ?

to	me	by	her	late	husband	?
到	我	经过	她	晚的	丈夫	?

伯爵夫人难道认为我不是她已故丈夫卖给我的房产的合法所有者吗?

[ðɪs] [haʊs] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] . -

This	house	belongs	to	me	now	.	'
这	房子	属于	到	我	现在	.	-

这房子现在属于我了。

“ [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['blʌdʒən] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [les]

“	A	sudden	blow	on	the	head	from	a	bludgeon	would	have	given	me	less
“	一个	突然	吹	在	这	头	从	一个	棍棒	会	有	给定	我	较少的

[peɪn] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

pain	and	astonishment	.
疼痛	和	惊讶	.

“如果头部突然遭到钝器重击，我受到的痛苦和震惊会少一些。”

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [maɪ] [feɪs] . “

The	Countess	saw	the	look	of	hesitation	in	my	face	.	“
这	伯爵夫人	锯	这	看	的	犹豫	在	我的	脸	.	“

伯爵夫人看到了我脸上犹豫的神色。

- [mə'sjɜː] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [mə'sjɜː] !

'	Monsieur	,	'	she	cried	,	'	Monsieur	!
-	先生	,	-	她	哭	,	-	先生	!

“先生，”她喊道，“先生！”

- [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] . “

'	She	could	find	no	other	words	.	“
-	她	可以	寻找	不	其他	字	.	“

她找不到其他词语来形容。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [eɪ] [trʌ'stiː] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ?

'	You	are	a	trustee	,	are	you	not	?
-	你	是	一个	受托人	,	是	你	不是	?

“你是受托人，对吧？”

- [aɪ] [ɑːskt] . “

'	I	asked	.	“
-	我	问	.	“

我问了。

- [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] . - ‘
' That is possible . ' ‘
- 那 是 可能的 . - ‘

“这有可能。”

- [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kraɪm] [ɒv; əv] [hɜːz] ? - ‘
' Then do you mean to take advantage of this crime of hers ? ' ‘
- 然后 做 你 意思是 到 拿 优势 的 这 犯罪 的 她的 ? - ‘

“那么，你是打算利用她的罪行吗？”

- [prɪ'saɪsli] . -
' Precisely . '
- 恰恰 . -

'恰恰。'

‘ [aɪ] [went] [æt; ət] [ðæt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['bedsaɪd] ,
‘ I went at that , leaving the Countess sitting by her husband's bedside ,
‘ 我 去 在 那 , 离开 这 伯爵夫人 坐着 经过 她 丈夫的 床头 ,
['ʃedɪŋ] [hɒt] [tɪəz] .
shedding hot tears .
脱落 热的 眼泪 .

“我就这样离开了，留下伯爵夫人坐在丈夫的床边，泪流满面。”

[gɑːbsɪk] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .
Gobseck followed me .
戈布塞克 随后 我 .

戈布塞克跟着我。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [aɪ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
Outside in the street I separated from him , but he came after me ,
外部 在 这 街道 我 分开 从 他 , 但 他 来了 后 我 ,

在街上我和他分开了，但他追了上来。

[flʌŋ] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɜːtʃɪŋ] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəʊbd] [menz] [maɪndz] ,
flung me one of those searching glances with which he probed men's minds ,
扔 我 一 的 那些 搜索 眼神 和 哪个 他 探测 男士 思想 ,

他朝我投来那种审视的目光，那是他用来探究男人内心世界的方式。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hʌski] [fluːt] - [təʊnz] , [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃrɪlə(r)] [kiː] : ‘
and said in the husky flute - tones , pitched in a shriller key : ‘
和 说 在 这 沙哑 长笛 - 音调 , 投球 在 一个 更尖锐 钥匙 : ‘

然后他用沙哑的笛声，音调却更加尖锐地说：‘

- [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [jɔː'self] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ? - ”
' Do you take it upon yourself to judge me ? ' ”
- 做 你 拿 它 之上 你自己 到 法官 我 ? - ”

“你竟敢妄自评判我？”

‘ [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːwəd] [wiː; wi] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
‘ From that time forward we saw little of each other .
‘ 从 那 时间 向前 我们 锯 小的 的 每个 其他 .

“从那时起，我们就很少见面了。”

[gɑːbsɪk] [let][ðə; ðɪ] ['kaʊnts] ['mænʃ(ə)n][ɒn] [liːs] ; [hiː; hi] [spent] [ðə; ðɪ] ['sʌməz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kʌntri]
Gobseck let the Count's mansion on lease ; he spent the summers on the country
戈布塞克 让 这 计数 大厦 在 租 ; 他 花费 这 夏天 在 这 国家
[ɪst'eɪts] .
estates .
庄园 .

戈布塞克将伯爵的宅邸租了出去；他自己则在乡间庄园度过夏天。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɔːd][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][fɑːm] ['bɪldɪŋz] ,

He	was	a	lord	of	the	manor	in	earnest	,	putting	up	farm	buildings	,
他	曾是	一个	主	的	这	庄园	在	认真	,	推杆	向上	农场	建筑物	,

他是一位名副其实的庄园主，建造了许多农场建筑。

[rɪ'peərɪŋ] [mɪlz][ænd; ənd]['rəudwei] , [ænd; ənd]['plɑːntɪŋ]['tɪmbə(r)] .

repairing	mills	and	roadways	,	and	planting	timber	.
维修	磨坊	和	道路	,	和	种植	木材	.

修复工厂和道路，以及种植木材。

[aɪ][keɪm] [ə'krɒs][hɪm][wʌn][deɪ][ɪn][ə; eɪ][wɔːk][ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn][dez] [ˌtwilə'ri] . “

I	came	across	him	one	day	in	a	walk	in	the	Jardin	des	Tuileries	.	“
我	来了	穿过	他	一	天	在	一个	走	在	这	花园	德斯	杜乐丽	.	“

有一天我在杜乐丽花园散步时偶然遇到了他。

- [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['herəʊɪn] , - [sed][aɪ] ;

'	The	Countess	is	behaving	like	a	heroine	,	'	said	I	;
-	这	伯爵夫人	是	行为	喜欢	一个	女英雄	,	-	说	我	;

“伯爵夫人表现得像个女英雄，”我说；

- [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɜː'self][ʌp] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

'	she	gives	herself	up	entirely	to	the	children's	education	;	she	is	giving	them	a
-	她	给予	她自己	向上	完全	到	这	孩子们的	教育	;	她	是	给予	他们	一个

['pɜːfɪkt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] .

perfect	bringing	up	.
完美的	带来	向上	.

她全身心投入到孩子们的教育中；她给予他们完美的教养。

[ðə; ði]['əʊldɪst] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] — — - “

The	oldest	boy	is	a	charming	young	fellow	—	—	'	“
这	最老	男生	是	一个	迷人	年轻的	同伴	—	—	-	“

大儿子是个很有魅力的小伙子——

- [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] . - “

'	That	is	possible	.	'	“
-	那	是	可能的	.	-	“

“这有可能。”

- [bʌt; bət] [ɔːt] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][help] ['ɜːnɪst] ?

'	But	ought	you	not	to	help	Ernest	?
-	但	应该	你	不是	到	帮助	欧内斯特	?

“但是你难道不应该帮助欧内斯特吗？”

- [aɪ] [sə'dʒestid] . “

'	I	suggested	.	“
-	我	建议	.	“

“我建议道。”

- [help] [hɪm] !

'	Help	him	!
-	帮助	他	!

救救他！

- [kraɪd] [gɑːbsɪk] .

'	cried	Gobseck	.
-	哭	戈布塞克	.

“戈布塞克喊道。”

- [nɒt][aɪ] . [əd'vɜːsəti] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['tiːtʃə(r)z] ;

'	Not	I	.	Adversity	is	the	greatest	of	all	teachers	;
-	不是	我	.	逆境	是	这	最	的	全部	教师	;

不是我。逆境是最好的老师；

[əd'vɜːsəti] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][men]

adversity	teaches	us	to	know	the	value	of	money	and	the	worth	of	men
逆境	教导	我们	到	知道	这	价值	的	钱	和	这	值得	的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	women	.
和	女性	.

逆境教会我们金钱的价值和人的价值。

[let] [hɪm] [set] [seɪl] [ɒn][ðə; ði] ['siːz] [ɒv; əv]['pærɪs] ; [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kwɒlɪfaɪd] ['paɪlət] ,

Let	him	set	sail	on	the	seas	of	Paris	;	when	he	is	a	qualified	pilot	,
让	他	放	帆	在	这	海域	的	巴黎	;	什么时候	他	是	一个	合格的	飞行员	,

让他扬帆驶向巴黎的海洋；等他成为一名合格的领航员之后，

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][stɪə(r)] . -

we	will	give	him	a	ship	to	steer	.	'
我们	将要	给	他	一个	船	到	转向	.	-

我们将给他一艘船掌舵。

“ [aɪ] [left] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [siːkɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

“	I	left	him	without	seeking	to	explain	the	meaning	of	his	words	.
“	我	左边	他	没有	寻求	到	解释	这	意义	的	他的	字	.

“我没有试图向他解释他话语的含义就离开了。”

“ [em] . [diː] - ['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['predʒədɪst] [hɪm] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

“	M	.	de	Restaud's	mother	has	prejudiced	him	against	me	,
“	M	.	德	-	母亲	有	有偏见的	他	反对	我	,

“雷斯托先生的母亲让他对我抱有偏见，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l][əd'vaɪzə(r)] ; [stɪl] ,

and	he	is	very	far	from	taking	me	as	his	legal	adviser	;	still	,
和	他	是	非常	远的	从	采取	我	作为	他的	合法的	顾问	;	仍然	,

他离聘请我担任他的法律顾问还差得很远；不过，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [gɑːbsɪk] [lɑːst] [wiːk] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] ['ɜːrnɪsts] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪs] .

I	went	to	see	Gobseck	last	week	to	tell	him	about	Ernest's	love	for	Mlle	.
我	去	到	看	戈布塞克	最后的	星期	到	告诉	他	关于	欧内斯特的	爱	为了	小姐	.

[kə'miːl] ,

Camille	,
卡米尔	,

我上周去见了戈布塞克，告诉他欧内斯特爱上了卡米尔小姐。

[ænd; ənd] [prest] [hɪm][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]['kɒntrækt; kən'trækt] , [sɪns] [ðæt] [jʌŋ] - [ɪz]

and	pressed	him	to	carry	out	his	contract	,	since	that	young	Restaud	is
和	按下	他	到	携带	出去	他的	合同	,	自从	那	年轻的	-	是

[dʒʌst][ɒv; əv][eɪdʒ] .

just	of	age	.
只是	的	年龄	.

并敦促他履行合同，因为年轻的雷斯托刚刚成年。

“ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] [bɪl] - ['dɪskaʊntə(r)][hæd; həd] [biːn] [kept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

“	I	found	the	old	bill	-	discounter	had	been	kept	to	his	bed	for	a	long
“	我	成立	这	老的	账单	-	折扣店	有	到过	保留	到	他的	床	为了	一个	长的

[taɪm] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

time	by	the	complaint	of	which	he	was	to	die	.
时间	经过	这	抱怨	的	哪个	他	曾是	到	死	.

“我发现那位老票据贴现员因为患了一种疾病，长期卧床不起，最终导致了他的死亡。”

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf] ,

He	put	me	off	,
他	放	我	离开	,

他让我很反感，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['mætə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ʌp] [ə'gen]

saying	that	he	would	give	the	matter	his	attention	when	he	could	get	up	again
说	那	他	会	给	这	事情	他的	注意力	什么时候	他	可以	得到	向上	再次

[ænd; ənd] [siː] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;

and	see	after	his	business	;
和	看	后	他的	商业	;

他说，等他能重新振作起来处理自己的事务后，就会处理这件事；

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] ['biːɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [səʊ] [lɒŋ]

his	idea	being	no	doubt	that	he	would	not	give	up	any	of	his	possessions	so	long
他的	主意	存在	不	怀疑	那	他	会	不是	给	向上	任何	的	他的	财产	所以	长的

[æz; əz][ðə; ði] [breθ] [wɒz; wəz][ɪn] [hɪm] ;

as	the	breath	was	in	him	;
作为	这	气息	曾是	在	他	;

毫无疑问，他的想法是，只要他还有一口气，他就不会放弃自己的任何财产；

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃʌflɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .

no	other	reason	could	be	found	for	his	shuffling	answer	.
不	其他	原因	可以	是	成立	为了	他的	洗牌	回答	.

找不到他闪烁其词的任何其他原因。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [sə'spektɪd] .

He	seemed	to	me	to	be	much	worse	than	he	at	all	suspected	.
他	似乎	到	我	到	是	很多	更糟	比	他	在	全部	怀疑	.

我觉得他比他自己预想的还要糟糕得多。

[aɪ] [steɪd] [wɪð] [hɪm] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [eɪdʒ]

I	stayed	with	him	long	enough	to	discern	the	progress	of	a	passion	which	age
我	入住	和	他	长的	足够的	到	辨别	这	进步	的	一个	热情	哪个	年龄

[hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kreɪz] .

had	converted	into	a	sort	of	craze	.
有	转换	进入	一个	种类	的	狂热	.

我和他相处的时间足够长，足以察觉到一种激情逐渐演变成一种狂热的过程。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

He	wanted	to	be	alone	in	the	house	,
他	通缉	到	是	独自的	在	这	房子	,

他想独自待在房子里。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['veɪkənt] .

and	had	taken	the	rooms	one	by	one	as	they	fell	vacant	.
和	有	已采取	这	房间	一	经过	一	作为	他们	跌倒	空缺	.

房间一空出来，他们就一个接一个地租了进去。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['nʌθɪŋ] ;

In	his	own	room	he	had	changed	nothing	;
在	他的	自己的	房间	他	有	已更改	没有什么	;

他自己的房间里什么都没变；

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [səʊ] [wel] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] ;

the	furniture	which	I	knew	so	well	sixteen	years	ago	looked	the	same	as	ever	;
这	家具	哪个	我	知道	所以	出色地	十六	年	前	看起来	这	相同的	作为	曾经	;

十六年前我非常熟悉的那些家具，现在看起来和以前一样；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kept] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] .

it	might	have	been	kept	under	a	glass	case	.
它	可能	有	到过	保留	在下面	一个	玻璃	案件	.

它可能被保存在玻璃柜里。

- ['feɪθf(ə)l] [əʊld] ['pɔːtrɪs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['penʃənə(r)] ,

Gobseck's	faithful	old	portress	,	with	her	husband	,	a	pensioner	,
-	忠实	老的	门房	,	和	她	丈夫	,	一个	退休人员	,

戈布塞克忠实的老门房，和她的丈夫，一位退休老人，

[huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['entri] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌp'steəz] , [wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd]

who	sat	in	the	entry	while	she	was	upstairs	,	was	still	his	housekeeper	and
WHO	卫星	在	这	入口	尽管	她	曾是	楼上	,	曾是	仍然	他的	管家	和

['tʃɑːwʊmən] ,

charwoman	,
女清洁工	,

她上楼时坐在玄关处的那个人，仍然是他的管家和清洁女工。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [sɪk] - [nɜːs] .

and	now	in	addition	his	sick	-	nurse	.
和	现在	在	添加	他的	生病的	-	护士	.

现在，他的护士也加入了进来。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːblnəs] , [gɑːbsɪk] [sɔː] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] [hɪm'self] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ,

In	spite	of	his	feebleness	,	Gobseck	saw	his	clients	himself	as	heretofore	,
在	尽管如此	的	他的	虚弱	,	戈布塞克	锯	他的	客户	他自己	作为	此前	,

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] ;

and	received	sums	of	money	;
和	已收到	总和	的	钱	;

尽管身体虚弱，戈布塞克仍然像以前一样亲自接待客户，并收到了款项；

[hɪz; ɪz] [ə'feəz] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['sɪmplɪfaɪd] ,

his	affairs	had	been	so	simplified	,
他的	事务	有	到过	所以	简化	,

他的事务已经简化到如此程度，

[ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['penʃənə(r)] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn][æn; ən] ['erənd] ,

that	he	only	needed	to	send	his	pensioner	out	now	and	again	on	an	errand	,
那	他	仅有的	需要	到	发送	他的	退休人员	出去	现在	和	再次	在	一个	差事	,

他只需要偶尔派他的退休老人出去办点事就行了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['kæri] [ɒn] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

and	could	carry	on	business	in	his	bed	.
和	可以	携带	在	商业	在	他的	床	.

他甚至可以在床上处理公务。

“ ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['triːti] , [baɪ] [wɪtʃ] [frɑːns] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['heiʃjən] [rɪ'pʌblɪk] ,

“	After	the	treaty	,	by	which	France	recognized	the	Haytian	Republic	,
“	后	这	条约	,	经过	哪个	法国	认可	这	海地人	共和国	,

“在法国承认海地共和国的条约签订之后，

[gɑːbsɪk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['lɪkwɪdeɪt]

Gobseck	was	one	of	the	members	of	the	commission	appointed	to	liquidate
戈布塞克	曾是	一	的	这	成员	的	这	委员会	任命	到	清算

[kleɪmz] [ænd; ənd] [ə'ses] [riː'peimənts] [djuː] [baɪ]['heitai] ;

claims	and	assess	repayments	due	by	Hayti	;
索赔	和	评估	还款	到期的	经过	海地	;

戈布塞克是受命清算海地债权并评估其应偿还款项的委员会成员之一；

[hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][əʊld] ['fɔːtʃənz] [ɪn][sæn; sɑːn][də'mɪŋgəʊ] ,

his	special	knowledge	of	old	fortunes	in	San	Domingo	,
他的	特别的	知识	的	老的	财富	在	圣	多明戈	,

他对圣多明各的古老财富有着特殊的了解，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plæntəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['eəz] [ænd; ənd] [ə'saɪnz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɪn'demnətiz]

and	the	planters	and	their	heirs	and	assigns	to	whom	the	indemnities
和	这	花盆	和	他们的	继承人	和	分配	到	谁	这	赔偿

[wɜː(r); wə(r)] [djuː] ,

were	due	,
是	到期的	,

以及应获得赔偿的种植园主及其继承人和受让人，

[hæd; həd] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] .

had	led	to	his	nomination	.
有	引领	到	他的	提名	.

这促成了他的提名。

- [pɪ'kjuːliə(r)] ['dʒiːniəs] [hæd; həd] [ðen] [dɪ'vaɪzd] [æn; ən] ['eɪdʒənsi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'kaʊntɪŋ] [ðə; ði]

Gobseck's	peculiar	genius	had	then	devised	an	agency	for	discounting	the
-	奇特	天才	有	然后	设计	一个	机构	为了	折扣	这

['plæntəz] - [kleɪmz] [ɒn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

planters	'	claims	on	the	government	.
花盆	-	索赔	在	这	政府	.

戈布塞克凭借其独特的才能，设计了一个机构来驳回种植园主对政府的索赔。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ,

The	business	was	carried	on	under	the	names	of	Werbrust	and	Gigonnet	,
这	商业	曾是	携带	在	在下面	这	姓名	的	-	和	-	,

该企业以 Werbrust 和 Gigonnet 的名义开展业务。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ʃeəd] [ðə; ði] [spɔɪl] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'bɜːsmənts] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz]

with	whom	he	shared	the	spoil	without	disbursements	,	for	his	knowledge	was
和	谁	他	共享	这	剧透	没有	支出	,	为了	他的	知识	曾是

[ək'septɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kæpɪt(ə)l] .

accepted	instead	of	capital	.
公认	反而	的	首都	.

他与他人分享战利品，无需支付任何费用，因为他的知识代替了资本。

[ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'stɪləri] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm]

The	agency	was	a	sort	of	distillery	,	in	which	money	was	extracted	from
这	机构	曾是	一个	种类	的	酒厂	,	在	哪个	钱	曾是	提取	从

['daʊtf(ə)l] [kleɪmz] ,

doubtful	claims	,
疑	索赔	,

该机构就像一个榨油厂，从可疑的索赔中榨取钱财。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [njuː] [nəʊ] ['betə(r)] , [ɔː(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði]

and	the	claims	of	those	who	knew	no	better	,	or	had	no	confidence	in	the
和	这	索赔	的	那些	WHO	知道	不	更好的	,	或者	有	不	信心	在	这

['gʌvənmənt] .

government	.
政府	.

以及那些不明真相或对政府缺乏信心的人的说法。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪkwɪdeɪtə(r)] , [gɑːbsɪk] [kʊd; kəd] [meɪk] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['lændɪd] [prə'praiətə] ;

As	a	liquidator	,	Gobseck	could	make	terms	with	the	large	landed	proprietors	;
作为	一个	清算人	,	戈布塞克	可以	制作	条款	和	这	大的	登陆	业主	;

[ænd; ənd] [ðiːz] ,

and	these	,
和	这些	,

作为清算人，戈布塞克可以与大地主们达成协议；而这些协议，

['aɪðə(r)] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kleɪmz] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [prɒmpt]

either	to	gain	a	higher	percentage	of	their	claims	,	or	to	ensure	prompt
任何一个	到	获得	一个	更高	百分比	的	他们的	索赔	,	或者	到	确保	迅速的

['setlmənts] ,

settlements	,
定居点	,

要么是为了获得更高的赔偿比例，要么是为了确保迅速达成和解。

[wʊd] [send] [hɪm] ['prez(ə)nts] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [miːnz] .

would	send	him	presents	in	proportion	to	their	means	.
会	发送	他	礼物	在	部分	到	他们的	方法	.

会根据自己的经济能力送他礼物。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['prez(ə)nts] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pə'sentɪdʒ] [ə'pɒn] [sʌmz] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə]

In	this	way	presents	came	to	be	a	kind	of	percentage	upon	sums	too	large	to
在	这	方式	礼物	来了	到	是	一个	种类	的	百分比	之上	总和	也	大的	到

[pɑːs] [θruː] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl] ,

pass	through	his	control	,
经过	通过	他的	控制	,

这样一来，礼物就变成了对他无法掌控的大笔款项的一种分成。

[waɪl] [ðə; ði]['eɪdʒənsi] [bɔːt] [ʌp] ['tʃiːpli] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['djuːbiəs] [kleɪmz] ,

while	the	agency	bought	up	cheaply	the	small	and	dubious	claims	,
尽管	这	机构	买	向上	便宜	这	小的	和	可疑	索赔	,

该机构以低价收购了那些金额小且可疑的索赔。

[ɔː(r)][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['redi] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'fɜːd]

or	the	claims	of	those	persons	who	preferred	a	little	ready	money	to	a	deferred
或者	这	索赔	的	那些	人	WHO	首选	一个	小的	准备好	钱	到	一个	延期

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['heɪzi] [rɪ'peɪmənt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

and	somewhat	hazy	repayment	by	the	Republic	.
和	有些	朦胧	还款	经过	这	共和国	.

或者，那些宁愿拿到少量现金，也不愿接受共和国延期且含糊不清的偿还的人的诉求。

[gɑːbsɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l]['bəʊə][kən'strɪktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] .

Gobseck	was	the	insatiable	boa	constrictor	of	the	great	business	.
戈布塞克	曾是	这	贪得无厌	蟒蛇	收缩	的	这	伟大的	商业	.

戈布塞克是商业界贪得无厌的蟒蛇。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] , ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] - [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

Every	morning	he	received	his	tribute	,	eyeing	it	like	a	Nabob's	prime	minister	,
每一个	早晨	他	已收到	他的	贡	,	觊觎	它	喜欢	一个	-	主要的	部长	,

每天早上他都会收到贡品，像对待纳瓦布的首相一样仔细端详。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sidə] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [saɪn] [ə; eɪ]['pɑːd(ə)n] .

as	he	considers	whether	he	will	sign	a	pardon	.
作为	他	考虑	无论	他	将要	符号	一个	赦免	.

他正在考虑是否签署赦免令。

[gɑːbsɪk] [wʊd] [teɪk] ['eniθɪŋ] ,

Gobseck	would	take	anything	,
戈布塞克	会	拿	任何事物	,

戈布塞克什么都接受，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɒv; əv] [geɪm] [sent] [hɪm][baɪ][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] [paʊndz]

from	the	present	of	game	sent	him	by	some	poor	devil	or	the	pound's
从	这	展示	的	游戏	发送	他	经过	一些	贫穷的	魔鬼	或者	这	英镑

[weɪt] [ɒv; əv][wæks]['kænd(ə)ls][frɒm; frəm] [dɪ'vəʊt] [fəʊk] ,

weight	of	wax	candles	from	devout	folk	,
重量	的	蜡	蜡烛	从	虔诚的	民间	,

礼物可能是某个穷苦人送的猎物，也可能是虔诚的信徒送的一磅重的蜡烛。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɛkjəˌleɪtərz] [gəʊld] [snʌf] - [bɒks] .

to	the	rich	man's	plate	and	the	speculator's	gold	snuff	-	box	.
到	这	富有的	男人的	盘子	和	这	投机者的	金子	鼻烟	-	盒子	.

富人的餐盘和投机者的金鼻烟盒。

['nəʊbədi] [njuː] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['mʌni] - ['lendə(r)] .

Nobody	knew	what	became	of	the	presents	sent	to	the	old	money	-	lender	.
无人	知道	什么	成为	的	这	礼物	发送	到	这	老的	钱	-	贷款机构	.

没有人知道送给那位老放债人的礼物后来怎么样了。

['evriθɪŋ] [went] [ɪn] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] . “

Everything	went	in	,	but	nothing	came	out	.	“
一切	去	在	,	但	没有什么	来了	出去	.	“

所有东西都放进去了，但什么也没出来。

- [ɒn] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] , - [sed] [ðə; ði] ['pɔːtrɪs] , [æn; ən] [əʊld] [ə'kweɪntəns]

' On the word of an honest woman , ' said the portress , an old acquaintance

- 在 这 单词 的 一个 诚实的 女士 , - 说 这 门房 , 一个 老的 熟人

[ɒv; əv] [maɪn] ,

of mine ,

的 矿 ,

“据一位诚实的女士所说，”门房说道，她是我的一位老相识。

- [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['swɔləuz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ænd; ənd] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] ['fætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

' I believe he swallows it all and is none the fatter for it ;

- 我 相信 他 燕子 它 全部 和 是 没有任何 这 更胖 为了 它 ;

“我相信他把这些都吞了下去，而且一点也不因此变胖；

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] [draɪd] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪn] [ðə; ði] [klɒk] . -

he is as thin and dried up as the cuckoo in the clock . '

他 是 作为 薄的 和 干燥 向上 作为 这 布谷鸟 在 这 钟 . -

他瘦得像钟里的布谷鸟一样，干瘪无力。

“ [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [lɑːst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [gɑːbsɪk] [sent] [hɪz; ɪz] ['penʃənə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

“ At length , last Monday , Gobseck sent his pensioner for me .

“ 在 长度 , 最后的 周一 , 戈布塞克 发送 他的 退休人员 为了 我 .

“终于，上周一，戈布塞克派他的退休人员来接我。”

[ðə; ði] [mæn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['praɪvət] ['ɒfɪs] . “

The man came up to my private office . “

这 男人 来了 向上 到 我的 私人的 办公室 . “

那人来到我的私人办公室。

- [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [kʌm] , [em] . [dɜːr'vɪl] , - [sed] [hiː; hi] ,

' Be quick and come , M . Derville , ' said he ,

- 是 快的 和 来 , M . 德维尔 , - 说 他 ,

“德维尔先生，快点来，”他说。

- [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeks] ;

' the governor is just going to hand in his checks ;

- 这 州长 是 只是 去 到 手 在 他的 检查 ;

州长正准备把支票交上去；

[hiː; hi] [hæz; həz] [grəʊn] [æz; əz] ['jeləʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lemən] ; [hiː; hi] [ɪz] ['fɪdʒɪt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] ;

he has grown as yellow as a lemon ; he is fidgeting to speak with you ;

他 有 生长 作为 黄色的 作为 一个 柠檬 ; 他 是 坐立不安 到 说话 和 你 ;

他脸色黄得像柠檬一样；他焦躁不安地想和你说话；

[deθ] [hæz; həz] [feə(r)] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] . -

death has fair hold of him ; the rattle is working in his throat . '

死亡 有 公平的 抓住 的 他 ; 这 嘎嘎作响 是 在职的 在 他的 喉 . -

死神已然将他牢牢控制；他的喉咙里发出咯咯的响声。

“ [wen] [ai] ['entəd] - [ruːm] , [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] .

“ When I entered Gobseck's room , I found the dying man kneeling before the grate .

“ 什么时候 我 进入 - 房间 , 我 成立 这 垂死 男人 跪着 前 这 格特 .

“当我走进戈布塞克的房间时，我发现垂死的戈布塞克跪在壁炉前。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] ,

If there was no fire on the hearth ,

如果 那里 曾是 不 火 在 这 炉 ,

如果壁炉上没有火，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [hiːp] [ɒv; əv] ['æʃɪz] .

there was at any rate a monstrous heap of ashes .

那里 曾是 在 任何 速度 一个 滔天 堆 的 灰烬 .

总之，那里堆积了一大堆灰烬。

[hiː; hi][hæd; həd] [drægd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm] ,

He	had	dragged	himself	out	of	bed	,	but	his	strength	had	failed	him	,
他	有	拖拽	他自己	出去	的	床	,	但	他的	力量	有	失败的	他	,

他挣扎着起床，但已经精疲力竭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [gəʊ] [bæk] [nɔː(r)] [faɪnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] . “

and	he	could	neither	go	back	nor	find	the	voice	to	complain	.	“
和	他	可以	两者都不	去	后退	也不	寻找	这	嗓音	到	抱怨	.	”

他既无法回头，也找不到抱怨的声音。

- [juː; jʊ] [felt] [kəʊld] , [əʊld] [frend] , - [aɪ] [sed] , [æz; əz] [aɪ] [helpt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] ;

'	You	felt	cold	,	old	friend	,	'	I	said	,	as	I	helped	him	back	to	his	bed	;
-	你	毛毡	寒冷的	,	老的	朋友	,	-	我	说	,	作为	我	帮助	他	后退	到	他的	床	;

“老朋友，你感觉冷吗？”我一边说着，一边扶他回到床上。

- [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ? - “

'	how	can	you	do	without	a	fire	?	'	“
-	如何	能	你	做	没有	一个	火	?	-	”

“没有火，你怎么生活？”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [kəʊld] [æt; ət] [ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	am	not	cold	at	all	,	'	he	said	.
-	我	是	不是	寒冷的	在	全部	,	-	他	说	.

“我一点也不冷，”他说。

- [nəʊ] ['faɪə(r)] [hɪə(r)] !

'	No	fire	here	!
-	不	火	这里	!

这里没有火灾！

[nəʊ] ['faɪə(r)] !

no	fire	!
不	火	!

没有火灾！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] , [læd] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [blæŋk] ,

I	am	going	,	I	know	not	where	,	lad	,	'	he	went	on	,	glancing	at	me	with	blank	,
我	是	去	,	我	知道	不是	在哪里	,	小伙子	,	-	他	去	在	,	瞥了一眼	在	我	和	空白的	,

“我要走了，我不知道要去哪里，孩子，”他继续说道，茫然地看了我一眼。

['laɪtləs] [aɪz] , - [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] . — [aɪ] [hæv; həv] [kɑː'pɒlədʒɪ] ,

lightless	eyes	,	'	but	I	am	going	away	from	this	.	—	I	have	carpology	,
无光	眼睛	,	-	但	我	是	去	离开	从	这	.	—	我	有	鲤科	,

眼神黯淡无光，“但我要离开这里了。”——我有鲤鱼学，

- [sed] [hiː; hi] ([ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜːm] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['ækjərət] [hɪz; ɪz]

'	said	he	(	the	use	of	the	technical	term	showing	how	clear	and	accurate	his
-	说	他	(	这	使用	的	这	技术的	学期	显示	如何	清除	和	准确的	他的

['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [naʊ]) .

mental	processes	were	even	now	)	.
精神的	流程	是	甚至	现在	)	.

他说（使用专业术语表明，即使在现在，他的思维过程也依然清晰准确）。

- [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [lɪv; laɪv] [gəʊld] ,

'	I	thought	the	room	was	full	of	live	gold	,
-	我	想法	这	房间	曾是	满的	的	居住	金子	,

“我当时觉得房间里全是活金子。”

[ænd; ənd][aɪ][gɒt][ʌp][tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . — [tuː; tə] [huːm] [wɪl] [ɔːl] [maɪn][gəʊ] , [aɪ]

and	I	got	up	to	catch	some	of	it	.	—	To	whom	will	all	mine	go	,	I
和	我	得到	向上	到	抓住	一些	的	它	.	—	到	谁	将要	全部	矿	去	,	我

['wʌndə(r)] ?

wonder	?
想知道	?

于是我起身去接一些。——我不知道，我的所有东西最终会归谁所有?

[nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ; [aɪ][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [wɪl] , [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['groʊʃəs] .

Not	to	the	crown	;	I	have	left	a	will	,	look	for	it	,	Grotius	.
不是	到	这	王冠	;	我	有	左边	一个	将要	,	看	为了	它	,	格劳秀斯	.

不是给王室的；我已经留下了遗嘱，去找找吧，格劳秀斯。

[lɑː] [bel] [ˌhɒlən'deɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ; [aɪ][wʌns] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

La	belle	Hollandaise	had	a	daughter	;	I	once	saw	the	girl	somewhere	or	other	,
拉	美女	荷兰酱	有	一个	女儿	;	我	一次	锯	这	女孩	某处	或者	其他	,

美丽的荷兰姑娘有个女儿；我曾在某个地方见过她。

[ɪn][ðə; ði] [ruː] ['vɪvɪən] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

in	the	Rue	Vivienne	,	one	evening	.
在	这	后悔	薇薇安	,	一	晚上	.

一天晚上，在薇薇安街。

[ðeɪ] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] “ [lɑː] - , ” [aɪ] [bɪ'liːv] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['prɪti] [kæn; kən][biː; bi]

They	call	her	“	La	Torpille	,	”	I	believe	;	she	is	as	pretty	as	pretty	can	be
他们	称呼	她	”	拉	-	,	”	我	相信	;	她	是	作为	漂亮的	作为	漂亮的	能	是

;

;
;

我记得他们叫她“La Torpille”；她美得不可方物；

[lʊk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , ['groʊʃəs] .

look	her	up	,	Grotius	.
看	她	向上	,	格劳秀斯	.

格劳秀斯，去查查她。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][ɪg'zekjətə(r)] ; [teɪk] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] ; [help] [jɔː'self] .

You	are	my	executor	;	take	what	you	like	;	help	yourself	.
你	是	我的	遗嘱执行人	;	拿	什么	你	喜欢	;	帮助	你自己	.

你是我的遗嘱执行人；你想要什么就拿什么；随便你。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['strɑːzˌbɜːrg][paɪz] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd][bægz][ɒv; əv] ['kɒfi] , [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd]

There	are	Strasburg	pies	,	there	,	and	bags	of	coffee	,	and	sugar	,	and
那里	是	斯特拉斯堡	馅饼	,	那里	,	和	包	的	咖啡	,	和	糖	,	和

[gəʊld] [spuːn] .

gold	spoons	.
金子	勺子	.

那里有斯特拉斯堡馅饼、咖啡、糖和金勺。

[gɪv] [ðə; ði] - ['sɜːvɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

Give	the	Odiot	service	to	your	wife	.
给	这	-	服务	到	你的	妻子	.

把 Odiot 服务给你的妻子吧。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['daɪəməndz] ?

But	who	is	to	have	the	diamonds	?
但	WHO	是	到	有	这	钻石	?

但这些钻石将归谁所有呢?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [læd] ?

Are	you	going	to	take	them	,	lad	?
是	你	去	到	拿	他们	,	小伙子	?

你打算带走它们吗，小伙子?

[ðeə(r)] [ɪz] [snʌf] [tuː] — [sel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['hæmbɜːg] , [təb'ækəʊz][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ]

There	is	snuff	too	—	sell	it	at	Hamburg	,	tobaccos	are	worth	half	as	much
那里	是	鼻烟	也	—	卖	它	在	汉堡	,	烟草	是	值得	一半	作为	很多

[ə'gen] [æt; ət] ['hæmbɜːg] .

again	at	Hamburg	.
再次	在	汉堡	.

还有鼻烟——拿到汉堡去卖，汉堡的烟草价格要比这里高出一半。

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [ai][hæv; həv][ɪn][fækt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm]

All	sorts	of	things	I	have	in	fact	,	and	now	I	must	go	and	leave	them
全部	排序	的	事物	我	有	在	事实	,	和	现在	我	必须	去	和	离开	他们

[ɔːl] . — [kʌm] ,

all	.	—	Come	,
全部	.	—	来	,

事实上，我有很多东西，现在我必须离开，把它们全都留下。——走吧，

[pə'pɑː] [gɑːbsɪk] , [nəʊ] ['wiːknəs] , [biː; bi] [jɔː'self] ! -

Papa	Gobseck	,	no	weakness	,	be	yourself	!	'
爸爸	戈布塞克	,	不	弱点	,	是	你自己	!	-

戈布塞克爸爸，不要软弱，做你自己!

“ [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][bed] ,

“	He	raised	himself	in	bed	,
“	他	提高	他自己	在	床	,

他从床上坐了起来，

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['stændɪŋ] [aʊt] [æz; əz] ['ʃɑːpli] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

the	lines	of	his	face	standing	out	as	sharply	against	the	pillow	as	if	the
这	线条	的	他的	脸	常设	出去	作为	尖锐地	反对	这	枕头	作为	如果	这

['prəʊfaɪl][hæd; həd] [biːn] [kɑːst][ɪn] [brɒnz] ;

profile	had	been	cast	in	bronze	;
轮廓	有	到过	投掷	在	青铜	;

他脸上的线条在枕头上显得格外清晰，仿佛轮廓是用青铜铸造的;

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [liːn] [ɑːm] [ænd; ənd]['bəʊni][hænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌvələt] [ænd; ənd] [klʌtʃt]

he	stretched	out	a	lean	arm	and	bony	hand	along	the	coverlet	and	clutched
他	拉伸	出去	一个	倾斜	手臂	和	骨质	手	沿着	这	床单	和	紧握

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他伸出瘦削的手臂和骨瘦如柴的手，沿着被子紧紧抓住。

[æz; əz] [ɪf] [səʊ][hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [kiːp] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][laɪf] ,

as	if	so	he	would	fain	keep	his	hold	on	life	,
作为	如果	所以	他	会	欣然	保持	他的	抓住	在	生活	,

仿佛这样他就能拼命保住性命似的。

[ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] , [kəʊld][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [mə'tælɪk] [aɪz] ,

then	he	gazed	hard	at	the	grate	,	cold	as	his	own	metallic	eyes	,
然后	他	凝视	难的	在	这	格特	,	寒冷的	作为	他的	自己的	金属	眼睛	,

然后他死死地盯着壁炉架，冰冷得如同他那双金属般的眼睛。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [deθ] .

and	died	in	full	consciousness	of	death	.
和	死亡	在	满的	意识	的	死亡	.

他在完全清醒的状态下死去。

[tuː; tə][juː 'es] — [ðə; ði] ['pɔːtrɪs] , [ðə; ði][əʊld] ['penʃənə(r)] ,

To	us	—	the	portress	,	the	old	pensioner	,
到	我们	—	这	门房	,	这	老的	退休人员	,

对我们——门房女工、老退休人员来说，

[ænd; ənd][maɪ'self] — [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['rəʊmənz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	myself	—	he	looked	like	one	of	the	old	Romans	standing	behind	the
和	我	—	他	看起来	喜欢	一	的	这	老的	罗马书	常设	在后面	这

['kɔnsəlz] [ɪn] - ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['bruːtəs] . “

Consuls	in	Lethiere's	picture	of	the	Death	of	the	Sons	of	Brutus	.	“
领事	在	-	图片	的	这	死亡	的	这	儿子们	的	布鲁图斯	.	“

而我——他看起来就像莱蒂埃画作《布鲁图斯之子之死》中站在执政官身后的那些古罗马人之一。

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [plʌkt] [wʌn] , [ðə; ði][əʊld]['læskə(r)] ! - [sed] [ðə; ði] ['penʃənə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	He	was	a	good	-	plucked	one	,	the	old	Lascar	!	'	said	the	pensioner	in	his
-	他	曾是	一个	好的	-	拨弦	一	,	这	老的	水手	!	-	说	这	退休人员	在	他的

['səʊldʒəli] ['fæʃ(ə)n] .

soldierly	fashion	.
军人	时尚	.

“那老水手真是个有胆识的人！”退休老人用他那军人的腔调说道。

“ [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz] [fæn'tæstɪkəl] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz]

“	But	as	for	me	,	the	dying	man's	fantastical	enumeration	of	his	riches
“	但	作为	为了	我	,	这	垂死	男人的	奇幻	枚举	的	他的	财富

[stɪl] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

still	sounding	in	my	ears	,
仍然	听起来	在	我的	耳朵	,

“但对我来说，垂死之人对他的财富进行天马行空的列举，仍然在我耳边回响。”

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['restɪd] [ɒn] [ðæt] [hiːp] [ɒv; əv] ['æʃɪz] .

and	my	eyes	,	following	the	direction	of	his	,	rested	on	that	heap	of	ashes	.
和	我的	眼睛	,	下列的	这	方向	的	他的	,	休息	在	那	堆	的	灰烬	.

我的目光顺着他的方向，落在了那堆灰烬上。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] .

It	struck	me	that	it	was	very	large	.
它	击	我	那	它	曾是	非常	大的	.

我当时就觉得它非常大。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [tɒŋz] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [stɜːd] [ðə; ði] ['sɪndəz] , [ai] [felt] [ðə; ði]['met(ə)l]

I	took	the	tongs	,	and	as	soon	as	I	stirred	the	cinders	,	I	felt	the	metal
我	采取	这	钳	,	和	作为	很快	作为	我	搅拌	这	煤渣	,	我	毛毡	这	金属

[ˌʌndə'niːθ] ,

underneath	,
下	,

我拿起钳子，刚一搅动煤渣，就摸到了下面的金属。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] , [rɪ'siːts] ['teɪkən]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , ['daʊtləs] ,

a	mass	of	gold	and	silver	coins	,	receipts	taken	during	his	illness	,	doubtless	,
一个	大量的	的	金子	和	银	硬币	,	收据	已采取	期间	他的	疾病	,	毫无疑问	,

一大堆金银币，无疑是他生病期间收到的收据。

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [gruː] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌp] ,

after	he	grew	too	feeble	to	lock	the	money	up	,
后	他	生长	也	微弱	到	锁	这	钱	向上	,

在他身体虚弱到无法锁好钱之后，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [trʌst] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . “

and	could	trust	no	one	to	take	it	to	the	bank	for	him	.	“
和	可以	相信	不	一	到	拿	它	到	这	银行	为了	他	.	“

他不敢相信任何人会替他把钱存到银行。

- [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , - [sed] [ai] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['penʃənə(r)] ,

'	Run	for	the	justice	of	the	peace	,	'	said	I	,	turning	to	the	old	pensioner	,
-	跑步	为了	这	正义	的	这	和平	,	-	说	我	,	转弯	到	这	老的	退休人员	,

“去竞选治安法官吧，”我转过身对那位老退休人员说。

- [səʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [siːld] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] . -
' so that everything can be sealed here at once . '
- 所以 那 一切 能 是 密封 这里 在 一次 . -

“这样就可以一次性把所有东西都封在这里了。”

“ - [lɑːst] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['pɔːtrɪs] - [rɪ'mɑːrks][hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] .
“ Gobseck's last words and the old portress ' remarks had struck me .
” - 最后的 字 和 这 老的 门房 - 评论 有 击 我 .

“戈布塞克的遗言和老门房的话让我印象深刻。”

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd] [flɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
I took the keys of the rooms on the first and second floor to make a
我 采取 这 钥匙 的 这 房间 在 这 第一的 和 第二 地面 到 制作 一个
[ˌvɪzɪ'teɪʃn] .
visitation .
探视 .

我拿了二楼和一楼房间的钥匙去探望。

[ðə; ði][fɜːst][dɔː(r)] [ðæt] [ai] ['əʊpənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪzɪz] [wɪtʃ] [ai] [tʊk]
The first door that I opened revealed the meaning of the phrases which I took
这 第一的 门 那 我 打开 揭晓 这 意义 的 这 短语 哪个 我 采取
[fɔː(r); fə(r)][mæd] ['reɪvɪŋz] ;
for mad ravings ;
为了 疯狂的 胡言乱语 ;

我打开的第一扇门揭示了那些我之前认为是胡言乱语的短语的含义；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɪtʃ] ['kʌvətəsnəs] [gəʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sə'vaiv] ['əʊnli][æz; əz]
and I saw the length to which covetousness goes when it survives only as
和 我 锯 这 长度 到 哪个 贪婪 去 什么时候 它 幸存 仅有的 作为
[æn; ən] [ɪ'lɒdʒɪkl] ['ɪnstɪŋkt] ,
an illogical instinct ,
一个 不合逻辑 本能 ,

我亲眼目睹了当贪婪仅仅作为一种非理性的本能存在时，它会发展到何种程度。

[ðə; ði][lɑːst][steɪdʒ][ɒv; əv] [griːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][faɪnd][səʊ] ['meni] [ɪg'zæmpl] [ə'mʌŋ] ['maizə][ɪn]
the last stage of greed of which you find so many examples among misers in
这 最后的 阶段 的 贪婪 的 哪个 你 寻找 所以 许多 示例 之中 守财奴 在
['kʌntri] [taʊnz] .
country towns .
国家 城镇 .

这是贪婪的最后阶段，在乡村小镇的守财奴身上，你可以看到很多这样的例子。

“ [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [gɑːbsɪk] [hæd; həd][daɪd] ,
“ In the room next to the one in which Gobseck had died ,
” 在 这 房间 下一个 到 这 一 在 哪个 戈布塞克 有 死亡 ,

“在戈布塞克去世的房间隔壁，

[ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['iːtəbəlz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [stɔː(r)d] — ['pjuːtrɪd][paɪz] , ['məʊldi] [fɪʃ] ,
a quantity of eatables of all kinds were stored — putrid pies , mouldy fish ,
一个 数量 的 食物 的 全部 种类 是 存储 — 腐烂的 馅饼 , 发霉的 鱼 ,
[neɪ] ,
nay ,
不 ,

储存了大量的各种食品——腐烂的馅饼、发霉的鱼，甚至还有……

['iːv(ə)n] [ʃel] - [fɪʃ] , [ðə; ði] [stentʃ] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [ˌem 'iː] .
even shell - fish , the stench almost choked me .
甚至 壳 - 鱼 , 这 恶臭 几乎 窒息 我 .

就连贝类海鲜，那股臭味都几乎让我窒息。

['mægəts] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [swɔ:m] .
Maggots and insects swarmed .
蛆 和 昆虫 蜂拥而至 .

蛆虫和昆虫成群结队。

[ðiːz] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt]['prez(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [daʊn] , [pel] - ['mel] , [ə'mʌŋ] [tʃests] [ɒv; əv]
These comparatively recent presents were put down , pell - mell , among chests of
这些 比较 最近的 礼物 是 放 向下 , 佩尔 - 梅尔 , 之中 箱子 的
[tiː] , [bægz][ɒv; əv] ['kɒfi] ,
tea , bags of coffee ,
茶 , 包 的 咖啡 ,

这些相对较新的礼物被胡乱地堆放在茶叶箱和咖啡袋之间。

[ænd; ənd] ['pækɪŋ] - [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['evri] [ʃeɪp] .
and packing - cases of every shape .
和 包装 - 案例 的 每一个 形状 .

以及各种形状的包装箱。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [suːp] [tju'riːn; tə'riːn][ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
A silver soup tureen on the chimney - piece was full of advices of the
一个 银 汤 汤碗 在 这 烟囱 - 片 曾是 满的 的 建议 的 这
[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [gʊdz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] ,
arrival of goods consigned to his order at Havre ,
到达 的 商品 寄售 到 他的 命令 在 勒阿弗尔 ,

壁炉架上的银汤盆里装满了通知，告知他订购的货物已从勒阿弗尔运抵。

[beɪlz] [ɒv; əv] ['kɒtn] , ['hɔgzhed] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , ['bærəlz] [ɒv; əv] [rʌm] , ['kɒfi] , ['ɪndɪgəʊ] , [təb'ækəʊz] ,
bales of cotton , hogsheads of sugar , barrels of rum , coffees , indigo , tobaccos ,
捆包 的 棉布 , 大桶 的 糖 , 桶 的 朗姆酒 , 咖啡 , 靛青 , 烟草 ,

成包的棉花、成桶的糖、成桶的朗姆酒、咖啡、靛蓝、烟草

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [bə'zɑː(r)][ɒv; əv][kə'ləʊniəl] [prə'djuːs] .
a perfect bazaar of colonial produce .
一个 完美的 市场 的 殖民 生产 .

一个完美的殖民时期产品集市。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [kræmd] [wɪð] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - [pleɪt] , [ænd; ənd][læmps] ,
The room itself was crammed with furniture , and silver - plate , and lamps ,
这 房间 本身 曾是 拥挤 和 家具 , 和 银 - 盘子 , 和 灯 ,
[ænd; ənd] [vɑːzɪs] ,
and vases ,
和 花瓶 ,

房间里堆满了家具、银器、灯具和花瓶。

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] ['laɪɪŋ]
and pictures ; there were books , and curiosities , and fine engravings lying
和 图片 ; 那里 是 图书 , 和 奇闻异事 , 和 美好的 雕刻 说谎
[rəʊld] [ʌp] , [ʌn'freɪmd] .
rolled up , unframed .
滚动 向上 , 无框的 .

还有图片；书籍、古玩和精美的版画卷起来放在那里，没有装裱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戈布塞克(Gobseck)
第5/5页

[pə'hæps] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] ['prez(ə)nts] ,
Perhaps these were not all presents ,
也许 这些 是 不是 全部 礼物 ,

或许这些并非全部都是礼物。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [paːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [vɑːst] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [stʌf] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [hɪm] [ɪn]
and some part of this vast quantity of stuff had been deposited with him in
和 一些 部分 的 这 广阔的 数量 的 东西 有 到过 已存 和 他 在
[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [pledʒ] ,
the shape of pledges ,
这 形状 的 承诺 ,

这笔巨额物资中的一部分是以抵押品的形式存放在他那里的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] ['peɪmənt] .
and had been left on his hands in default of payment .
和 有 到过 左边 在 他的 双手 在 默认 的 支付 .

由于拖欠款项，这些债务都落到了他头上。

[ai] ['nəʊtɪst] ['dʒuːəl] - [keɪsɪz] , [wɪð] ['saɪfəz] [ænd; ənd] [ɑː'mɔːriəl] ['berɪŋ] [stæmpt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
I noticed jewel - cases , with ciphers and armorial bearings stamped upon them ,
我 注意到 宝石 - 案例 , 和 密码 和 纹章 轴承 盖章 之上 他们 ,
[ænd; ənd] [sets] [ɒv; əv] [faɪn] ['teɪb(ə)l] - ['lɪnɪn] ,
and sets of fine table - linen ,
和 套 的 美好的 桌子 - 亚麻布 ,

我注意到一些珠宝盒，上面印有密码和纹章，还有成套的精美桌布。

[ænd; ənd] ['wepənz] [ɒv; əv] [praɪs] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɔkit] .
and weapons of price ; but none of the things were docketed .
和 武器 的 价格 ; 但 没有任何 的 这 事物 是 已立案 .

以及价值连城的武器；但这些物品都没有登记在册。

[ai] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmɪs'pleɪst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] -
I opened a book which seemed to be misplaced , and found a thousand -
我 打开 一个 书 哪个 似乎 到 是 放错地方了 , 和 成立 一个 千 -
[fræŋk] [nəʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
franc note in it .
法郎 笔记 在 它 .

我打开一本似乎被放错地方的书，发现里面有一张一千法郎的钞票。

[ai] ['prɒmɪst] [maɪ'self] [ðæt] [ai] [wʊd] [gəʊ] [θruː] ['evriθɪŋ] ['θʌrəli] ; [ai] [wʊd] [traɪ] [ðə; ði]
I promised myself that I would go through everything thoroughly ; I would try the
我 承诺 我 那 我 会 去 通过 一切 彻底 ; 我 会 尝试 这
['silɪŋ] ,
ceilings ,
天花板 ,

我向自己保证，我会彻底检查所有东西；我会检查天花板，

[ænd; ənd] [flɔːz] , [ænd; ənd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['kɔːnisiz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [gəʊld] ,
and floors , and walls , and cornices to discover all the gold ,
和 楼层 , 和 墙壁 , 和 檐口 到 发现 全部 这 金子 ,

还要搜遍地板、墙壁和檐口，才能发现所有的黄金。

[hɔːd] [wɪð] [sʌtʃ] ['pæʃənət] [griːd] [baɪ][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['maɪzə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɛmbrænts]

hoarded	with	such	passionate	greed	by	a	Dutch	miser	worthy	of	a	Rembrandt's
囤积	和	这样的	热情的	贪婪	经过	一个	荷兰语	吝啬鬼	值得	的	一个	伦勃朗的

[brʌʃ] .

brush	.
刷子	.

一个荷兰守财奴以如此强烈的贪婪囤积了这一切，其贪婪程度堪比伦勃朗的画笔。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪə(r)] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ɪm'presɪv] [saɪnz]

In	all	the	course	of	my	professional	career	I	have	never	seen	such	impressive	signs
在	全部	这	课程	的	我的	专业的	职业	我	有	绝不	已见	这样的	感人的	标志

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsəti] [ɒv; əv] ['ævərɪs] .

of	the	eccentricity	of	avarice	.
的	这	古怪	的	贪婪	.

在我整个职业生涯中，我从未见过如此令人印象深刻的贪婪怪癖。

“ [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

“	I	went	back	to	his	room	,
“	我	去	后退	到	他的	房间	,

我回到了他的房间，

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['keɪɒs] [ænd; ənd] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] [ɪn] [ə; eɪ]

and	found	an	explanation	of	this	chaos	and	accumulation	of	riches	in	a
和	成立	一个	解释	的	这	混乱	和	积累	的	财富	在	一个

[paɪl] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] - [weɪts] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] — -

pile	of	letters	lying	under	the	paper	-	weights	on	his	desk	—	Gobseck's
桩	的	信件	说谎	在下面	这	纸	-	重量	在	他的	桌子	—	-

[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['dilər] [tuː; tə] [huːm] ['daʊtləs] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səʊld] [hɪz; ɪz]

correspondence	with	the	various	dealers	to	whom	doubtless	he	usually	sold	his
一致	和	这	各种各样的	经销商	到	谁	毫无疑问	他	通常	卖	他的

['prez(ə)nts] .

presents	.
礼物	.

他在办公桌上的镇纸下面堆着的一堆信件中找到了这种混乱和财富积累的解释——这些信件是戈布塞克与他通常向其出售礼物的各种商人之间的通信。

[ðiːz] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] , [pə'hæps] , ['fɔːlən] ['vɪktɪms] [tuː; tə] - ['klevənəs] ,

These	persons	had	,	perhaps	,	fallen	victims	to	Gobseck's	cleverness	,
这些	人	有	,	也许	,	倒下	受害者	到	-	聪明才智	,

这些人或许都成了戈布塞克狡猾伎俩的受害者。

[ɔː(r)] [gɑːbsɪk] [meɪ] [hæv; həv] ['wɒntɪd] ['fænsi] [praisiz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊdz] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

or	Gobseck	may	have	wanted	fancy	prices	for	his	goods	;	at	any	rate	,
或者	戈布塞克	可能	有	通缉	想要	价格	为了	他的	商品	;	在	任何	速度	,

或者戈布塞克可能想为他的商品定高价；无论如何，

['evri] ['bɑːgən] [hʌŋ] [ɪn] [sə'spens] .

every	bargain	hung	in	suspense	.
每一个	便宜货	悬挂	在	悬念	.

每笔交易都悬而未决。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːtəbəlz] [tuː; tə] [ʃə'veɪt] ,

He	had	not	disposed	of	the	eatables	to	Chevet	,
他	有	不是	处置	的	这	食物	到	雪佛特	,

他没有把食物交给谢韦特。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃə'veɪt] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] ['θɜːti] [pə(r)] [sent] .

because	Chevet	would	only	take	them	of	him	at	a	loss	of	thirty	per	cent	.
因为	雪佛特	会	仅有的	拿	他们	的	他	在	一个	损失	的	三十	每	中心	.

因为 Chevet 只会以亏损 30% 的价格从他手中收购它们。

[gɑːbsɪk] ['hægl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [fræŋks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [praisiz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['ræŋgl]

Gobseck	haggled	for	a	few	francs	between	the	prices	,	and	while	they	wrangled
戈布塞克	讨价还价	为了	一个	很少	法郎	之间	这	价格	,	和	尽管	他们	争吵

[ðə; ði] [gʊdz] [bɪ'keɪm] [ʌn'seɪləbl] .

the	goods	became	unsalable	.
这	商品	成为	滞销	.

戈布塞克为了压低价格而讨价还价了几法郎，结果在他们讨价还价的过程中，货物变得卖不出去。

[ə'gen] , [gɑːbsɪk] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [friː] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] - [pleɪt] ,

Again	,	Gobseck	had	refused	free	delivery	of	his	silver	-	plate	,
再次	,	戈布塞克	有	拒绝	自由的	送货	的	他的	银	-	盘子	,

戈布塞克再次拒绝了免费送货上门的银器。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] [weɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒfi] .

and	declined	to	guarantee	the	weights	of	his	coffees	.
和	拒绝	到	保证	这	重量	的	他的	咖啡	.

他拒绝保证所售咖啡的重量。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biː] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

There	had	been	a	dispute	over	each	article	,
那里	有	到过	一个	争议	超过	每个	文章	,

每篇文章都曾引发争议，

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɪn] [gɑːbsɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['ɒbstɪnəsi]

the	first	indication	in	Gobseck	of	the	childishness	and	incomprehensible	obstinacy
这	第一的	指示	在	戈布塞克	的	这	童心	和	难以理解	固执

[ɒv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

戈布塞克身上最早显露出的孩童般的幼稚和难以理解的固执，

[ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] [riːtʃt] [æt; ət][lɑːst][baɪ][ɔːl] [men] [ɪn] [huːm] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)n]

a	condition	of	mind	reached	at	last	by	all	men	in	whom	a	strong	passion
一个	状况	的	头脑	达到	在	最后的	经过	全部	男人	在	谁	一个	强的	热情

[sə'vaiv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

survives	the	intellect	.
幸存	这	智力	.

所有内心充满强烈激情而理智消退的人最终都会达到的一种精神状态。

“ [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , - [tuː; tə] [huːm] [wɪl] [ɔːl] [ðiːz] ['rɪtʃɪz] [gəʊ] ? - .

“	I	said	to	myself	,	as	he	had	said	,	'	To	whom	will	all	these	riches	go	?	'	.
“	我	说	到	我	,	作为	他	有	说	,	-	到	谁	将要	全部	这些	财富	去	?	-	.

. .

:	:
.	.

“我心想，正如他所说，‘这些财富最终会归谁所有呢？’.....

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

And	then	I	think	of	the	grotesque	information	he	gave	me	as	to	the
和	然后	我	思考	的	这	怪诞	信息	他	给予	我	作为	到	这

['prez(ə)nt] [ə'dres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eə'res; 'eərəs] ,

present	address	of	his	heiress	,
展示	地址	的	他的	女继承人	,

然后我想起了他告诉我的关于他女继承人现住址的那些荒诞信息，

[ai] [fɔː'siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ɪl] - [feɪm] [ɪn]

I	foresee	that	it	will	be	my	duty	to	search	all	the	houses	of	ill	-	fame	in
我	预见	那	它	将要	是	我的	责任	到	搜索	全部	这	房屋	的	患病的	-	名声	在

['pærɪs][tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːtʃuːn] [ɒn][sʌm; səm] ['wɜːθləs] [dʒeɪd] .

Paris	to	pour	out	an	immense	fortune	on	some	worthless	jade	.
巴黎	到	倒	出去	一个	巨大	财富	在	一些	毫无价值	玉	.

我预见到，我的职责是搜遍巴黎所有的妓院，把一大笔钱花在一件毫无价值的玉器上。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
But , in the first place ,
但 , 在 这 第一的 地方 ,

但首先，

[nəʊ] [ðɪs] — [ðæt][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [taɪm] ['ɜːnɪst] [diː] - [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]
know this — that in a few days time Ernest de Restaud will come into a fortune to
知道 这 — 那 在 一个 很少 天 时间 欧内斯特 德 - 将要 来 进入 一个 财富 到
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ,
which his title is unquestionable ,
哪个 他的 标题 是 毋庸置疑 ,

须知，几天后，欧内斯特·德·雷斯托将继承一大笔遗产，而他的继承权毋庸置疑。

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [wɪl] [pʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪs] . [kə'miːl] ,
a fortune which will put him in a position to marry Mlle . Camille ,
一个 财富 哪个 将要 放 他 在 一个 位置 到 结婚 小姐 . 卡米尔 ,

这笔财富将使他有能力迎娶卡米尔小姐。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['ædɪkwət] [prə'vɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [kʊŋ'tes] [diː]
even after adequate provision has been made for his mother the Comtesse de
甚至 后 足够的 条款 有 到过 制成 为了 他的 母亲 这 伯爵夫人 德
- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] .
Restaud and his sister and brother .
- 和 他的 姐姐 和 兄弟 .

即使已经为他的母亲雷斯托伯爵夫人、他的妹妹和弟弟做出了充分的安排。

" [ə'dendəm]
" ADDENDUM
" 附录

“附录

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kɒmədi] .
The following personages appear in other stories of the Human Comedy .
这 下列的 人物 出现 在 其他 故事 的 这 人类 喜剧 .

下列人物也出现在《人间喜剧》的其他故事中。

[bɪ'doʊ] ([nəʊn] [æz; əz] -)
Bidault (known as Gigonnet)
比多 (已知 作为 -)

比多（又名吉戈内）

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [klɑːks]
The Government Clerks
这 政府 职员

政府职员

[ðə; ði] [ven'detə]
The Vendetta
这 复仇

复仇

['siːzɑːr] -
Cesar Birotteau
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

[ðə; ði] [fɜːm] [ɒv; əv] -
The Firm of Nucingen
这 公司 的 -

纽辛根公司

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [iːv]
A **Daughter** **of** **Eve**
一个 女儿 的 前夕

夏娃的女儿

[dɜːr'vɪl]
Derville
德维尔

德维尔

[ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn] [laɪf]
A **Start** **in** **Life**
一个 开始 在 生活

人生的开始

[ðə; ði] - ['mɪst(ə)ri]
The **Gondreville** **Mystery**
这 - 神秘

贡德维尔之谜

['fɑːðə(r)]['gɔːrioʊ]
Father **Goriot**
父亲 高里奥

高里奥神父

['kɜːn(ə)l] [ʃə'bɛr]
Colonel **Chabert**
上校 沙伯特

沙伯特上校

[siːnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːrtɪzænz] [laɪf]
Scenes **from** **a** **Courtesan's** **Life**
场景 从 一个 妓女的 生活

妓女生活片段

[dɜːr'vɪl] , ['mædəm]
Derville **,** **Madame**
德维尔 , 夫人

德维尔夫人

['siːzɑːr] -
Cesar **Birotteau**
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

[gɑːbsɪk] , [dʒiːn] - ['estə(r)] [væn]
Gobseck **,** **Jean** **-** **Esther** **Van**
戈布塞克 , 让 - 以斯帖 范

戈布塞克，让-埃丝特·范

['fɑːðə(r)]['gɔːrioʊ]
Father **Goriot**
父亲 高里奥

高里奥神父

['siːzɑːr] -
Cesar **Birotteau**
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [klɑːks]
The **Government** **Clerks**
这 政府 职员

政府职员

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['hju:mərɪst]
The Unconscious Humorists
这 无意识 幽默家

无意识的体液学家

[gɑ:bsɪk] , ['seərə] [væn]
Gobseck , Sarah Van
戈布塞克 , 莎拉 范

戈布塞克，莎拉·范

['si:zɑ:r] -
Cesar Birotteau
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

[ðə; ði] -
The Maranas
这 -

马兰纳人

[si:nz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔ:rtɪzænz] [laɪf]
Scenes from a Courtesan's Life
场景 从 一个 妓女的 生活

妓女生活片段

[ðə; ði] ['membə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:rsɪs]
The Member for Arcis
这 成员 为了 弧

阿西斯选区的议员

[gɑ:bsɪk] , ['estə(r)] [væn]
Gobseck , Esther Van
戈布塞克 , 以斯帖 范

戈布塞克，埃丝特·范

[ðə; ði] [fɜ:m] [ɒv; əv] -
The Firm of Nucingen
这 公司 的 -

纽辛根公司

[ə; eɪ] ['bætʃələz] [ɪ'stæblɪʃmənt]
A Bachelor's Establishment
一个 学士 建立

单身汉的住所

[si:nz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔ:rtɪzænz] [laɪf]
Scenes from a Courtesan's Life
场景 从 一个 妓女的 生活

妓女生活片段

[grændlu:] , [ˌvi:kʊŋ'tes] [di:]
Grandlieu , Vicomtesse de
格兰德利厄 , 子爵夫人 德

格兰利厄子爵夫人

[si:nz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔ:rtɪzænz] [laɪf]
Scenes from a Courtesan's Life
场景 从 一个 妓女的 生活

妓女生活片段

['kɜ:n(ə)l] [ʃə'bɛr]
Colonel Chabert
上校 沙伯特

沙伯特上校

[grændluː] , [viːˈkʊŋt] [ˈʒuːst] [diː]
Grandlieu , Vicomte Juste de
格兰德利厄 , 子爵 贾斯特 德

格朗利厄，朱斯特子爵

[siːnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɔːrtɪzænz] [laɪf]
Scenes from a Courtesan's Life
场景 从 一个 妓女的 生活

妓女生活片段

[grændluː] , [ˌviːkʊŋˈtes] [ˈʒuːst] [diː]
Grandlieu , Vicomtesse Juste de
格兰德利厄 , 子爵夫人 贾斯特 德

正义子爵格兰德利厄

[siːnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɔːrtɪzænz] [laɪf]
Scenes from a Courtesan's Life
场景 从 一个 妓女的 生活

妓女生活片段

[ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [iːv]
A Daughter of Eve
一个 女儿 的 前夕

夏娃的女儿

[ˈmɒrɪs] ([diː] - [ˈvæleɪ; ˈvælɪt])
Maurice (de Restaud's valet)
莫里斯 (德 - 代客泊车)

莫里斯（德·雷斯托的贴身男仆）

[ˈfɑːðə(r)][ˈgɔːrioʊ]
Father Goriot
父亲 高里奥

高里奥神父

[ˈpɑːlmɑː] ([ˈbæŋkə(r)])
Palma (banker)
帕尔马 (银行家)

帕尔马（银行家）

[ðə; ði] [fɜːm] [ɒv; əv] -
The Firm of Nucingen
这 公司 的 -

纽辛根公司

[ˈsiːzɑːr] -
Cesar Birotteau
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

[lɒst] [ɪˈljʊʒən]
Lost Illusions
丢失的 幻觉

幻灭

[ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [æt; ət][ˈpærɪs]
A Distinguished Provincial at Paris
一个 杰出的 省级 在 巴黎

巴黎一位杰出的省议员

[ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] [soʊ]
The Ball at Sceaux
这 球 在 索岛

索镇舞会

- , [kʊŋt] [diː]
Restaud , Comte de
- , 孔特 德

雷斯托伯爵

['fɑːðə(r)]['gɔːrioʊ]
Father Goriot
父亲 高里奥

高里奥神父

- , [kʊŋ'tes] [ˌænə'stɑːzi] [diː]
Restaud , Comtesse Anastasie de
- , 伯爵夫人 阿纳斯塔西 德

阿纳斯塔西伯爵夫人雷斯托

['fɑːðə(r)]['gɔːrioʊ]
Father Goriot
父亲 高里奥

高里奥神父

- , ['ɜːnɪst] [diː]
Restaud , Ernest de
- , 欧内斯特 德

雷斯托，欧内斯特·德

[ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɑːrsɪs]
The Member for Arcis
这 成员 为了 弧

阿西斯选区的议员

- , ['mædəm] ['ɜːnɪst] [diː]
Restaud , Madame Ernest de
- , 夫人 欧内斯特 德

雷斯托夫人，欧内斯特·德

[ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɑːrsɪs]
The Member for Arcis
这 成员 为了 弧

阿西斯选区的议员

- , ['fiːlɪks] - ['ʒɔːrʒ] [diː]
Restaud , Felix - Georges de
- , 菲利克斯 - 乔治 德

雷斯托，费利克斯-乔治·德

[ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɑːrsɪs]
The Member for Arcis
这 成员 为了 弧

阿西斯选区的议员

- , [kʊŋt] ['mæksiːm][diː]
Trailles , Comte Maxime de
- , 孔特 马克西姆 德

Trailles，Comte Maxime de

['siːzɑːr] -
Cesar Birotteau
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

['fɑːðə(r)]['gɔːrioʊ]
Father Goriot
父亲 高里奥

高里奥神父

['ɜːrsʊl] -

Ursule	Mirouet
厄休拉	-

乌尔苏拉·米鲁埃

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs]

A	Man	of	Business
一个	男人	的	商业

商人

[ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɑːrsɪs]

The	Member	for	Arcis
这	成员	为了	弧

阿西斯选区的议员

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses]

The	Secrets	of	a	Princess
这	秘密	的	一个	公主

公主的秘密

['kʌz(ə)n] ['betɪ]

Cousin	Betty
表哥	贝蒂

表妹贝蒂

[ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɑːrsɪs]

The	Member	for	Arcis
这	成员	为了	弧

阿西斯选区的议员

['biːətrɪks]

Beatrix
比阿特丽克斯

比阿特丽克斯

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['hjuːmərɪst]

The	Unconscious	Humorists
这	无意识	幽默家

无意识的体液学家

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神